Корпус горномарийских текстов, записанных экспедицией в Микряково/Сосновку/Емангаши 2016–2018 гг.

Версия 12 февраля 2018 года (черновая)

61 текст от 28 носителей

≈35000 словоупотреблений

около 6 часов в записи

Бóльшая часть текстов не выверена и содержит многочисленные ошибки.

Мультик про груши

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Актанаева Ариадна Прокопьевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Алексей Козлов |
| Когда | 2 марта 2017 г. |
| Расшифровка | Илья Макарчук |
| Переводчик | Комарова Валентина Александровна |
| Когда | 27 июня 2017 г. |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. irok tə̈ngälmə̈m ap tänvlä šištärät nə̈nə̈ mə̑rat dä mə̑rat

наступление утро оповещают петухи, они поют и поют

1. ivan keä ške sadə̑škə̑žə̑ grušavläžə̈m pogaš

Иван идет в свой сад собирать груши

1. tə̈də̈ kogo zaponə̑m pižə̈kten

Он надел большой фартук

1. tə̈ anzə̑l vačeš grušavläm kükšə̈ taškaltə̑šeš kuzen pogen vala

забравшись по высокой лестнице в этот фартук набирает груши

1. i vara korzinə̑škə̑žə̑ jästärä

и потом вываливает в корзину

1. gruša šukə̑ pogə̑nen

груш набралось много

1. tə̈və̈ toleš izi ə̈rvezäš tokə̑žə̑

вот к нему подходит маленький мальчик

1. dä jadeš ik korzin grušam

и спрашивает одну корзину груш

1. ivan konešno razrešäjä dä pua ik korzin grušam

Иван конечно разрешает и дает корзину груш

1. ə̈rvežäš velosipedə̑škə̑žə̑ šə̈ndä dä olen tärvänä

Мальчик ставит на велосипед и медленно трогается

1. kə̑dalmə̑žə̑ godə̑m tə̈də̈m… ə̈də̈räšə̈m velosiped don väš lieš

Когда он ехал, его… встретил девочку на велосипеде

1. tožə̑ grušalan kešə̑ šajə̑kə̑la ə̈rtemə̈žə̈ godə̑m šläpäžə̈m ken vatsta

тоже за грушей шла; назад… когда проезжал, уронил шляпу

1. šajə̑kə̑la anžaleš dä

назад посмотрел и

1. velosipedge urə̑n vala

и упал вместе с велосипедом

1. grušavläžə̈ jästärält vazə̑t

груши вывалились

1. kornə̑ mə̑čkə̑ kə̑m ə̈rvə̈zäš aškedə̈t ə̑lə̑n

по дороге шли трое ребят

1. nə̈nə̈ izi ə̈rvə̈väšlän grušavlän pogaš palšat

они помогли мальчик собрать груши

1. və̑rgemžə̈m iträjäl puat

одежду почистили

1. dä keät ške kornə̑štə̑ don

и пошли по своей дороге

1. a izi ə̈rvə̈zäš pakə̑la kə̑daleš jalžə̑ karšta akšakla iziš

а маленький мальчик дальше поехал нога болит прихрамывает немножко

1. tə̈škok keä serge

туда же идет Сергей

1. vidä kesə̈m kesə̈la və̑žaleš grušam užmə̑kə̑žə̑

ведет козу, увидев груши, коза блеет

1. kogon kačmə̑žə̑ šon kolta naverno

сильно захотела есть наверное

1. no grušam kesə̈län kačkaš ak puep

но груши козе есть не дали

1. tə̈də̈m šudə̑m kačkaš nängeät

ее ведут есть траву

1. a ivan poga dä poga totlə̑ grušažə̑m

а Иван собирает и собирает вкусные груши

1. a izi ə̈rvezäš kemə̈žə̈ … izi ə̈rvezäš kə̈nə̈lmə̈kə̈žə̈ šläpäžə̈m kanden puat

а когда маленький мальчик встал, принесли шляпу

1. tə̈ šläpä täreš nə̈nə̈län totlə̑ grušavläžə̈m pua

вместо шляпы им вкусные груши отдает

1. kə̑nam tə̈ ə̈rvə̈zäšvlä ivan ture ertät užat grusavläm

когда те мальчик мило Иван проходили, увидели груши

1. no nə̈nə̈ ik grušamät ak nälep

но они не взяли ни одной груши

1. potomu štə̑ ninə̈län izi ə̈rvə̈zäš puen

потому что им дал маленький мальчик

1. nə̈nə̈ totlə̑ grušam kačkə̑n kačkə̑n erten keät

они шли и уплетали вкусные груши

Горох

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Актанаева Ариадна Прокопьевна |
| Место | С. Микряково |
| Записал | Козлов Алексей |
| Когда | 31.01.2017 |
| Расшифровка | Бибаева Маша |
| Переводчик | Игнатьева Зинаида Стахиевна |
| Когда | 02.02.2017 |
| Выверка | Лёва Козлов |
| Переводчик | — |
| Когда | 21.06.2017 |

1. ikänä iziem godə̑m iktä lu iäš ə̑lə̑nam kennä pə̑rsa nə̑rə̑škə̑ iktä və̈c paškudə̑ t'et'ä

Однажды, когда была маленькая, 10 лет, мы с ребятами пошли в соседнее поле.

1. kennä, pə̑rsa nə̑rə̑škə̑ šonna i kogon pə̑rsam kačkaš tə̈ngälə̈nnä

Пошли, дошли до горохового поля и начали много есть горох.

1. caklə̑delna, uže nə̑r orol mä dokə̑na lišemeš

Не заметили, как сторож поля приближается к нам

1. užə̑n koltennä, lüdə̈n koltennä, kü kə̑škə̑ mošta pə̑rsa šudə̑ lə̈väk šə̑raltə̑nna

Увидели, испугались, кто куда может, спрятались в горохе.

1. lüdə̈nnä kogon, mänmäm pə̑rsä nə̑r orol ušte

Очень испугались, но нас сторож горох не увидел.

1. mä šə̑l'ə̑n kodə̑nna, tə̈də̈ mə̈ndə̈rkə̈ kemekə̈žə̈ eče pə̑rsam kačkə̑nna

Мы спрятались было, когда он ушёл далеко, мы ещё ели горох.

1. mä dovol’nə̑jvlä kodə̑nna

Мы осталсь довольные.

1. pə̑rsam šukə̑m kačkə̑nna

Много ели гороха.

Легенда об акпарсе

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Артюшкина Любовь Ивановна |
| Место |  |
| Записал | Айгуль Закирова |
| Когда | 26.07.2016 |
| Расшифровка | Женя Миллер |
| Переводчик | Игнатьева Зинаида Стахиевна |
| Когда | 29.07.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. akpars gišän legendä

Акпарс о легенда

Легенда об Акпарсе.

1. pervi ivän groznij kugižä godə̑m ə̑lə̑n ə̈len

давно Иван Грозный царь во.время быть-prf[3sg] жить-prf[3sg]

patə̑r marə̑ akpars

храбрый муж Акпарс

В давние времена во время царствования Ивана Грозного жил-был смелый мужик Акпарс.

1. tə̈də̈ ə̈ške xalə̑kšə̑ gišän šə̑tə̑rlanen

он сам народ-poss.3sg о заботиться-prf[3sg]

Он заботился о своем народе,

1. irə̈kšə̈ vercə̈n kredälə̈n

свобода-poss.3sg за бороться-prf[3sg]

боролся за его свободу

1. dä tatar xan gə̈cə̈n karangaš manə̑n,

и татарский хан от отойти-inf чтобы

и чтобы освободиться от татарского хана,

1. ruš kugižälän služaš jämdə̑ ə̑lə̑n

русский царь-dat служить-inf готовый быть-prf[3sg]

был готов служить русскому царю.

1. ikänä kazan’ donə̑ tadarvlä akparsə̑m ärenə̈t

однажды Казань у-in татарин-pl акпарс-acc остановить-prf-3pl

Однажды около Казани татары окружили Акпарса.

1. akpars krepostə̑m pečkältäräš tumajə̑š lenelem

Акпарс крепость-acc взорвать-inf думать-aor[3sg] ???

Акпарс задумал взорвать крепость.

1. tə̈də̈ krepost lə̈väkə̈ kornə̑m kopajekten

он крепость под-ill дорога-acc копать

Он сделал подкоп под крепость.

1. tə̈škə̈ pečkältäräš manə̑n, šukə̑ poroxə̑m opten

тот-ill взорвать-detr-?-inf чтобы много порох-acc класть-prf[3sg]

И чтобы взорвать ее, положил много пороха.

1. dä ə̈ške tə̑šmanvläžə̈m altalaš manə̑n

и сам враг-pl-poss.3sg-acc обмануть-inf чтобы

И чтобы обмануть своих врагов

1. käršə̈m šaktə̑n krepost dorcə̑n aškə̑lvläm šotlə̑n

гусли-acc играть-cvb крепость у-el шаг-pl-acc считать-cvb

ke-n

идти-prf[3sg]

играя на гуслях и считая шаги пошел к крепости.

1. a krepost lə̈välän sə̈nden tə̑lə̑n veremäm

а крепость под-lat ставить-prf[3sg] огонь-gen время-acc

šotlaš manə̑n sartam

считать-inf чтобы свеча-acc

А под крепостью в подкопе поставил свечу, чтобы считать время.

1. sartažə̑ krepost lə̈välnə̈ olen jə̑len

свеча-poss.3sg крепость под-in медленно гореть-prf[3sg]

Свеча под крепостью медленно горела

1. vozdux tə̈štə̈ čə̈də̈ ə̑lə̑n

воздух тот-in мало быть-prf[3sg]

Воздуха там мало было.

1. tatarvlä akparsə̑n kärš šaktə̑m ə̑žə̑m ulə̑ kə̑mə̑lə̑n

татарин-pl Акпарс-gen гусли играть-acc ? есть настроение-gen

kolə̑štenə̈t

слушать-prf-3pl

Татары с удивлением слушали игру Акпарса на гуслях

1. dä ə̈ške päšäštə̈ gišän mondenə̈t

и сам работа-3pl о забыть-prf-3pl

и забыли о своей работе

1. ti veremän krepost lə̈välnə̈ peckävlä pečkältkenə̈t

этот время-gen крепость под-in бочка-pl взорвать-detr-?-prf-3pl

В это время в подкопе пороховые бочки взорвались

1. dä šukə̑ tə̑šmanə̑m puštə̑nə̑t

и много враг-acc убить-prf-3pl

и много врагов было убито.

1. tə̈nə̈mšen akparsə̑m kə̑rə̑k marə̑ geroj šotlat

тогда-attr1-? Акпарс-acc гора мари герой считать-npst.3-pl

С тех пор марийцы считают Акпарса героем

1. dä tə̈də̈län pam’atnikə̈m šagaltenə̈t

и он-dat памятник-acc ставить-prf-3pl

и ему поставили памятник

1. tə̈də̈ gišän xalə̑k loštə̑ šukə̑ predanij kašteš

он о народ середина-in много предание ходить-npst.3sg

О нем в народе ходит много преданий

1. dä akparsə̑n každij god, každij i kə̑rə̑k marə̑

и акпарс-gen каждый год каждый год гора мари

rajonə̑štə̑ akparsofskij čtenijvlä ertärältə̈t

район-in акпарсовский чтение-pl проводить-detr-npst-3pl

И каждый год в горномарийском районе в часть Акпарса проводят Акпарсовские чтения.

Про студентов-языковедов

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Апакова Зинаида Леонидовна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Илья Макарчук |
| Когда | 08.07.2016 |
| Расшифровка | Агафия Сердюкова |
| Переводчик | Исутова Галина Николаевна |
| Когда | 09.07.2016 |
| Выверка | Дарья Бикина |
| Переводчик | Игнатьева Зинаида Стахиевна |
| Когда | 30.01.2017 |

1. moskva gə̈c studentvlä tolə̑nə̑t zanimajaltə̑na kaštena studentvlä dono

Из Москвы приехали студенты, занимаемся, ходим со студентами

1. mə̈län'ə̈n kogon interesnə̑ liäš tə̈ngälə̈

Мне стало очень интересно

1. mə̈n' naprimer kə̑nam marla popet atat tumajal što kə̑ce rušla liäš

Я, например, когда разговариваю по-марийски, даже не думаю, как будет по-русски

1. a okazyvə̑jə̈cə̑ ə̈škə̈länem kogon šukə̑m um pačə̑nam

А оказывается, я себе открыла много нового

1. naprimer nə̈nə̈n rušlä jesli pristafka gə̈n'ə̈ ????

Например у них по-русски если приставка,

1. вы уже понимаете наверное
2. palšə̑šə̑ glagolə̑n a rušlaštə̑ tištə̈ kočə̑ltatə̑š pristafka

Вспомогательный глагол, а на русском используется приставка

1. učenikvlä tə̑menšə̑vlä kaštə̑t tože ə̈də̈rvlänä kaštə̑t

Ученики ходят тоже, наши девочки ходят,

1. no kə̑də̑ tidə̈ šamakšə̑m perevoin ak moštep rušla gə̈cə̈n marlaškə̑ pə̑tə̑muštə̑ rušlažə̑ marlažə̑ marla jə̈lmöštə̈žə̈ uže popenä ruš šamakvläm

Но некоторые слова не могут перевести с русского на марийский, потому что… русский, марийский… на марийском языке мы используем русские слова.

1. ə̈də̈rvlä teveš jadə̑stə̑t kə̑ce kek lə̈mvlä lit marla kə̑ce kolvlä marla lit

Девочки спрашивают, как будут по-марийски названия птиц и как будут по-марийски названия рыб

1. tə̈də̈m kelesə̈n ak moštep

Это они не могут сказать

1. nataša naprimer jadə̑ kə̑ce liäš sumka ak pälə̈ sumka mäžə̈ manə̑na kotomka

Наташа, например, спросила, как будет слово сумка, не знает, сумку мы называем котомкой

1. kə̑ce ruš jə̈lmə̈škə̈ pə̑rat ves strana gə̈cə̈n naprimer angliskij šamakvlä mol tengeok mämnän marə̑ jə̈lmə̈škə̈näet pə̑rat ruš šamakvlä

Как в русский язык заимствуются из других стран, например, английские слова, так же и у нас, в марийский язык заимствуются русские слова.

1. uže mə̑loda pokolenižə̈ sämə̈rə̈k pokolenižə̈ kə̑čalteš šukə̑žə̑ godə̑m ruš šamakə̑m mäžə̈ vele ə̈lälšə̈räkvläžə̈ kə̑čə̑ltə̑na čista marə̑ šamakvläžə̈m

Уже молодое поколение, молодое поколение, использует много русских слов, только мы уже живущие долго используем чисто марийские слова

1. mə̑ndaš tə̈ngälə̈nnä ruš marla jelmə̈näžə̈m marla šamakvläžə̈m mondaš tə̈ngälennä bolšə̑ kə̑cə̑ltə̑na ruš šamakvläm

Начали забывать. Русский. Марийский язык, марийские слова начали забывать. Больше используем русские слова.

1. a tenge studentvlä dono rə̑votajaš jažo interesna

А так работать со студентами хорошо, интересно

1. studentvlä ma melänem cüdeekten što studentlän moloda pokoleni sämə̈rə̈k pokoleni izučaja jelmə̈m

Студенты меня удивили, что студентам, молодое поколение изучает язык

1. abičnə̑ ved kə̈zə̈t molod'oš keä bisnesə̈škə̈ kə̑štə̑ oksam ə̈steš tə̈də̈m putajat

Обычно ведь мейчас молодое поколение идет рабоать в бизнес, где пытаются много заработать.

1. a mə̈länem vot napr'imer kogon interesnə̈ što ə̈rgə̈švlä ə̈rgə̈švlä izučajat jelmə̈m

А мне вот например очень интересно, что ребята изучают язык.

1. mə̈n'ə̈n ergem napr'imer ak jaratə̑ jelmə̈m izučajə̈n šə̈nzeš, tə̈ lučše vesə̈m ikta mam ə̈štə̈, kit pešə̈m napr'imer ə̈štə̈, tə̈də̈län voobšče jelmə̈ ne interesnə̈

Мой сын, например, не любит сидеть и изучать язык, он лучше другое что-нибудь сделает, ручную работу, например, сделает, ему вообще не интересен язык.

1. a vot tištə̈ ergešvlä kogon rovotajat, mälännä int'er'esnə̈ manə̑t jelmə̈m izučajaš

А вот эти ребята работают, нам интересно, говорят, изучать язык.

1. tidə̈ mə̈n'ə̈m cüdejə̈kten

Это меня удивило.

1. mə̈länem int'er'esnə̈ ə̑lə̑n rovotajaš nə̈nə̈n dono

Мне было интересно с ними работать.

1. int'er'esnə̈žə̈ ma šotə̑štə̑

Интересно-то в каком смысле

1. vot nə̈nə̈ kogon ške zaint'er'esovannə̑j ə̑lə̑tla čučeš mə̈länem

Они сами заинтересованы в этом, мне кажется.

1. tak vele agə̑l

Не зря.

1. a vot tama ik student don kə̑də̑ pervə̈j kursə̑m pə̈tären rovotajalə̑nna ə̑lə̑ jelmə̈škə̈lä kogonok int'er'esšə̈ ukelä čučə̑

А вот с одним студентом, который первый курс окончил, поработали было, к языку большого интереса не было, показалось.

1. kodšə̑žə̑ jažon rovotajat, int'er'esnə̈ sagaštə̑ rovotajaš

Остальные работают хорошо, интересно с ними работать.

Студенты приехали

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Апакова Зинаида Леонидовна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Леша Козлов |
| Когда | 28.06.2016 |
| Расшифровка | Айгуль Закирова |
| Переводчик | Аня, Анжелика |
| Когда | 04.07.2016 |
| Выверка | Лёва Козлов |
| Переводчик | — |
| Когда | 21.06.2017 |

очень быстро + эхо = не всё ясно

1. vot moskva gə̈c studentvlä tolə̑nə̑t.

Вот из Москвы студенты приехали.

1. kogon veremäžät uke ə̑lnežə̈, žepšät uke, keäš keleš tokə̑štə̑

Времени даже нет, времени нет, нужно идти домой.

1. tamalə̑n än'ät priglašajat, ana pälə̈ ? malə̑n priglašajat.

Почему-то приглашают, не знаем, почему.

1. teveš kogo mörə̈m vele pogen pə̈tärə̈šnä.

Большую клубнику только успели собрать.

1. eče šudə̑m ə̑də̑raš keleš

Ещё нужно сено убирать.

1. eče ves päšävlä ulə̑ ə̑lnežə̈

Ещё есть другие дела.

1. malə̑n tolə̑nə̑t väl? mam ə̈štə̈neštə̈ väl?

Почему приехали? Что хотят сделать?

1. nu jara kešäš kə̑ce gə̈n'ät palšə̑n pušaš ? än'ät

Ну ладно, пойду, помочь, что ли (как-нибудь помогу)

1. mörät kogo mörät künšə̈nzə̈n pogaš keleš

Виктория поспела, собирать надо.

1. čas mašinä tolšašlə̑k ə̑leš, jara ə̈də̈rem poga

Сейчас должна приехать машина (за клубникой), ладно дочь собирает

1. mə̈n'žə̈ kem naverno

Я, наверное, пойду.

1. marem päšä gə̈c tolte eče, teveš ə̈də̈rem mašinä don nängen koda.

Мой муж ещё не пришёл с работы, дочь меня отвезёт.

1. šoaš keleš kə̑m cäšeš

Нужно успеть к трём часам.

1. ещё?
2. да
3. nu, teveš ə̈nde šə̈nzenä

Вот теперь сидим.

1. mä gə̈cnä jadə̑štə̑t marla šamakvläm perevojat

Просят переводить марийские слова.

1. tidə̈ kə̑ce lieš, tə̈də̈ kə̑ce lieš, pogoda gišän jadə̑štat

Это как будет, то как будет, спрашивают про погоду.

1. glagolvlämät perevojə̑ktat

Просят переводить глаголы.

1. mə̈n' sagaem šə̈nzät pervij... pə̈täriš kursə̑štə̑š stud'entkə̑ dä [нрзб] dä pust' prepə̑davat'el'žə̈ lieš šə̈nzät

Со мной сидят студентка 1 курса и пусть будет её преподаватель.

1. tožə̑ jadə̑števə̈, cäš rovotajə̑šna

Тоже спрашивали, работали час.

1. ves kečešät šüdät, irgodə̑mžə̑ am jarsə̑ no vesirgodə̑m än'ät tolə̑n kerdäm

На следующий день тоже зовут, но я занята, послезавтра, может быть, смогу прийти.

1. ə̈ndekš cäš gə̈cə̈n ik caš jakte jadevə̈ palšen puaš

С девяти до часу попросили помочь.

1. palšenä kə̑ce gə̈n'ät, kə̑ce kerdmə̈n palšenä, palšaš sörə̈šnä

Поможем как-нибудь, как можем, поможем, обещали помочь.

Žixarka

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Зинаида Леонидовна Апакова |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Лёша Козлов |
| Когда | 26.01.2017 |
| Расшифровка | Даша Жорник |
| Переводчик | Сильвестрова Валентина Филаретовна, Ерошкина Катя |
| Когда | 01.02.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. ə̑lenə̑t ə̑lə̑n äpšät koti dä äpšät oravi

Жили-были кузнец кот и кузнец воробей.

1. nə̈nə̈n ə̑lə̑n ə̈də̈rə̈štə̈ žixarka lə̑men

У них была дочь по имени Жихарка.

1. ə̈də̈rə̈štə̈ žixarka kogon madaš jaraten, kə̑rgə̑štalaš jaraten

Их дочь Жихарка очень любила играть, любила бегать.

1. a (äpšät ku…) äpšät koti don äpšät oravižə̈ äpšätlenə̈t

Кузнец кошка и кузнец воробей ковали

1. äpšätlə̈mə̈ xädə̈rvläštə̈m järmingäškə̈ və̑žalaš šə̑pštə̑net

свои (кованые) изделия и возили продавать на ярмарку.

1. ikänä tenge kemeštə̈ godə̑m

Однажды во время такой поездки

1. žixarkažə̑m kodenə̈t dä läktäš šüdə̈delät

Жихарку оставили и велели не выходить

1. läktäš šüdə̈delät, amasam pačaš šüdə̈delät

Велели не выходить и дверь не открывать

1. tokə̑žə̑ ə̈rvə̈ž don moren tolə̑nə̑t

К ней пришли лиса и заяц.

1. dä ikväreš (madaš tə̈ngälə̈nə̈t…) madaš tə̈ngälə̈nə̈t

И друг с другом начали играть (начали играть).

1. žixarkažə̈ sə̈gə̈räl kolten

Жихарка вскрикнула.

1. koti don oravižə̈ kolə̑nə̑t dä mə̈ngeš pörtə̈lə̈nə̈t

Кошка и воробей услышали и возвратились обратно.

1. pörteš pə̑rtenə̈t dä kelesen kodenə̈t

Завели в дом и сказали

1. amasam pačaš agə̑l tügə̈ läktäš agə̑l

Дверь не открывать, на улицу не выходить

1. ti veremen ə̈rvə̈ž mə̈ngeš pörtə̈leš

В это время лиса возвращается назад

1. dä oknä donžə̑ kašteš, žixarka madaš və̑ča

И под окнами ходит, Жихарку ждёт поиграть.

1. žixarkažə̑ ak tə̑rxə̑

Жихарка не стерпела,

1. (amasam...) oknäm pačə̈š

и окошко открыла

1. dä tə̈šecə̈n tə̈rgeštə̈n, oknä vašt tə̈rgeštə̈n läkteš

И через окно выпрыгивает

1. moeš... (russian text)

Находит

1. ə̈rvə̈ž don madaš tə̈ngalə̈t pört jə̈r kə̑rgə̑štalaš tə̈ngälə̈t

С лисой играть начнут, вокруг дома бегать начнут.

1. ə̈rvə̈ž pokten ak šo žixarkažə̑m dä pištä morkom

Лиса не догонит Жихарку, и положит морковку.

1. žixarkažə̑ morko dokə̑ tolešät morkožem näleš nemə̑štaš tə̈ngäleš

Жихарка подойдёт к морковке, возьмет морковку и начнёт её жевать.

1. ti veremen ə̈rvə̈žšə̈ xvat’a

В это время лиса её схватит.

1. žixarkažə̈... ə̈rvə̈žšə̈ žixarkažə̑m tupə̑škə̑ šə̈ndät

Жихарка… Лиса посадила Жихарку на спину.

1. namal keäš putaja

Пытается унести.

1. ti veremen žixarkažə̑n morkožə̑ läkten vazeš

В это время у Жихарки выпадет морковь.

1. žixarka segeräš tə̈ngäleš, morkoem koden morkoem koden maneš

Жихарка начинает кричать: «Морковь осталась, морковь осталась!» -- говорит.

1. ti jukə̑m koti don oravižə̈ kolə̑n koltat dä mə̈ngeš pörtə̈lə̈t

Этот голос кот и воробей услышат и возвратятся обратно.

1. žixarkam pörtə̈škə̈ pə̑rtat

Жихарку в дом заводят

1. popat və̑rsat malə̑n läktenät manə̑t

Говорят, ругают, «Почему вышла?» -- говорят.

1. a žixarkažə̑ mə̈n’ amasam pačdelam maneš

А Жихарка говорит: «Я дверь не открывала,

1. oknä gač läktenäm maneš ə̈rvə̈ž don madə̑nna vele maneš

Через окошко вышла» -- говорит. «С лисой играли только» -- говорит.

Церковь

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Надежда Виссарионовна Цендушева |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Лёша Козлов |
| Когда | 03.02.2017 |
| Расшифровка | Даша Жорник |
| Переводчик | Валентина Филаретовна Сильвестрова, Катя Ерошкина, Маша Ерошкина, Татьяна Александровна Ерошкина |
| Когда | 05.02.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. mə̈n’ə̈ iziem godə̑mok cerkə̈š kaštaš papam tə̑mden

Меня с детства в церковь ходить учила бабушка.

1. papam saga iziem godə̑m sumka cerkə̈š kaštam ə̑lə̑n

Вместе с бабушка, когда я была маленькая, в Сумскую церковь ходила.

1. mikräk cerkə̈näm pitə̈renə̈t ə̑lə̑n, ə̈štenə̈t klubə̑m

Микряковскую церковь закрыли было, сделали клуб.

1. sedə̈n don mä kaštə̑nna sumka cerkə̈š

Поэтому мы ходили в Сумскую церковь

1. a varažə̑ kə̑nam uže kuškə̑nam

А потом, когда я уже выросла

1. mikräk uže… sem’jäem ə̑lə̑n uže, marlan kenäm

В Микряковской уже… когда семья у меня была уже, замуж вышла.

1. mikräk cerkə̈m pačə̑nə̑t, otec aleksandrə̑n tötäžə̈, otec vasilij pačə̑n

Открыли Микряковскую церковь, у отца Александра дедушка Василий открыл.

1. mä kogon ti cerkə̈län susu linnä, sumkaškə̑ kaštaš mə̈ndə̈r

Мы очень этой церкви обрадовались, в Сумки ходить далеко

1. narod palšə̑mə̑ don mikräk cerkə̈m kü mam kerdə̈n palšenə̈t mikräk cerkə̈ pačə̑ltə̑n

С помощью народа Микряковская церковь, кто чем мог, помог, Микряковская церковь открылась

1. ti cerkə̈škə̈ (mə̈n’ pə̈täri…) melänem pə̈täri kogon trudno ə̑lə̑n kaštaš

В эту церковь (я вначале) мне вначале очень трудно было ходить

1. a škežə̈ tumajenäm tenge xot’ kə̑ce gə̈nät ti cerkə̈škə̈žə̈ jar sə̑mem jə̈də̈ sojtok kaštam manə̑n ške dorešə̈m tumajenäm

А сама думала так: «Хоть как в церковь, когда я свободна всё равно буду ходить» -- про себя думала.

1. kogon ti veremän kak raz nel’ veremä ə̑lə̑n

В то время как раз было очень тяжелое время.

1. oksat uke, zaplataat uke

И денег нет, и зарплаты нет.

1. kogon trudnoe veremä ə̑lə̑n

Очень трудное время было.

1. mikräk cerkə̈m narod palšə̑ma don strojemə̈, remontə̑m ə̈štə̈mə̈

С помощью народа Микряковскую церковь построили, ремонт сделали.

1. cə̈rkə̈žə̈ xot’a üštə̈ gə̈nät no zato jə̑mə̑də̑lašna mälännä cerkə̈nä ə̑lə̑n

Церковь хоть и холодная, но зато молиться нам церковь была.

1. narod pə̈täri šukə̑ kašttə̑, pə̈täri cə̈rkə̈š nelə̈räk kaštaš ə̑lə̑n

Сначала много народу не ходило, сначала в церковь труднее было ходить.

1. tamaxan’ mam ertärenäm kak budtə̑štə̑ на выносливость проверка ə̑lə̑n

Как будто что какую-то проверку на выносливость прошла.

1. ik ärnä tə̈ veremän to jalem šə̑meš ə̑l’ə̑

Одну неделю, в то время то ногу сводило,

1. to šümem karšta kogon nelə̈ ə̑lə̑n

То душа сильно болела, трудно было.

1. naverno tumajemäštem mə̈n’ə̈m jə̑mə̑ proveräjen

Наверное, по моему мнению, меня Бог проверял.

1. kerdäm li mə̈n’ ik ärnäm tə̑rxen

Могу ли я выдержать одну неделю.

1. kaštə̑n kerdäm li, šalgen kerdäm li

Могу ли ходить, могу ли стоять

1. a vara kogon kuštə̑lgə̑n cerkə̈š tolaš tə̈ngälə̈näm

А потом очень легко стала в церковь ходить.

1. iziš uke ə̑lamat cerkə̈štə̈ kak budtoštə̑ bə̑ kogon mə̈ndə̈rkə̈ ken goltenäm

Если недолго меня нет в церкви, как будто бы куда-то далеко ушла

1. skučajen šə̈ndem ə̑l’ə̑ cerkə̈š pə̑remät ox tokə̑ tolatat

Соскучилась (как будто) было, как зайду в церковь, ох, как будто домой зашла.

1. nakonectə̑ cerkə̈š tolə̑nam manaltem

«Наконец-то в церковь пришла» -- говорю.

1. jängešə̈mät susu lieš ə̑l’ə̑ susu lin kolten jängə̈m susu lin kolta ə̑l’ə̑

И на сердце становилось радостно, радостно становится, сердцу радостно становится

1. kok tə̑žemšə̈ in točno am äšə̈ndärä четвёртый fevralə̑n

В 2000 году, точно не помню, четвёртого февраля

1. kenäm ə̑lə̑n bolnicaškə̑ äväm dokə̑

Пошла было в больницу к маме.

1. i tolmem godə̑m anžal goltenäm

И, когда пришла, увидела

1. mikräk cerkə̈ šajə̑lna kogon šə̑kš kuza

За Микряковской церковью очень дым поднимается

1. kə̑rgə̑ž tolə̑nam anžem cerkə̈ jə̑la

Прибежала, смотрю – церковь горит.

1. otec aleskandr altarə̈štə̈š pə̈rcäš pə̑də̑ltə̑m ätə̈žə̈m ə̈ltälen šagalə̑n

Отец Александр стоял, обняв алтарную чашу для причастия.

1. i popa oknä vaš tə̈rgen läktenät tenge šalga i popa

(И говорит) через выпрыгнув, так стоял и сказал:

1. (i popeve) i popenet vet’ perviš papivlä što ti cerkə̈ jə̑lə̑šašlə̑k ə̑leš

«И говорили ведь старые бабушки, что эта церковь должна сгореть».

1. manə̑n melänem narod tolə̑n kü mam kerdə̈n lə̑ktə̑nə̑t

Сказал мне. Народ пришёл, кто что мог вытаскивал

1. ikonvläm cargenə̈t no cerkə̈ uže potolok gə̈c jə̑laš tə̈ngälə̈n

Иконы сдирали, но церковь уже с потолка начала гореть

1. cerkə̈ jə̑len kemə̈kə̈ kogon mä ojxə̑rennä

Когда сгорела церковь, мы очень переживали.

1. особенно конечно papivlä šongə̑ ə̑lə̑t sumkaš keäš mə̈ndə̈r

Особенно, конечно, бабушки. Старые они, в Сумки идти далеко.

1. narod irgodeš tolə̑nat transportə̑m mašinäm traktorə̑m jadə̑št kaštə̑nna cerkə̈štə̈ rovotajšə̑vlä

Народ на следующий день пришёл, стали искать транспорт. Машины, трактора ходили и спрашивали работники церкви.

1. mašinävläm puenätät šongə̑ papivlä tolə̑nə̑t

Машины дали, старые бабушки приехали.

1. cilä musorə̑m jə̑lə̑šə̑m mavläm cilä gruzenə̈t üštə̈ ə̑lə̑n gə̈nät kaštə̑nə̑t,

Весь мусор, горелое, которые… Всё грузили, хоть и было холодно ходили,

1. kü mam kerden palšenə̈t ubiräjə̈nə̈t jə̑lə̑šə̑m musorə̑m cilä

Кто, чем мог, помогал, убирали горелый мусор весь

1. kə̑nə̑žə̑m jə̑lə̑šə̑ kə̑nə̑žə̑m cilä

Весь горелый мусор

1. a vara mämnän mikräkə̈štə̈ ə̑lə̑n sobrani

А потом у нас в Микряково было собрание.

1. klubə̑štə̑ narod mikräk xalə̑k postarennä

В клубе народ, Микряковский народ, мы собрались

1. веткина елизавета михайловна как раз tolə̑n ə̑lə̑n министр культуры васютин михаил зиновьевич

В.Е.М как раз приезжал министр культуры В.М.З

1. i mä mikräk xalə̑kna mikräk ajtsola narod xalə̑k postarennä ə̑lə̑n

И мы, Микряковский народ, Микряковский и Сосновский народ, собрались было.

1. šukə̑ ə̑ldelnä, no елизавета михайловна tenge manə̑n михаил зиновьевич

Много нас не было, но Елизавета Михайловна так сказала: «Михаил Зиновьевич,

1. ti cerkə̈m strojäš mä ə̈nänenä strojaltšə̑ manə̑n mä täländä ə̈nänenä

Эту церковь строить, мы доверяем (Вам), чтобы построилась, мы доверяем Вам.

1. tämdän kogo palšə̑ktam və̈čenä manə̑n

Вашу большую помощь ждём» -- сказала.

1. ну елизавета михайловна ti cerkə̈škə̈ kašten

Ну Елизавета Михайловна в эту церковь ходила.

1. kašten škežə̈ šoktə̑de kolen ken но михаил зиновьевич васютин ške šamakšə̑m kə̈čen tə̈də̈n palšə̑mə̑ don mämnän mikräk cerkə̈nä strojaltə̑n

Сама не успела сходить, умерла, но М.З.В сдержал своё слово, с его помощью наша церковь построилась.

1. mä kogon susu linnä ti cerkə̈län op’at sola mə̑čkə̑ blagoslovenim nälen narod oksam postaren kaštə̑nə̑t

Мы очень рады были этой церкви. Опять, взяв благословение, по деревне народ ходил и собирал деньги.

1. každə̑j sola mə̑čkə̑ kə̈də̈žə̈ susunok puenə̈t oksam a kə̈də̈žə̈ öpkälenə̈t

По каждой деревне, кто-то с радостью отдавал деньги, а кто-то жадничал.

1. (raznij) s’akoj stat’an ädämvlä ə̑lə̑na vet’

Мы ведь разные люди.

1. cerkə̈nä tenge pačə̑ltə̑n

Наша церковь так открылась.

1. kə̈zə̈t ti cerkə̈štə̈nä šokšə̑ sotə̑

Сейчас в этой нашей церкви тепло, светло.

1. kogon mä susu ə̑lə̑nna ti cerkə̈ pačə̑ltmə̑lan

Мы очень рады открытию этой церкви.

1. jə̑mə̑lan kogo taum kelesennä što mämnän ti cerkə̈nä rovotaja

Мы много говорили спасибо Богу, что наша церковь работает.

1. mə̈ndə̈r vär gə̈cə̈nät dažə̑ tolə̑t

Даже из далёких мест приезжают.

1. venčajaltaš mol kə̈də̈vläžə̈ moskva gə̈c tolə̑nna manə̑t

Венчаться, даже из Москвы, говорят, приехали.

1. i jore internetə̈š pə̑rennäät

«Специально заходили в интернет

1. jore tämdäm cerkə̈däm ajə̑rennä manə̑t

Специально вашу церковь выбрали» -- говорят

1. venčajaltäs mol tolə̑t cerkə̈škə̈

Венчаться приезжают в церковь

1. kešə̈ tolšə̑ narod šurgə̑ngə̑š keät čeboksarə̑š keät

Приезжающий и уезжающий народ, в Васильсурск едут, в Чебоксары едут.

1. narod jore pə̑rat tolə̑t sartam čüktät

Народ специально заходит, приходит, свечку зажигают.

1. pazar kečə̈n tenge narodvlä sundə̑r gə̈cə̈n və̑žalšə̑vlä tolə̑tat

В дни базара так люди из Сундыря продавцы приезжают.

1. cerkə̈dä jažo služba jažon keä manə̑n jore tolə̑nna pə̑rennä manə̑t

Ваша церковь хорошая, служба хорошо идёт, специально приехали, говорят.

1. tenge cerkə̈ gišan šajaštə̑m

Так про церковь рассказала.

Pearstory

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Цендушева Надежда Виссарионовна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Лёша Козлов |
| Когда | 03.02.2017 |
| Расшифровка | Даша Жорник |
| Переводчик | Актанаева Ариадна Прокопьевна |
| Когда | 06.02.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. ti kinoštə̑ irokšə̑ veremä anžə̑ktalteš

В этом фильме утреннее время показывают.

1. pə̈täriš čast’šə̑ manmə̑la

Говорим, что это первая часть

1. kə̑ce irok kekvlä mə̑rat, äptän mə̑ra

Как утром птички поют, петушок поёт.

1. poka tünə̈ šokšə̑ agə̑l püergə̈ grušam pogaš rešä

Пока на улице не жарко, мужчина решил собирать груши.

1. kečə̈ väl šomə̑ veremän kogon tünə̈ šokšə̑ rovotajaš ak li

В обеденные часы очень жарко на улице, работать нельзя

1. sedendon püə̈rgə̈ (irə̈räk) irokrak postara grušažə̑m

Из-за этого мужчина утром пораньше собирает свои груши.

1. škežə̈ tenge anžə̑nžə̑ pə̑l’šə̑žə̑ ak kolrakla čüčeš

Если так смотря на него, чуть кажется глуховатым он.

1. grušam kə̑m karzinə̈škə̈ postara

Груши собирает в три корзины

1. sapon pə̈täri saponə̑m čijen saponə̑škə̑žə̑ postara grušažə̑m

Фартук… Сначала фартук надел и груши собирает в фартук.

1. saponə̑škə̑žə̑ optan saponžə̑m temäät ülə̈ke valen karzinə̈škə̈ jästärä

Собирая всё в фартук, спустился и вывалил груши в корзинку.

1. kok karzinə̈m tememə̈kə̈ kə̑mšə̑ karzinə̈m temäš grušam keräš kuzə̑

Наполнив две корзины, полез собирать груши наполнить третью корзину

1. tə̈ veremän ə̈rvezäš velosiped don kə̑daleš

В это время мальчик проезжает на велосипеде.

ə̈

1. anžaleš püə̈rgə̈ tidə̈m ak už karzinə̈m nälešät i velosipedə̈škə̈žə̈ šə̈ndä

Смотрит, его мужчина не видит, он взял одну корзину и поставил к себе на велосипед

1. velosipedə̈škə̈ kə̑daleš kə̑dalmə̑žə̑ veremän kornə̑štə̑ ə̈də̈räšə̈m väšlieš

Едет на велосипеде, проезжая, встретил девочку на дороге

1. ə̈də̈räšə̈n erten kemə̈žə̈ godə̑m ə̈də̈räš vekə̈lä anžalešät

Проезжая около девочки, посмотрел в сторону девочки

1. samə̑n’ küerə̈škə̈ šə̑ralteš i urə̑n vala

Нечаянно наехал камень и упал

1. tə̈ veremän kalpakšat kə̑dašalt vazeš

В это время и шапка слетела

1. kornə̑štə̑ kə̑m vaštarešə̈žə̈ kə̑m ə̈rvezäš tolə̑t ə̑lə̑n

Навстречу трое, три мальчика шли

1. ə̈rvezäšvlä ti ə̈rvezäslän grušažə̑m gruša karzinžə̈ jästärält vazeš

Мальчики у этого мальчика корзина с грушами рассыпалась

1. kə̑m ə̈rvezäš grušažə̑m postaraš palšat

Три мальчика помогли собрать груши

1. ə̈rvezäšlän karzinžə̈m velosipedeš šə̈nden puat a škežə̈ pakə̑la aškedə̈t

Мальчику помогли поставить корзину на велосипед, а сами пошли дальше

1. aškedmə̈štə̈ godə̑m anžal koltat rvezäšə̈n kalpakšə̑ kiä

Шагая, посмотрели и увидели, что шапка мальчика лежит

1. šiškaltat rvezäšlän šiškaltatat rvezäš šagaleš

Свистнули мальчику, просвистели, мальчик остановился.

1. kalpakšə̑m namal miät

Шапку ему принесли

1. postarə̑m tärešə̈štə̈ kə̑m grušam nälet

За то, что собрали, взяли три груши

1. tə̈ veremänok püə̈rgə̈ kešə̈m və̈ränläš keä

В это же время мужик ведёт козу поставить на привязи.

Быт

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Дима |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Айгуль Закирова |
| Когда | 04.08.2016 |
| Расшифровка | Илья Ершов |
| Переводчик |  |
| Когда | 06.08.2016 |
| Выверка | Полина Плешак |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. so liə̑š ane šakta liə̑š

постоянно это будет слышно?

1. mə̈n’ə̈n lə̈mem dima eče ik gänä zdrasti

мое имя – дима, еще раз здрасти

1. mam šajə̑štaš šuka tumajə̈šə̈m

долго думал, про что говорить

1. ai jarə̑ rə̈šə̈šə̈m šajə̑štaš mämn’en kvartira gišännä pürt gišännä

*ну ладно, решил рассказать о нашей квартире, о нашем доме*

1. tev’e uže man’ar i oksam postarat, r’ə̈montirujaš läväšə̑m törl’äš a to uže toštə̑

сколько лет уже собирают деньги, ремонтировать, крышу поправить, а то уже старая

1. uže və̑čenne protekaja joga və̈t, kə̑nam jur jureš də̑ šošə̑mat

уже ждем, протекает, течет вода, когда дождь дождит и весной

1. škeoksa donna tožə̑ man’ar törlännä ə̑lə̑n l’eväšə̑m

на свои деньги сначала ремонтировали крышу

1. truboprovodvläm
2. tišə̑m šamakšə̑m am pälə̈ truboprovodə̑m

не знаю, как по-марийски будет трубопровод

1. tə̈štə̈ so madə̑n kaštə̑nna ə̑lə̑ izinä godə̑m äšə̈ndär’em ə̑lə̑ körgə̈štə̈ šə̈l-me-lä mala

Вспоминаю, в детстве мы там играли, бегали, внутри играли в прятки

1. kə̈zə̈t izivlə̈ doko ak kə̑rgə̑štal’ep vorsat i tipa və̑rsat

Сейчас дети не бегают типа ругают

1. ves molnam tagece ves stat’an ə̑lə̑n ves ponimani ə̑lə̑n ves stat’an madə̑nna

раньше как-то было по-другому, было понимание другое, играли по-другому

1. tə̈näm interesno ə̑lə̑n jalävlə̈m kə̈rännä ə̑lə̑n parn’avlem kə̈rännä ə̑lə̑n nu interesno potike

тогда было интересно, ломали ноги, ломали пальцы, но было интересно, смешно

1. skoro än’ät ə̈štə̈t teve vilovat solaštə̑ tengeok oksam postar’ə̈nə̈t levešə̈m ə̈štenə̈t

скоро деньги собирали и в виловатовском доме покрыли крышу

1. kə̑də̑gə̑nam užə̑nam ə̑lə̑ kə̑nam ti forum ə̑lə̑n kravec ertärə̈ltə̈n

когда-то видел, когда проходил этот форум кравец

1. tə̈štə̈ särnennə̈ ə̑lə̑n pörtvlämə̑čkə̑ jadə̑štanna ə̑lə̑n

когда гуляли, смотрели на дома и спрашивали

1. naselenivlä gə̈cə̈n narod gə̈cə̈n

у населения, у народа

1. ti vilovat sola gə̈cə̈n kü pälä ə̈ške edemvläštə̈m

с этого села виловатово, кто знает своих властей

1. sek znameniti edemvläštə̈m i kə̑cə̑ vilovat sola šačə̑n šaješkaštə̑n [неправильно испр. сам себя] jadə̑štə̑n kə̑štə̑nna ə̑lə̑n tə̈də̈m cilä šajə̑štə̑nnə̑t sola narod

самых знаменитых людей и как возрождалось село виловатово, ходили по домам и спрашивали. обо всем об этом рассказывали сельские люди

1. no šukə̑nžok ak pälet kə̑ce sola šačə̑n kə̑ce

но многие не знают, как возродилось село

1. edemvlä maxan’ znamenitivlä ə̑lə̑nə̑t vilovatə̑štə̑ ə̑lə̑nə̑t

какие знаменитые люди жили в виловатово

1. nu tože tə̈də̈m šaješt kaštə̑nna kükə̑cema vot i tə̑štə̑ tožə̑ užə̑nam ə̑lə̑n što kocə̑ läväšvlə̈m ə̈štə̈nə̈t ə̑lə̑n oksam postarə̈nə̈t vot

ну тоже ходили разговаривали, что к чему. вот и там тоже видел, как перекрывали крыши домов, собирая деньги. вот

1. määt ə̈ndə̈ və̑čenä kə̑nə̑m leväšə̈m ə̈štə̈n pə̈tärät

мы тоже ждем, когда у нас перекроют крышу

1. nu tileväšə̈žə̈ jara-ok tə̈štə̈ və̈t problema ə̑lə̑n ti mikr’äk solaštə̑

ну ладно с крышей, была большая проблема с водой

1. vot vot änät kolə̑nda ə̑lə̑n tožə̑ navernə̑ änät və̈t uke ə̑lə̑n školə̑štə̑da

наверное, вы слышали тоже, что в школе тоже не было

1. šukə̑ stradajendä

много страдали

1. nu tə̈də̈ kə̈zə̈t jakte soiktä užə̑ kə̑m i naverno texenə̈ ə̑lə̑n so kängə̈žə̈m və̈t uke ni mə̑škə̑ltaš ni kačkaš šoltaš ni posudam mə̑škas

ну такое длилось в течение трех лет постоянно воды не было ни помыться, ни покушать сварить, ни посуду помыть

1. posuda so šalga kə̑räkvlä dono lävə̈ränvlä

грязная посуда стояла горой

1. vara jodə̑m puldalə̑t posudam mə̑škə̑n šə̈ndet. ə̈rok öp’ät’ və̈t uke tenge so

но ночью немножко давали воды, посуду помоешь. а утром опять воды нет

1. kə̈ngə̑š kə̑t mə̑č i tə̈də̈žə̈

такое продолжалось в течение лета

1. skazə̑vajaltə̑š ə̑lə̑n šošə̑m vekə̈lä kə̑nam tə̈ngäl’ə̈t polivajaš

сказывалось тем, что еще и весной поливали

1. produktə̑m de semenavläm mörvläm štobə̑ kuššə̑ a to jur uke zasuxa i cilän polivajat kavšta azə̑mvläm ves molə̑vläžə̈mät

продукты, семена, викторию, чтобы они росли, а то нету дождя – засуха, все поливают рассаду капусты и все остальное

1. tiškə̑ vrode bole-meneje šə̑pšə̑nə̑t novij trubam novij kanavlem

теперь вроде более-менее протянули новые трубы, новые каналы

1. no tožə̑ liälteš teve pijə̑rt tengečə̈ və̈t uke ə̑lə̑

но и сейчас бывает вот вчера чуть-чуть не было воды

1. vara vadə̑ vekə̈lä puevə̑ lišängə̈ tožə̑ və̈t uke ə̑lə̑

потом ближе к вечеру дали воду, чуть позже тоже вода не была

1. am pälä so taan’ so oksa problema taškə̑ oksam puen ə̑lə̑n gosudastvə̑ oksam jamdenə̑t tagə̑škə̑

не знаю, что такое, постоянно проблемы с деньгами, для этого государство выделило деньги, деньги потерялись куда-то

1. texen’ jažo summə̑m iktä kändäkšüdə̈ tə̈žemok ägə̑l väl

такая хорошая сумма, где-то восемьсот тысячи рублей, вроде бы

1. i vara ti oksam narod-gə̈c postarenə̑t naseleli gə̑cə̑n

а потом эту сумму собрали с населения

1. vot tištə̈ šukə̑ sobranivlä ə̑lə̑nə̑t postarnə̑mašvlä

тут много было собраний, сборов

1. šukä sporenə̑t soredalnə̈t čut’ li šidältelə̑t

много спорили, ругались, чуть ли не дрались

1. tek kinoštə̑š gan’

как в кино

1. klubə̑štə̑ postarnenə̑t ə̑lə̑n rešə̑lnə̈t ti voprosvläm

в клубе собирались, решали эти вопросы

1. kü šukə̑nžok za küvlä protiv ə̑lnə̑t vot

многие были, некоторые против были, вот

1. kə̈zə̈t vrod’ə̑ kak bi cila bole-menee turlältäš

сейчас вроде бы более-менее решаются

1. tidə̈n jaktə̑ tožə̑ kogon jažo ə̑l’ə̑ ti sola čistə̑ ma vara gazə̑m šopšaš tə̈ngälevä

до этого село было очень красивым и чистым, потом начали тянуть газопровод

1. və̈də̈m šə̑pšäš tə̑ngälevä i cilä sola mə̑čkə̑ lə̈və̈rä kə̑zə̑t

воду начали тянуть и по всей деревне пошла грязь

1. tama jämvlä cila vokaštə̑

везде ямы, со всех сторон

1. kogon xudan porten šə̑ndenät solam

очень сильно попортили село

1. vot tenge

вот так

1. tə̈ navernə̑ ik ištə̑ kok ištə̑ cilä jameš i jažon ə̑lə̑š tengelne pakə̑la tengeok kə̑ce pakə̑la ə̑lə̑nnä molnamat

теперь наверное через год-два всё поправится и опять будем жить так же хорошо, как раньше

1. tišäken vs’o

на этом всё

Про груши

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Даша |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Вознесенская Настя |
| Когда | 05.02.2017 |
| Расшифровка | Моргунова Катя |
| Переводчик | Седова Надежда Зиновьевна |
| Когда | 06.02.2017 |
| Выверка | Лёва Козлов |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. ik mužik grušavläm pogen

Один мужик собирал груши

1. pogen pogen dä vara ik… skorožə̑ ergə̈ kə̑dal ken velosiped don

Собирал-собирал, да потом скоро один мальчик проехал на велосипеде

1. užə̑n kolten što mužik grušam poga

Увидел, что мужик собирает груши

1. uže šukə̑m pogen

Уже собрал много

1. ti ergäšə̈žə̈ grušažə̑ ik korzin grušam nälnə̈žə̈ ə̑lə̑n

Этот мальчик хотел взять грушу, одну корзину груш

1. dak vara nälə̈n korzin gälä

Потом взял одну корзину

1. i šə̈nden velosipedə̈škə̈žə̈ dä pakə̑la kə̑dalə̑n

Поставил на велосипед и поехал дальше

1. kə̑dalə̑n vaštarešə̈žə̈ ə̈də̈räš kə̑dalə̑n tože velosipedeš

Поехал и навстречу ему ехала девочка тоже на велосипеде

1. anžal kolten dä kenvazə̑n velosiped gə̈cə̈nžə̈

Посмотрел и упал с велосипеда

1. grušavläžə̈ cilä pokaškə̑ kenvazə̑nə̑t

Груши упали во все стороны

1. tə̈štə̈ kə̑m ə̈rvezäš ə̑lə̑nə̑t

Там были три мальчика

1. ti kə̑m ə̈rvežäšvlä užə̈nə̈tät što ti ergə̈ kenvazə̑n palšenə̈t dä grušam pogen puenə̈t

Эти три мальчика увидели, помогли собрать грушу

1. ergäš uže aškedäš ə̑lə̑

Мальчик пошел было уже

1. ti kə̑m ə̈rvezäš užə̈n koltenə̈t što panamkažə̑ kenvazə̑n

Эти три мальчика увидели, что у него упала панамка

1. šiš koltenə̈t dä puenə̈t mə̈n'geš panamkažə̑m

Свистнули и обратно дали ему панамку

1. tə̈də̈ puen kə̑m grušam ti ergäšvlälän dä pakə̑la keen

Он дал три груши этим мальчикам и пошел дальше

1. ti ergäšvlä aškedə̈nə̈t kačkə̑nə̑t

Эти мальчики шли и ели

1. tə̈ mestä jakte šoə̑nə̑t kə̑štə̑ ik mužik pogen ə̑lə̑n grušavläm

Дошли до того места, где мужик собирал груши

1. tə̈də̈žə̈ valen dä užə̑n kolten što ik korzinžə̈ uke ört keen

Он спустился, увидел, что одной корзины нету, испугался

1. užə̑n kolten ti kə̑m ə̈rvezäšə̈m kə̑də̑ grušam kačkə̑n kenə̈t

Он увидел этих трех мальчиков, которые кушали грушу

1. tideš ti kino pə̈ten

Это кино кончилось

Мой день

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Элянова Евгения Викторовна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Дарья Бикина |
| Когда | 05.07.2016 |
| Расшифровка | Аня |
| Переводчик | Юля Синицина |
| Когда | 08.07.2016 |
| Выверка | Лёва Козлов |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. tagačə̑ šukə̑ päšäm ə̈štenäm

Сегодня я сделала много дел

1. turim samlenäm oxə̑recə̈m pogenäm

Картошку от сорняков убирала, собирала огурцы

1. ə̈ngə̈žə̈m pogenäm

Собирала малину

1. kudvičə̈štə̈ cə̈vigə̈vläm anženäm

Смотрела за цыплятами на улице

1. nə̈nə̈m pukšenäm

Их кормила

1. jüktenäm

Их поила

1. kačkaš tagačə̑ kačkaš šoltenäm

Сегодня приготовила поесть

1. kečə̈väl kačkaš užejə̈ndə̈ mə̈n’ə̈n

После полудня еда была уже готовой

1. teveš ə̈nde školə̑š tolnam

Теперь пришла в школу

1. studentvlä dono šajə̑štam

Разговариваю со студентами

1. a vadeš škol gə̈c kemə̈kə̈ cə̈vigə̈vläm pukšem

а вечером, уходя из школы, кормлю цыплят

1. a vadeš televizorə̑m anžem

вечером смотрю телевизор

1. televizorə̑m anžem paštek

после просмотра телевизора

1. tügə̈ känältäš läktäm

выхожу отдохнуть на улицу

1. (ə̈n)dek(š) cäšə̈n tokə̑na tolam

В девять часов прихожу домой

1. čäjə̈m jündäläm

Попью чай

1. ik cäšə̈štə̈ amalaš vazam

Через час ложусь спать

1. vara amalem

Потом сплю

Про базар и т. П.

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Eгоркина Фомаида Михайловна, Цендушева Валентина Анатольевна |
| Место | С. Микряково |
| Записал | Полина Плешак |
| Когда | 27.01.2016 |
| Расшифровка | Полина Плешак |
| Переводчик | Седова Надежда Зиновьевна |
| Когда | 03-04.01.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. ävi, tagačə̑ bazarə̑š kaštə̑nat?

Мама, ты сегодня на базар ходила?

ВА

1. kaštə̑nam

Ходила

ФМ

1. mam nälə̈nät?

Что купила?

ВА

1. mə̈n’ nälə̈näm kontejnə̈rvläm šə̈räš optaš

Купила контейнеры, чтобы класть крупу

ФМ

1. aga, bazaržə̑ kogo ə̑l’ə̑?

Базар большой был?

ВА

1. kogon kogožok agə̑l, klava molo uke ə̑l’ə̑

Не очень большой, Клавы вот не было

ФМ

1. vara kuzenäm nast’a dokə̑, zakazišə̑m koklə̑ kiloan suxari mešäkvläm

Потом пошла к Насте и заказала 20-килограммовые мешки с сухарями

1. koktə̑m, vol'ə̑klan

Два, скотине

1. kolə̑m bazarə̑štə̑ və̑žalat ə̑l'ə̑?

Рыбой на базаре торговали?

ВА

1. kolə̑m tagačə̑ ak və̑žalep ə̑l'ə̑, uke ə̑l’ə̑

Рыбой сегодня не торговали, не было

ФМ

1. vlad’iketšə̈m uštelat?

Владика видела?

ВА

1. uke, uke

Нет

ФМ

1. aftobusvlä ak kaštep tengeok?

Автобусы так же не ходят?

ВА

1. ak kaštep

Не ходят

ФМ

1. vara kenäm bibl’iot’ekaškə̑

Потом пошла в библиотеку

1. bibliotekaštə̑ mä vstrečäjennä...

В библиотеке мы встретили...

1. kaštam kružokə̑š väzaniš

Хожу на кружок вязания

1. mä бабушки…ой papavlä vstrečäjennä tagačə̑ kitajskij

Мы бабушки встречали сегодня китайский

1. novə̑j godə̑m

новый год

ВА

1. novə̑j godə̑m

новый год

ФМ

1. год петуха tagačə̑ gə̈c tə̈ngäleš

С сегодняшнего дня начинается год петуха

1. тагачы?

Сегодня?

П

1. an’i, tagačə̑, ну, сегодня будет

Да, сегодня

Тут есть ещё по-русски. ФМ

1. mam ə̈štendä?

Что делали?

ВА

1. посмотре.. oj anžennä, кто чего связал

Посмотрели, кто чего связал

ФМ

1. marla

по-марийски

ВА

1. oj, по-русски

ФМ

1. kü mam piden

кто что связал

1. pidə̈t šal’vläm, kogon jažovläm

Они вяжут шали, очень красивые

1. moskvaškə̑ və̑žalaš koltat

Посылают в Москву продавать

1. maxer gə̈c maša və̑žalenäm maneš, kə̑m tə̑žemeš

Из махера Маша продала, говорит, за три тысячи

1. miž..oj.. šə̈rtə̈žə̈ - maxerovə̑j

Нитка – махеровая

1. один мот.. ой, опять marla.. rušla..
2. ik motokšə̑ kok šüdə̈ və̈clə̈ tängääš maneš

Один моток – 250 рублей, говорит

1. a prostažə̑m və̑žalenäm maneš ə̈ndekš šudə̈ maneš

А простую продала, говорит, за 900

1. kə̑də̑ maša?

Которая Маша?

ВА

1. vas’utina

Васютина

ФМ

1. aaa…

ВА

1. jamangaš, из ямангаш

Из Ямангаш

ФМ

1. čäjə̈m jündä?

Чай пьёте?

ВА

1. jünnä čäjə̈m, jünnä čäjə̈m, turim šoltenə̈t

Пьём чай, картошку сварили

ФМ

1. izi ruletikə̑m, ribnijə̑m ə̈šten kuzenə̈t, kü mam kanda

Маленький рулетик рыбный принесли, кто что сможет

1. a tə̈n’žə̈ mam nängešə̈c?

А ты что принесла?

Сначала перевели как унесла… деиксис? Направление от говорящего? ВА

1. ruletikə̑m, ribnə̑j farš gə̈cə̈n

Рулетик, из рыбного фарша

ФМ

1. kol gə̈c manma

Скажи из рыбы

ВА

1. kol gə̈c, kol farš gə̈c

Из рыбы, из рыбного фарша

ФМ

1. i šukə̑n pogə̑nendä?

И много вас собралось?

ВА

1. pogə̑nennä iktä koklə̑n

Собралось нас примерно.. двадцать

ФМ

1. fotografirujaltə̑nna, madə̑švlälä madə̑nna, ə̈štenə̈t texen' listokeš jatmašvläm, igrokvläm, šukə̑ madə̑šə̑m

Фотографировались, играли в игры, писали на листке вопросы, игроков, много игр

1. tištə̈ učastvija larisa arkad'’ə̑vna, kogon

В этом участвует Лариса Аркадьевна очень

1. организатор, да?

ВА

1. aleftina mixajlə̑vnə̑ organizatə̑ržə̑, madə̑šə̑žə̑m tə̈də̈ organizuja

Организатор Алевтина Михайловна, а игры организует она.

Она – Лариса Аркадьевна. ФМ

1. vot, piš kogon jažo

Вот, очень даже хорошо

1. встретили, ой väšlinnä novə̑j godə̑m

Встретили Новый Год

1. äptän godə̑m

Год петуха

1. петух ӓптӓн это у нас
2. vara tolə̑nam tokə̑na, vol’ə̑kə̑m anženäm

Потом я пришла домой, ухаживала за скотиной

1. kačkə̑nam, amalal'’̑ə̑m, känältäl’ə̈m

Покушала, поспала, отдохнула

1. kečə̈ erten

день прошёл

ВА

1. kečə̈ erten ken

Так день прошёл

ФМ

1. seminar, a točno kafšta

А, семинар, точно, капуста…

1. anzə̑lgečät ə̑lə̑n

И позавчера тоже был

1. kok kečə̈ podr’at

Два дня подряд

1. anzə̑lgečə̈ mə̈n'’ šə̈nzäläl’ə̈m

Позавчера я посидела

1. tengečə̈ i anzə̑lgečə̈

Вчера и позавчера

ВА

1. anžə̑ktat bol'ezn'vlä kafšta maxan'

Показывают какие болезни у капусты

ФМ

1. mämnän donə̑na kafštam kogon kuštat

У нас капусту много сажают

Mä donə̑na \*mämnän donə̑na…

1. koltat moskvaš kogo furə̑vläm

Отправляют в Москву большие фуры

1. cilän zdajat, itə̈räjät, ə̈štät seminar uže iktä nə̈lə̈mšə̈ i

Все сдают, чистят, проводят семинар уже где-то 4-й год

Про I в конце не уверена

1. pukšat stolovə̑jštə̑ besplatnə̑, kü seminarə̑štə̑ ə̑leš

Кормят в столовой бесплатно, кто на семинаре

1. koncertə̈m anžə̑ktat?

Показывают концерт?

ВА

1. koncertə̑m anžə̑ktalə̑t

Концерт показывают

ФМ

1. šukə̑mok agə̑l, no anžə̑ktalə̑t nomervläm, mə̑rə̑m mə̑rat

Не много, но показывают номера, песни поют

1. vara keät stolovə̑jə̑š, stolovə̑jštə̑ mämnän jažo stolovə̑j

Потом идут в столовую, в столовой, у нас хорошая столовая,

1. osnovnoj fermervlälän seminar

В основном для фермеров семинар

1. an’i, можно и ее lieš postoronnijät pə̑raš

Да, может и посторонний заходить

1. požalstə̑, interesujaltat gə̈n'ə̈ ,kafšta maxan' bolezn’ don

Пожалуйста, если интересуешься болезнями капусты

1. priznakšə̑ maxan' bol'ezn'vlä kafštan, lə̈və̈žgä, pə̑ndaš ə̈lə̈štäšə̈žə̈ lə̈və̈žgä

Признаки какие болезни капусты: вянет, нижний лист капусты вянет

1. čə̈rnonoškə̑, kə̑də̑ azə̑mə̑m port’a

Черноножка, которая сеянцы (рассаду) портит

1. kila kafšta bolezn’vlä в основном

Кила болезнь капусты в основном

1. tə̈də̈vläm ulə̑ ekran

Их.. есть экран

1. kafšta… srednij kafštažə̑, tə̈štə̈ načal’n’ikšə̑, kə̑də̑ vot seminarə̑m vidä, mikrofon don šajə̑šteš cilä

???, там начальник, который проводит семинар, всё говорит в микрофон.

5:00

1. чтобы дошло cilälän šon ližə̈ pə̈lšə̈š

Чтобы каждому до уха дошло

1. mə̈n’ anzə̑lgečə̈ pə̑rə̑šə̑mat, svə̑bodnə̑j mestä ulə̑, šə̈nzə̈šə̈m kolə̑štə̑m, no interesnə̑

Позавчера я заходила, есть свободные места, сидела послушала, но интересно

1. tengečə̈ kenem ə̑l'ə̑ šə̈m järsə̈

Вчера тоже хотела идти, не было времени

1. ə̑nə̑kaem ə̑lə̑n, nas’ta ə̑lə̑n

Внучка, Настя была

1. provožajaš kelə̈n

Надо было проводить

1. joškar olaštə̑ ə̈lä

Живёт в Йошкар Оле

1. tengečə̈ keš

вчера уехала

1. interesnə̑ kolə̑štaš vopš’š’e

Интересно слушать вообще

1. boleje ponimajet ə̑ngə̑ledä ved понимаете ведь?

Больше понимаешь, понимаете ведь?

ВА

1. vopš’š’em solaštat ə̈lə̈mäš interesnaj

И в деревне жизнь интересная

ФМ

1. esli.. uvlekajaltat gə̈n’

Если увлекаешься

1. vadeš kaštam proγulkə̑š kaštam

Вечером хожу на прогулку

Я уверенно слышу провулкаш, но….

1. ol’ek arkad’jevičvlä jakte, tə̈də̈ ə̈lä ül’nə̈

До Олега Аркадьевича, они живут внизу

1. kaštam každə̑j vadeš, starajem irokat

Каждый вечер хожу, стараюсь и по утрам

1. mə̈n’ə̈ xot’a i ə̑lam šə̈mlu i erten

Мне хотя и 70 лет

1. teve ječə̈m šalga, ječə̈ donat kem južgə̑nam

Вот стоят лыжи, иногда я на лыжах хожу

1. kə̈zə̈t müden šə̈nden ližn’am, a to učenikvlä tə̈štə̈ до школы так два километра starajem

Сейчас лыжню замело, а то там ученики до школы 2 км стараюсь

1. kok uštə̑šə̑m

Два километра

1. всё п-русски, научилась вот, ой..
2. кӱ йошкар олашты ӹлӓ?

П

1. ə̑nə̑kaem, nast’a

Внучка моя, Настя

ФМ

1. nast’a šačen девяносто первый godə̑n

Настя родилась в девяносто первом году

1. školə̑m strojenə̈t vele pačə̑n otkritijə̈škə̈, kə̑m tə̈lzäš ə̑l’ə̑, 13 ijun’ə̈n škol ə̑tkrit’ij kartə̑čkə̑naat ulə̑, sn’imajə̑ktennä

Школу открыли только, ей было три месяца, есть фотография с открытия школы 13 июня, сфотографировались

1. val’a maxan’ə̑štə̑ tə̑men’ə̈nät ä?

Валя, ты в каком классе училась?

1. pə̈tärenät ə̑lə̑n

Закончила уже?

1. mə̈n’ первый курс маргу

Я на первом курсе МарГУ была

ВА

1. а, она первый ə̑lə̑n, mə̈n’ nas’tam anženäm

А, она на первом курсе была, я с Настей нянчилась

ФМ

1. ə̈lätšə̈ xalaštə̑, kozmod’ə̑mjanskə̑štə̑, rajonə̑štə̑

Живут в городе, в Козьмодемьянске, в районе

1. a š’š’asžə̑ joškar olaštə̑ marlan läktə̈n

А сейчас она в Йошкар Оле за муж вышла

1. joškar olaštə̈ ə̈lä

Живёт в Йошкар Оле

1. ей 26 лет будет
2. за мужем, marlan, marla popemä

Замужем, по-марийски говори

ВА

1. ten’žät rušla pele popetə̈š

Ты тоже половину по-русски говоришь

ФМ

1. vot, marlan ken, pə̈tären t’exn’ikumə̑m, vara čgum, päšäštə̈ rovotaja

Вот замуж вышла, окончила техникум, потом ЧГУ, работает

ЧГУ – Чебоксарский Государственный Университет; päšäštə̈ rovotaja – не то чтобы очень устойчивое и правильное выражение, это странно

1. kə̈zə̈t otpuskə̈štə̈ ə̑leš, kok ärn’äš

Сейчас она в отпуске на две недели

1. kängə̈žə̈m… kə̈zə̈t i kängə̈žə̈m

Сейчас и летом

1. kok gänä otpuskšə̑

Два раза отпуск

1. ikänäštə̈ agə̑l

Не сразу

1. детей…э.. tet’äžə̈ uke

Детей нет

1. god vele marlan ken

Только год прошёл, как замуж вышла

ВА

1. ə̑lə̑n… vot irgodə̑m

Вот завтра

ФМ

1. ciläžok it

Не всё говори

ВА

1. ə̑nə̑kaem mə̈n’ə̈n nə̈lə̈t, oj, və̈zə̈t

У меня внуков четверо, ой, пятеро

ФМ

1. nə̈l t’et’ä

Четверо детей

1. mə̈n’ə̈n kok ə̈də̈r: nas’t’an äväžə̈

Две дочери у меня: Настина мама…

1. tə̈žem ə̈ndekššüdə̈ kudlu ə̈ndekš iäš, godə̑n šačə̈n

1969-летняя… году родилась

1. vot val’a, kə̑mšə̑ ə̑leš val’ent’ina anatol’jə̑vna

Вот Валя, Валентина Анатольевна третья

1. kokšə̑ vlad’islaf anatol’jə̑vič, tištok ə̈lä, tə̈ öl’cäštə̈

Второй – Владислав Анатольевич, здесь же живёт

1. kokšə̑ ergem nə̈lə̈mšə̈ tet’ä ə̈lä tožə̑ xalaštə̑

второй сын четвёртый ребёнок тоже живёт в городе

1. ik ergə̈štə̈ ulə̑

У них один сын

1. valent’inə̑ anatol’jə̑vnanat ik ergə̈

И у Валентины Анатольевны тоже один сын

1. ergemə̈nät ik ergə̈, kün koktə̑

И у моего сына один сын, у кого двое?

1. a, nast’an eče šol’ažə̑ ulə̑, vot, svetlanemə̈n vele kok tet’ä

А, у Насти ещё младший брат есть, вот, только у Моей Светланы два ребёнка

1. vot texen’ ə̈lə̈mäš

Вот такая жизнь

1. a šketemok vele ə̈lem nə̈l tet’äštə̈

Одна живу, хоть у меня четверо детей

1. texen’ kogo tomaštə̑ šketemok ə̈lem

В таком большом доме одна живу

1. vot texen’ delavlä

Вот такие дела

Fishing

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Фомаида Михайловна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Лёша Козлов |
| Когда | 28.01.2017 |
| Расшифровка | Даша Жорник |
| Переводчик | Валентина Филаретовна Сильвестрова |
| Когда | 03.02.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. kə̑nam jə̑l izi ə̑lə̑n

Когда была маленькая Волга

1. narod kogon šukə̑ kolə̑m kə̈čen

Народ очень много ловил рыбы

1. kol kogon šukə̑ ə̑lə̑n

Рыбы было очень много.

1. kə̑nam mə̈n’ marlan mienäm jakten solaš

Когда я вышла замуж в деревню Яктан-сола,

1. стерлядки очень много, ой kogon šukə̑ ə̑lə̑n

Стерлядки было очень много.

1. вот они тогда kə̈čenə̈t nə̈nə̈ togda tenäm zapret kogon ə̑lde

Вот они, конечно, ловили… Они тогда… Больших запретов тогда не было.

1. kogon ribnadzorov не очень šukə̑ ə̑lde brakujaš можно было

Рыбнадзоров было не очень много, можно было браконьерничать

1. vot ikänä mə̈n’ marlan kenäm ko... kenämät iktä kok ištə̈

Вот однажды, когда я вышла замуж, и примерно через два года

1. šošə̑m ti när sterläkə̈m kə̈čenə̈t kilogram kudvičə̈štə̈ vo dvore

Весной столько стерлядки поймали, килограммов во дворе

1. все такие килограмм 200-300, почти полтонны
2. kokšüdə̈ kilo närə̈ oj očen’ kogon šukə̑ kol ə̑lə̑n

Около 200 килограммов, ой, очень много рыбы было

1. vot a telenžə̈ kə̈čenə̈t ves sirə̈štə̈

А зимой ловли на другой стороне.

1. piš kogon šukə̑ jär ə̑lə̑n jär gə̈cə̈n dä tištə̈ jär у каждого ой

Очень много было озёр. Из озера, здесь озера, у каждого

1. každajə̑n ške lə̑mžə̑ ə̑lə̑n järə̈n

У каждого своё имя было у озера.

1. šapkilä jär və̈ckə̈ž jar texen’ если только texen’ ängə̈sə̈r

Шапкиля озера (около осины), тоненькое озеро, если такое узенькое

1. və̈ckə̈ž jär šapki jar kə̈də̈ šapki loštə̑ ə̑leš tə̑rpə̑n jär

То тоненько озеро, Осиновое – которое среди осин находится. Тырпын озеро

1. kogon šukə̑ jär ə̑lə̑n a tə̈štə̈ telə̈m jə̑lžə̑ ängesə̑r ə̑lə̑n

Очень много озёр было, а там зимой Волга была узкая.

1. kol šošə̑m šošə̑mžə̑ все равно разлива… ой šärlen jə̑lžə̑

Рыба… Весной… все равно разливалась Волга

1. понятно же немножко вам-то? šošə̑mžə̑ šärlen

Весной разливалась

1. kolžə̑ tə̑škə̑ järvläškə̈ šə̈ralteš

Рыба в эти озёра попадала

1. vara və̈d pə̈tä kolžə̑ tə̑šaken šukə̑ keen kodeš

Потом вода (половодье) уходит, и рыбы там много остаётся.

1. ponimajedä, понятно? vot šukə̑ telešə̈žə̈ teleše šukə̑ keen kodeš

Понимаете, понятно? Много в ямах (углублениях) остается.

1. tə̑štə̑ cilä iš kol ə̑lə̑n nuž alanga tol’ko sterl’ak uke

Там всех сортов рыба была, щуки, окуни, но стерлядки не было.

1. sterl’ak potomušto pə̑ndaštə̑ kašteš

Стерлядка потому что по дну ходит.

1. vara tə̈də̈ jär šülä manə̑t дышит потому что рыбы, ой kolžə̑ šukə̑

Потом говорят озеро дышит, потому что рыбы много

1. вот вот всё под… i lə̈välnə̈

Вот всё подо льдом

1. šülen ak kerd ponü sam oj ražvläm škeok ə̈štät (mal’) izivläm

Дышать не может ??, дыры делают сами маленькие

1. где коряга вот не замерзает, да ? ой

M

1. (ak č’ut’) püšängə̈ saga izi ražə̑m ə̈štät

Около дерева далеют маленькую дырочку

1. ə̈rvezäšvlä marvlä старик ой tötävlä orolat kə̑štə̑

Мальчики, мужики, старики караулят

1. kə̑nam mam ə̈štät ti ražvläm ə̈štät kolvlä

И когда что сделают, эти дыры делают рыбы

1. i vara nə̈nə̈ kogo ražvläm ə̈štenet вот такой lunkivläm делают

И потом они делают большие дыры, вот такой лунки делают

1. vara sačkom vele kə̈čät tə̈də̈m

Потом сачком ловят только это

1. kolə̑m šukə̑ mešäkvlä dono kə̈čät ə̑l’ə̑

Рыбу многими мешками ловили было.

1. mə̈n’ə̈n ätämät ser’ožkin mixail stepanovič kogon ribak ə̑lə̑n

Мой отец тоже, Серёжкин Михаил Степанович, был хорошим рыбаком.

1. mə̈n’ kogon kə̈zə̈tät kolə̑m kogon jaratem

Я и сейчас рыбу очень люблю.

1. pajə̑m sofsem am kač počt’i vot

Мясо совсем не ем почти

1. vot texen’ jažo kogon jažo veremä ə̑lə̑n

Вот такое хорошее время было

1. každə̑j solan ə̑lə̑n šudə̑ ə̈štə̈mə̈ vär

У каждой деревни было место, где делали сенокос

1. palatkavlä šat’or manə̑nna oš samotkannij material gə̈cə̈n ə̈štemə̈

Палатки, шатры говорим, из белого самотканного материала делают

1. dä šatörvläm ə̑lə̑n vot ti brigadə̑n ti solan pervij brigadə̑n

И жили (нрзб)… шатры, вот у этой деревни первая бригада

1. šalaš sola gan’ə̑ molod’ož kogon veseläen

Шалаши как деревня, молодежь очень веселилась.

1. garmon’ don vadeš xot’a jangə̑let salet vručnuju

С гармошкой вечером, хотя устаешь, косишь вручную

1. kid don gə̈nät kogon jažo veremä ə̑lə̑n äšə̈ndäräš vele kodə̑n

хотя руками, было очень хорошее время, осталось только вспоминать

1. a sejčaš jə̑lna mämnän pustuja

А сейчас Волга у нас пустует.

1. puskaj texen’ kogo jə̑l volga to jə̑l u nas

Пусть такая большая Волга, Волга то Йыл у нас

1. marlat po marijski

По-марийски

1. jə̑lna kə̈zə̈t pustuja ни таких бакенов ни paraxodvlä uke

Волга у нас пустует, ни бакенов, ни параходов нет

1. tenäm vot kolə̑m kə̈čen šendät mužikvlä šudə̑m ə̈štäš kena vet’

Тогда вот рыбу наловят, мужики на сенокос едут ведь.

1. otdixajušijvlä šudə̑ ə̈štə̈mäštə̈ šagalə̑t snimajat kolə̑m nälät

Отдыхающие у того места (где сенокос) останавливаются, фотографируют, рыбу покупают

1. kogon jažo vele koncertə̑m anžə̑ktat alə̑kə̑štə̑švlälän

Очень хорошо только, концерты показывают тем, кто на лугах

1. každaj brigad naprimer mə̈n’ ə̑lə̑nam moskva kolxozə̑štə̑

Каждая бригада например, я была в колхозе Москва

1. tištə̈ rassvet i sejčas rassvet

Здесь и сейчас Рассвет.

1. tə̈də̈ jemangašvlä ə̑lə̑nə̑t (два) kok kolxoz ə̑lə̑n

Это Емангашские были, два колхоза было

1. tištə̈ rassvet tə̑štə̑ moskva

Здесь Рассвет, там – Москва.

1. moskva kolxozə̑n kud sola xälä šudə̑m ə̈štäš kenet

У колхоза Москвы все 6 сёл поехали на сенокос.

1. ferma poromušto šukə̑ ə̑lə̑n

Ферм потому что было много.

1. ličnij xozajstvat kogon šukə̑ ə̑škalə̑m urden

В личном хозяйстве тоже держали много коров.

1. kə̈zə̈t vel’ok mä mikräkə̈š tolə̑nna 86j godə̑n tiškə̈

Cейчас только, мы в Микряково в 86-м году приехали сюда.

1. i to šüdə̈ dekš ə̑škal šüdə̈ dekš ə̑škal ə̑lə̑n solaštə̑ ə̑lə̑n

И то 109 коров было в деревне

1. kə̈zə̈t (ko..) luat kändäkš vele vrode

Сейчас 18 вроде бы только.

1. iktät ak urdep potomušto uže cilä magazinə̑štə̑

Никто не держит, потому что всё уже есть в магазине

1. зарабатывают деньги mä donna etot rajon ti rajon marla

Зарабатывают деньги, у нас этот район по-марийски

1. rušla po russki ti rajon mikr’akovskij osobenno gornomarijskij

По-русски этот район Микряковский, особенно Горномарийский

1. zanimajalteš kavšta don сейчас все которые фермера

Занимается капустой

1. вот валентина анатольевна тоже сажает картошку ой капусту

Вот Валентина Анатольевна тоже сажает, картошку, ой капусту.

1. šə̈nd… kavštam šə̈ndät vot irgodə̑m nə̈nə̈n polnij xrailišče kavšta ə̑leš

Сажают капусту вот завтра да у них ещё полное хранилище капусты есть

1. vot irgod gə̈cə̈n iträjäš talašat

С завтрашнего дня чистить спешат

1. irgodə̑m valentina anatol’jevna uke lieš zdajaš

Завтра Валентины Анатольевны не будет, сдавать

1. nu tene kavšta ši... šuldi (5 rublej vele) və̈c tänge vele

Ну наверное капуста дешёвая, 5 рублей только

1. marla šajə̑štam a i meštə̑ ə̑lə̑n

Говорю по-марийски, а в прошлом году было.

1. ti veremen luat iktə̈ naprimer luat iktə̈ 11 12

В это время 11, например, 11-12

1. luat iktə̈ luat kok tänge ə̑lə̑n kilogram kapusti və̑žalenə̈t kavštam

11-12 рублей килограмм капусты, продавали капусту

1. tene šukə̑ agə̑l zatratə̑m jele jele okupaja kə̑də̑žə̑n ubitočno daže

В этом году немного, затраты еле-еле окупают, некоторым в убыток даже

1. potomušto tene kängež piš kogon šokšə̑ ə̑lə̑n

Потому что в этом году лето было очень тёплое

1. kogon šukšvlä napadajə̈nə̈t

Очень червяки нападали.

1. (každij čerez) každij kə̑m kečə̈ gač travili gusenic

Через каждые три дня травили гусениц.

1. уже гусеницы какие-то привыкли муха капустный муха

Уже гусеницы какие-то привыкли, капустная муха

1. vot so morenə̈t morenə̈t kängə̈ž gač kängə̈ž gač tenešə̈ gan’ nignamat ə̑lde

Вот постоянно отравляли, отравляли всё лето, как в этом году никогда не было

1. uže vse cilän nasekomij priviknät izin olen kavštaškə̑

Уже все насекомые привыкли потихоньку к капусте.

1. to li jadoximikatšə̑ piš kogon pazarə̑štə̑ və̑žalat

То ли ядохимикаты очень на базаре продают.

1. to li fal’šivijvlä ə̈štät ak sə̈ngə̈

То ли фальшивые делают, не справляется

1. jadoximikat uže nasekomijvläm vreditelvläm manšaš

Ядохимикат, уже насекомых, вредителей называю

1. vreditelvläm ak sə̈ngə̈ tene kogon kredälə̈nə̈t narod

С вредителями не справляется, в этом году много старался (воевал) народ

1. kogon šə̈rgäš eto preparatvläžə̈

Очень дорогие эти препараты

Pearstory

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Еронова Светлана Геннадьевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Лёша Козлов |
| Когда | 07.06.2016 |
| Расшифровка | Даша Жорник |
| Переводчик | Кирюшкина Светлана Анатольевна |
| Когда | 31.01.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. tidə̈ ə̑lə̑n ik tə̑r irok

Это было одним тихим утром.

1. ik püergə̈ sadvičeš ken dä olmam pogaš tə̈ngälə̈n

Один мужчина пошёл в сад и начал собирать яблоки.

1. šagalten taškaltə̑šə̑m dä olmažə̑m anzə̑lvačeš pogaš tə̈ngälə̈n

Поставил лестницу и начал собирать яблоки в фартук

1. anzə̑lvač cic limə̈kə̈ tə̈də̈ (olmažə̑m korzina…) taškaltə̑š gə̈c valə̑š

Когда фартук наполнился, он спустился с лестницы

1. dä olmam (korzinə̑š…) korzinə̑škə̑ optə̑š

И яблоки переложил в корзину.

1. i pakə̑la olmam pogaš tə̈ngäl’ə̈

И дальше продолжил собирать яблоки.

1. ti veremen mə̈ndə̈rnə̈ agə̑l (ves püə̈rgə̈m...) ves püə̈rgə̈ kesə̈m progulkaš nängeä

В это время недалеко другой мужчина козу на прогулку ведёт.

1. dä olmavu dorcə̑n ertä

И проходит мимо яблони.

1. (meläm...) mə̈n’ tumajem kesə̈žə̈ ti olmam piš kogon jaraten kolten

Я думаю, что его козе эти яблоки очень сильно понравились.

1. dä nälnežə̈ ə̑l’ə̑

И хотела (она их) взять

1. no xozažə̑ tə̈də̈m nevol’aok pakə̑la nängeš

Но хозяин её дальше заставяет идти

1. šukə̑štat agə̑l ik sämə̈rə̈k velosipedist (olmav... olma...) olmavu dokə̑ tol’ə̑

Немного погодя, один юный велосипедист подъехал к яблоне.

1. velosipedšə̑m šagaltə̑š dä tə̈škə̈j-tiškə̈ anžal’ə̑

Велосипед поставил и огляделся вокруг

1. ə̑ngə̑lə̑š što xozažə̑ tə̈də̈m ak už

Понял, что хозяин его не видит

1. dä olmam šolə̑štaš rešeš

И решил яблоки своровать

1. mə̈n’ tumajem ti rvezäš šə̑k ə̑lə̑n

Я думаю, этот мальчик жадный был

1. ik olmam agə̑l tə̈də̈ nälen, celə̑j karzinə̑m sagažə̑ velosipedə̑škə̑ šə̈ndə̈š

Он взял не одно яблоко, а целую корзину с собой на велосипед поставил

1. dä pakə̑la keäš tə̈ngäl’ə̈

И дальше начал идти

1. dä pakə̑la kə̑dalaš tə̈ngäl’ə̈

И дальше начал ехать

1. kornə̑ mə̑čkə̑ kə̑dalmə̑žə̑ godə̑m

Когда он по дороге ехал

1. ti ə̈rvezäš sola tängvläžə̈m užeš

Этот мальчик видит своих деревенских друзей

1. (anžal...) anžalə̑mə̑žə̑ godə̑m vujžə̑ gə̈c šläpäžə̈ (zemläš...) zemläškə̈ və̈sen valə̑š

Когда он смотрел, шляпа с его головы на землю слетела

1. ə̈rvezäš šläpäm anžalə̑mə̑žə̑ godə̑m kenvazə̑

Когда мальчик смотрел на шляпу, упал.

1. dä olmažə̑ (cil’…) cil’ä vek (šälänen ke...) šälänen kə̈daleve

И яблоки во все стороны рассыпались.

1. ə̈rvezäšvlä sola ə̈rvezə̈vlä purə̑vlä ə̑lə̑nə̑t

Мальчики, деревенские мальчики добрые были

1. nə̈nə̈ ə̈rvezäš dokə̑ toleve dä olmažə̑m korzinə̑škə̑ opten pueve

Они подошли к мальчику и его яблоки собрали в корзину

1. ə̈rvezäš kə̑ce mə̈n’ popə̑šə̑m ə̑lə̑n šə̑k

Мальчик, как я сказала, был жадный

1. tə̈də̈ kok olmam vele ə̈rvežə̈vlälän puen

Он только два яблока ребятам дал

1. a nə̈nə̈žə̈ ə̑lə̑nə̑t kə̑mə̑tə̑n dä vot kə̑ce ti kə̑m olmažə̑m koktə̑ loeš pajalaš

А их было трое, как эти три яблока на двоих поделить

1. tidə̈ tožə̑ <…> ə̑leš jadə̑maš

Это тоже вопрос

1. kə̑m ə̈rvezə̈ pakə̑la aškedə̑t

Трое ребят дальше идут

1. dä trük nə̈nə̈ ə̈rvezə̈n šläpäžem užə̑t

И вдруг они шляпу мальчика видят

1. ə̈rvezävlä ə̑lə̑nə̑t piš purə̑… purə̑ kə̑mə̑lan

Ребята были очень добрые (=в добром настроении)

1. ik ə̈rvezä šläpam nälen dä rvezäš dokə̑ nängə̈š

Один парень взял шляпу и отнёс к мальчику

1. (meläm...) mə̈n’ tumajem ti rvezäšžə̈ (tau...) tau užə̑mat ə̈š kelesälä čüt meläm

1. (meläm...) mə̈n’ tumajem ti ə̈rveräšžə̈ taumat ə̈š kelesä navernoe

Я думаю, этот мальчик и спасибо не сказал, наверное.

1. olmavuštə̑šə̑ püə̈rgə̈ jangə̑len kolten dä tokə̑žə̑ keäš šanen

Мужчина с яблони устал и решил идти домой

1. ti veremän tə̈də̈ tetävläm užeš

В это время он детей видит

Pearstory

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Е[рошкина?] Татьяна Александровна |
| Место | С. Микряково |
| Записал | Настя Вознесенская |
| Когда | 05.02.2017 |
| Расшифровка | Полина Плешак |
| Переводчик | Титова Светлана Исааковна |
| Когда | 02.07.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. gruša šajə̑štmaš gə̈cə̈n mə̈n’ užə̑nam kə̑ce ik sadovnik postara grušavläm

Из рассказа «Груши» я увидела, как один садовник собирает груши.

СИ: Непонятно, почему из рассказа. Это же фильм…

1. pə̈täti tə̈də̈ iktə̈n-iktə̈n kə̈reš

Сначала он по одной срывает

1. grušavläm opta anzə̑lvačə̑škə̑žə̑ kə̑nam temeš valaat karzinvläškə̈ opten miä

Груши складывает в фартук, когда наполнится фартук, он спускается вниз и складывает в корзину.

1. kə̑nam valə̑mə̑žə̑ godə̑m, ik gruša kenvazeš

Когда он спускался, одна груша упала.

1. tə̈ grušam näleš kidə̈škə̈žə̈

Эту грушу берёт в руки

1. šü gə̈cə̈nžə̈ šutä jakšar savə̑cə̑m, ə̈štə̈l’ šə̈ndä

Снимает с шеи красный платок, и вытирает

1. dä tə̈də̈m pištä jäl’ vesə̈ grušavlä loškə̑

И кладёт её к чужим… другим грушам.

1. vurgə̑mə̑la poka gə̈cə̈n toleš mužik kesə̈ don

Справа идёт мужик с козой.

1. kesə̈žə̈ kogon nälnežə̈ kə̑rzin gə̈cə̈n grušam

Коза очень хочет взять грушу из корзинки

1. a xozažə̑ kändräžə̈m oleräkə̈n šə̑pšə̑lešät pakla pokten keä

А хозяин тихонько потянул за верёвку и погнал дальше.

1. anžə̑ktat kə̑ce pakə̑la postara sadovnik grušam

Показывают дальше, как садовник собирает груши.

1. i šalaxaj poka gə̈cə̈n kə̑daleš ergäš iktä lu luat kok iäš… iäš ə̈rvezə̈ velos’ipet don

И слева едет мальчик лет десяти-двенадцати мальчик на велосипеде.

1. užə̑n kolta šukə̑ grušam, šagalešät, velos'ipetsipetšə̈m pištä

Увидел много груш, остановился, велосипед положил

1. pə̈täri nälnežə̈ ə̑lə̑n ik grušam

Сначала хотел взять одну грушу

1. tumajaleš, anžaleš, sadovn’ikšə̈ ak už nälə̈šät, anzə̑l bagažn’ikə̈škə̈žə̈, pə̑rte šə̈ndä kogo karzin gruša dono

Подумал, посмотрел, садовник не видит, взял и на передний багажник поставил большую карзину с грушами.

CB: pə̑rten должно быть, karzinə̈m – должно быть ACC

1. dä kə̑d…šə̈nzešät dä kə̑daleš

Сел и поехал

1. a kornə̑ mə̑čkə̑žə̑ vaštarešə̈žə̈ kə̑daleš ə̈də̈räš

А по дороге навстречу ехала девочка

1. tä madmə̑la, tä šə̈kältären, vuj gə̈cə̈nžə̈ panamkažə̑m šuen kolta

То ли играючи, то ли толкнула, сбросила с головы панамку

1. ergäš otvlekajalt keä, kornə̑m anžaš cärnen šua

Мальчик отвлёкся и перестал смотреть на дорогу

1. anzə̑lnə̑žə̑ kien ə̑lə̑n küer

Впереди лежал камень

1. tə̈ küereš čiktältə̈šät kenvazeš

Наткнулся на этот камень и упал

1. dä karxinžə̈ gruša don urə̑n vala

И корзина с грушами упала.

1. a vaštarešə̈žə̈ kə̑m ə̈rvezə̈ aškedə̈nə̈t

А навстречу ему шли три мальчика

1. tə̈də̈län palšen puat nu postaraš mə̈ngeš karzinə̈škə̈žə̈ grušažə̑m

Ему помогли собрать в корзину груши

1. dä lüktäl puat karzinžə̈m velə̑s’ipedə̈škə̈žə̈

И подняли корзину на велосипед

Vuat слышно

1. ergäš kə̑dalešät kə̑m ergä… ergäš erten keät, užə̑t kiä panamkažə̑

Мальчик поехал, три мальчика прошли мимо, видят, лежит его панамка.

1. ik ə̈rvə̈zäš šiškälten kolta

Один мальчик свистнул

1. ə̈rvezäš velos’ipet gə̈cə̈n vala šagalešät

Мальчик слез с велосипеда, остановившись

1. a klovoj tə̈gə̈ran ə̈rvezäš kanden pua tə̈də̈län panamkə̑žə̑m

А мальчик в синей рубашке принёс ему панамку

1. taum ə̈štə̈mə̈lä pua tə̈də̈ kə̑m grušam ə̈rvezäšvlälän

В благодарность он даёт три груши мальчикам

1. ə̈rvezäš šə̈nzə̈š velə̑s’ipedə̈škə̈žə̈ dä kə̑daleš

Мальчик садится на велосипед и уезжает

1. a kə̑m ə̈rvezäš pakə̑la aškedə̈t

А три мальчика идут дальше

1. i sadovn’ikə̑m ertə̈mə̈ godə̑m

И проходя мимо садовника

1. sadovn’ikšə̈ užeš, čto kidə̈štə̈žə̈ tə̈də̈n grušavläžə̈ ə̑lə̑nə̑t

И садовник видит, что в руках его груши.

Курочка-ряба

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Ильдаркина Людмила Алексеевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Лена Сокур |
| Когда | 08.06.2016 |
| Расшифровка | Миша Воронов |
| Переводчик | Романова Алевтина Зиновьевна |
| Когда | 29.01.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. mə̈n' kə̈zə̈t tə̑lə̑nda kukula cə̈və̈ jamakə̑m šaješt puem

Я сейчас вам расскажу сказку «Курочка Ряба».

1. ə̈lə̈nə̈t ə̑lə̑n papa don töt'ä

Жили были дед да баба.

1. ə̑lə̑n nə̈nə̈n kukula čə̈və̈štə̈

Была у них курочка ряба.

1. kukula cə̈və̈ mə̑nə̑m monzen

Курочка Ряба снесла яичко.

1. prosta mə̑nə̑m agə̑l | a šörtne mə̑nə̑m

Не простое яичко, а золотое яичко.

1. papa šin šin | manə̑m pə̑də̑rten kertdä

Бабушка била-била, не разбила.

1. töt'a šin šin | manə̑m pə̑də̑rten kertdä

Дед бил-бил, яйцо не смог разбить.

1. kal'a tolə̑n | pačə̑žə̑ dono tə̈kälen | mə̑nə̑ ken vazə̑n dä pə̑dargen ken

Мышка прибежала, хвостиком махнула, яичко упало и разбилось.

1. t'öt'ä mägə̈rä | papa mägə̈rä | a kukula cə̈və̈ nə̈nə̈ dokə̑ tolə̑n | dä popa |

Дед плачет, баба плачет, а курочка Ряба подошла к ним, и говорит:

1. it mägə̈rə̈ t'öt'i | it mägə̈rə̈ papi | mə̈n' täländä ves mə̑nə̑m mə̑nzem |

«Не плачь, дед, не плачь, баба, я вам снесу другое яичко,

1. šortnə̈m agə̑l | a prostam

не золотое, а простое»

О владиславе куприянове

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Игнатьева Зинаида Стахиевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Айгуль Закирова |
| Когда | 27.07.2016 |
| Расшифровка | Полина Плешак |
| Переводчик | Цендушева Валентина Анатольевна |
| Когда | 01.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. kə̑rə̑k marə̑ rajonə̑n samə̑j sek talantan kompozitor vladislaf kuprijanə̑f

Владислав Куприянов – самый талантливый композитор Горномарийского района.

1. sačə̑nžə̑ mikräk pokaštə̑ ovrašnə̑r solaštə̑, tidə̈ bližə̈ ə̑leš vas’il'sursk dokə̑

Родился (частица просто подчёркивает) в Микряковской стороне, в деревне Оврашныр, блтзко от Васильсурска (АП: на Сурской стороне)

1. i vot izižə̈ godə̑m äväžə̈ šukok ə̈lə̈de tə̑lə̑keš kodə̑n i varaš äväžə̈ tə̈də̈m anžen kušten

И когда он был маленьким, мать долго не жила, остался сиротой, и мачеха его вырастила.

1. a ät'äžə̈ ə̑lə̑n muzə̑kal’no kogon gramotnə̑j, i päšäm ə̈šten joškarol’inskij muzə̑kal’nə̑j učiliš’šə̈štə̈.

Отец был очень музыкально грамотный, работал в йошкар-олинском музыкальном училище.

1. äväžə̈ zinaida ivanovna tožə̑ rovotajen tə̈štäkenok, no tidə̈ varaš ävä ə̑lə̑n

Его мама З И тоже там же работала, но она была мачеха.

1. i vladislav kuprijanofə̑n izi t'et’ä žep veremäžə̈ solavläštə̈ erten ovrašnə̑rə̑štə̑, tegäj solaštə̑, tarašnə̑r solaštə̑, i ə̈läš väreštə̈n škə̈mžə̈n pälə̈mə̈ rodə̑vläzӛ donə̑

Детство его прошло в деревнях (названия перечисляются) и проживать попалось у своих знакомых родственников

1. školə̑štə̑ tə̈men’ӛmə̈ paštek tə̈də̈ tumajen kolta muzə̑kal’nə̑j učil’iš’š’eškə̈ keäš

После школы задумал пойти в музыкальное училище.

1. no sola rvezäš pälə̈de kə̑nam egzamenvlä

Но деревенский мальчик не знал, когда экзамены

1. tidӛ ə̑lə̑n kə̑mlə̑ ikšə̈ avgustə̑n miä muzə̑kal’nə̑j učil’iš’š’ə̈š imeni palantaja, joškar olaškə̑

Это было 31 августа, он пришёл в музыкальное училище имени Палантая

1. užeš spisə̑kvläm spiskə̑štə̑žə̑ ə̑lə̑nə̑t familijvlä kə̑də̑vlä postupajenə̈t muzə̑kal’nə̑j učiliš’š’ə̈škə̈

Видит списки – на списках фамилии поступивших в муз. училище.

1. vot solaštə̑š ə̈rvezäš, vladislaf kuprijanə̑f, dažə̑ pälə̈de što vot egzamenvläm zdajen pə̑raš keleš tə̑men’äš

Он даже не знал, что нужно сдавать экзамены, чтобы поступить

1. tə̈də̈ sə̑lə̑klanen kolta, ojxə̑ral kolta, koridorə̑štə̑ šketžə̈ok šalga.

Ему грустно стало, опечалился т один стоял в коридоре

2:10

1. tə̈də̈n dokə̑ trük ik püergə̈ mien šagaleš i jadeš:

Вдруг к нему подходит мужчина

1. mam ojxə̑ret? kü tə̈n’ ə̑lat? kə̑šec tolə̑nat?

Что печалишься? Кто ты, откуда?

1. i vladislaf kuprijanə̑f ške lə̈mžə̈m kelesä

И Владислав Куприянов называет себя.

1. i tə̈də̈žə̈ jadeš, tə̈ püergə̈žə̈ jadeš, tə̈n’ maneš vladislaf porfirijə̈n ergə̈žok at ə̑l? porfirij kuprijanə̑f

Мужчина спрашивает, не сын ли Порфирия Куприянова.

2:40

1. an’e, maneš vladislaf

Да, сказал он.

1. ajda kenä maneš sagaem

Мужчина сказал: пошли со мной.

1. a tidə̈ ə̑lə̑n l'ef saxarə̑f, veduš’š’ij kompozitor muzə̑kal’nə̑j učiliš’š’ə̈n

Это был Лев Сахаров, Ведущий композитор музыкального училища.

1. muzə̑kal’nə̑j učiliš’š’ə̈štə̈ ät’äžə̈ vladislaf kuprijanə̑fə̑n, porfirij kuprijanə̑f tə̑men’ə̈n, piš kogon talantlivə̑j sposobnə̑j učenik ə̑lə̑n.

В этом училище учился отец Владислава Порфирий Куприянов.

1. i tidə̈m l'ef saxə̑rə̑f piš kogon jažon äšə̈ndären

И его хорошо его Лев Захаров вспомнил

1. i užeš što porfirij kuprijanə̑fə̑n ergə̈žə̈, vladislaf, tə̑men’äš tolə̑n muzə̑kal’nə̑j učil’iš’š’ə̈š

И видит, что сын Порфирия Куприянова, Владислав, пришёл учиться в это музыкальное училище.

3:10

1. vladislaf kuprijanə̑fə̑n piš kogon sluxšə̑ jažo ə̑lə̑n

У Владислава Куприянова очень хороший слух был

1. piš kogon jə̈le sxvatə̑vajen ritmə̑m, semvläm, i l'ef saxə̑rə̑f tidə̈m pälen

Очень быстро схватывал ритм, музыку, и Лев Сахаров это знал.

1. i vladislaf kuprijanə̑fə̑m ekzamendeok muzikal’nə̑j učil’iš’š’ə̈škə̈ prinimajat

И Владислава Куприянова без экзаменов принимают в музыкальное училище

1. pervə̑j sent'abr' gə̈cə̈n tə̈də̈ tə̑men'äš tə̈ngäleš

С первого сентября он начинает учиться

1. а vet tidə̈ tolə̑nžə̑ tricə̑t’ pervə̑j avgustə̑n vele

А ведь он пришёл только 31 августа

1. но тем не менее tə̈də̈m ekzamendeok piš kogon odar’onnə̑j ə̑lə̑n

Но тем не менее его без экзаменов, очень он одарённый был

1. ritmə̈m, semvläm, jažon ə̑ngə̑len mə̑šten, jažon tə̑men’ə̈n, spə̑sobnə̑j učə̑nik ə̑lə̑n

Ритм, музыку хорошо понимал, хорошо учился, способный ученик был

1. i varažə̑ joškar ol’inskij muzikal’nə̑j učil’iš’š’ə̈m tə̑men’ pə̈tärə̈mə̈kə̈ tə̈də̈ armiškə̈ keä

И дальше, после окончания Йошкар-Олинского музыкального училища, он идёт в армию.

1. armištə̈ tə̈də̈ akə̑rdeon don, fortepiano dono šakten

В армии он играл на аккордеоне, фортепиано

1. vošə̈m muzikal'nə̑j grupə̑m viktären šalgen

В общем он руководил музыкальной группой

1. armij gə̈c tolə̑n, orgə̑nizujə̑n elnet ansambə̑l’ə̑m

Из армии пришёл, организовал ансамбль «Элнет»

Название реки такое есть

1. ti elnet ansambə̑l’žə̑ vistupajen rekort kinot’eatr rekordə̑štə̑

И ансамбль «Элнет» выступал в кинотеатре «Рекорд»

1. kə̈zə̈t tə̈ kinot’eatr rekordə̑m ubiräjenə̈t

Сейчас этот кинотеатр «Рекорд» убрали,

1. ti kinot’eatr rekortšə̑ muzikal’nə̑j učil’iš’š’ə̈ vaštareš ə̑l’ə̑

Этот кинотеатр «Рекорд» был напротив музыкального училища

1. mə̈n’ tidə̈ zdan’im ə̈šə̈ndärem

Я помню это здание

Можно было бы сделать ə̈šə̈ndärem ə̑l’ə̑

1. a kə̈zə̈t tə̈ rekordə̈m ubiräjenə̈t

А сейчас этот “Рекорд” убрали

1. tə̈də̈n värə̈štə̈ kə̈zə̈t novə̑j akademičeskij t'eatrə̑m, kə̑štaken kogo muzikal’nə̑j instrumentvlä, kogo artistvlä vistupajat i organ

На его месте построили Новый академический театр, где большие музыкальные инструменты, великие артисты выступают и орган

1. tidə̈ vopš’š’e retkij muzikal'nə̑j instrument

Это вообще редкий музыкальный инструмент

1. organə̑m ustanavlivajenə̈t

Установили орган

1. vot tə̈štäken tə̈də̈..tə̈ värə̈štə̈ muzikal’nə̑j, tə̈ teatr värə̈štə̈ kə̈zə̈t ə̑leš, rekort teatr värə̈štə̈ ə̑leš kə̈zə̈t kogo akademičeski teatr jažo

И вот там, на том месте, на месте этого театра, театра «Рекорд», теперь большой академический театр красивый

1. kogon šukə̑ xə̑navlä tolə̑t, artistvlä tolə̑t tə̈štäken

Очень много гостей приходят туда, артисты приходят туда

1. i vot vladislav kuprijanof, tə̑lantan ə̑lmə̑žə̑m uže pälenə̈t piš kogon

И вот Владислав Куприянов, что он талантливый уже знали

1. no tidə̈ kakbə̑ tə̑lə̑k ə̈rvezäš, äväžät kola, ätäžə̈ vojnaeš jameš, ə̈škə̈länžə̈ kornə̑m ə̈škeok kə̑čaleš

Но он как бы сирота, мама умерла, отец на войне пропал, сам себе дорогу ищет.

1. i tidə̈län toleš vizə̑f kazanskij konservə̑torij gə̈cə̈n

И ему приходит вызов из Казанской консерватории

1. kazanskij kə̑nservatorijštə̈ šüden goltat tidə̈m tə̈men'äš kə̑nservatoriškə̈

Из Казанской Консерватории его вызывают в Казанскую Консерваторию

1. vot vladislaf kuprijanə̑f šajə̈štmə̈ gə̈cə̈n päl’ə̈

Из слов Владислава Куприянова знаем

1. tə̈də̈ kə̈zə̈t jakteät päl’ə̈de kü texen’ vizə̑fə̑m kolten

Он до сегодняшнего дня не знал, кто выслал этот вызов

1. vopš’š’e škežə̈ tə̈də̈ török manaš gə̈n’ koltə̈de ti vizə̑fə̑m

Вообще он сам сразу сказать этот вызов не посылал

1. i vot tə̈də̈ tə̑men’äš tə̈ngäleš, profesə̑r lemə̑nə̑n klasə̑štə̑

И во он стал учиться в классе профессора Лемана

1. kompozici dono muzikə̑m siräš tə̑men'ə̈š

Учился композиции и как писать музыку

1. i piš kogon akə̑rdeon don, fə̑rtə̑pian don, cilä muzikal’nə̑j instrument don šakten mə̑šta

И очень много играл на аккардеоне, фортепиано, на всех музыкальных инструментах умел играть.

1. tə̑mə̈n’ pə̈tärmə̈kə̈žə̈ tidə̈ muzikanə̑j učil’iš’š’ə̈š tə̑mdaš toleš, joškar olaštə̑, muzikal’nə̑j učil’iš'š'ə̈štə̈ tə̑mda lieš

После окончания учёбы он приехал преподавать в Йошкар-Олинское музыкальное училище, в Йошкар Оле, будет учить в музыкальном училище.

5:50

1. i ti veremän mə̈n’ pälə̈mə̈ linə̈m vladislaf kuprijanə̑f dono

В то время я познакомилась с Владиславом Куприяновым

1. tə̈näm tə̑men’ə̈nə̈m mə̈n'ə̈ pedə̑gə̑gičə̈skij institut imeni krupskoj, joškar olaštə̑ i ə̑lə̑nam uže četv'ortə̑j kursə̑štə̑

Тогда я училась в педагогическом институте им. Крупской в Йошкар Оле на 4-м курсе

1. vladislaf kuprijanə̑f päšäm ə̈štäš tə̈ngälə̈n muzikal’nə̑j učil’iš’š’ə̈štə̈

Владислав Куприянов начал работать в музучилище

1. i vot tə̈näm kogon mə̑rə̑zə̑vläžə̈ ə̑ldelə̑t manaš lieš

И вот в то время больше певцов не было можно сказать

1. ili kə̑ce man mə̑la kelesen am mə̈štə̈

Или как сказать, не могу сказать

1. no tidə̈ mə̈n’ə̈m török caklen pə̑tə̑muštə̑ mə̑rašə̑žə̑ mə̈n’ piš kogon jaratem

Он сразу заметил меня, потому что я петь очень сильно люблю

1. i mə̑renäm ansambl’ peledə̈šə̈štə̈, kə̑də̑ kə̑rə̑k marə̑ mə̑čkə̑ kaštə̑n

и пела в ансамбле «Пеледыш», который ездил по Горномарийскому району

1. tidə̈ pedinstitutə̑n učitel’skij peledə̈š ansambl’ ə̑lə̑n

Это был ансамбль «Пеледыш» педагогического института

1. i vot mə̈n’ və̈c i loštə̑ každə̑j in so rajonvlä mə̑čkə̑ mə̑rkinskij rajonə̑š kə̑škə̑

И вот я в течение пяти лет каждый год по районам, в Моркинский район, куда…

1. so koncert don kaštə̑nna kanikulvlä godə̑m

Всегда с концертами ездили во время каникул

1. i vladislaf kuprijanə̑f tidə̈m caklen, kolə̑n mə̑rə̑mem vara mə̈n’ə̈m üžeš muzikal’nə̈j učil’iš’š’ə̈š

И Владислав Куприянов заметил, услышал моё пение и потом меня зовёт в музыкальное училище

1. mə̈n’ tə̈näm 4 kursə̑štə̑ pedinstitutə̑štə̑ uže tə̑men’ə̈näm

Я тогда училась на 4 курсе пединститута

1. mə̈länem mə̈n’ə̈m proslušivan’ə̈m ə̈šten muzikal’nə̑j pedagogvlä i mə̈n’ə̈m koltə̑nežə̈ konservatoriškə̈, kazanskij konservatorijə̈š ške profesoržə̑ dokə̑

мне… меня сделали прослушивание музыкальные педагоги и меня хотел послать в консерваторию, в Казанскую Консерваторию к своему профессору

1. mə̈n’ manam tumajalaš keleš, mə̈n’ 4 kursə̑štə̑ ə̑lam a vara ə̈də̈r tängvläem manə̑t

Я сказала, надо подумать, я на 4 курсе, а потом подружки говорят

1. keok keok keok tə̑men’äš poka vozmožnə̑st’ ulə̑

Иди-иди, пока есть возможность

1. a vesevläžə̈ manə̑t ik iet vele tə̑men’äš kodə̑n kə̑ce gə̈n’ät tə̑men’ok pə̈täret

А другие говорят, один год тебе только остался, как-нибудь выучись

1. i vot mə̈n’ kak to manam ik ižə̈ tə̑men’ läktäm, vara kaeš i mə̈n’ otkazivajenäm keäš maškə̑, konservatoriškə̑, tak i pedinstitutə̑mok tə̑men’ pə̈tärə̈šə̈m

И вот я как-то сказала, один год проучусь, потом видно будет, и я отказалась ехать, туда, в консерваторию, так и закончила пединститут

1. vladislaf kuprijanə̑f šukə̑ jažo mə̑rə̑m siren

Владислав Куприянов много хороших песен написал

1. colga šə̈də̈r, ala pə̑nan kukužə̑, u strojkə̑š, kodə̑n mə̈läm foto vele, i šukə̑ šukə̑ jažo mə̑rə̑m

Яркая звезда, кукушка с серыми перьями, в новую стройку, у меня осталось только фото и много-много хороших песен

1. i vot ti mə̑rə̑vläžə̈m mə̈länem mə̑raš väreštə̈n

И вот эти песни приходилось мне петь

1. i pervietšə̈ ved muzikal’nə̑j instrumentšə̑ cilä živoj golə̑s dono mə̑rə̑mə̑la ə̑lə̑n

И вот в прошлом ведь под музыкальный инструмент всё нужно было петь живым голосом

1. kə̈zə̈t vele ved sejčas fonogramə̑ tama texen’ə̈, i vot joškarolinskij radiotelevidə̈n’ə̈štə̈ caregorcefə̑n orkestə̑ržə̑ ə̑l’ə̑ живой оркестр

Сейчас только ведь фонограмма что-то на Йошкар-Олинском радиотелевидении оркестр Царегородцева был, живой оркестр

1. ə̈nde ə̑rkestrofkə̑m записали, valentin caregorocə̑f, kə̈zə̈t joškar olaštə̑, 30-letij pobedə̈štə̈ direktə̈rlän päšäm ə̈štə̈ valentin caregorocə̑f

Сейчас оркестровку записали, В Ц, работает в ДК 30 победы

1. nə̈nə̈ muzikal’nə̑j soprovoždenij dono siren šə̈ndenə̈t vladislaf kuprijanə̑fə̑n mə̑rə̑vläžə̈m i vot mə̈länem mə̑raš šüden koltenə̈t, mə̈n' tə̈näm volskə̑štə̑ päšäm ə̈štenäm studenčə̈skij stroitel’nə̈j oträd ə̑lə̑n, 3 kursə̑štə̑, i vot volskə̑štə̑ mä päšäm ə̈štennä, rovotajennä

Они записали с музыкальным сопровождением песни ВК и вот меня пригласили петь, я тогда работала в Волжске, был студотряд, на 3 курсе, и вот в Волжске мы работали.

8:20

1. i vot meläm toleš telegramma: приезжай назад из новых песен

И вот мне приходит телеграмма: «Приезжай назад из новых песен»

1. nikolaо egorof kolta, tə̈də̈ radiožurnalist marijskij radioštə̑ ə̑l’ə̑

Николай егоров отправляет, он радиож марийского раио был

1. и вот поехала и встретилась первый раз vladislaf kuprijanə̑f don
2. i srazu mə̈länem neznakomə̑j nə̈l mə̑rə̑m, nə̈l estradnə̑j mə̑rə̑m tə̑mdaš tə̈ngälevə̈

И сразу мне 4 незнакомые песни, 4 эстрадные песни начали учить

1. …. sofs’em neznakomə̑j

Совсем незнакомый

1. и вот представьте себе, вот под сопровождение оркестра sə̑fsem neznakomə̑j mə̑rə̑vläm mə̑raš konešnə̑ tidə̈ вообще не знаю как, и вот mə̈länem kə̑m cäš tə̑mdenə̈t nə̈l mə̑rə̑m, kə̑m cäš ……m radioškə̑

И вот представьте себе, вот под сопровождение оркестра совсем незнакомые песни петь конечно это вообще не знаю, как…

1. и вот mə̈länem kə̑m cäš tə̑mdenə̈t nə̈l mə̑rə̑m, kə̑m cäš и раз-раз-раз записали mar’ijskij radioškə̑

И вот три часа учили 4 песни, три часа, на радио записали

1. и вот с тех пор ti mə̑rə̑vlä jongaltə̑t, tidə̈ pə̈täriš mə̑rə̑vläžə̈ vladislaf kuprijanə̑fə̑n

Эти песни звучат, это первые песни Владислава Куприянова

1. а vara eče ves mə̑rə̑vläžə̈ vladislaf kuprijanə̑fə̑n texen’ə̈, läktə̈nə̈t eče ves mə̑rə̑vläm tožə̑ radiozapisvläm ə̈štenə̈t

А потом ещё другие песни Владислава Куприянова такие, вышли ещё другие песни тоже радиозапись сделали

1. i vot tə̈nämšen vladislaf kuprijanə̑f dono mämnän sotrudničə̈stvə̑ tə̈ngälältə̈n

И вот с тех пор с Владиславом Куприяновым наше сотрудничество начинается

1. vladislaf kuprijanə̑fə̑n kok ə̈də̈r don ergə̈ t’et‘äžə̈ ə̑lə̑n

У Владислава Куприянова две дочери и сын дети были

1. vara tidə̈ nu pə̈täriš semnäžə̈ don ajə̑rlen, tolə̑n kozmə̑d’ə̑mjansk xalaškə̑

Потом он ну с первой семьёй развёлся, приехал в город Козьмодемьянск

1. kozmə̑d’ə̑mjansk xalaštə̑ dvorec ə̈špajaštə̑ päšäm ə̈štäš tə̈ngälə̈n

В городе Козьмодемьянске во дворце Эшпая начал работать.

1. i tə̈də̈ tə̈näm siren tuan kozmə̑d’ə̑mjansk xala gišän, gimə̑n

И он тогда написал о родном Козьмодемьянске гимн

1. i vot mə̈länem kolə̑štaš puen mə̑rə̑žə̑m

Вот мне дал послушать песню свою

1. i mə̈n’ kak raz mienäm ə̑l’ə̑ ə̈špaj dvorecə̈škə̈

И я как раз пришла тогда во дворец Эшпая

1. i tidə̈ mə̈n’ə̈m sə̈gə̈räl nälät zina kolə̑štal maneš, mə̑rə̑m sirenäm maneš

И он меня позвал: Зина, послушай, говорит, песню я написал, говорит

1. vot petäriš slušat’ə̈l’žə̈ mə̈länem tuan kozmə̑d’ə̑mjansk, eče šamakšat ti mə̑rə̑žə̑n uke ə̑l’ə̑

Вот первый слушатель мне… родной Козьмодемьянск, ещё слов этой песни не было

1. i vot manam tamaxan’ mə̑rə̑žə̑ gimə̑nla čučeš

И вот, говорю, песня как какой-то гимн кажется

1. mə̑raš lieš maneš, mə̑raltet ti mə̑rə̑m, oj manam, tidə̈ gimn ə̑leš, tidə̈m manam tä ške mə̑rə̑šašlə̑k ə̑lə̑da, vladislaf kuprijanə̑flan

Пето можно?-говорит, споёшь эту песню? – Ой, говорю, это гимн, её, говорю, Вы сами должны спеть

VK-lan – непонятно точно…

1. i vot lačokat ške mə̑ren texen’ бархатный голос

И вот сам спел такой бархатный голос

1. не только музыкант ə̑leš tidə̈ vet ä, насколько певец

Не только музыкант он, ведь а, насколько певец

Ä – подтверждает сказанное. Типа «да?»

1. vot texen’ širokij diapazonan mə̑rə̑zə̑, i texen’ talantan edem

Вот с таким широким диапазоном певец, такой талантливый человек

1. vot žalkə̑, što vot mä texen’ edemvläm ə̈lə̈mə̈štə̈ godə̈m cen’en ana moštə̑

Вот жалко, что мы таких людей при жизни ценить не умеем

1. kozmə̑d’ə̑mjansk xala gecə̈n vara tə̈də̈ ken koltə̑š, opät’ joškar olaškə̑, elnet ə̑nsambl’žə̑ dono opät’ pakə̑la päšäm vidäš tə̈ngäl’ə̈

Из города Козьмодемьянск потом он уехал, опять в Йошкар Олу, с ансамблем «Элнет» опять дальше начал вести работу

1. vara gastrol’ə̈škə̈ kaštə̑nə̑t molə̑ i gastrol’ə̑štok tidə̈ scenä və̈lnə̈ serce don xuda lin kolten, i präm scenešok kolen

Потом и на гастроли ездили, и на гастролях он на сцене с сердцем плохо стало, и прямо на сцене умер

1. vot tene tidə̈län kak raz 12 majə̑n kändäkšlu i temə̈n, esli ə̈l’ä ə̑lgecə̈, eče kogon šukə̑ jažo mə̑rə̑vläm sirä ə̑l’ə̑

Вот в этом году ему как раз 12 мая 80 лет исполнилось, если жил бы, ещё очень много хороших песен написал бы.

1. vot ten’ge

Вот так

Фестиваль

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Игнатьева Зинаида Стахиевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Катя Моргунова |
| Когда | 09.07.2016 |
| Расшифровка | Уля Багрянская |
| Переводчик | Юля Куприяшкина/ Анфисa/ Анжелика Идукова |
| Когда | 02.08.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. tagačə̑ mä arvi poka-št’ə̑ ə̑lə̑nna

Сегодня мы были на стороне эрви.

1. tə̑štə̑ ə̈rtə̈rə̈lten mežregional’nə̑j festival kə̑də̑ manaltə̑š zemlä predkov

Там проводился межрегиональный фестиваль, который назывался земля предков

1. tə̈ festivalə̑škə̑ piš kogon šukə̑ rajon gecə̑n

На тот фестиваль из очень важных районов

1. čuvaši gecenə̑t, gorkij gecenə̑t, marij el respublikan šukə̑ rajon gecen

Из чувашского, из Горьковского и из многих районов Марий Эл

1. xə̑navlä tolə̑net

Гости пришли

1. každə̑j rajonə̑n ə̑čkemžen nacional’nə̑j naräd-šə̑

У каждого района свой национальный наряд

1. vot kelesə̑š kə̈lə̈š

Вот сказать надо

Вот надо сказать

1. volžskij rajonə̑n ik naräd,morkinskij rajonə̑n ves’ jiš naräd

У волжского района, у моркинского района другой

1. oršanskij rajonə̑n ves jiš, no každɨj eškemžen nacionalnij vergemän teštə̑ken ə̑lə̑nat

У оршанского района другой, но каждый был в своей национальной одежде

1. i cilə̑ rajon eškemžen nacionalnə̑j mə̑rə̑štə̑n mə̑renə̈t

И каждый пел свою национальную песню

1. mə̈ tə̑štäken pötariš kə̑rə̑kmarə̑ rajonnan rajonnan prezidentša agə̑l kə̑rə̑kmarə̑ rajonə̑n agə̑l marə̑ respublikan prezidentša vladislav zotin don morə̑nmə̈

Мы там с первым президентом горномарийского района, нет, не горномарийского района, с президентом марийской республики Владиславом Зотиным пели

1. vladislav zotin ə̑lə̑š memnə̈n marə̑ ə̑lə̑n petariš prezidentša

Владислав Зотин был первым президентом марий эл

1. anžə̑kten kerdə̑m mə̈n’ tištə̑ diskoštem ulə̑ teve

Я могу здесь в диске показать

1. piš mə̑rə̑š mastarleš

Мастер петь

1. kezet tə̑də̑ pensieštə̑ ə̑lə̑š

Сейчас он на пенсии

1. vot mə̈ teden dono šeren və̑stupainə̑

Мы с ним часто выступаем

1. cilə̑värlə̑ priglašaet jöškarlaštə̑ čuvašieštə̑

Везде приглашают: в Йошкар-Оле, Чувашии

1. no tede edem iniciativnij ə̑lə̑š edem. kezet pensiaštə̑ ə̑lə̑s gə̑nät, vse ravno mə̑rə̑š jarata

Но он человек инициативный. Несмотря на то что на пенсии, все равно любит петь песни

1. i vot mə̈n tedelə̑n mə̑rə̑vläm podbiraem i koktə̑n mə̈mnə̑n duet polučajalteš

И вот я ему подбираю песни и у нас получился дуэт

1. raznij raznij mə̑rə̑vlä: rušla mə̑rə̑vlät, marla mə̑rə̑vlät

Разные разные песни: русские песни, марийские песни

1. tištekə̑n diskə̑štə̑ mə̈mnə̈n zapisə̑vamə̑ ə̑lə̑š

Здесь в диске у нас записи есть

1. nu konečno piš kogon jažu prazdnik ə̑lə̑n

Конечно, был очень хороший праздник

1. xalə̑k piš kogon susun väšlievə̈. mə̑rə̑na kok mə̑rə̑m

Народ очень радостно нас встретил. Пели две песни

1. bisem, bravem saslenə̑t

Кричали бис, браво

1. posle və̑stuplenie mə̑mnə̑n dioplomə̑m kə̑čaktenə̑t, və̑stupaemə̑ gišə̑n

После выступления нас неплохо держали, за выступлениe

1. totlə̑ kačkə̑šə̑m pokšenə̈t. ivara jur töngə̈lelten

Накормили вкусной едой. Потом начался дождь

1. piš kogon xuda. molə̑ rajonə̑vläže və̑stupaenə̑t šoktə̑ delat. iktə̑ cə̑š näre jur jurə̑n

Очень плохо. Другие районы не успели даже выступить. Дождь шел где-то час

1. i mä šecnä dä kə̑dalə̑na

И мы сели, едем

1. tiškə̑ mə̈nə̈ tolə̑nam prämo festival gecen

Сюда я пришла прямо с фестиваля

1. i vuem ak rovotae uže popə̑n am kerd

Голова у меня уже не работает, говорить не могу

1. bolše mam kelesäš keleš

Что еще нужно сказать…

1. devataen to jest’ tolšaš kukšə̈gečen tide lieš šesnadcatə̑j ijulen

Девтого, то есть в следующую субботу это будет 16 июля

1. kešašlə̑k ə̑lam ə̈če ves vestivaleškə̑ tidə̑ povolžskaja glubinka manalteš

Я должна поехать на другой фестиваль, он поволжская глубинка называется

1. ul’janovskaštə̑ ə̈rtə̈rə̈lteš. teške menə̈n ulə̑ ansambelem kečejal manaltə̑š lemže

Которая проводится в Ульяновске. Туда у меня есть отправить ансамбль, который азывается кечеял(лучи солнца)

1. ansambel kečejal dono kenə̑ lieš. kok keče ertə̑rə̑lteš

Поедем с ансамблем кечеял. Проводится два дня

1. tože programə̑štə̑žə̑ xalə̑k morə̑vlä, kə̑rə̑kmarə̑ xalə̑k mə̑rə̑vlä

Тоже в программе народные песни

1. ə̑čkə̑mešten narodə̑n. teštə̑ ken šukə̑ nacional’nost’ və̑stupaja lieš

Песни их народа. Там будут выступать разные национальности

1. nenecšə̑, kazakšə̑, čuvašžə̑, ə̈čə̈-ə̈čə̈ moskva gecenže tolə̑š kogo ansambl’

Ывоами еще-еще из москвы приедутНенецкие, казахские, чувашские, еще-еще из Москвы ансамбль приехал

1. i vot tešte tože kok keče limelə̑ ul’anovskaštə̑

*И вот там тоже два дня нужно пробыть, В Ульяновске*

1. no piš kogon interesno: šukə̑ narodə̑m užat užə̑na, šukə̑ jälme don popamə̑štə̑m kolə̑na

Это очень интересно: видим разные народы, слышим как разговаривают на разных языках

1. no piš kogon interesno ə̑lə̑š

Было очень интересно

1. kaštaš jažö konešno, no kuže kornə̑štə̑ jangə̑lə̑mə̑la

Ездить туда конечно интересно, но устаюьт от дальней дороги

1. teštə̑ken mə̈mnə̈m pokšat juktə̑t amaltat, cilə̑ besplatno

Там нас кормят, поют, спать укладывают

1. korna därišə̈t besplatnokenə̑ lieš

И за дорогу тоже бесплатно

1. vobšem tidə̑ memnə̑n otdel kulturə̑ tidem zanimaja

Вобщем этим занимается отдел культуры

1. kak poolučoca posmotrim, esli tolə̑da gə̑n’ vara šaeš poem

Если приедете потом раскажу

1. tä ə̈čke žə̈t ul’anovsk gə̑c ə̑lə̑da vet. ivot kə̑ce ertə̑rälteš lieš

Вы жу сами из ульяноновска и вот как будет проводжиться

1. esli tiškə̑ tolə̑da gen v konce iulä tiškə̑ tolšašlə̑k ə̑lə̑da vet čast tə̑ studentvlä

Если сюда приедете в конце июля вы же должны сюда приехать часть этих же студентов

Об ансамбле

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Игнатьева Зинаида Стахиевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Юля Синицына |
| Когда | 07.07.2016 |
| Расшифровка | Настя Пискунова |
| Переводчик |  |
| Когда | 02.08.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. mämnän rajonə̑štə̑na každə̑i in marla mə̑rə̑ konkurs ertə̈lältə̈š.

в нашем районе каждый год проводится конкурс марийской песни

1. ti mə̑rə̑ konkursə̑š män’ ansambl’ don užə̈ koklə̑ kok i jamdə̈lältäm.

к этому конкурсу я с ансамблем готовлюсь уже 22 года

1. ansambl’ mänə̈n keče jal manaltə̈š.

мой ансамбль называется луч солнца

1. vot tänə̈ luatkudə̑mšə̑ iulen mä ansambl’ keče jal don ul’anovskij oblast’ə̈škə̈ kenä.

вот в этом году 16 июля мы вместе с ансамблем луч едем в ульяновскую область

1. tə̈štə̈ ertärälteš vserossijskij festival’.

там проводится всероссийский фестиваль

1. nu ansamblen učastnikvläžə̈ piš susu ə̑lə̑t ti festival’ə̑š keə̈š.

ну участники ансамбля очень рады поехать на этот фестиваль

1. kə̑ce polučajaltə̑š pakə̑la anžalə̑na.

как получится - дальше посмотрим

1. mämnän ansambl’na, kečejal ansambl’na, imeštə̑ čuvašištə̈ və̑stupajen, il’inka posölə̑kə̑štə̑ ə̑lə̑n sola prazdnik, tengeok orinino solaštə̑ və̑stupajen.

наш ансамбль, ансамбль луч, в прошлом году выступал в Чувашии, в посёлке Ильинка был день деревни, также выступал в деревне/ селе Оринино

1. sent’abr’ tə̈lzə̈n mä jadrinskij rajonə̑štə̑, jadrin xalaštə̑ tengeok jažon və̑stupaennə̈.

в сентябре мы также хорошо выступили в ядринском районе в городе ядрино

1. šuko diplomvläm, prizvläm polučaenne i anzə̑kə̑lažə̑mat mä ti ansambl’ don pakla və̑stupajaš tə̈ngälə̈nä.

получили много дипломов и призов и в дальнейшем мы с этим ансамблем дальше будем выступать

1. män’ mə̑rə̑lan iziem gotšenok šümän ə̑lə̑na.

у меня с детства душа лежала к песне

1. ätäm-äväm tožə̑ mə̑rə̑nə̑t.

отец с матерью тоже пели

1. ätə̈m eče russkij garmoškə̑ manmə̑ dono šakten.

отец ещё играл на русской гармошке

1. män’ə̈n šə̑žaremvlä, kə̑m šə̑žarem, tožə̑ piš jažon mə̑raš jaratat, šol’aem tožə̑ kuštaš mə̑raš jarata.

мои младшие сёстры, а их у меня три, тоже очень любят хорошо петь, младший брат тоже любит танцевать и петь

1. töt’am papam cerkə̈štə̈ pevčieštə̈ mə̈renə̈t.

дедушка с бабушкой были певчими в церкви

1. i institutə̑š, pedinstitutə̑š, tə̑men’äš pə̑rmə̑kem vokal’nə̑j otdelen’iškə̈ kaštə̑š tə̈ngäl’ə̈m i və̈c i postojannə̑ vokal’nə̑j otdeleni, xot’a special’nostem literator ə̑lə̑š, kak pedagog literaturə̑ i russkogo jazə̑ka, no män’ soputstvujušij pə̈šäem muzə̑ka.

и поступив в институт, в пединститут, я начала посещать вокальное отделение и постоянно в течение 5 лет, хотя моя специальность - литератор, как педагог литературы и русского языка, но моя сопутствующая работа - это музыка

1. školə̑šta muzə̑kə̑m videm i šə̈renok koncertvläštə̈ učastvuem.

в школе веду музыку и часто участвую в концертах

1. i koncertät naverno godə̑štə̑ polučajaltə̑š iktä šemlu kändäkšlu koncertə̑štə̑ mol və̑stupaeš värištə̈š.

и в концертах, наверное, в году получается около 70ти-80ти, в концертах приходится выступать

1. tə̈ verimenok školə̑štat pə̈šaläš värištə̈š.

в это же время приходится работать в школе

1. nu män’ interesuem mə̑raš želani poka ula uže scenə̑štə̑ kelesə̈š keleš.

но я интересуюсь пением, желание пока есть, уже на сцене пока нужно сказать

1. män’ nelle kändäkš i tidə̈ sčitajaltə̑š institutə̑štə̑š tomen’mə̑ žep gotšen.

я 48 лет, это считается с учебы в институте с того времени

1. tə̈žem ə̑ndekšüdə̈ kutlu kändäkšə̑mšə̑ i gotšen i šuko mə̑rə̑vläm mar rajoštə̑ joškar-laštə̑ zapisə̑vaenet.

с 1968 года много песен на марийском радио в Йошкар-Оле записывали

1. marijskij rajoštə̑ mänə̈m zapis’ ə̑lə̑š čistə̑j zapis’vlä, radiostuden zapis'vlä tidə̈ uže kutlu bol’še mə̑rə̑.

на марийском радио меня записывали, чистые записи, это уже будет больше 60ти песен

1. šuko videodiskvlä, al’bomvlä, mə̑rə̑ al’bomvlä läktə̈nə̈t.

много видеодисков, альбомов, песенных альбомов вышли

1. i vot män’ ik mə̑rə̑ al’bomə̑m täländə̈ am pälä külän podaren pušem.

и вот я один песенный альбом вам, не знаю кому, подарила

1. kə̑rə̑k marə̑ xalə̑k mə̑rə̑vlä manaltə̈t.

горно-марийские и марийские народные песни называются

1. vot kə̑rə̑k marə̑ xalə̑k mə̑rə̑vlä toštə̑ kə̑rə̑k marə̑ xalə̑k mə̑rə̑vlä.

вот горно-марийские народные песни старые горно-марийские народные песни

1. vot tä donda am päl’ tə̈gülə̈n änə̈t tamaxan’ ädə̈räšlän pušə̑m am äšə̈ndärə̈ uže.

вот у вас не знаю кому-то какой-то девушке дала уже не помню

1. pə̈täreš gänäok pə̈täreš kečenok kə̑nal män’ tokə̑da meänäm ə̑l’ə̑ tə̈də̈ mänə̈n dannə̑evläm cilä noutbukə̑škə̑ sirə̑š i vot män’ tə̈də̈län pušə̑m.

в первый раз в первый день когда я пришла к вам она все мои данные записывала в ноутбук и вот я ей отдала

Жихарка

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Игнатьева Зинаида Стахиевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Лёша Козлов |
| Когда | 27.01.2017 |
| Расшифровка | Лёша Козлов |
| Переводчик |  |
| Когда |  |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. pervi ə̈lə̈nə̈t ə̑lə̑n kuznecvlä, oravi dono koti

Жили да были кузнецы, кот и воробей

1. nə̈nə̈ mečvläm ə̈štə̈nə̈t, jažo mečvläm

Они делали мечи, хорошие мечи

1. i šukə̑m mečə̈m ə̈štätät pazarə̑š və̑žalaš keät ə̑lə̑n

Много мечей сделают -- и на базар повезут продавать

1. nə̈nə̈n ə̑lə̑n žixa... žixarka... žixarka lə̈mə̈n ə̈də̈rə̈štə̈

У них была дочь по имени Жихарка

1. piš kogon veselä ə̈də̈räš ə̑lə̑n, madaš jaraten

Очень весёлая девочка была, любила играть

1. ikänä momocaškə̑ pə̑ra, piš kogon və̈də̈m jarata

Один раз в баню ходила, очень любила воду

1. madeš i... koti don oravi piš kogon jaratenə̈t izi ə̈də̈rštə̈m

Она играла... и кот с воробьём очень любили свою маленькую дочку

1. ikänä koti don oravi, kuznecvlä, ške xädə̈rvläštə̈m, ə̈štə̈mə̈m mečvläštə̈m pazarə̑škə̑ və̑žalaš keät

Однажды кот с воробьём, кузнецы, свои вещи, сделанные... (???) мечи на базар повезли продавать

1. žixarkam toranə̑štə̑ kodat da kelesen puat štobə̑ xoz'ajkaeš tidə̈ kodšə̑ i tomam k(??) orolə̑žə̑

Жихарку они оставили дома и сказали, чтобы она оставалась хозяйкой и караулила дом

1. kot'i don oravi kə̑dalə̑t i žixarkalan skušna lin kolta

Кот с воробьём уехали -- и Жихарке стало скучно

1. užeš šə̈rgə̈ gə̈cə̈n moren kə̑dal läkteš

Видит -- из лесу бежит заяц

1. paštekšə̈ joj rə̈və̈ž

А за ним -- хитрая лиса

1. rə̈və̈ž kogon poktaš tə̈ngäleš mə̑renə̈m

Лиса быстро за ним погналась

1. a mə̑ren pört jə̈r särnäl särnälə̈n kävän lə̈väkə̈ pə̑ren keä, (ə̑)ražə̑škə̑

А зайчик вокруг дома оббежал и залез под стог, в дырку

1. rə̈və̈ž kə̑čen ak kerd

Лиса поймать его не может

1. užeš rə̈və̈žet --- žixarka š.... šalga amasa dono

Видит лиса --- Жихарка ... стоит рядом с дверью

1. i žixarkam nälešät, sagažə̑ šə̈rgeškə̈ nängeä --- šə̈leš

Взяла она Жихарку и унесла в ближайший лес --- и скрылась

1. pel gornə̑š kemə̈ godə̈m tidə̈n... äää koti don oravi užə̑n koltat i žixarkam spasajat

На половине дороги ... Кот с воробьём это всё увидели и Жихарку спасли.

1. tokə̑štə̑ tolə̑t i kelesät žixarkalan, štobə̈ iklänät amasam ə̈nžə̈ pač, ostorožnə̑jrak ližə̑

Возвращаются домой и говорят Жихарке, чтобы никому дверь не открывала, осторожнее была

1. a škežə̈ ečeät ??? päšavläštə̈m mečvläštə̈m aravaškə̑ opten pazarə̑š kə̑dalə̑t

А сами ещё раз свои изделия... мечи на телегу погрузив, поехали на базар

1. ik man'ar veremäštə̑ ə̈čə̈ät joj rə̈və̈s toleš

Через некоторое время опять приходит хитрая лиса

1. joj ə̈rvə̈žet pört jə̈r särnäleš särnäleš

Хитрая лиса вокруг дома кружит-кружит

1. i tumaja: kə̑ce žixarkam lə̑ktaš lieš

И думает: как же можно Жихарку выманить

1. kə̑ces (???) altalen lə̑ktaš lieš

Как её обманом выманить?

1. tə̈də̈ okn'a dokə̑ toleš i stučalaleš

Она к окну приходит и стучится

1. žixarka užeš i maneš ajda madə̑na lučše

Жихарка видит и говорит: давай лучше поиграем

1. kə̈cə̈, maneš, tə̈n' mə̑renə̈m poktə̑šə̑c, mə̈n'ät tə̈n' t'engexen' madə̑š dono mad manə̑n šoeš

Как, говорит, ты за зайцем гонялась, вот так же мне с тобой играть хочется

1. žixarkaet okn'a gə̈cə̈n tə̈rgə̈stə̈n läkteš i pör' jə̈r ə̈rvə̈ž don kə̑dalə̑štaš tə̈ngälə̈t

Жихарка из окна выпрыгнула и вокруг дома с лисой стала бегать

1. rə̈və̈ž pokten ak šo i ške xitrə̑sšə̑m anžə̑kta rə̈və̈ž --- morkom pištä amasa saga

Лиса гоняться не хочет .... и одну хитрость задумывает лиса --- рядом с дверью кладёт морковку

1. žixarkaet užə̑n kolta ta morkom i morko don miä pə̑rə̑l näleš

Жихарка видит морковку и откусывает от неё

1. tə̈ veremä rə̈və̈ž kə̑dal toleš žixarkam xvat'a i šə̈rgə̈škə̈ namal keä

В это время лиса прибегает, Жихарку хватает и уносит в лес

1. ta veremänok bazar gə̈cə̈n tolšə̑ kuznecvlä, oravi dono koti, užə̈t, ečeät mečvläštə̈ xvat'at žixarkam spasajaš keät

В это время приехавшие с базара кузнецы, кот и воробей, видят это, опять хватают мечи и идут Жихарку спасать

1. a rə̈və̈š joj pakə̑la kə̑daleš no trük žixarka morkožə̑n... morkožə̑ kenvazeš

А лиса-хитрюга дальше бежит --- но вдруг Жихарка морковку... морковка падает

1. i saslaš tə̈ngaleš: koltə̑ mə̈n'ə̈m, morkoem kenvazeš, morkoem kenvazeš

И кричит: отпусти меня, у меня морковка упала, морковка упала!

1. i ə̈rvə̈zet užə̑n kolta što tidə̈m poktat mečvla dono, žixarkam koltalta

И лиса видит, что за ней гонятся с мечами и Жихарку отпускает

1. i žixarka morkožə̑m xvat'en näleš

И Жихарка морковку хватает

1. ta veremänok koti don oravi kə̑dal tolə̑t

А в это время прибегают кот и воробей

1. silan mečvläštə̈m dono cilä püšängə̈vläm rojen pištät

С силой своими мечами все деревья срубают

1. i tokə̑škə̑ ... tokə̑štə̑ žixarkam ečeät nängeät

И обратно отводят Жихарку домой

1. i kelesät: bol'šə̈ štobə̑ amasam catkə̑də̑n čüčə̈n urdə̑žə̑ okn'avläm pitə̈rə̈n šə̈ndə̈žə̈

И сказали, чтобы впредь дверь держала на замке и закрывала бы окна

1. štobə̑ šamakə̑m kolə̑štə̑ štobə̑ xoz'ajka ližə̑

Чтобы их слушалась и оставалась за хозяйку

1. a škežə̈ ečeät pazarə̑škə̑ kə̑dalə̑t

а сами опять на базар отправились

Образование

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Игнатьева Зинаида Стахиевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Матвей Курзуков |
| Когда | 27.07.2016 |
| Расшифровка | Настя Яковлева |
| Переводчик |  |
| Когда | 28.07.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |
|  |  |

1. iziem godə̑m mə̈n’ piš kogon knigem lə̑daš jaratenäm

Когда я была маленькой, я очень любила читать книги

1. n’averno bibliotekaštə̈ knigažə̈tkodde texničeskij knigevlä gə̈c pasna, kə̑də̑vläm mə̈n’ lə̑də̑nam ə̑l’ə̑

Наверно в библиотеке не осталось книг, кроме технических, которые я читала

1. klasə̑štə̑na ik ergeš ə̑l'ə̑ vladislav lemžə̈. vot tə̈də̈n don koktə̑n mä so naperegonki lə̑də̑na ə̑l’ə̑

В нашем классе был мальчик Владислав. Вот с ним вдвоем мы всегда читали наперегонки.

1. bibliotekar mämnäm so jällän xvalen popa ə̑l’ə̑, vot manə̑š “tenge lə̑daš keleš”

Библиотекарь нас постоянно ставила в пример другим, вот говорит: «так надо читать».

1. no vet tə̈nə̈m televizə̑r uke ə̑lə̑n kə̈zə̈tšə̈ tet’ävlä televizə̑rə̑štə̑ šə̈nzet kompjutə̑rə̑štə̑ i vot knigeškə̈ knigə̈m lə̑daš int’resə̑štə̑ uki

Но ведь тогда телевизора не было, нынешние дети в телевизоре сидят, в компьютере и вот к книгам, чтению книг у них нет интереса.

1. i sedə̈ndonok naverno kə̑zə̑čə̑ tet’ävlä sočinenijevläm, izloženijevläm jažonok ak sirep

и поэтому наверно нынешние дети сочинения, изложения хорошо не пишут

1. tidə̈ kajaltə̑š školə̑štə̑ potomušto mə̈n’ pešem ə̈štem i tet’ävlälän kogon interesə̑m portaš keleš štobə̑ tet’ävlä knigem lə̑də̑štə̑.

Это видно, потому что я работаю в школе и детей нужно заинтересовать, чтобы они читали книги.

1. i vot mə̈n’ šajə̑štam kə̑ce knigevläm iziem godə̑m lə̑də̑nam

И вот я рассказываю им, как я читала в детстве книги.

1. vot perviže kogon päšem ə̑štə̑ktenə̈t vet tonna ätäm, äväm,.

Вот в прошлом очень сильно меня заставляли нас работать дома папа и мама.

1. mə̈n’ knigäm nälə̈n šə̈lə̈n šə̈nzem molo ə̑l’ə̑ štobə̑ lə̑daš lə̑daš, äväm užešät vara və̑rsa mə̈n'ə̈m «orodə̑š kejet» maneš

я, взяв книгу, пряталась, чтобы читать, читать, мама видя меня потом ругала меня, говоря «с ума сойдешь»

1. no vot ti lə̑tmašə̑žə̑ navernoje mə̈n’ə̈m pedagogičeski institutə̑škə̑ nälə̈m mien

но вот это чтение, наверное, меня привело в педагогический институт

1. peterižok mə̈n’ kogon muzə̑kal’nə̑j lini dono kenem ə̑lə̑n, muzə̑kalnə̑j učilišeš postupajə̈nem ə̑lə̑n

с самого начала я очень хотела идти по музыкальной линии, хотела поступить в музыкальное училище.

1. äväm maneš “tidə̈ kurmaš päšä agə̑l, kurə̑m kušten mə̑rien atkaš”

Мама говорит «это работа не на всю жизнь, всю жизнь плясать-петь не будешь»

1. vot pervi tenge popat ə̑lə̑n kogorak edemvlä: “vopšem obrazovanieštə̈ uki kuštə̑mašə̈m mə̑rə̑mašə̑m tidə̈ specialnosteš sčitajə̑ delə̑t tidə̈ lökij special’nost’ žiznenə̑j special’nost’ agə̑leš š’itajenə̑t

Вот раньше так говорили пожтлые люди: в общем, образования нет, пляску-пение, это за специальность не считали, как-то это легкая специальность, за жизненную специальность не считали.

1. vot vosmoj klas paštek mə̈n’ kogon kenem ə̑l’ə̑ muzə̑kalnə̑j učilišə̈škə̈, äväm äškoltə̈ des’atə̑j klasə̑m väreštə̈ pə̈täräš i des’atə̑j klas paštek mä kogo tomam strojennä

Вот после восьмого класса я очень хотела идти в музыкальное училище, мама не пустила, пришлось закончить десятый класс, и после десятого класса мы большой дом строили.

1. äväm krə̑ša gə̈cə̈n kenvazə̑n, jalžə̈m kə̈rə̈n šuen, i mälänem ik i päšäläš väreštän čeboksarə̑š kenäm pr’adilnə̑j fabrikaštə̑ ik i rovotajenäm

Мама упала с крыши, сломала ногу, и мне один год пришлось работать, я поехала в Чебоксары и один год работала на прядильной фабрике.

1. vot vesiešə̈žə̈ tomen’aš kenäm marijskij pedagogičeskij institut imeni nadeždə̑ konstantinovnə̑ krupskoj, gorod joškar-olaštə̈

Вот на следующий год пошла учиться в марийский педагогический институт имени надежды крупской в городе Йошкар Оле

1. nu vot muzə̑kə̑ dokə̑ mə̈n’ə̈n interesšə̈ jamde, pedinstitutə̑štə̑ tə̑men’mem godə̑mok pačə̑ltə̑n fakultet obš’estvennə̑x professij

Ну вот, интерес к музыке у меня не пропал, во время учебы в пединституте открылся факультет общественных профессий.

1. vot ti fakul’tet obš’estvennə̑x professij kə̑m i kaštaš väreštə̈n.

Вот на этот факультет общественных профессий три года пришлось ходить.

1. i tə̈šteken mə̈n’ maxan’ə̑ manaš keleš mə̈n’ muzə̑kə̑ don znanijvläm nälə̈näm vokalnə̑j otdelenije, teoretičeskijžet xorovojə̑štə̑ kapelə̑žə̑, i vot ti xorovoj kapelə̑žə̑m vujlaltänə̈t muzə̑kalnə̑j učilišə̈n prepodavatel’vläžə̈

И там я какие, можно сказать, по музыке знания приобрела: вокальное отделение, теоретические знания, хоровые капеллы, и вот эту хоровую капеллу возглавляли преподаватели музыкального училища.

1. i mämnäm nängenə̑t kazan’aš və̑stupajaš, moskvaštə̈ daže və̑stupajennä, i texen’ fakul’tet obšestvennə̑x professij, i fakultet učitel’skij kakmə̑ literatə̑tə̑r paral’el’nə̑ kenə̈t ikväreš

И нас возили в казань выступать, в Москве даже выступали, и этот факультет общественных профессий и факультет учительский, литератор, шли вместе параллельно.

Работа учителем

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Зинаида Стахиевна Игнатьева |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Матвей Курзуков |
| Когда | 27.07.2016 |
| Расшифровка | Лёва Козлов |
| Переводчик | Валентина Александровна Комарова |
| Когда | 27–30.01.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. mə̈n’ školə̑štə̑ ruš literaturə̑m dä jə̈lmə̈m tə̑mdem

Я в школе преподаю русскую литературу и язык.

1. tə̑mdə̑š väreštə̈n mar literatur don jə̈lmə̈mät

Преподавать приходилось марийскую литературу и язык.

1. vet pə̈tärenäm pedinstitutšə̈m istoriko-filologičeskij fakultet mə̑nalteš

Ведь закончила пединститут, историко-филологический факультет называется.

1. nu otdelenižə̈ filologi, filologi otdelenije

Отделение филологическое, филологическое отделение.

1. i pedinstitutə̑m pə̈tärə̈mə̈kə̈ mə̈n’ə̈m srazə̑ koltenə̈t lipə̑vskij rajonə̑škə̑

Когда я закончила пединститут меня сразу направили в Липовский район

1. lipə̑vskij školə̑škə̑ jurinskij rajon

В Липовской школе, Юринский район.

1. eče koltenə̈tšə̈ srazə̑ direktə̑r školeš

Направили ещё сразу директором школы.

1. institutə̑štə̑ tə̑menə̈mə̈ godə̑m mə̈n’ cilä obš’estvenij päšäm piš kogon

во время учёбы в инcтитуте, я всю общественную работу очень…

1. fakultet obšetvenix profesijžə̑, komitet komosmolažə̑, profkomžə̑

Факультет общественных профессий, комитет комсомола, профком

1. i vot texen’ aktivistvläm kogon koltat ə̑l’ə̑ vot rukovod’aš’š’ə̑j dolžnost’ə̑š

И таких активистов много напрявляли на руководящие должности

1. i vot mə̈n’ə̈m inst skamja gə̈cə̈n srazu värešten škol don rukovojaš

И вот я с институтской скамьи сразу попала руководить школой.

1. i vot lipə̑vskij vos’miletnij školə̑ jurinskij rajonə̑štə̑ ə̑leš

И вот Липовская восьмилетняя школа находится в Юринском районе

1. tə̑štə̑ pedagogičeskij kadrvläžə̈ cilän kogon šongə̑vlä ə̑lə̑t

Там педагогические кадры все очень пожилые.

1. уже пенсионный возраст, lač mə̈n’ iktä sämaräk tolə̑nam

Уже пенсионный возраст, только я одна молодая приехала.

1. i mien šagalnam otkazaš

И приехала отказаться

1. потому что сразу с интстутской скамьи päšäläš,

Потому что сразу с институтской скамьи работать,

1. opə̑t eče texen’ uke, piš kogon trudnə̑ ə̑lə̑n,

опыта ещё такого нет, очень трудно было,

1. a mə̈n’ə̈n uže ministerstvə̑ napravlenijə̈m kolten imenno direktə̑reš päšämə̈štäš

а меня уже министерство направило именно директором работать.

1. ronoš tolə̑nam, mə̈n’ manam poka sämäräk ə̑lam, opə̑tem uke, mə̈n’ am rovotaj

Я пришла в роно, я, говорю, пока молодая, опыта нет, не буду работать.

1. zavedujušij ron maneš - новая метла по-новому метёт

Заведующий говорит – новая метла по-новому метёт.

1. mə̈n’ə̈m šə̈ndevə̈ mašinäskə̈, i lipə̑fškij školə̑š šə̑pštengevə̈

Меня посадили в машину и повезли в Липовскую школу

1. tə̈štə̈ direktə̑r uke

Там директора нет.

1. zavuč karangeš

Завуч уходит.

1. škol pervə̑j sen’t’abə̑reš gotovə̑j agə̑l

Школа к первому сенятбря не готова.

1. mam ə̈štäš

Что делать.

1. a kolektiv ə̑leš cilä starə̑j kolektiv ə̑leš, cilä pensionnə̑j vozrastan uže texen’

А коллектив весь старый, все пенсионного возраста уже такие.

1. ulə̑ bivšə̑j direktə̑r kə̑də̑ uže pensiə̈š skor kešäšlə̑k

Есть бывший директор, который уже должен уходить на пенсию.

1. mə̈n’ tə̈də̈n dokə̑ manam

Я ему говорю:

1. davajt’e kə̑ce gə̈n’ät palšaltə̑də̑

Давайте как-нибудь помогите.

1. ili škeok päšälə̈dä

Или сами работайте…

1. mə̈n’ texen’ texen’

я такая такая

1. tə̈də̈ maneš - ничего maneš, поможем! не бойтесь!

Он говорит ничего говорит, поможем! не бойтесь!

1. nu, piš kogon interesnaj ə̑l’ə̑

Ну, очень интересно было.

1. vot, zavuč uke i mə̈n’ə̈m direktə̑reš šagaltenät

Вот, завуча нет, и меня директором назначили (поставили).

1. sämaräk direktrisa manaš keleš

Молодая директриса, надо сказать.

1. i vot zavuč tožə̑ uke, ken golten

И завуча тоже нет, ушёл

1. ə̑lə̑n zavuč no ken golten pervə̑j sen’t’abreš

Был завуч, но ушёл к первому сентября.

1. mam ə̈štäš koltenə̈t ti školə̑škə̑ fizmat gə̈c rvezäš

Направили в эту школу с физмата парня

1. tožə̑ pedinstitutə̑m pə̈tären

Тоже пединститут закончил.

1. kostja, kisel’ov familijäžə̈

Костя, Киселёв фамилия.

1. texen’ kə̑ce manšaš, rvezäš piš kogon aktivnə̑j texen’, ves’olə̑j, molodoj, kudr’avə̑j

Такой, как сказать, парень очень активный такой, весёлый, молодой, кудрявый.

1. mam ə̈štäš, sämäräkvlä (?) koktə̑n vele ə̑lennä

Что делать, молодые только мы вдвоём.

1. cilän šongə̑vlä

Все пожилые.

1. i manam kostja, davaj tə̈n’ liät zavuč

И сказала - Костя, давай ты будешь завучем.

1. kə̑ce mə̈n’ zavuč liem, kə̑ce mə̈n’ rovotajaš tə̈ngäläm?

Как я буду завучем? Как я буду работать?

1. mə̈n’ pə̈täriš god vele rovotajem

Я первый год только работаю.

1. a mə̈n’žə̈ manam, mə̈n’žə̈ kə̑ce rovotajaš tə̈ngälem direktə̑rštə̑žə̑?

А я-то говорю а я-то как буду работать директором-то?

1. mə̈nžät pə̈täriš god vele rovotajem

Я же тоже первый год работаю.

1. a šongrakvlä iktät ak šagalep

А старые никто не встаёт [на место завуча]

1. zavrono maneš, tä direktə̑r ə̑lə̑da, šə̈ndə̈dä, sagaltə̑da küm šanedä rukovojedä

Завроно говорит - вы директор, ставьте, назначайте кого думаете, руководите

1. ma, - manam - davaj kostja, liät zavuč

Что говорю, давай Костя, будешь завучем

1. jara! mä kok sämaräk kostja dä mə̈n’ə̈

Ладно. Мы вдвоём молодые, Костя и я

1. pedinstitutə̈m pə̈tärə̈šə̈vlä vele

Только что закончившие пединститут.

1. škol don rukovojaš tə̈ngälə̈nnä

Стали руководить школой.

1. tidə̈ jurinskij rajonə̑štə̑, lipə̑vskij vosmiletnij školə̑štə̑

Это в Юринском районе, в Липовской восьмилетней школе.

1. nu kostjaemžə̈ pə̈täri andaket dvojkə̑vläm šə̈ndä učə̑nikvlälän, iktə̈län dvojkə̑m, vesə̈län, maneš, ak tə̈menep maneš, ak tə̈menep

Ну Костя-то первое время двойки ставил, одному двойку, другому, не учится, говорит, не учатся.

1. tə̈n’žə̈ manam, zavuč ə̑lat, tə̑mdə̑šašlə̑k ə̑lat učitel’vlälän primerə̈m anžə̑ktə̑šašlə̑k ə̑lat

А я говорю, ты завуч, ты должен учить, учителям должен показать пример.

1. vet dvokə̑vläm šə̈nden-šə̈nden vara kə̑škə̑ kenä, kə̑škə̑ šona?

Ведь ставя-ставя двойки, куда мы уйдём, куда мы придём?

1. занимайся после уроков
2. i (?) tə̈də̈ podt’agivaja vara, podt’agivaja, podt’agivaja!

И он подтягивает, подтягивает, подтягивает!

1. i školə̑m učebnə̑j godə̑m mä stoprocentnə̑j uspevajemos’t’ don pə̈tärennä

И школу, учебный год мы со стопроцентной успеваемостью закончили

1. i vot šongə̑rak učitelvläžə̈ manə̑t

И вот пожилые учителя говорят

1. vot manə̑t moloda specialistvläet kə̑ce rovotajat!

Вот говорят, молодые специалисты-то как работют!

1. mämnämät podt’agivajat!

И нас подтягивают!

1. в общем-то moloda energičnə̈j texen' edemvläetšə̈ всё же šongə̑rak učitelvläm pačešə̈štə̈ vidät šə̑pstat оказывается texen'

В общем-то молодые такие энергичные люди, всё же оказывается более пожилых учителей за собой ведут, везут оказывается.

1. i piš kogon družnan päšäm ə̈stennä

И очень дружно мы работали.

1. urokvlä pə̈tät mə̈n’ dopustim tə̈štäken planvläm tə̑štə̑ sirem

Уроки заканчивают, я допустим там планы пишу

1. vara kostja tə̑štə̑ kə̑rgə̑štaleš

Потом там Костя бегает,

1. ajda madə̑ldalna maneš!

Давай поиграем говорит!

1. badmindon dono

в бадминдон)))

1. i vot ex, madə̑n šalgenä koktə̑n

И вот эх, стоим играем вдвоём.

1. izi t’et’avlä gan’a

как маленькие дети

1. vet učitel’ i, direktə̑r i zavuč

ведь учитель-- директор и завуч

1. türük manaš gə̈n’ vet, škežät t’et’avlä ə̑lə̑na

По правде говоря ведь, мы сами-то дети.

1. dä eče škol don rukovojenä

Да ещё школой руководим.

1. no piš kogon interesnaj ə̈lə̈mäš ə̑l’ə̑

Но очень интересная жизнь была.

1. vara kə̑na mə̈n’ kok i tə̑štə̑ rovotajə̑m paštek(en) kenäm učitel’vlä tožə̑ sirmäšə̈m sirät ə̑l’ə̑

Когда после двух лет работы там, я ушла, учителя даже письма писали

1. piš kogon äšə̈ndärät taum ə̈štät

Очень сильно вспоминают,благодарят

1. очень было хорошо при вас, как хорошо дружно работали, дровами нас обеспечили, говорят
2. vet učitelskij kolektivlän vsegda pervi eče, kü solaštə̑ ə̑len, puat ə̑lə̑n десять кубометров pum

Ведь учительскому коллективу всегда раньше, кто в деревне жил, давали 10 м3 дров

1. i vot dolgə̑štə̑ pogə̑nen šə̈nzə̈n,(anzə̑k ə̑laš direktə̑r ti dolgə̑m) učitelvlälän šoktə̑de, puen šoktə̑de

И вот долг у них накопился, учителям не выдали

1. i vot mə̈n’ jurinskij rabučkomə̑škə̑ обратилась tə̑štə̑ direktə̑r ulə̑

В Юринский рабучком(??) обратилась, там директор есть.

1. direktə̑r dok obratilas’, manam, davajte vet kə̑m iäš dolg učitel’vlälän pu uke

К директору обратилась, говорю, давайте, долг за три года у учителей, дров нет.

1. vet solaštə̑(š?), kak ə̈läš vet, nado topit’ nam, gaz uke

Ведь в деревне как жить, надо топить нам, газа нет.

1. i direktə̑r sovxoza maneš, во, молодая директриса, надо помочь!

И директор совхоза говорит: о молодая директриса, надо помочь!

1. i vot kə̑m iäš dolgə̑m učitel’vlälän cilä mə̈n’ ə̈štenäm, puenäm, vot s pomoš’ju direktə̑r sovxozə̑m(?)

И вот долг за три года учителям я всё сделала, отдала, с помощью директора совхоза

1. i vara tidə̈ gišän piš kogon taum kelesät učitel’vlä, vot manə̑t molodavlä kə̑ce, a šongə̑vlä nimat ə̑š ten gerdelə̑t

И потом за это учителя очень благодарили, вот говорят молодые как, а пожилые ничего не смогли сделать.

1. kə̑m i mä pum polučajedelna

Три года мы не получали дров

1. a kə̈zə̈t teve už kə̑m iäš pum ik kängə̈žə̈m polučajennä

А теперь дрова за три года в одно лето получили.

1. no äšə̈ndäräš kogon šukə̑ jažo kodə̑n

Но оcталось очень много хорошего вспомнить.

1. i kə̑nam bara uže tə̑školə̑m ubiräjə̈nə̈t, ubiräjə̈mə̈kə̈, suxoldolə̑š vaštenə̈t ti školə̑m

И потом когда уже школу убрали, перевели в Суходол эту школу

1. potomu što zona zatoplenija ə̑lə̑n

потому что зона затопления была

1. vetlugə̑štə̑ tidə̈ ə̑leš školžə̑

В Ветлуге находится эта школа

1. kə̑rə̑k nə̈rkäštə̈

На пригорке

1. i zona zatoplenija gišän školə̑mat tə̈štäkə̈n solažə̑mat cilä ubiräjenə̈t

из-за зоны затопления и школу там, и деревню, всё убрали

1. kogo ruš sola ə̑l’ə̑, kogo ruš sola

Была большая русская деревня.

1. šošə̑mžə̑ osobenno kə̑nam və̈det kogo ə̑leš mä pə̑šeš katajenä ə̑l’ə̑

А весной особенно, когда очень много воды, мы на лодке катались

1. äšə̈ndärem vot kostja zavuč i mə̈n’ə̈ eče solaštə̑š vesə̈ ə̈də̈räš

Помню, Костя завуч, я, ещё другая девушка из деревни

1. katajenä vetlugə̑ mə̑čkə̑ texen'ə̈

Катаемся по Ветлуге такие

1. kogon krasivə̑j värvlä

очень красивые места

1. i kolvläžə̈ maxan’ kogovlä vet

И ведь рыбы какие большие!

1. dvuxkilogramovə̑j joršvläm(?) mə̑l texen'vläm kə̑čat

Даже двухкилограммовых ершей ловят

1. vot nigə̈nämät texen' jažo värə̈m uštelam mə̈n’ə̈

Никогда такого красивого места не видела я.

1. tidə̈ äšeš kodə̑n

Это в памяти осталось.

1. mə̈n’ kok ištə̈ vara tə̈šec ken goltə̑šə̑m

Через два года я оттуда уехала.

1. kə̑rə̑k sirə̈škə̈ vanžə̑šə̑m

На горную сторону перешла.

1. krajnij šə̑šmarskij školə̑štə̑ tištə̈ kə̑rə̑k marə̑ rajonə̑štok päšäläš väreštə̈n

В крайнешешмарскую школу, здесь же, в Горномарийском районе пришлось работать

1. marlan kenäm, marem tožə̑ direktə̑r školə̑ l’in

Замуж вышла, мой муж тоже стал директором школы.

1. i krajnešə̑šmarskij školə̑štə̑ vistupajen, rovotajennä kut i, marem direktə̑rštə̑, mə̈n’ə̈ kak literator-jazikoved

В крайнешешмарской школе выступал(??), мы работали шесть лет, муж мой директором, я как литератор-языковед.

1. vara tə̈šecə̈n banžə̑šna pertnurskij srednij školə̑škə̑

Потом оттуда перешли в Пертнурскую среднюю школу.

1. tə̈štə̈ marem tožə̑ opat’ direktə̑r, mə̈n’ op’at’ literatura-jaziki-muzika

Там муж мой тоже опять директор, я опять литература-языки-музыка

1. tə̈šecə̈n mikräkə̈škə̈, vet rajon kə̑mdə̑keš, mä man’ar školə̑štə̑, nə̈l školə̑štə̑ päšäm ə̈štennä

ведь по всему району, мы в скольких школах, в четырёх школах работали.

1. no äšə̈ndärə̈mäš kodeš, jažo äšə̈ndärə̈mäš

Но воспоминания остаются, хорошие воспоминания.

1. tə̈nämšə̈ t’et’avlä gišän

О тогдашних детях

1. piš kogon tə̈menäš cacenə̈t

Очень сильно старались учиться

1. tə̈mdə̈švläm uvažajenät

Преподавателей уважали

1. kolə̑štə̑nə̑t, urokvläeš jämdə̈lältə̈nə̈t

Слушали, к урокам готовились.

1. šeklänenə̈t učitel’vlä gə̈cə̈n

Стеснялись учителей

1. kə̈žə̈tšə̈ t’et’avlä don tängäštäräš gə̈n’ə̈

Если сравнивать с нынешними детьми

1. t’et’avlä kə̈zə̈tšə̈ kogon smelajvlä

Дети нынешние очень смелые

1. kə̑ce manə̑t в рот палец не клади

Как говорится, палец в рот не клади.

1. сейчас i vaštareš kelesen puat

Сейчас и против [учителя] скажут

1. i piš kogon učitel’vlälän kə̈žə̈t tə̑mdaš kuštogok agə̑l

сейчас учителям очень нелегко преподавать

1. nel’ə̈ tə̑mdaš

трудно преподавать

1. esl’i tängäštäräš, sämäräkvlä konešno mučə̑jaltə̑t

Если сравнивать. Молодые конечно мучаются

1. kə̑də̑vlän podxodə̑štə̑ uke učenikvlä dokə̑

у которых нет подхода к ученикам.

1. ak ponimajə̑t eče individual’nij podxodə̑m tə̈men’šok tə̈mdelə̑t kə̑ce

Не понимают ещё индивидуальный подход, не научились ещё, как.

1. a mäžə̈ uže toštə̑ pokolenije

А мы уже, старое поколение

1. opə̑tnažə̑ ulə̑, rexen’än šə̈nzə̈nnä manə̑na

опыт-то у нас есть, мы говорим, мхом поросли.

1. texen' uže, nu kə̑ce opə̑tšə̑ uke, esl’i nə̈rlə̈šə̈m i školə̑štə̑ päšäm ə̈štet gə̈n’ə̈?

Такие уже, ну как опыта нет, если сорок семь лет в школе проработаешь?

1. mə̈n’ vot nə̈rlə̈šə̈m i školə̑stə̑ päšäm ə̈štem

Я вот работаю в школе 47 лет

1. pensištə̈ ə̑lam, i kə̈žə̈tät päšämə̈št’äš školə̑štok tə̈ngäläm

я на пенсии, и сейчас буду работать в школе.

1. ten’ə̈ učebnə̑j godə̑m tožə̑ jamangašskə̑j srednij(osnovnoj) školə̑štə̑

в.этом.году

В этом учебном году тоже в Емангашской средней школе

1. kə̑m kilometə̑r … uštə̑š tištə̈ ördə̈žtə̈ ə̑leš, рядышком

три километр верста тут в.стороне быть-npst[3sg]

В трёх километрах отсюда она, рядышком.

1. vot mämnän pokolen’ištə̈ luat šə̈m učitel’,

Вот в нашем поколении 17 учителей,

1. marem poka gə̈cə̈n dä mə̈n’ə̈n semnäem poka gə̈cə̈n, vobšem kok semnä luat šə̈m učit’el’

со стороны мужа и со стороны моей семьи, в общем, две семьи – 17 учителей,

1. i kə̈zə̈t onokaem tə̈meneš oršanskij pedkoledžə̈štə̈

и сейчас моя внучка учится в Оршанском педколледже

1. tretij kursə̑m pə̈tären, ostatka kursə̑žə̑,

Третий курс закончила, последний курс.

1. tə̈də̈ lieš tə̈men’läkteš gə̈n’ luat kändäksə̈mšə̈ učitel’

Она будет если выучится восемнадцатый учитель.

1. tak što mämnän dinastija učitelej

*так что у нас династия учителей.*

Про суп с клецками

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Игнатьева Зинаида Стахиевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Мария Привизенцева |
| Когда | 01.07.2016 |
| Расшифровка | Илья Макарчук |
| Переводчик | Кирюшкина Светлана Анатольевна |
| Когда | 06.07.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. äväm kängə̈žə̈m kudeš so lemə̈m šolta ə̑l’ə̑

мать-poss.1sg лето-acc летняякухня-latвсегда суп-acc варить-pst.3sg retr

Моя мама летом всегда варила суп в летней кухне.

1. i vot mä kogorakvlä tožə̑ ške=ok šoltaš tə̑men’ə̈nnä

и вот мы большой-comp-pl тоже сами=emph варить-inf учиться-pf-1pl

И вот мы, которые постарше, тоже сами учились готовить.

1. i vot lemžə̑m pajə̑nə̑m mol agə̑l a šə̈šerän

и вот суп-poss.3sg-acc мясо-gen-acc другой neg.npst-3sg а молочный

lemə̈m cə̑nga manalteš vot

суп-acc клецки говорить-detr-npst.3sg вот

И это суп не из мяса, а молочные суп, клецки называется.

1. cə̑ngam testə̑ gə̈cə̈n lašaš gə̈cə̈n ə̈štä

клецки-acc тесто от-gen мука от-gen делать-npst.3sg

Вот клецки из теста, из муки делают.

1. vara šolšə̑ və̈də̈škə̈ savala dono opta

потом варить-ptcp.act вода-ill ложка с класть-npst.3sg

А потом в кипящую воду ложкой кладут.

1. i tə̈škə̈ patə̑lə̑m pištä üm pištä lukə̑m pištä

и тот-ill сметана-acc класть-npst.3sg масло-acc класть-npst.3sg лук-acc класть-npst.3sg

И туда сметану кладут, масло кладут, лук кладут

1. i vot texen’ kot’olešə̈žə̈ šekšešə̈žə̈ piš kogon totlə̑

и вот такой котел-lat-poss.3sg дым-lat-poss.3sg очень большой-gen вкусный

lem polučajalteš

суп получать-detr-npst.3sg

И вот в таком котле с дымом очень вкусный суп получается

1. i ti lemžə̑m tarelkavläškə̈ opten kudə̑št=ok

и этот суп-poss.3sg-acc тарелко-pl-ill класть-cvb? летняякухня-in=emph

mämnän stöl və̈lnə̈ sə̑kə̑rə̑m lə̑ktə̑na tarelkavläš

мы-poss.1pl-gen стол наверху хлеб-acc выводить-npst.1pl тарелка-pl-ill

optenä i kačkə̑na

класть-npst.1pl и есть-npst.3sg

И этот суп в тарелки накладывая, в этой летней кухне на наш стол хлеб достаем, в тарелки накладываем и едим.

1. i äsə̈ndäräš piš kogon tidə̈ kogon kodeš

и всмомнить-inf очень большой-gen этот большой-gen оставлять-npst.3sg

i kə̈zə̈t=ät apetit läkteš

и сейчас=add апетит выходить-npst.3sg

И вспоминать очень, это очень остается, и сейчас аппетит появляется.

1. texen’ totlə̑ lemə̈m kot’oleš šolten kačkə̑na

такой вкусный суп-acc котел-lat варить-cvb есть-npst.1pl

Такой вкусный суп, сваренный в котле, едим.

1. i vot rɨbakvlä как обычно vet kot’oleš uxam var’at

и вот рыбак-pl как обычно ведь котел-lat уха-acc варить-npst.3pl

tengelä=ok šoltat vet

так?-cmpr?=emph? варить-npst.3pl ведь

И вот рыбаки как обычно ведь в котле уху варят так же варят ведь.

1. i mä tonkeon (tenge=ok?) cə̑nga lemə̈m šə̈serän lemə̈m

и мы ? так=emph клецки суп-acc молоко-gen? суп-acc

no tenge=ok конечно pajan lemə̈m=ät kačkə̑nna

но так=emph конечно мясо-prop суп-acc=add есть-pf-1pl

И также мы ели суп с клецками, молочный суп, и так же, конечно, и мясной суп ели.

1. kängə̈žə̈m paj lem ak kačkalt

лето-acc мясо суп neg.npst-3 есть-detr[cn]

Летом мясной суп не хочется есть.

1. i imenno cə̑nga lem šə̈šerän lem piš kogon

и именно клецки суп молоко-gen? суп очень большой-gen

apetitə̈m puat

аппетит-acc давать-npst.3pl

И именно суп с клецками, молочный суп и очень вызывает аппетит.

1. i tə̈šäken lukšə̑m svezä lukšə̑m

и туда-? лук-poss.3sg-acc свежий лук-poss.3sg-acc

šə̈ndet(?) pištet

садить-npst.2sg класть-npst.3sg

И туда лук, свежий лук, кладешь

1. no tidə̈ detskij vospominanijvlä kə̈zə̈t=ät vuješ kodə̑nə̑t

но этот детский воспоминание-pl сейчас-add голова-lat оставаться-pf-3pl

i tidə̈m nikak mondaš ak l’i

и этот-acc никак забыть-inf neg.pst-3 жить[cn]

Но это детские воспоминания и сейчас в голове остались этот никак нельзя забыть

Про деятелей горномарийской культуры (fiyakimov)

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Игнатьева Зинаида Стахиевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Алексей Козлов |
| Когда | 2 февраля 2017 г. |
| Расшифровка | Илья Макарчук |
| Переводчик | Актанаева Ариадна Прокопьевна (1-24; 51-70); Яшмокина Елена Юрьевна (25-50; 71-94; 163-178); Романова Алевтина Зиновьевна (95-116); Комарова Валентина Алекcандровна (117-141; 179-189); Цендушева Валентина Анатольевна (142-162); Куприяшкина Юлия (190-212); Ерошкина Екатерина Андреевна (213-230) |
| Когда | Июль-август 2017 г. |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. fedə̑r ivanovič jakimov mämnän kə̑mdan pälə̈mä xudožnik

Федор Иванович Якимов наш хорошо известный художник

1. kə̑də̑ jamangašə̑štə̑ ə̈len

Который жил в Емангашах

1. šukə̑ kartinavläm risujen

Нарисовал много картин

1. заслуженный работник культуры мари эл lə̈mə̈m namalə̑n

Носил имя Заслуженный работник культуры Марий Эл

1. ti prodotradovecvlä gišan kartinam risujen

Про этих продотрядовцев картину нарисовал

1. продотрядовцы в селе ямангаши manalteš

Называется «Продотрядовцы в селе Емангаши»

1. i piš kogon interesnə̑j texen’ kartina если зрительно užaš gə̈nə̈

И очень интересная картина если зрительно если увидеть

1. kə̑ce vot zubov don gubanov tə̈štə̈ šalgat

Как вот Зубов и Губанов там стоят

1. a jə̈ržə̈ xalə̑kə̑m pogen šə̈ndenə̈t

А вокруг собрали народ

1. kü tavar dono kü kol’mə̑ dono kü šen’ə̈kvlä dono salgat

Кто с топором, кто с лопатой, кто с вилами – стоят

1. jamagaš xalə̑k ške mnenižə̈m kelesä

Емангашский народ говорит свое мнение

1. štobə̑ texen' военный коммунизм политика vaštareš ə̈lmə̈žə̈m

Чтобы такое против политики военного коммунизма

1. jara esli vot norma don vele kində̑m pogat ə̑lgecə̈

Ладно если вот собирали бы по норме зерно

1. vet tə̈näm nezervlä šužen ə̈lenə̈t

Ведь тогда крестьяне впроголодь жили

1. ladkok pud gə̈cə̈n každə̑j sem’ja gə̈cə̈n nälmə̈kə̈

12 пудов если с каждой семьи забрать

1. posevnojə̑štə̑šə̑ nimat ak kot ə̑lə̑n

На посевную ничего не оставалось

1. а но тем не менее

а но тем не менее

1. vot kə̑nam zubov don gubanovə̑m puštə̑nə̑t

Вот когда Зубова и Губанова убили

1. ved pogen nälə̈nə̈t ladkok pudə̑m

вот когда забрали 12 пудов

1. agə̑l každə̑j xozajstvə̑ gə̈cə̈n

не с каждого хозяйства

1. a luat kändäkšə̈ šə̑m lu pudə̑m

а 18 -- 70 пудов

1. tə̈nämšə̈ veremän jamangaš xalə̑k sek nezereš läktə̈m

тогда емангашский народ самый нищий был

1. tidə̈m dažə̑ gazetvläštə̈ anžə̑ktə̑mə̑ ə̑lə̑n

про это даже показывали в газетах

1. vot tidə̈ istori jamangašə̑n

Вот это емангашская история

1. nu jamangaš narod kə̑zə̑tat texen’ patriotvlä ə̑lə̑t

Ну емагашский народ до сих пор патриоты

1. török manaš gə̈n’ ə̈ske vercə̈nə̈štə̈ piš kogon šalgat

Если прямо сказать за себя они могли постоять

1. i vot ti və̈ržə̈ pervišə̈ gə̈cə̈nok keä naverno

И вот эта кровь идет наверное со старины

1. i vot ulə̑ vet kə̑zə̑tšə̑ tə̈ familivlä kə̑də̑vlän predkə̑stə̑ kolen jamə̑nə̑t

И вот есть сейчас семьи, у которых предки пропали (умерши)

1. šukə̑n ə̑lə̑t čebotajev familivlä šukə̑n ulə̑ tə̈stäken

Много есть фамилии Чеботаев там

1. i ves familivläät

И другие фамилии

1. nu kə̑cen manšaš

Ну как сказать

1. политика политикой no prosta narodšə̑ ti politika gə̈šän stradajšašlə̑k agə̑l

Политика политикой, но простой народ из-за этой политики страдать не должен

1. a vot polučajalten kogo vostani manaš lieš

А вот получается большое восстание сказать можно

1. solaštə̑ dopustim luat kändäkš edemə̈m pušten šuenät

В деревне допустим убили 18 человек

1. dä tə̈nämok ведь видишь

Да тогда же ведь видишь

1. nastojatelžə̑ cerkə̈štə̈šə̈ rovotajə̑šə̑ ronovskižə̑

Ну тогда настоятель в церкви работал — Роновский

1. no vet sovetski vlast’ cerkə̈vläm uničtožajaš manə̑n

Но ведь советская власть церкви уничтожать говорила

1. i tə̈də̈m štik don lüen… šaral kotlaš

И его со штыком выстрелить… заколоть

1. kə̈zə̈tšə̈ veremän nälə̈š gə̈nə̈

В наше время если взять

1. naoborot cerkə̈vläm pačə̑t, a tə̈ veremän uničtožajenə̈t

Наоборот церкви открывают, а в то время уничтожали

1. no tidə̈ konesnə̑ kogon samə̑n’ ə̑lə̑n vot

Но это было конечно большой случайностью

1. история же как-то повторяется manalt manmə̑la vekät

История же как-то повторяется говорят, как сказать бы так

1. из крайности в крайность

\*\*\*

1. molnam razrušajenə̈t cerkə̈vläm

Тогда разрушали церкви

1. a kə̈zə̈t opat’ šukə̑ cerlə̈vläm strojat lieš

А сейчас много церквей будут строить

1. li: a vot kə̈zə̈tšə̈ tidə̈ gišän vospominanivlä soxran’ajaltə̑t jamangaštə̑

А вот про это сейчас сохраняются воспоминания в Емангашах?

1. izs: vot tidə̈ gišan mämnän učenicə̑na saranova nataša

Вот про это наша ученица Саранова Наташа

1. prezentaciə̈m ə̈šten jamangaš vostani gišän

Сделала презентацию про восстание в Емангашах

1. vot mə̈n’ə̈n fleškə̑štem ulə̑ ti vostani gišän kak raz ti prezentacižät ulə̑

И вот на моей флешке есть про это восстание как раз эта презентация

1. i kartinašə̑

И картина

1. vot maxan’ kə̑ce prodotradovecvlä jamangašə̑štə̑ šalgat

Вот как эти продотрядовцы стоят в Емангашах

1. tidə̈ f’odə̑r ivanovičə̑n kartinə̑žə̑

Это картина Федора Ивановича

1. f’odə̑r ivanovič jakimovə̑n kartinvläžə̈ eče piš kogon šukə̑ ulə̑

У Федора Ивановича Якимова картин еще очень много

1. cilä istoričeski tematikeš vojna godšə̑

Все на историческую тематику, про время войны

1. f’odə̑r ivanovič piš kogon talantlivi ə̑lə̑n edem

Федор Иванович очень талантливый человек был

1. čeboksarski učiliščə̈m tə̈men’ pə̈tären

Закончил Чебоксарское училище

1. vara moskovski universitetə̈štə̈ risovani dono otdelenim texen’ə̈m pə̈tären

Потом Московский университет закончил на художественном отделении

1. i vojna tə̈ngälmə̈ gə̈cə̈n vojna pə̈tə̈mə̈ jakteok vojnaštə̑ ə̑leš

С начала и до конца он был на войне

1. i ik bojə̑štə̑ kartinžə̈ manalteš бой под брусиловым

И в одном бою… называется картина Бой под Брусиловым

1. vot texen’ kartinə̑žə̑ ulə̑

Вот есть такая картина

1. pulem’otni kə̑ce otr’ad ili čast’ gə̈cə̈n cilän kolenə̈t tidə̈ komanir don škečə̈ kodeš

Из пулеметного, как его там, отряда или части все погибли только они с командиром остались

1. i vot kak raz boj paštek pə̈tärə̈mə̈ sirə̈mə̈ kartinə̑štə̑žə̑

И вот как раз на картине, написанной после боя …

1. pulem’otšə̑ puškažə̑ i koktə̑n živoj a molə̑žə̑ cilän kolə̑šə̑vlä kienə̈t

Пулемет, пушка, и двое живых, а другие все мертвые лежали

1. i texen’ok kartinə̈žə̈ f’odor ivanovičə̑n jakimovə̑n освобождение

И такая же картина у Федора Ивановича Якимова «Освобождение»

1. kə̑ce vot pol’šə̑štə̑ mämnän saltakvläm väšlit

К вот в Польше встречают наших солдат

1. peledə̈švlä don kində̑sanzal dono

С цветами и хлебом-солью

1. vot texen’ mämnän rosižə̈ osvoboitelni politikə̈m viden manmə̑la

Можно сказать, Россия вела вот такую освободительную политику

1. naverno, tenge kelesə̈mə̈lä

Наверно, можно так сказать,

1. cilä xalə̑kə̑m osvoboždajen fašistki gə̈cə̈n

Все народы освободили от фашистов

1. tengeok ulə̑ f’odor ivanovičə̑n jakimofə̑n kartinə̈zə̈ убийство макарова manalteš

*Также у Ф. И. Якимова есть картина, называется «Убийство Макарова»*

1. tidə̈ mor’ak makarof tidə̈ na samom dele edem ə̑lə̑n

Это моряк Макаров, он на самом деле был человеком

1. jolasalə̑štə̑ vot rüšärnä kečə̈n tidə̈ tožə̑ tə̈žem ə̈ndekšüdə̈mšə̈ luat kändäkšə̈mšə̈ in ə̑lə̑n

В Еласах вот в воскресенье это тоже в 1918 году было

1. rušärnä kečə̈n xalə̑k pazarə̑š pogə̑nen

В воскресенье народ собрался на рынок

1. piš kogon šukə̑ narod jə̑ngə̑ tə̈näm kogon kogo ə̑lə̑n

Очень много народу, река Юнга тогда была очень большой

1. i ti baltiski mor’ak makarovečə̈ xalə̑klan partin zadačə̑vläžə̈m ə̑ngə̑ldaraš tə̈ngälə̈n

И этот балтийский моряк Макаров народу стал объяснять задачи партии

1. kulakvlä tidə̈m užə̑n koltenə̈t

Кулаки это увидели

1. i poktə̑laš tə̈ngen tə̈də̈ jə̑ngə̑škə̑

Его стали догонять, а он в реку прыгнул

1. jə̑ngə̑škə̑ vanžen šoktə̈de

Он не успел переправиться через реку

1. tə̈də̈m pagə̑rvlä dono šen’ə̈kvla dono puštə̈nə̈t

Его палками(?), вилами убили

В словаре pagə̑r — это багор.

1. tə̈də̈m jə̑ngə̑škə̑ valten koltenə̈t

Его утопили в Юнге

1. i kartinə̑žə̑ f'odor ivanovič jakimofə̑n texen’ə̈ ə̑leš

И картина у Ф. И. Якимова такая

1. kə̑ce və̈r jogə̑šə̑… vuj gə̈cə̈n və̈ršə̈ jogə̑šə̑ makarov jə̑ngə̑škə̑ vala

Как истекает кровью… как из головы Макаровы течет кровь и он тонет в Юнге

1. piš kogon jə̑ngə̑žə̑ kel’gə̈ ə̑lə̑n tə̈näm

Очень глубокой была тогда река Юнга

1. i vot ti kartina piš kogon kogo vlijanim anžə̑šə̑vlä və̈kə̈ imejen

И эта картина производила большое впечатление на тех, кто ее смотрел

1. i ti kartinə̈m sirə̈mə̈žə̈ godə̑mok

И когда он написал эту картину

1. tidə̈n nervə̈vläžə̈ tə̈rxə̈delə̈t

У него нервы сдали

1. i xvorajaš tə̈ngälə̈n f'odor ivanovič jakimof

И Ф. И. Якимов начал болеть

1. i päšäžə̈m koden jamangaš školə̑škə̑

И оставил работу в емангашской школе

1. tə̈də̈ učitelə̈štə̈ päšäm ə̈štä

Он работает учителем

1. i pensiš läkmə̈žə̈ jakte so risujen

И до песни он все время рисовал

1. tet’ävläm tə̈mden risovi dono čerčeni dono trud dono

Он учил детей рисованию, черчению и труду

1. piš kogon jažo edem ə̑l’ə̑

Он был очень хорошим человеком

1. tidə̈ eče mämnän manaš lieš rodstveniknä ə̑leš

И еще можно сказать он наш родственник

1. kak ветеран войны cilä mitingvläštə̈ so učastvuja ə̑l’ə̑

Как ветеран войны он все время участвовал в шествиях

1. vot kə̑zə̑t uke kartinvläžə̈ kodə̑nə̑t kogon sukə̑ kartinvlä kodə̑nə̑t

Сейчас его уже нет. А картины остались, очень много картин осталось

1. esli vot veremädä lieš gə̈n’ molo

Если уж будет у вас время

1. tə̈də̈n pörtšə̈ jamagašə̑štə̑, tə̈štə̈ kartinvläžə̈ vot texen’ vojeno-istoričeski tematikeš piš kogon šukə̑

Его дом в Емангашах, вот эти картин на военно-историческую тематику очень много

1. kə̑zə̑t pörtə̈štə̈žə̈ iktät ak ə̑l’ə̑

Сейчас в доме никто не живет

1. no pörtə̈štə̈ cilä kartinvlä

В доме все картины

1. školə̑štə̑ šanenə̈t ə̑l’ə̑ muzejə̈m ə̈štäš

Думали в школе открыть музей

1. nu kartinvläzə̈ piš kogon cennijvlä vet

Ну картины-то очень ценные ведь

1. orolaš keleš

Сторожить надо

1. tə̈štaken oknävläeš keleš šə̈ndäš rešotkavläm

Там на окнах нужно ставить решетки

1. a to vdruk jamə̑n kerdeš ili ma

А то вдруг затеряются или что

1. nu piš kogon talantlivi xudožnik ə̑l’ə̑

Ну очень талантливый художник был

1. piš kogon jažo edem ə̑l’ə̑

Был очень хорошим человеком

1. no mam ə̈stet talantvlä äšeš kodə̑t

Что поделаешь, таланты остаются в памяти

1. no mä sook äšə̈ndäräš tə̈ngalə̈nnä kartinvläžə̈m anženä

Но мы все равно будем вспоминать, картину будем смотреть

1. tə̈də̈n učenikšə̈ serge alduškin f'odor ivanovič jakimofə̑n kornə̑žə̑m taška

Его ученик Сергей Алдушкин идет по стопам Ф. И. Якимова

1. alduškin tožə̑ moroskinə̑štə̑ kak raz kə̑štaken ə̑lə̑nə̑t cilä prodotradovecvlä eče kak raz tə̈ solaštə̑ kə̈zə̈tät ə̈lä

Алдушкин сейчас тоже живет в Морозкино как где были продотрядовцы

1. ə̈skə̈länžə̈ kogon texen’ muzejə̈m ə̈sten

Себе он сделал такой музей

1. vot veremädä lieš gə̈nə̈ mə̈n’ tämdäm tə̈škə̈ anžalaš keäš mam ə̈štem šüdem

Вот если у вас будет время я вас тут, как его там, прошу сходить посмотреть

1. texen’ muzej kak korabl’ gan’

Такой музей как корабль

1. körgə̈štə̈žə̈ cilä kartinvlä

Внутри много картинy

1. körgə̈štə̈žok šturval kak vudto korabl’ texen’ə̈ keä

Внутри штурвал как будто корабль идет

kiä? Оговорка?

1. ši jə̈l manalteš muzejšə̈

Золотая Волга называет музей

1. tə̈škə̈ kogon šukə̑n anžaš edemvlä tolə̑t

Туда очень много людей приходят смотреть

1. kängə̈žə̈m tə̈də̈ muzejžə̈ klubə̑š särnälteš

Летом он, музей-то, превращается в клуб

1. tə̈škə̈ tolə̑t artistvlä vistupajat xalə̑kə̑m susuemdät moroskin solaštə̑šə̑

Туда приезжают артисты выступают, веселят народ села Морозкино

1. piš kogon interesni

Очень интересный

1. vot veremädä lieš gə̈n’

Вот если время будет…

1. vot музей сергея алдушкина vot tə̈škə̈ бы съездить интересно lieš anžalaš

… вот музей Сергея Алдушкина, вот туда будет интересно съездить посмотреть

1. li: может быть летом?

\*\*\*

1. izs: летом, если да

\*\*\*

1. kə̑nam kängə̈žə̈m tolə̑da vot tə̈näm обязательно ken tolaš keleš

Когда летом приедете, вот тогда обязательно нужно сходить

1. li: еще такой вопрос. может быть, вы совсем без подготовки бы рассказали бы немножко про игнатьева. чтобы у нас был маленький текст про игнатьева.

\*\*\*

1. izs: ну это про писателя?

\*\*\*

1. li: да

\*\*\*

1. izs: ой надо подумать. сразу не могу сосредоточиться.

*\*\*\**

1. ну… nikon ignatiev tidə̈ mämnän kə̑rə̑k marə̑ xalə̑kə̑n klasikšə̈

Ну Никон Игнатьев — классик нашего горномарийского народа

1. salə̑msolaeš šačə̑n

В деревне Саломсола родился.

1. nezer xresan’ semjaeš šačə̑n

Родился в бедной крестьянской семье

1. vot kə̈zə̈t tə̈ salə̑msolaštə̑ muzej ulə̑

Вот сейчас в той деревне Саломсола есть музей

1. музей игнатьева manalteš

Называет музей Игнатьева

1. tə̈štə̈ každi in ertärältə̈t texen’ väšlimäšvlä

*Там каждый год проходят встречи*

1. xudožnikvlä pogə̑nat pisatelvlä pogə̑nat

Собираются художники, писатели собираются.

1. ubilejni kečə̈vläm pisatelvlänə̈m tə̈štə̈ ertärät

Юбилейные дни писателей там проводят

1. piš kogon šukə̑ meropritij ertärälteš

Много мероприятий проходит

1. i kogon šukə̑ eksponatvlä ignatievə̑n ə̈lə̈mäšə̈žə̈ gišan ə̑leš

И много экспонатов, посвященные жизни Игнатьева

1. kə̈zə̈t tə̈ tomažə̑ perejalt kodde kə̈štäken ignatiev

Сейчас этот дом не сохранился где Игнатьев…

1. no ignatiefə̑n toma donə̑ ulə̑ kogo kü maklaka

Но у дома Игнатьев есть большой камень

1. tə̈də̈ väreš ignatiefə̑n šačmə̑ väržə̈ tə̈štäken ə̑leš

Это место считает местом, где родился Игнатьев

1. kelesäš keleš muzej saga kogo tum šalga

Нужно сказать, что около музей стоит большой дуб

1. kogo tumžə̑ tə̈də̈ agə̑l pervižə̈ veseräk ə̑lə̑n

Большой дуб не тот, раньше дуб было другой

1. no kə̈zə̈tät tə̈ tumə̑m manə̑t

Но и сейчас говорят про тот дуб

1. mə̑rə̑ ulə̑ texen’ə̈ salə̑msola pokšalnet laštra tumet šalga

Есть такая песня: «По среди Саломсола стоит раскидистый дуб

1. äti manə̑n mišə̈mät ergem tolok ə̈š man

Как будто к отцу подошел, а он не сказал: приходи сынок

1. vara salə̑msola pokšalnet laštra vaštar šalga

Посреди Саломсола раскидистый клен стоит

1. ävi manə̑n mišə̈mät ergem tolok ə̈š man

Как будто к матери подошел, а она не сказала: приходи сынок

1. vot ignatiefə̑m kə̈zə̈t ə̈skə̈mžə̈n tuamvläžə̈ kə̈zə̈t ördə̈štə̈ ə̈lät

Вот сейчас родные Игнатьева живут в стороне

1. texen’ väšlimäšvläškät molo šüdät gə̈n’ät ak tolep

Вот такие встречи происходят, их приглашают, а они не приходят

1. ergə̈vläžə̈ eče živoj ə̑lə̑t

Сыновья еще живы

1. nu ördə̈štə̈ kə̑štaken ə̈lmə̈štə̈m am pälə̈

Но далеко где живут я не знаю

1. tə̈štə̈ muzejə̈štə̈ piš kogon jažon siren šə̈ndə̈mə̈ cilä podrobno

Там в музее все красиво и подробно написано

1. no ördə̈štə̈ ə̑lə̑t

Но они далеко

1. no ik meroprijatiškät ignatjefə̑n vot jubilejškə̈žät molo manär gə̈nə̈ priglašajemə̈ ə̑lə̑nə̑t gə̈nät ak tolep

Но ни в одном мероприятии, даже на юбилей Игнатьева, сколько раз их не приглашали, не приходят

1. malanžə̑ vot am pälə̈

Почему я не знаю

1. no konešno ignatjev kogon šukə̑ jažo knigävläm siren

Но конечно Игнатьев написал много интересных книг

1. ške izi godžə̈ žepšə̈ razkazvläžə̈ školə̑štə̑ izučajenä molo

Мы изучаем в школе его рассказы о детстве

1. no osnovnojžok kogorakklassvläštə̈ izučajaltə̑t literaturə̑štə̑

Но основное изучается на уроке литературы в старших классах

1. tidə̈ vurs mardež knigäžə̈

Это книга «Стальной ветер»

1. tidə̈ dev’atijə̑štə̑ des’atijə̑štə̑ tə̈menə̈t odinnacatijə̑štə̑ klassštə̑ izučajat

Это в 9-х, 10-х учат, 11-х классах изучают

1. tr’oxtomnikšə̈ ignatiefə̑n läktə̈n

Вышел трехтомник Игнатьева

1. kə̑ce nezerə̈n ə̈lə̈mə̈ gišänžə̈ tožə̑ texen’ knigävläžə̈ ulə̑ tet’a godšə̑ žepšə̈m

Про так как живет бедняк тоже есть такие книги про его детство

1. i ulə̑ kogon interesni knigäžə̈ komsomol ə̈də̈r manalteš

И есть очень интересная книга, называется «Дочь Комсомола»

1. vot kə̑nam vet sovetski vlast’ godə̑metšə̈ cilä cerkə̈ vaštareš ə̑lə̑n politiketšə̈ ə̑lə̑n

Вот когда ведь при советской власти была политика против всех церквей

1. i vot kə̑ce komsomol ə̈də̈rə̈m monaškə̑vlä jaslandarenə̈t

И вот как комсомолку мучили монашки

1. kə̈tkə̈ šüngäeš jašten šə̈ndenə̈t püsänge tervə̈š

Как около муравейника привязали к дереву

1. no piš kogon interesni äsə̈ndären koltemät

Но очень интересно как вспомню

1. vot ti komsomol ə̈də̈ržə̈m molo ak izučajep kə̈zə̈t programa gə̈c nalə̈nə̈t

Вот эту «Дочь Комсомола» не изучают, сейчас ее убрали из программы

1. opat’ politika komsomol uke

Опять политика, комсомола нет

1. vot mə̈n’ə̈n tištäken ulə̑ tr’oxtomnikem dažə̑ ignatiefə̑n bibliotekə̑štə̑

Вот у меня даже есть трехтомник Игнатьева в библиотеке

1. to est’ ə̈ške bibliotekə̑štem

То есть в моей библиотеке

1. nu pisatelvlä eče mam kelesäš lieš

Ну писатели, что еще можно сказать?

1. действительно sek kogo pisatel ə̑leš kə̑rə̑k marə̑ rajonə̑n

Действительно самый большой писатель в Горномарийском районе

1. takeš agə̑l klasikšə̈ manə̑t

Не зря классик говорят

1. každi in ertärälteš kuz’ma xalaštə̑

Каждый год проводятся в городе Козьмодемьянск

1. cikmä manaltə̑t marlažə̑ tenge manə̑t

Цикма называется, если по-марийски

1. игнатьевские чтения

«Игнатьевские чтения»

1. tə̈də̈n šačmə̑ kečə̈žə̈ pervi aprel’ə̈n ə̑leš

Его день рождения первого апреля был

1. i pervi aprel’ə̈n každi in

И каждый год первого апреля

1. pə̈tarižə̈ ə̑lə̑n prosto республиканские чтения manalteš

Сначала они назывались просто республиканские чтения

1. a kə̈zə̈t uže региональный международный čtenivlä manalteš

А сейчас уже называются региональные… международные чтения

1. tə̈škə̈ tolə̑t finländij gə̈cə̈n, estoni gə̈cə̈n, mordovi gə̈cə̈n, kə̑šec tol’ko

Туда приезжают из Финляндии, из Эстонии, из Мордовии, откуда только

1. čuvašižə̈ radom ə̈lə̈šə̈ narodšə̈m amat popa

Чувашия… о рядом живущих народах уже не скажу

1. no piš kogon mə̈ndə̈rcə̈n daže amerika gə̈cə̈n tolə̑nə̑t ə̑lə̑n anzə̑l i

Но очень издалека, даже из Америки приезжали в позапрошлом году

1. ə̑lə̑t tə̈štə̈ mämnänvläok päšäžə̈ ə̈štät

Там же есть наши люди, работают

1. tə̈menə̈t tə̈menə̈mə̈kə̈ ken koltenə̈tät a vara škə̈mə̈štə̈m

Учатся, когда выучились, уезжают, а потом себя…

1. i vot pervi aprel’ə̈n tene tožə̈ ertärältšäšlə̑k lieš vaštalteš agə̑l kečə̈žə̈ в общем-то pälə̈mə̈ linä zvojaltaš tə̈ngälə̈nä tämdäm priglašajenä

И вот первого апреля, нынче тоже должен проводиться, дата не переменится, в общем, будет известно, созвонимся вас пригласим.

1. bol’še mam kelesäš konešno ašə̈ndaren mimə̈k kogon šukə̑m ignatief gišän šaještaš lieš

Что еще можно сказать? Конечно, если вспоминать, можно очнь много сказать про Игнатьева.

1. cilä proizvedenijvläzə̈m šaještaš tə̈ngäläš

Все произведения начать рассказывать

1. no marə̑ jə̈lmə̈m tə̈mdə̈šə̈vlä eče šukə̑rak pälät naverno

Но учителя марийский знают еще больше наверное

1. mə̈n’ marə̑ jə̈lmə̈žə̈m kogonžok am tə̈mdə̈ ruš jə̈lmə̈m tə̈mdem

Я не очень много учу марийскому, я учу русскому

1. li: kə̑ce tə̈də̈ kolen?

Как он умер?

1. izs: a kə̑ce tə̈də̈ … tə̈də̈ kolen represiš väreštə̈n

А как он… он умер, попав под репрессии.

1. represiš varestə̈n i vara kə̑mlə̑ šə̈mšə̈ in tidə̈ kolen

Попал под репрессии и в 37-м году он умер

1. tə̈štäken … kə̑štaken ə̑lə̑n vot kə̑štə̑ ə̑lə̑mə̑žə̑m vot mə̈n’ am äšə̈ndarə̈

Там… где был вот… не помню, где он был.

1. no tidə̈ represieš kə̑mlə̑ šə̈mšə̈ in kolen

Но он умер под репрессиями в 37-м году.

1. li: malə̑n arestujalten?

Почему его арестовали?

1. izs: arestujalen, ə̑lə̑n… kogon ə̑lə̑n… kə̑rə̑k marə̑ nacionalnost’ vercə̈n kə̑rə̑k marə̑ jə̈lmə̈ vercə̈n piš kogon šalgen

Арестовали, был… был очень… за горномарийскую национальность, за марийский язык боролся

1. man’arə̑ putajen texen’ə̈ cilä štobə̑ kə̑rə̑k marə̑ jə̈lmə̈ ližə̈ ə̈lə̈žə̈

Сколько пытался такое все, чтобы горномарийский язык был, жил

1. a vet’ tə̈nämže ves stat’an politikə̑ ə̑lə̑n

А ведь тогда был другая политика

1. cacenə̈t rušla jə̈lmə̈škə̈

Старались к русскому языку

1. vot marla mavläm… knigävläm pečatə̑və̑jə̑delə̈t

Не печатали марийские, как их там, книги

1. tidə̈ gišän ignatief piš kogon šukə̑ šə̑tə̑rə̑m pišten

И об этом Игнатьев очень беспокоился

1. i vot vnimanijškə̈ nältelə̈t

И вот не приняли во внимание

1. i vot vnimanijškə̈ nältelə̈t tidə̈n šə̑tə̑ržə̑m

И вот не приняли во внимание его переживания

1. nu veremäžät texen’ kogon nelə̈ ə̑lə̑n

Но время тоже было очень тяжелое

1. vara lidia pertvona vasikova ignatiefə̑n mažə̑m prodolžajen politikə̑žə̑m prodolžajen

По Лидия Петровна Васикова продолжила, как ее там, политику Игнатьева

1. kə̑rə̑k marə̑ jə̈lmə̈ ližə̈ imenno kə̑rə̑k marə̑ jə̈lmə̈

Чтобы горномарийский язык был именно горномарийским языком

1. ə̑lə̑n veremä kə̑nam kə̑rə̑k marə̑ don alə̑k marə̑ jə̈lmə̈m ušaš tumajenə̈t ə̑lə̑n

Было время, когда думали соединить горномарийский и луговой марийский.

1. ik väreš ik jə̈lmə̈

Вместе один язык

1. a vet’ kə̑rə̑k marə̑ jə̈lmə̈ don alə̑k marə̑ jə̈lmə̈žə̈ ikan’ agə̑lep

А ведь горномарийский язык и лугомарийский язык не одинаковые

1. šamakvläm päläš ak li

Слова [друг у друга] нельзя понять

1. vot jara mä institutə̑štə̑ tə̈menə̈nä

Вот ладно мы в институте учились

1. pälenä ponimajenä lugomarijlä

Знаем, понимаем по-лугомарийски

1. a lugovoj marivlä ak ponimaep

А луговые марийцы не понимают

1. kə̑de tidə̈ šamakšə̑m ak ponimajep

Некоторые слова не понимают

1. a mä vot jažon tə̈menə̈nä institutə̑štə̑ tə̈mdenə̈t mälännä lugovoj jə̈lmə̈m

Хорошо учились, в институте учили нас лугомарийскому

1. a nə̈nə̈ ak ponimajep

А они не понимают

1. kə̑ce vot ə̈štäs lieš kə̑rə̑k marə̑ jə̈lmə̈m i lugovoj jə̈lmə̈m iktə̈škə̈ ə̈štäš

Как вот можно объединить горномарийский и лугомарийский?

1. a vot tidə̈m piš kogon cacenə̈t

А вот это очень старались сделать

1. lidia petvona vasikova piš kogon tidə̈ vercə̈n šalgen

Лидия Петровна Васикова очень за это стояла

1. štobə̑ ližə̈ kə̑rə̑k marə̑ jə̈lmə̈ gosudarstvenij jə̈lmə̈

Чтобы горномарийский язык был государственным языком

1. i vot ə̈stenə̈t vara tidə̈m što vot kə̑rə̑k marə̑ jə̈lmə̈ lieš gosudarstvenij

И вот сделали потом это, что вот горномарийский станет государственным

1. a dialekt agə̑l lugomarin dialektšə̈ agə̑l

А не диалектом, не диалектом лугомарийского

1. vot texen’ə̈.. vot texen’ə̈ äšə̈ndarə̈mäš

Вот такие… вот такие воспоминания

1. eče äšə̈ndäräš tə̈ngälmə̈kə̈ kogon šukə̑ popaš lieš

Еще если начать вспонимать, можно многое еще сказать

1. nu ves gänä keš eče ma keleš eče dopolnajem mam äšə̈ndärem eče dopoln’ajem

Ну в следующий раз еще, если что надо, еще дополню, что вспомню, еще дополню

Артек

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Юля Куприяшкина |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Айгуль Закирова |
| Когда | 03.08.2016 |
| Расшифровка | Денис Рахман |
| Переводчик | Анжелика, Игнатьева Зинаида Стахиевна, Романова Алевтина Зиновьевна |
| Когда | 04.08.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. ə̈rtə̈šin kängə̈žə̈m mə̈n’ artekə̈š kaštə̑n tolə̑nam

прошлым летом я съездила в артек

1. mə̈länə̈m ti konešno kogon ponravilos’

мне это, конечно, очень понравилось

1. ves’elä ə̑lə̑n tə̈štə̈

там было весело

1. kenem mə̈n’ ijul’ petemäšə̈n

поехала я туда в конце июля

1. i vrode dev’atnadcatə̑j ijulə̈n kenem

и вроде 19 июля поехала

1. dev’atə̑j avgustə̑n mə̈n’geš tolə̑nam

9 августа приехала обратно

1. tə̑štə̑ mə̈n’ə̈m odinadcatə̑j otr’adə̑š popazenäm

там я попала в одиннадцатый отряд

1. sek kogovlä ə̑lə̑nna

там мы были самые старшие

1. et artekə̈štə̈ ulə̑ texen’ jantarnə̑j otr’adə̑škə̑ popazə̈näm

в артеке есть такой, в янтарный отряд попала

1. to jes’t’ tə̑štə̑ ik lagerə̈štok kogon šukə̑ jiš lagervlä

то есть там в одном лагере очень много разных лагерей

1. i jantarnə̑jə̑štə̑ tožə̑ otradvlä ulə̑

и в янтарном тоже отряды есть

1. i aš specälizirovannə̑j otrad ə̑lə̑n

и даже специализированный отряд был

1. tidə̑ marskoj turističə̈skə̈j žurnalističə̈skə̈j i kinaatrad

это морской, туристический, журналистический и киноотряд

1. mə̈n’žə̈ popazenäm morskoj otradə̑škə̑

я же попала в морской отряд

1. i tidə̑ mə̈n’ šanə̑m aštə̑m sek jažo otrad kə̑škə̑ popazaš lieš

и это, как я думаю, самый лучший отряд куда можно попасть

1. mä ə̑lə̑nna jə̈dinstvennə̑j otrad

мы были единственный отряд

1. kə̑də̑ vot moreškə̈ läkten kerdeš samə̑stajatel’no šlüpkə̑vläeš

который вот в море выйти может самостоятельно в шлюпках

1. no srazu konešno ik temät nipodgotovlennə̑jə̑m moreškə̈žə̈ ak koltep

но сразу, конечно, никого неподготовленного в море не пускают

1. sek anzə̑c gdetə̑ kə̑m kečə̈ tə̈menə̈nnə̈ mä

самым первым где-то три дня учили мы

1. strojenije šlüpkim tidə̑m cilä zdajə̑šašlə̑k ə̑lə̑nna

строение шлюпки, все это мы должны были сдать,

1. i raznə̑jə̑ komandavläm kə̑də̑vläm və̑polnäjə̑š liješ

и разные команды, которые выполнить можно

1. i kə̑nam tə̑də̑m mä začotə̑m zdajennä

и когда это мы зачет сдали

1. esli cilä jažon ertä

если все хорошо пройдет

1. nə̑nə̑m vot tenäm uže vara mor’ə̈škə̈ dopuskajə̈mə̈t

их вот тогда уже потом в море допускали

1. nu konešno cilä tidə̈ veselä ə̑lə̑n

ну конечно все это весело было

1. moreškə̈ samostojatə̈lno läktäš

в море самостоятельно выходить

1. no tə̑stə̑ konešno sagana kogo vožatə̑jvlä ə̑lə̑nə̑t

но там, конечно, с нами старшие вожатые были

1. nə̑nə̑ palšenə̈t tə̈mdenə̈t kə̑ce keleš

они помогали, учили как надо

1. vara v konce smenə̑ uže sorevnovanijvlä ə̑lə̑nə̑t

потом в конце смены уже были соревнования

1. tə̈štə̈ tožə̑ učastvujaš kogon šukə̑ jamdə̈lältaš keleš ə̑lə̑n konešnə̑

там чтобы участвовать, нужно было много готовиться конечно

1. tə̈štə̈ uzelvläm jalštaš tə̑menə̈nnä

там учились завязывать узлы

1. semaforə̑m tidä šamakvläm anžə̑ktaš kid don cilä flažokvlä don

семафор это показывать слова с помощью руки и флажка

1. plavanje tə̈štə̈ kak raz taki ə̑lə̑nə̑t kə̑mə̑esvnikvlä

там как раз были были кмсники

1. to jes’t’ kandidatə̑ sportə̑ po plavanju

то есть кандидаты спорта по плаванью

1. nə̑nə̑ sorevnovaništə̑žə̑ učastvujenə̈t

они участвовали в соревнованиях

1. vara eče peretägə̈və̑nə̈jə̈ kanata ə̑lə̑n

потом еще было перетягивание каната

1. no sə̈ngenžə̈ mä k sožalenə̈jü kerttelna

но победить мы не смогли к сожалению

1. mämnän lagernä agə̑l mužskoj otrad lager sengen säj ə̑lə̈

не наш лагерь, а мужской отряд лагерь вроде бы победил

1. no mäžə̈ kak bə̑ izišat rastraə̈vajaltdelna

но мы как бы нисколько не расстраивались

1. no vsö ravno kogon interesno ə̑lə̑n učastvujaš

но все равно было очень интересно участвовать

1. vozmožno iziš velə̈ no glavnoe ne pobeda a učast’ie

возможно чуть чуть тяжело, но главное не победа, а участие

1. no vara konešnə̑ kə̑žə̑t tolam eče kemə̈ šoeš

вот теперь я приехала, еще охота ехать

1. no uže što kaštə̑n tolə̑nam tidə̈ kogon kogo šans

но уже что съездила это огромный шанс

1. i tau što respublikə̑ texen’ udovol’stvim puen

и спасибо республике, что дала такое удовольствие

Жихарка

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Кирюшкина Светлана Анатольевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Лёша Козлов |
| Когда | 31.01.2017 |
| Расшифровка | Полина Плешак |
| Переводчик | Игнатьева Зинаида Стахиевна |
| Когда | 03.02.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. ə̈lenə̈t ə̑lə̑n koti don oravi

Жили были кошка и воробей

1. nə̈nə̈ ə̑lə̑nə̑t kuznecvlä

Они были кузнецами

1. sagaštə̑ ə̈len izi ə̈də̈räš

С ними жила маленькая девочка

1. lə̈mžə̈ ə̑lə̑n žixarka

Звали её Жихаркой

1. žixaraka madaš kogon jaraten

Жихарка очень любила играть

1. ik kečə̈n koti don oravi jarmarkaš keäš tärvänät

В один день кошка и воробей собрались ехать на ярмарку

1. žixarkalan kelesät: iktə̈länät amasam pačaš agə̑l

Жихарке велели: никому не открывать дверь

1. aravaškə̑štə̑ gruzat xädə̈rvläštə̈m i keät

В телегу загрузили вещи свои и поехали

1. žixarka provožajen kolta

Жихарка проводила

1. tə̈də̈n dokə̑ toleš ə̈rvə̈š

К ней пришла лиса

1. jadeš sagažə̑ madaš

Просит играть с ней

Жихарка просит лису с собой играть…

1. ə̈rvə̈š žixarkam kə̑ča, šə̈rgə̈š namalaš tə̈ngäleš

Лиса поймала Жихарку и начала таскать в лес (утащила должно быть)

namal keä – надо бы, а то много раз таскала что ли

1. koti don oravi užə̑n koltat, mə̈ngeš särnälə̈t

Кот с воробьём вернулись обратно

1. žixarkə̑m spasajat

Жихарку спасают

1. ečeät kelesen kodat: amasam pačaš agə̑l, ə̈rvə̈ž don madaš agə̑l

И ещё сказали: дверь не открывать, с лисой не играть

1. ves pačaš kornə̑škə̑ läktə̈t

Другой раз вышли на дорогу

1. ə̈rvə̈š toleš, moren maskə̑m čien, morenə̈n pačə̑m säken

Пришла лиса, надела заячью маску, заячий хвост повесила

1. kelesä što tidə̈ ə̈rvə̈ž agə̑l, a moren ə̑leš

Говорит, что она не лиса, а заяц

Лучше было сказать tə̈də̈, а то получается, что «это» \*ške(žə̈)

1. žixarka ə̈nänä, eče amasažə̑m pačə̈šät dä moren saga madaš läkteš

Жихарка верит, снова открывает дверь и выходит играть с зайцем

1. a morenžə̈ žixarkə̑m xvat’a, i op’at’ šə̈rgə̈škə̈ kə̑daleš

А лиса Жихарку поймала и опять убежала в лес

1. vara ižə̈ žixarka užə̑n kolta, što tidə̈ moren agə̑l, a ə̈rvə̈ž ə̑leš

Потом Жихарка увидела, что это не заяц, а лиса

1. koti don oravi ečeät užə̑ koltat i mə̈ngeš šärnälə̈t

Кот с воробьём опять увидели и обратно вернулись

1. ugə̈c spasajat žixarkam

Снова спасают Жихарку

1. ə̈rvə̈š morko don žixarkə̑m altalen lə̑kteš

Лиса морковкой выманила Жихарку

Рассказывает про второй раз, а не про третий по просьбе Лёши

1. madə̑t mor… madaš läkteš, morko dono altalen lə̑kteš

играют, выходит играть, морковкой выманила

1. eče šə̈rgə̈š namaleš

Снова в лес тащит

1. kə̑mšə̑ gänä kešə̈žə̈, pörtšə̈ jakteok namal toleš

на третий раз она дотащила до своего дома

1. kelesä što am kač tə̈n’ə̈m a madə̑na koktə̑n

Сказала, что не съем тебя, а будем играть вдвоём

1. kamakažə̑m ə̈lə̈štä kalacə̑m küeštäš, küešmə̈lä madaš

Затопила печь печь калач, играть в печение калачей

1. žixarkažə̑ kelesä čto ak mə̑štə̑ texen’ madə̑šla madə̑n

А Жихарка говорит, что не умеет играть в такие игры

1. ə̈rvə̈ššə̈ anžə̑kta kə̑ce keleš

Лиса показала, как надо

1. šə̈nzeš, pə̈tə̈rnälteš krügäm

Села, свернулась в клубок

1. žixarkažə̑ kamaka körgə̈š ə̈rvə̈žə̈m šə̈käl kolta

Жихарка в печку лису сунула

Столкнула как бы

1. zaslonə̑m čüčə̈n šə̈ndä

Закрыла заслон

1. äšə̈ndärä, što koti don oravi bazar gə̈c tolšašlə̑k ə̑lə̑t

Вспоминает, что кот с воробьём должны прийти с базара

1. i tokə̑štə̑ kə̑rgə̑žeš

И домой бежит

1. ə̈rvə̈ž truba gač kamaka gə̈c tə̑rgen läkteš

Лиса через трубу выскочила из печки

1. jə̑len šə̈сšə̈

Вся обгоревшая

1. žixarka mašana, čto tidə̈ ə̈rvə̈ž agə̑l a babajka ə̑leš

Жихарка думает, что это не лиса, а Бабайка

1. žixarka tokə̑žə̑ kə̑rgə̑žeš šə̈rgə̈ gač

Жихарка убегает домой через лес

1. morenə̈m väšlieš

Встречает зайца

1. morenə̈n tupeš kuzen šə̈nzeš

Залезает на спину зайца

1. koktə̑n tokə̑štə̑la kə̑dalə̑t

Вдвоём убегают домой

1. ə̈rvə̈ž paštekə̈štə̈ pokta

Лиса гонится за ними

1. tolmašešə̈štə̈

к их приходу

1. tolmašešə̈štə̈, koti don oravi tolə̑t

К их приходу, кот и воробей приходят

К приходу кота и воробья… как-то это странное предложение, сбивчивое

1. žixarka kelesä, što šamakə̑m kolə̑šte, op’at’ madaš läktə̈n

Жихарка говорит, что не слушала их слова, опять вышла играть

1. šamakə̑m kolə̑štdə̑mə̑žə̑ gišän, babajka tidə̈m šə̈rgə̈ gə̈cə̈n pokten

Не послушав их слова, Бабайка её гнала из леса

Tə̈də̈m здесь тоже надо

1. ə̈rvə̈ž, jə̑len šə̈cšə̈ ə̈rvə̈š mägren keä, što šužə̑šə̑, tagačə̑ kečə̈ mə̑čkə̑ kačde

Лиса, обгоревшая лиса, уходит, плача, голодная, сегодня целый день не ела

1. kenvazeš, kə̈ver mə̑č aškedeš

падает, идёт через мост

1. kogo küer vaštarešə̈žə̈, kə̈vereš kə̑dal vala

Большой камень навстречу, на мост скатывается

Дословно выбегает (так нельзя на самом деле)

1. kə̈ver kə̈rə̈n keä

Мост сломался

1. ə̈rvə̈ž ak už

Лиса не видит

1. i ängə̈rə̈š kenvazeš

И падает в речку

1. a koti don oravi žixarka saga keät, bazar gə̈c nälə̈n tolmə̑ kalačvläm, pranikvläm kačkaš

А кот и воробей, вместе с Жихаркой идут есть калачи и пряники купленные на базаре.

Как бы рядом. «Купленные с рынка», «купленные в рынке можно сказать»

Про двойку

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Комарова Валентина Александровна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Илья Макарчук |
| Когда | 29 июня 2017 г. |
| Расшифровка | Илья Макарчук |
| Переводчик | Цендушева Надежда Виссарионовна |
| Когда | 1 июля 2017 г. |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. mä školə̑škə̑žə̑ kaštə̑nna

Мы-то в школу ходили

1. mäžə̈ sadikə̑škə̑ kaštelna školakə̑ kemə̈ anzə̑cə̑n

Мы в садик не ходили перед тем, как ходить в школу

1. ni lə̑də̑n ni siren mə̑štə̑delna

Ни читать, ни писать не умели

1. no rušlažə̑ šajə̑štašə̑žə̑ škol jakteok tə̈mennä ruš tet’avlä saga

Но по-русски разговаривать до школы научились с русскими детьми

1. madə̑n kaštə̑nna

Гулять ходили

1. školə̑škə̑žə̑ kemə̈kə̈ mə̈länem sek nelə̈ pridmetšə̑ ə̑lə̑n tidə̈ rodnoj jazik

Когда я пошла в школу самый трудный предмет был этот родной язык

1. pə̈täriš dvoikem ə̑lə̑n rodnoj jazik don

Первая двойка была по родному языку

Оглушение don -> ton!

1. tuan jə̈lmə̈ don значит надо

«По родному языку» значит надо

1. dvoikə̑m polučajə̑mə̑kə̑ koktan ocenkäm polučakə̑mə̑kə̑ mə̈n’ mägə̈rennäm

Когда двойку получила, когда двойку получила, я плакала

1. sə̈nzävə̈t jatke

До слез

1. tenge mə̈länem kogon jasə̑ ə̑lə̑n

Мне так было тяжело

jasə̑ -- тяжелый, невеселый; nelə̈ -- тяжелый, нелегкий

1. ocenkə̑m texen’ə̈m nälmem šote

Такой оценки не хотелось

1. učitelnicem piš kogon jaratennäm

Учительницу очень любила

1. vara vesklassvläštə̑ vtorojklassvlašštə̑ tidə̈ ə̑lə̑n dvojkə̑

Потом в других классах… во втором классе была эта двойка

1. vara vesklassvläštə̑ mə̈länem kuštə̑lgə̑rak ə̑lə̑n

Потом в других классах мне легче было

1. izin olen

Понемножку

1. kändäkš ištə̈žə̈ bolšižə̑ dvoikə̑žə̑m am äsə̈ndärä

За восемь лет учебы больше двойки не помню

1. rodnoj jazik donzə̑

По родному языку

1. pätörkävlämät polučajennäm pät’örkat ə̑lə̑n

Пятерки получала, пятерки были

1. no pätörka konešno ma don žat

Но пятерки и по родному языку были

1. vosmeklass jakte vele ə̑lə̑n školə̑nazə̑ vosmiletkə̑

Школа наш восьмилетку, только до восьмого класса учились

1. vosmeklassə̑štə̑žə̑ uže pät’örkə̑ ə̑lə̑n

В восьмом классе уже пятерка была

1. točnə̑ tidə̈m äšə̈ndärem

Точно это помню

Школа в микряково

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Лкуьянова Зинаида Владимировна |
| Место | Микряково |
| Записал | Айгуль Закирова |
| Когда | 30.07.16 |
| Расшифровка | Михаил Воронов |
| Переводчик | Алевтина Зиновьевна Романова |
| Когда | 03.08.16, 05.08.16 |
| Расшифровка | Михаил Воронов |
| Переводчик | Светлана Геннадьевна Еронова, Ариадна Прокопьевна Актанаева |
| Когда | 25.01.17, 26.01.17 |

1. mikräk kə̈däläš školan šüdə̈ i ə̑lə̑n tə̈žem

Микряково средний школа-GEN сто год быть-PRF.3SG тысяча

1. andak šude kändäkšlu ikšə̈ in.

сначала сто восемьдесят первый год-GEN

*Микряковской средней школе сто лет было в 1981-ом году.*

1. vara u školə̑m strojaš tə̈ngälmə̈

Потом новый школа-ACC строить-INF начать-NMZ

*Потом начали строить новую школу.*

1. tə̈də̈län kogon palšə̑nə̑t prə̈cidat'ə̈l'/sel'soveta

тот-DAT очень помогать-PRF-3PL председатель.сельсовета

1. el'änof nikolaj və̈niaminovič i toštə̑ kolxozə̑n …

Элянов Николай Вениаминович и прежний колхоз-GEN

1. rassvet kolxozə̑n prə̈cidat'ə̈l' nikit'in boris nestə̈rovə̈č

«Рассвет» колхоз-GEN председатель Никитин Борис Нестерович

1. kə̑də̑ uže pokojnik | vot

который уже покойник вот

*Этому много помогали председатель сельского совета Элянов Николай Вениаминович и бывший председатель совхоза «Рассвет» Никитин Борис Нестерович, который уже покойник. Вот.*

1. . infrastruktura mikräkə̈nə̈m vot ninə̈ tə̈ngälə̈nə̈t

инфраструктура Микряково-GEN-ACC вот они начать-PRF-3PL

*Микряковскую инфраструктуру они начали.*

1. . a školə̑m strojaš tə̈ngälmə̈ vosim'ə̈st vos'moj

а школа-ACC начать-INF начать-NMLZ восемьдесят восьмой

1. vosim'ə̈st d'iv'ätə̑j učebnə̑j godə̑n

восемьдесят девятый учебный год-GEN

*Школу начали строить в восемьдесят восьмом-восемьдесят девятом году.*

1. . mə̈n' kakraz ə̑lə̑nam tə̈näm direktə̑r/školə̑

я как.раз быть-PRF-1SG тогда директор.школы

*Я как раз в это время была директором школы.*

1. .povɨbə̑ru školkolektif mə̈n'ə̈m ajə̑ren |

по.выбору школьный.коллектив я-ACC выбирать-PRF.3SG

1. . xot'ä mə̈n' ə̑lə̑nam učit'ə̈l'/načal'nə̑x/klassə̑f

хотя я быть-PRF-1SG учитель.начальных.классов

*Учительский коллектив меня выбрал, хотя я работала учителем начальных классов.*

1. . vot mə̈n' vz'alas' texen' otvetstvə̈nnə̑s't'ə̈m

вот я взялась такой ответственность-ACC

*Так я взяла на себя такую ответственность.*

1. . vot i školə̑m strojennä | proektə̈m kandə̑nna

вот и школа-ACC строить-PRF-1PL проект-ACC привозить-PRF-1PL

1. belorussi gə̈cə̈n | minsk gə̈cə̈n

Белоруссия из-GEN Минск из-GEN

*Вот, посторили эту школу. Проект привезли с Белоруссии, с Минска.*

1. . tə̈näm poro.. kolxoz gə̈cə̈n spə̈ciälistə̈m koltennä spə̈cial'nə̑

тогда [нрзб.] Колхоз из-GEN специалист-ACC посылать-PRF-1PL специально

*Туда мы из колхоза специально послали специалиста.*

1. . školnažə̑ ə̑leš на пицотчетыре места |

школа-poss.1pl-POSS.3SG быть-NPST.3SG (по-русски)

1. a vot plavat'ə̈l'nə̑j/bassejn dono |

а вот плавательный.бассейн с

1. no strojenže bas'ejnə̈m šoktə̑ma agə̑l

но строить-CVB-POSS.3SG бассейн-ACC завершить-NMZ neg.3SG

*Школа была на 504 места, а вот с плавательным бассейном, но бассейн не достроили.*

1. . tä užə̑nda navernə̑ tə̈štäken bassejn e |

2PL видеть-PRF-2PL наверно там бассейн э

1. taki bassejn ak funkcionirə̑jə̑ potomu što srectvažə̑

таки бассейн NEG.NPST-3 функционировать потому.что средства-POSS.3SG

1. sitə̈de tə̈näm prorab vaštaltə̑n | načal'n'ə̈k vaštaltə̑n

хватать-NEG.PST2 тогда прораб меняться-PRF.3SG начальник меняться-PRF.3SG

*Вы видели сами, наверно, там бассейн ээ... таки бассейн не функционирует, потому что средств не хватило, тогда прораб поменялся, начальник поменялся.*

1. . voopšem tak tenge školə̑m prinimajenə̈t

в.общем так так школа-ACC принимать-PRF-3PL

*В общем так школу приняли.*

1. . vot | d'ə̈vinostə̑p'ervə̑j godə̑n otkrɨtiem ə̈štennä |

вот девяностопервый год-GEN открытие-ACC делать-PRF-1PL

1. tə̈näm eče ə̑l'ə̑ poet nikolaj jegorof magdə̑linän |

тогда ещё быть-AOR.3SG поэт Николай Егоров Магдалина-GEN

1. kə̑rə̑k marə̑ poet tə̈ kə̑zə̑t tə̑də̑ tože pokojnik ə̑leš | vot

горный марийский поэт тот теперь он тоже покойник быть-AOR.3SG вот

*Вот, в девяностопервом году было открытие. Тогда ещё был поэт Николай Егоров у Магдалины, горномарийский поэт, сейчас он тоже покойник.*

1. . interv'jum nälen snimajenə̈t | videoš snimajenə̈t |

интервью-ACC брать-PRF-3SG снимать-PRF-3PL видео-ILL снимать-PRF-3PL

1. kə̑nešnə̑ [нрзб.] kə̑zə̑t tə̑də̑m anžaš ak li tozə̑

конечно теперь это-ACC смотреть-INF NEG.NPST-3 стать тоже

*Интервью брали, снимали, на видео снимали, конечно, сейчас, это тоже смотреть нельзя.*

1. . kə̑zə̑t texnika sovsem vaštalten

сейчас техника совсем меняться-PRF.3SG

*Сейчас техника совсем изменилась.*

1. . vot | tə̈näm školə̑štə̑ ə̑lə̑n |

вот тогда школа-IN быть-PRF.3SG

1. no mə̈n' skolam konešnə̑ strojenäm |

но я школа-ACC конечно строить-PRF-1SG

1. kaštə̑nam kogon šukə̑ tə̈näm oborudovə̑n'ə̈ə̈m cilä šə̑pštə̑mə̑

ходить-PRF-1SG очень много тогда оборудование-ACC весь возить-NMLZ

*Вот. Тогда в школе было... Но я школу, конечно, строила. Ездила. Много тогда пришлось возить оборудования.*

1. . piš kogon palšenə̈t | e | kogon kogo

очень большой-gen помогать-PRF-3PL э большой-gen большой

1. otv'etstv'ə̈nnə̑s't'ə̈m ə̈ške və̈kə̈m näl(ə̈)näm

ответственность-ACC сам на-POSS.1SG взять-PRF-1SG

*Очень много помогали. Э... Самую большую ответственность взяла на себя.*

1. . kə̑m cäš irok | kə̑dalə̑nna ə̑l'ə̑ mašinä don |

три час утро ехать-PRF-1PL RETR1 машина при.помощи

1. oborodovan'elän joskarolaškə̑ | bazaškə̑

оборудование-DAT Йошкар.Ола-ILL база-ILL

*В три часа утра, выезжали на машине за оборудованием в Йошкар-Олу на базу.*

1. . tolam jə̑də̑m vel'e tolmə̑la | vod'it'ə̈l' don |

идти-NPST.1SG ночь-acc только идти-NMLZ-CMPR водитель с

1. eče ir godeš tə̑mdaš kejem ə̑l'ə̑ |

ещё утро время-lat учить-INF идти-NPST.1SG RETR1

1. urokvlämet propuskajadelam | vot

урок-PL-ACC-POSS.2SG прокускать-NEG.PRF-1SG вот

*Ночью только приезжали с водителем. Ещё на завтра ходила учить. Уроки не пропускала.*

1. . vopšə̑m | kogon starajenäm ot fsej dušɨ

в.общем большой-gen стараться-PRF-1SG от.всей.души

*В общем, очень старалась от всей души.*

1. . cilän dovol'nə̑j ə̑lə̑nə̑t

весь-GEN довольный быть-PRF-3PL

*Все были довольны.*

1. . tə̈näm školaštə̑nə̑ ə̑lə̑n | nə̈l' šüdə̈ e utlə̑ učenik ə̑lə̑n

тогда школа-IN-poss1.pl быть-PRF.3SG четыре сто э более ученик быть-PRF.3SG

*Тогда в школе было больше четырёхсот учеников.*

1. . a kə̑zə̑t ciläzə̑t kokšüde velä

а сейчас весь-POSS.3SG-? двести только

*А сейчас всего двести.*

1. . bl'izl'ižaš'ə̈j s'olavlä gə̈cə̈n tə̈näm je jemešefskij srednij škola uke ə̑lə̑n |

близлежащий село-PL из-GEN тогда е...емешевский средний школа нет быть-PRF.3SG

1. cilän tokə̑na t’et'ävlä tə̑men'äš tolə̑nə̑t |

весь-GEN дома-ill-poss.1pl ребёнок-PL учиться-INF идти-PRF-3PL

*Из близлежащих деревень, тогда Емешевской средней школы не было, все дети приходили учиться к нам.*

1. . šə̑ršmarə̑n pajgusovə̑ mongə̑r gə̈cə̈n | vopš'ə̈m |

Шешмары-GEN Пайгусова сторона из-GEN в.общем

1. e počti nə̈l' šüde učenik ə̑lə̑n və̑puskajennä

э почти четыре сто ученик RETR2 выпустить-PRF-1PL

*С крайних Шешмар со стороны Пайгусова. В общем, почти четыреста учеников выпустили.*

1. . no ə̑lə̑n školaštə̑ tə̈näm | vopšə̑m |

но быть-PRF.3SG школа-in тогда в.общем

1. tə̈näm ə̑lə̑n koklə̑ gektar z'eml'änä školan |

тогда быть-PRF.3SG двадцать гектар земля-POSS.1PL школа-GEN

1. oksa postojannə̑ ə̑lə̑n fs'igda

деньги постоянно быть-PRF.3SG всегда

*Тогда было в школе... В общем, тогда было двадцать гектаров школьной земли. Деньги постоянно были всегда.*

1. . tene və̑stupl'en'javlä | koncertvläš | keät ə̑lə̑n |

нынче выступление-PL концерт-PL-ILL идти-NPST.2SG быть-PRF.3SG

1. fs'igda školan oksa ə̑lə̑n |

всегда школа-GEN деньги быть-PRF.3SG

1. potomuštə̑ mä turim šə̑ndennä |

потому.что мы картофель-ACC сажать-PRF-1PL

*Нынче выступления, на концерты ехать всегда были школьные деньги, потому что мы сажал картошку.*

1. . cilä texnikana ə̑lə̑n | turim və̑žalennä tə̈ oksaeš sportoborodovaniemə̈t näl'mä

*Вся техника была наша. Картошку продавали. На эти деньги было куплено спортоборудование.*

1. . e | vopšə̑m učenikvlä piš kogon aktivnə̑jvlä ə̑l'evə̈ |

э в.общем ученик-PL очень большой-gen активный-PL быть-AOR.3PL

1. cilä värə̈ učastvujenät

весь место участвовать-PRF-3PL

*Вобщем, ученики были очень активные были, везде участвовали.*

1. . školna | tə̈ gotvlän | vot |

школа-POSS.1PL тот год-PL-GEN вот

1. mə̈n'ə̈ trinacə̑t' l'et ə̑lə̑nam luatkə̑m i direktə̑r školə̑ |

я тринадцать.лет быть-PRF-1SG тринадцать и директор.школы

1. školna fs'igda pervə̑j mistaštə̑ ə̑lə̑n |

школа-POSS.1PL всегда первый места-IN

1. po rajonu | dazə̑ v rə̑spublike | vot

*Школа в те годы, вот уже я тринадцать лет работаю директором школы, школа всегда занимала первые места, в районе, даже в Республике.*

1. . miždupročə̈m mar'ijsk'ə̈j jazɨk dono | kxm |

между.прочем марийский.язык с кхм

1. respublikaštə̑ pə̈täriš mestə̈m nälenät ə̑lə̑n

республика-IN первый-ILL место-ACC брать-PRF-3PL RETR2

*Между прочим, на марийском языке в Республике заняли первое место.*

1. . tə̈näm kok učit'ə̈l'nə̈ca ə̑l'evə̈ vas'utinə̈ f'ə̈l'isatə̑ andr'eə̈vnə̑

тогда два учительница быть-AOR.3PL Васютина Фелисата Андреевна

1. čuvakinə̈štə̈ kə̑žə̑t ə̑l'ə̑ | tože pensionerka |

Чувакин-IN сейчас быть-AOR.3SG тоже пенсионерка

1. i sə̑vinova nina ivanna

и Савинова Нина Ивановна

*Тогда две учительницы были: Васютина Фелисата Андреевна, которая сейчас живёт в Чувакине, тоже пенсионерка, и Савинова Нина Ивановна.*

1. . piš kogon znanim kə̑rə̑k.marlan tengə̈ puenə̈t

очень очень знание-ACC горномарийский.язык-GEN ?? дать-PRF-3PL

*Прочные знания горномарийского языка дали.*

1. . marovet ə̑leš | jazə̑kovet ə̑leš f'ə̈lisatə̑ andrevna

маровед быть-NPST.3SG языковед быть-NPST.3SG Фелисата Андреевна

*Она маровед и языковед Фелисата Андреевна.*

1. . vot zrä vɨ tä tə̈škə̈ ketelda

вот зря вы (рус.) вы тот-ILL идти-NEG.PRF

*Зря вы туда не пошли.*

1. . tə̈də̈n ə̈də̈ržə̈ školaštə̑ mam... deloproizvodit'el' ə̑leš

она-GEN дочь-POSS.3SG школа-in делопроизводитель быть-NPST.3SG

*Её дочь в школе делопроизводитель.*

1. . vot piš kogon šukə̑ pelə̈mäšə̈m puen kerdeš felisata andreevna

вот очень очень много знание-ACC давать-CVB мочь-NPST.3SG Фелисата Андреевна

*Очень много знаний может дать Фелисата Андреевна.*

1. . piš kogon ə̑san ə̈də̈rämäš učitə̈l'n'ə̈cə̑ jažo

очень очень умный женщина учительница хороший

1. i respublikaštə̑ | joškar/olaštə̑ fs'igda ninə̈n və̑pusknikvlä |

и Республика-in Йошкар.Ола-in всегда те-GEN выпускник-PL

1. učenikvlä | fs'igda pervə̑j mestavläm nälenə̈t

ученик-pl всегда первый место-pl-acc брать-prf-3pl

*Очень умная женщина, хорошая учительница, и в Республике, в Йошкар-Оле, всегда её ученики, выпускники, занимали первые места.*

1. . i koktə̑nat ə̑lə̑t počotnə̑j rabotnik opš'ivə̈ obrazovanija рф zvanijem puennä kogol'anastə̑lə̑nat

Обе являются почётными работниками образования Российской Федераци, и дали звание обеим.

1. . vot postojanna ma ə̑lə̑n kxm vara fiiskutur dono sport don kogon zanimajaltə̑nə̑t postojanno respublikaštə̑ pervɨj mestavläm zanimajə̑nə̑t tože moisej večeslavovič kə̑zə̑tə̑t rovotaja

Вот постоянно что было, физкультурой и спортом много занимались постоянно в Республике первые места занимали, тоже Моисей Вячеславович работает и сейчас

1. . tə̑də̑n toze za... ma počotnɨj robotnik общего образования zvanijem tə̑də̑län puennä pokamen' direktor ə̑lə̑nam

Ему тоже что за... почётный роботник общего образования, ему дали звания, пока я была директором

1. . vara | художественный самодеjat'el'nost' don piš kogon resublikaštə̑ posojannə̑ xor pervɨj mestavläm nälen татьяна константиновна толстова

Потом, по художественной самодеятельности в Республике постоянно хор занимал первые места, Татьяна Константиновна Толстова

(прим. расшифр. она – руководитель хора)

1. . vot škol vaštarešok kvartiram puennat ə̑lə̑n kə̑zə̑t privatizirujenə̈t | konešnə̑

Вот, напротив школы им дали квартиру, а сейчас они приватизировали, конечно

1. . vopšem ə̈lə̈meš koγon nasɨš'ennə̑ | koγon interesnə̑j ə̑lə̑n | školə̑škə̑ kemə̈ vele šoeš ə̑lə̑n

В общем, жизнь была насыщенной, очень интересной была, в школу хотелось только ходить

1. . učitel'vläm kolektivnə̑ pɨs kogon jažo ə̑lə̑n | koγon slažennə̑ rovotajenet tə̈nä mä

Учительский коллектив был очень хороший, очень слаженно работали тогда мы

1. . texen'ə̈ kə̈žə̈tšə̈ γan' vot skandalvlä oksam pajə̑lə̑maš mol tə̈näm vopše uke ə̑lə̑n

Такие вот скандалы, делёжка денег, такого вообще не было

1. . kə̈zə̈t vele vet tä skolə̑stə̑ texen' vot opstanofka ma složnə̑j ə̑leš kə̈zə̈t n'espokojnə̑j tam axan' opstanofka žok vopš'e žok texen' vidimə̑

Только сейчас в школе такая обстановка, вот в школе сложная сейчас обстановка, какая-то неспокойна обстановка вообще, видимо

1. . vot tə̈näm tä ivlä kogon ə̈šə̈nderältə̈t a pə̈tə̈rižok toštə̑ školžə̑m strojen ллв votə̑nam solamə̑čkə̑ teve kedeät vurgmla velne kok etažan zdan'je ulə̑ zakrə̑tə̑j vot t'ə̈də̈ bɨfšɨj ma ə̑lə̑n tištekə̈n kogon ošan edem ə̑lə̑n tə̑də̑ školə̑m strojen

Вот тогда те когда вспоминются/вспоминаем, а сначала старую школу построил Лукьянов Леонтий Васильевич, вот тогда, когда вы идёте по улице с левой стороны есть двухэтажное здание, вот что здесь был, здесь был умный человек, он построил школу

1. . ee.... və̑vesk ulə̑ | s pravoj storonɨ | vot vaštareš kə̈də̈ dä vara šalaxaješ särnälə̈də̈ [нрзб.}| s pravoj storonə̑ tə̑štə̑ken zdanij šə̑ndze | tə̈də̈ ma tə̈də̈ osnovat'el' skolɨ mikräkofskə̑j srednə̈j | staroj školɨ ə̑leš

Ээ.. Есть вывеска с правой стороны, вот напротив и потом повернётесь налево, с правой стороны там находится здание, это что... это основатель школы микряковской средней, основатель старой школы

1. . rodə̑žə̑ kogon ə̑šanvlä ə̑lə̑t | artisə̈t ule l'ukjanov moskvaštə̑ | inžinervlä | vopšem tə̈də̈n mažə̑ γ'išen školöštə̑ muzejə̈štə̈ cilä dannə̑j ule

Ихний род очень умный, артист Лукьянов живёт в Москве, инренеры, в общем, про них есть это всё в школьном музее

1. . валентина филаретовна zavedušaja muz'ej don ə̑leš | pensieonerka ə̑leš no kə̈zə̈tə̈t rovotaja | toltə̑ skolə̑š tolə̑n andžadə̑ voks'ok toltə̑ сильвестрова валентина филаретовна

ВФ, заведующая этим музеем, на пенсионерка, но работает, а щас вообще не приходила? Совсем не пришла СВФ?

1. . айгуль: ходили, ходили. и: к ней ходили?
2. . a tə̑də̑ muzejə̈skə̈žə̈ anžə̑kten | muzejžə̈m айгуль: нет, нет

Она показала свой музей?

1. . vot, muzejžə̈m anžalaš keläš | muzejə̈škə̈ šüdeš keläs | vot | tə̈štäken cilä stäntvlä | muzejə̈štə̈ kogon bogatə̑j mater'jal nə̈nə̈n školə̑n | i tə̑də̑ cilä koγon oformlajen tə̑nə̑mok kogon валентина филаретовна | istorik ə̑leš | vot

Вот, надо бы посмотреть музей, надо позвать её в музей, там всякие стенды, в музее очень ботай материал этой школы, она всё оформила сама ВФ, она историк.

1. . meždupročim kə̈zə̈tät rovotaja | mnogo... no koγon šukə̑ poleznə̑jə̑m | tə̑də̑n gə̑cə̑n jadə̑št näläš lieš | вфс

Между прочим, и сейчас работает, много чего у неё можно спросить, у ВФС

1. . tožə̑ zaslužennə̑j učit'el' marijski... marij el ə̑les tə̑də̑ tože | vot tožə̑ meždupročim mə̈n' godə̑mem polučajen | vot | rezultatvlä ə̑lə̑nə̑t jažovlä

Она заслуженный учитаель Марий Эл она тоже, между прочим, тогда же получила, когда и я, вот, результаты были хорошие.

1. . školə̑n.. škol navɨsot'e škol tə̈näm mikräk škol ə̑lə̑n fsigda | vot

Микряковская школа тогда была на высоте всегда.

1. айгуль: a tə̑də̑ toštə̑ škol kə̑štə̑ ə̑lə̑n

А где старая школа была?

И:

1. . toštə̑ škola | mikräk | značit | mikräk mə̑čkə̑ kejät šalaxaj velne

Старая школа, Микряково, значит, по Микрякову когда идёшь, на левой стороне,

1. . (дальше информант по-русски): рядом с церковью, где церковь, да? новая церковь, вот как раз там во дворе была старая школа. там ещё дуб стоит, там вывеска висит, что дуб посажен, посадили ещё очень давно, вот, на том месте была школа. старую школу разобрали
2. айгуль: марла, пожалуйста...
3. . a | tə̈ školə̑m ubiräjenet sovsem | cirkə̈ saga škol | vot | osnovat'elžə̈ лукьянов, василий леонтьевич | osnovat'el' školɨ töštö školə̑n osnovat'el'žə̈ ə̑lə̑n

А! Ту школу убрали совсем, она была рядов с церковью, её основатель ЛВЛ, основатель школы, он был основателем школы.

1. . vot tə̈xen' dela | eče mam kelesen kerdem |

Вот такие дела. Что ещё могу сказать?

1. айгуль: а какиенибудь праздники проводятся в школе?
2. . kə̈zə̈tšə̈ | nu | tə̈və̈š vɨpusknikvlän maškə̑ poka vot klasvlänä ə̑lə̑nə̑t vɨpusknikvlän | poslednij zvonokə̑š priglašajat | pervɨj sent'äbə̈r'ə̈škə̈ priglašajat | käštə̑na školə̑skə̑

Сейчас? Ну вот, ходим в школу на праздники, пока были наши выпускники, приглашают на последний звонок, приглашают на первое сентября, в те дни приходим в школу.

Вареники

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Настя Иванова |
| Место | c. Микряково |
| Записал | Айгуль Закирова |
| Когда | 27.07.2016 |
| Расшифровка | Лена Сокур |
| Переводчик | Лена Юрьева |
| Когда | 29.07.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. ə̈lenə̈t ə̑lə̑n mar don vätə̈

Жили-были муж с женой.

1. nə̈nə̈ kolxozə̑štə̑ rovotaenə̈t

Они работали в колхозе

1. vätə̈zə̈ patkagelvläm tamavläm šolten

жена готовила пирожки

1. a marə̑zə̑ kaštə̑n rovotajaš kolxozə̑š

а муж ходил работать в колхоз.

1. ikenek vätə̈ marə̑žə̑n koda toran i šüde patkagə̑lvläm šoltaš

Однажды жена оставляет мужа дома и просит его сварить пирожки

1. iktaman kačkaš šoltaš

что-нибудь кушать сварить.

1. nu irə̑räk ken koltat nor gə̑cə̑n…nor gə̑cə̑n…irə̑räk ken kolta marə̑žat dä patkaglvläm šoltäš tengaleš

Ну, рано уйдёт с поля…с поля…рано уйдёт муж и пирожки варить начнёт.

1. nu ukla kogon šukə̑ testə̑žə̑m ə̈šten sə̈ndə̈n dä kogon šukə̑ egercə̑ lin šə̑zə̑n

*но слишком много теста сделал и очень много лепёшек стало.*

1. tə̈də̈m vätežə̑län ak popa dä mam üštä šolten šə̑ndä

Это он жене не скажет и что сделает и сварит остальные

1. kudə̑škə̑ lə̑ktə̑n šə̑ndä ukla šukə̑žə̑m dä iktə̑länät ak popə̑

в кухню вынесет лишние и никому не скажет

1. što tə̈štäken šükə̑ egercə̑vläzə̑ kiät

*что там лепёшки лежат.*

1. vätə̑zə̑ toleš

Жена приходит

1. kačkeš kogon toklə̑ manə̑š

кушает, очень вкусно говорит

1. marə̑žə̑ izin olen…kudə̑ gə̑c…kudə̑š läktə̑ndälešat dä ti egercə̑vläžə̑m kačkə̑š

муж потихоньку из кухни…из кухни…выйдет и эти лепёшки кушает

1. no tengelä kačkə̑n-kačkə̑n-kačkə̑n kečə̑mə̑čkə̑štə̑ što tengelä mə̑škə̑ržə̑ karštaš tə̑ngälə̑n

но так ел-ел-ел весь день, что так заболел живот.

1. vara vätə̑žə̑ tidə̑m pälen nälmə̑kə̑

Потом жена это узнает

1. kogon mə̑skə̑laš tə̑ngäleš

очень начнёт издеваться.

1. marə̑ kečə̑mə̑č kačmə̑ don mə̑škə̑ržə̑ karštaš tə̑ngälə̑n dä šukə̑ vastulnə̑t tidə̑m

Муж весь день ел, живот заболел, и от этого смеялись.

Поход

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Роюнова Альбина Прокопьевна |
| Место | c. Микряково |
| Записал | Айгуль Закирова |
| Когда | 28.01.2016 |
| Расшифровка | Маша Бибаева |
| Переводчик | Светлана Исааковна Титова, Романова Алевтина Зиновьевна |
| Когда | 05.08.16, 06.08.16 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. p’atə̑j klasə̑štə̑ tə̑men’mə̈m godə̑m так и сказать? или god сказать?
2. tə̈žə̈m ə̈ndə̈ksudə̈ vecle kə̑mšə̑ in patij klasə̑štə̑ tə̈mə̈n’mə̈m godə̑m mä ikə̈nə̈ poxodə̑s kenne

в 1953 году, в пятом классe мы пошли в поход

1. poxodə̑s // kogo kornə̑ mə̑čkə̑ tə̈də̈m ekaterinovskaja doroga manə̑t

в походе [шли] по большой екатерининской дороге

1. вот это… kogo kornə̑ mə̑čkə̑ kenne šergə̈škə̈ pə̑rinne šə̈rgə̈ mə̑čkə̑ kenne lesnikə̈n pört jakte

шли по большой дороге, зашли в лес, дошли до дома лесника

1. tə̈štə̈ madə̑nna kačkaš šoltə̑nnə̑ de amalə̑s kodə̑nna

там мы играли, готовили поесть/еду и остались на ночь/ночлег

1. mämnän rukovoditel’nä lesnikə̑n pörtə̈štə̈ amalə̑n a mälə̈nnə̈ sarajvuještə̈ amalaš verištə̈n

наш руководитель ночевал в доме лесника, а нам пришлось спать на сеновале

1. sarajštə̑zə̑ volek ə̑lə̑n škal šalgə̈n

В сарае животные были, стояла корова

1. jə̑də̑m mä kə̑m ə̈də̈rə̈š nigə̑ceät amalə̑n kertdelna

ночью мы, три девочки, никак не могли заснуть

1. nigə̑ceät amalə̑n kertdelna

Никак не могли заснуть

1. kienne, kienne ik ə̈də̈rə̈m vuižə̈ gə̑cə̑n igə̑m lə̑kšə̑ ceve čengə̈l koltə̑m

лежили, лежали. одну девочку по голове клюнула курица-наседа (досл. Курица которая выводила цыплят)

1. dä mä vesэ vuiškə̑la vujen vazə̑nna ves’ vokaškə̑la ves’ vuiškə̑la vuen vazə̑nna šə̈rgə̈ dokə̑la

тогда мы легли головами в другую сторону, в сторону леса

1. op’at’ ana amalə̑ keene i trük užina tə̑l

опять не можем заснуть, лежим и вдруг видим огонь

1. cilen lüden koltə̑nnə̑ kə̑mə̑tə̑nat

все втроём перепугались

1. mam ə̈štə̈š?

что делать?

1. t’i pokaškə̑(а говорит vokaškə̑) valaš akli šə̈rgə̈ pokaškə̑ potomušto tištə̈ tə̑lə̑m užinna

на эту сторону спутиться нельзя, потому что с этой стороны видели огонь

1. značit mälänne valaš kelešves pokaškə̑ kə̑štaken ə̑škal šalga saraj, saraj pokaškə̈

значит нам надо спуститься на другую сторону, где стоит корова в сарае, в сторону сарая

1. vot män’ peteriok valə̑šə̑m pə̈ckə̈mə̈š saraješkə̈ i srazu škal vujə̑škə̑, srazu škal šurə̑škə̑ čučə̑nnam

вот я первая спустилась в тёмный сарай и сразу попала на голову корову, то есть на рога коровы

1. vesə̈vläät paštekə̈m valenə̈t, cə̈lka donok navoz mə̑čkə̑ kudə̑vičə̈š läktennə̈

остальные спустились за мной, в чулках по навозу вышли во двор

1. kə̑cə̑ läktə̈nnə̈ amat pelə̈

как вышли – не знаю

1. mondenämät

забыла

1. vot stučena lesnik don rukovoditel’na läktə̈nə̈t

вот стучим(ся), вышли лесник с руководителем

1. mä popenna što mä tə̑lə̑m užinna

мы сказали, что мы увидели огонь

1. nänä mämnäm pörtə̈š pə̑rteva

Они нас пустили в дом

1. pörtešok amalaš kodə̑nna

остались ночевать в доме

1. lesnik ə̑skežə̈ ničalə̑m näl’ə̈ dä mämnän rukovoditel’na don koktə̑n jə̈rväš(вокруг) särnevə̈, särnen sarnenet, anžen särnenə̈t

лесник сам взял ружье да с нашим руководителем вдвоём обошли кругом, осмотреть

1. no nimaxan’ razbojnikäm, ni maxan’ bandität uke конечно

но никакого разбойника, никакого бандита не было конечно

1. nə̑nə̑ caklenə̈t što tə̈də̈ mašina tə̑l ə̑lə̑n

Они догадались, что это бы огонь/свет от машины

1. mä mašina tə̑lə̑m užinna

мы увидели свет от машины

1. no amalaš tə̈škə̈ mə̈ngeš keäš lüdə̈nnä, pörtešok kodə̑nna

Но спать обратно туда идти мы побоялись, остались в доме

1. irok tə̈štə̈ mämnäm jamdenə̈t

утром там нас потеряли

1. kə̈cälə̈nät, kə̑nam mä väšlinnä kogon vaštə̑lə̑nna

когда мы встретились, очень смеялись

Моя семья

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Роюнова Альбина Прокопьевна |
| Место | с. Сосновка |
| Записал | Даша Жорник, Матвей Курзуков |
| Когда | 01.08.2016 |
| Расшифровка | Лена Захарова |
| Переводчик | Анжелика Идукова |
| Когда | 03.08.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. mämnän semnänä muzikal’nij ə̑lə̑š

мы.OBL-POSS.1PL-GEN семья-POSS.1PL музыкальный быть.NPST.3SG

Наша семья музыкальная.

1. mä cilän moraš jaratə̑nə̈

мы все петь любить

Мы все любим петь.

1. äväm izižə̈ godšə̑nok käršə̈m šaktə̑n’

мама маленький с гусли играть

мама с детства играла на гуслях

1. ə̈škə̈ tomenenнаучилась samoučka ə̑lə̑š

сам учиться самоучка быть

сама научилась, самоучка

1. no ansambə̑lə̑štə̑ šaktə̑n’ tože

но ансамбль играть тоже

но играла в ансамбле

1. ätämə̈t jažon morə̑n’

папа хорошо петь

папа хорошо пел

1. sedendon mä kud tet’ažet moraš jaratə̑nə̑

поэтому мы шесть ребенок петь любить

поэтому мы все 6 детей любим петь

1. val’a sə̑žarem pervij klass gə̑cok

валя сестра первый класс из

сестренка валя с первого класса

1. joškarolaštə̑š muzikal’nij internatə̑štə̑ tomenen

йошкар-ола музыкальный интернат учиться

училась в йошкар-олинском музыкальном интернате

1. nu mä solaštə̑š tet’avlä šekläneš mastar ə̑lə̑na

ну мы деревня ребенок стесняться мастер быть

ну, мы, деревенские дети, стеснительные

1. sedə̈ndon tə̈də̈ nu skučajen

поэтому она ну скучать

Поэтому, ну, она скучала,

1. sedendon tə̈də̈ kok klasə̑m vel’ə̈ po mojemu tomen’en

поэтому она два класс по-моему учиться

поэтому она, по-моему, окончила только 2 класса,

1. päterə̈n’ vara tolə̑n

потом приехала.

1. i te verämäješ mikräk solaštə̈ muzikal’nij škol pačə̑ltə̑n

и то время микряково деревня музыкальный школа открыть

В то время в микряковской деревне открылась музыкальная школа

1. kärš klas dono

гусли класс с

с классом гуслей.

1. potomu čto mikräk mongoroštə̑

потому что микряково сторона

потому что в микряковской стороне

1. kogon šukon käršə̈m šaktə̑nə̑t pervijšə̈nok

большой очень гусли играть давно

очень много людей давно играли на гуслях

1. maxan’ in?

какой год

В каком году?

1. tə̑žə̑m ə̈ndə̈kšüdə̈ veclä kudə̑mšə̑n li?

ли

В 1956 году ли

1. moskvaš kaštə̑nə̑t

москва ехать

они ездили в Москву.

1. vot šuko kärš kastə̑n rukovojen anna romanovna seduškina

вот много гусли ехать руководить анна романовна седушкина

Вот ездило очень много гуслей, руководила Анна Романовна Седушкина.

1. petə̈riš ə̈derämə̈š marə̑nvlä lo gə̑cə̑n

первый женщина мари из

первая женщина из мари,

1. kə̈də̈ konservatorim päterin

который консерватория окончить

которая окончила консерваторию

1. konservatorim päterə̈šə̈ ə̑lə̑n

консерватория окончить быть

была та, которая окончила консерваторию

1. vara kok šə̑žarimet ti muzikal’nij školaškə̑ porə̑nə̑t

потом две сестра этот музыкальный школа учиться

потом две мои сестренки стали учиться в этой музыкальной школе

1. tomen’ päterinə̈t joškarolaštə̑š muzikal’nij učiliщeš kə̑nə̑t

учеба закончить йошкар-ола музыкальный училище поехать

закончили учебу и поехали учиться в йошкар-олинское училище

1. muzikalnij učiliщem päterə̈mə̈kə̈ kə̑rə̑k marə̑ rajonə̑škok tolə̑nə̑t

музыкаьный училище закончить гора мари район прийти

закончив музыкальное училище, они вернулись в Горномарийский район

1. val’a šə̑žarimžə̈ mikräk školaštə̑ muzikal’nij školaštə̑ rovotajaš tə̈ngälə̈n

сестренка валя начала работать в микряковской музыкальной школе

1. a gal’a šə̑žarimžə̈ pajgusovskij muzikal’nij školaštə̑ rovotajäš tə̈ngälə̈n

а сестренка галя наччала работать в пайгусовской музыкальной школе

1. val’a šə̑žarim kə̑zə̑tet tištok rovotaja

сестренка валя и сейчас работает здесь

1. kärš dono tə̑mda

учит играть на гуслях

1. a gal’a šə̑žarim nižnij novgorodə̑štə̑ tože muzikalnij školaštə̑ rovotaja

а сестренка галя работает в нн тоже в музыкальной школе

1. tože rovotaja

тоже работает

1. vot ə̑nə̑kajem tože muzikalno pedegogičeskij institutem čeboksarə̈štə̈ päterin

а внучка закончила чебоксарский музыкально-педагогический институт

1. kə̑zə̑t kn’agininoštə̑ rovotaja

сейчас работает в княгинино

1. tože muzikal’nij deckij školaštə̑

тоже в детской музыкальной школе

1. vot i cilä

вот и все

Божье озеро

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Роюнова Альбина Прокопьевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Лёша Козлов |
| Когда | 01.07.2016 |
| Расшифровка | Оля Куклик |
| Переводчик | Анжелика Идукова |
| Когда | 11.07.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. jə̑mə̑n jə̑r, jə̑r ə̑lə̑n, kə̈zə̈t uke uže

бог-GEN озеро озеро быть-PF.3SG сейчас нет уже

*Божье озеро, озеро было, а сейчас его уже нет.*

1. ik karemə̈štə̈ petux sola don mikräk loštə̑ ik jə̑də̑štə̑ jə̑r lin

один овраг-IN Петухово деревня и Микряково между один ночь-IN озеро стать-PF.3SG

*В одном овраге между Петухово и Микряково за одну ночь появилось озеро.*

1. cilän örə̈net kə̑šec ti jə̑r lin

все удивляться-PF-3PL откуда этот озеро стать-PF.3SG

*Все удивились, откуда появилось это озеро*

1. nigə̑namat jə̑rə̑m uke ə̑lə̑n

никогда озеро-ACC нет быть-PF.3SG

*Никогда этого озера не было*

На самом деле там не *uke ə̑lə̑n*, а что-то другое

1. vot vara tumaen lə̑ktə̑net kə̑šecə̈n jə̑mə̑ ə̈štə̈n značit jə̑mə̑n jə̑r

вот потом думать-CVB выводить-PF-3PL откуда бог делать-PF.3SG значит бог-GEN озеро

*вот потом придумали, что Бог сделал, значит – божье озеро*

1. jə̑mə̑n jə̑r šuko i ə̑lan

бог-GEN озеро много год быть-PF.3SG

*Божье озеро существовало много лет*

1. mə̈n’ tretij klasə̑štə̑ tə̑men’mem godə̑m tə̑štə̑ kost’or ə̑lan

я третий класс-IL учиться-?-1SG год-POSS.1SG там костер быть-PF.3SG

*Когда я училась в третьем классе, там проводился костер*

1. tə̑štə̑ stixotvorenem šiäštə̈nə̈m šänderə̈m

там стихотворение-ACC ???-PF-1SG помнить(?)-NPST.1SG

*Помню, что там я читала стихотворение*

1. kelgə̈ jə̑r ə̑lan, cə̈və̈rgäš kaštə̑net tetävlä

глубокий озеро быть-PF.3SG купаться-INF ходить-PF-3PL ребенок-PL

*Озеро было глубокое, дети ходили туда купаться*

В словаре глагол выглядит как cə̈və̈**l**gäš

1. vara šuko i ertə̈mə̈kə̈ ti jə̑r tengeok pə̈tə̈n uke lin

потом много год проходить-??? этот озеро так-EMPH вконец нет стать-PF.3SG

*Потом, когда прошло много лет, это озеро так же исчезло, не стало [его]*

1. vot tak i jə̑mə̑n jə̑r lə̈mzə̈ vele koden

вот так и бог-GEN озеро имя-POSS.3SG лишь оставаться-PF.3SG

*Вот так и осталось только название — Божье озеро*

1. kə̑ce lin?

как стать-PF.3SG

*Как образовалось?*

1. naverno okazə̑vaeca tenge

наверное оказывается так

*Наверное, оказывается так:*

1. väd jogen, jogen, mə̑škə̑n i vdruk küškə̈ läkten keen

вода течь-PF.3SG течь-PF.3SG мыть-PF.3SG и вдруг вверх выходить-CVB идти-PF.3SG

*Вода текла, текла, омывала и вдруг поднялась наверх*

1. i jə̑r lin šə̈nzen

и озеро стать-PF.3SG сидеть-CVB

*И образовалось озеро*

1. vot i jə̑mə̑n jə̑r lə̈mžə̈ lin

вот и бог-GEN озеро имя-POSS.3SG стать-PF.3SG

*Вот и название — Божье озеро*

Жихарка

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Роюнова Альбина Прокопьевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Лёша Козлов |
| Когда | 28.01.2016 |
| Расшифровка | Федя Голосов |
| Переводчик | Седова Надежда Зиновьевна |
| Когда | 05.02.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. tagoštə̑ piš mə̈ndernə̈ äpšätvlä ə̈lə̈nə̈t – koti don oravi

В давние времена жили кузнецы – кот и воробей.

1. nə̈nə̈ irok gə̈c vadə̑ jakte päšälenə̈t

Они с утра до позднего вечера работали.

1. maxan’ šon xädə̈rvläm ə̈štenə̈t.

Делали разные вещи.

1. vara tə̈ xädə̈rvläštə̈m pazarə̑š və̑žalaš nängenät

Потом эти вещи везли на рынок – торговать.

1. i nə̈nə̈n sagaštə̑ izi jažo ə̈də̈r ə̈lə̈n

С ними вместе жила мальенкая красивая девочка

1. tə̈də̈n lə̈mžə̈ žixarka ə̑lə̑n

Её звали жихаркой.

1. nə̈nə̈ ə̈škə̈ izi ə̈də̈rə̈štə̈m, kogon jaratenat

Они свою маленькую девочку очень любили.

1. a žixarkažə̑ ə̈škə̈mžə̈m kogon jaratakten mošten.

А жихарка умела заставить себя(её) любить.

1. kogon veselä ə̈də̈r ə̑l’ə̑n

Очень весёлой девочкой была.

1. irok gə̈c badə̑ jakte so madə̑n

С утра до вечера она всё играла.

1. kə̑štə̑ tol’ko kə̑rkə̑štalde

Где только не бегала.

1. mam tol’ko ə̈štə̈de

Что только ни делала.

1. no xudažə̑mok ə̈štə̈de tə̈də̈

Но ничего плохого она не делала

1. jažovläm vele ə̈štäš cacen

Старалась только делать хорошее.

1. koti don oravi šukə̑ xädə̈rə̈m ə̈štenə̈t

Кот и воробей сделали много вещей.

1. ə̈nde irgodeš pazarə̑škə̑ keäš keleš

И вот на завтра надо ехать на базар.

1. vot irok lin nə̈nə̈ cilä jə̈mdə̈lenə̈t pazarə̑š keäš

И вот настало утро, и они приготовили всё, чтобы поехать на рынок.

1. žixarkalan kelesen kodat

Жихарке сказали

1. tə̈n’ə̈ iktə̈mät portaš it cacə̑

Ты не старайся никого в дом пустить.

1. mä mə̈ndə̈rkə̈ kenä

Мы далеко уйдём.\

1. saslet gə̈nə̈t ana kol

Будешь кричать – не услышим.

1. žixarka kogon šamakə̑m kolə̑štaš sören

Жихарка обещалась слушаться

1. koti don oravi pazarə̑škə̑ kə̑dalə̑t

Кот и воробей поехали на базар.

1. moren-moren kə̑dalə̑t, kogon veselä

Едут и песню поют, им очень весело.

1. žixarka škečə̈ kodešät tože matmažə̑ šoeš

Жихарка осталась одна, и ей тоже захотелось играть.

1. no iktät uke.

Но никого нет.

1. vot užeš okn’aškə̑ moren kə̑daleš

Вот видит через окно – заяц бежит.

1. paštekšə̈ ə̈rvə̈ž tə̈də̈m pokta

Вслед за ним гонится лиса.

1. anža, anža - ə̈rvə̈ž morenžə̈m kočanežə̈ ə̑lə̑n

Смотрит – лиса хочет поймать зайца.

1. no moren ə̈ške ə̑ražə̑škə̑ pə̑rə̑n ken

Но заяц залез в свою норку.

1. kə̑čen šoktede

Не успел поймать.

1. i vot mə̈ngeš kemežə̈ godə̑m ə̈rvə̈ž žixarketə̈m užen kolta

И на обратном пути лиса увидела жихарку.

1. u, maxan’ jažo ə̈də̈r!

У, какая красивая девочка!

1. i tə̈də̈n sə̑nžäə̈šə̈žə̈ kajen kolta, kak budto tide moren ə̑leš

И ей показалось, что это заяц

1. altalaš maneš, koče tidem kočaš, altalaš

Как его обмануть, чтобы его поймать…

1. ə̈rvež žixarka don madə̑t koktə̑n

Вдвоём жихарка и лиса играют

1. i ə̈ndə̈ kə̑čaš manə̑n, morkomka näleš šagažə̑

И, чтоб его поймать, она берёт морковку.

1. morkožə̑m pišten koda, žixarka don koktə̑n pört jə̈r kə̑rgə̑štalə̑t

Оставила морковку, и бегали они вокруг дома.

1. morkə̑m užə̑n koltaš žixarka

Жихарка увидела морковь

1. susulin kolta, roalta tə̈də̈m kačkaš caca

Обрадовалась, схватила морковь, стала есть

1. ə̈rvə̈ž ti veremen žixarkam roalta tožə̑

В это время лиса схватила жихарку.

1. namal kə̑rgə̑žə̑š žixarka sasla

Понесла лиса жихарку, она кричала.

1. morkožə̑ kenvazə̑n, morkoem kenvazen, morkoem kenvazen

Морковь упала, морковь упала!

1. a ə̈rvə̈ž kak budto… vujta akat kol so kə̑dalə̑š vele

А лиса будто не слышит – всё бежит и бежит

1. jukešežə̈ ə̈pšə̈tvlä kogtə̑nat kə̑rgə̑ž tolə̑t

На её крик прибежали оба кузнеца.

užen koltat, ə̈rvə̈ž vujta tidə̈m kə̈və̈r velec vele vujta kanda

Увидели, как будто лиса её несёт с моста.

1. ma manə̑š ə̈də̈rdäžə̈m xudan anžə̈dä

Что, говорит, за девочкой плохо присматриваете?

1. kever velna ə̈škə̈čə̈ šalga

на мосту одна стоит

1. altala vet’ ti ə̈rvə̈ž

Обманывает ведь эта лиса.

1. lačokə̑štə̑žə̑ tə̈ngə̈ agə̑l

А вправду не так!

1. ə̈rvə̈ž jeleräk kə̑dalə̑š ə̈škežə̈

Сама лиса убежала быстрее.

1. vara žixarkaə̑tam pörtə̈š́ə̈ portat

Потом жихарку вели в дом

1. koti don oravi tə̈də̈län iči tə̑mdat

Кот и воробей снова её учат

1. tə̈n’ maneš amasaə̑tčem čat kə̑də̑n pitere

Ты, говорят, дверь крепко закрывай!

1. a to tištə̈ tamavläet kaštat

А то тут ходят всякие!

1. toleš ə̈rvə̈ž tə̈nə̈m kočen keä

Придёт лиса – тебя утащит.

1. i kačken kolta

Съест.

Астрахань

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Романова Алевтина Зиновьевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Катя Моргунова |
| Когда | 08.07.2016 |
| Расшифровка | Настя Вознесенская |
| Переводчик | Цендушева Надежда Виссарионовна |
| Когда | 11.07.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. tə̈žem ə̈ndekšüdə̈ šə̈m lu və̈zə̈mšə̈ i gə̈cə̈n tə̈žem dekšüdə̈ šə̈m lu dekšə̈mšə̈ i jakte oršanga pedučiliš'š'ə̈štə̈ tə̑menə̈näm

‘С тысяча девятьсот семьдесят пятого года по тысяча девятьсот семьдесят девятый год училась в Оршанском педучилище.’

1. kə̑mšə̑ kursə̑štə̑ tə̑men’memə̈nä godə̑m astraxan’ astraxan’skij oblastə̈š studen’čə̈skij otr’at dono arbužə̑m pogaš kennä

‘На третьем курсе студенческим отрядом поехали в Астраханскую область собирать арбузы.’

1. pə̈täri sadə̑štə̑ abrikos don olmam pogə̑ktevə̈

‘Сначала в саду собирали абрикосы и яблоки.’

1. a vara ik tə̈zə̈štə̈ nängevə̈ baxčaškə̑

‘А потом через один месяц поехали на бахчу.’

1. tə̑štə̑ mämnäm kə̑m laštə̑keš šelevə̈

‘Нас там разделили на три группы.’

1. mämnän laštə̑kə̑štə̑na lun ə̑lə̑nna

‘В нашей группе нас было десять.’

1. ə̈lennä step’ə̈štə̈

‘Жили в степи.’

1. pogoda ə̑l’ə̑ kogon šokšə̑

‘Погода была жаркая.’

1. rovotajennä irok dä vadeš vele

‘Работали утром и вечером.’

1. a vadə̑ jə̈de šat’or lə̈välnə̈ bajanə̑m nälə̈n mə̑rə̑m mə̑rennä

‘А по вечерам под шатром, взяв баян, песни пели.’

1. veremä kogon veselän erten

‘Время весело провели.’

Про жихарку

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Романова Алевтина Зиновьевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Михаил Воронов |
| Когда | 29 января 2017 г. |
| Расшифровка | Илья Макарчук |
| Переводчик | Альбина Михайловна |
| Когда | 1 февраля 2017 г. |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. ə̈lə̈nə̈t ə̑lə̑n äpšät, kot’i dä izi ə̈də̈r

жить-prf-3pl быть-prf[3sg] кузнец кошка и маленький девочка

Жили были кузнец, кошка и маленькая девочка

1. nə̈nə̈ kə̈rtni gə̈cə̈n šukə̑ xädə̈rə̈m ə̈štenə̈t

те железо из-gen много вещь-acc делать-prf-3pl

Они из железа делали много разных вещей

1. a xädə̈rvläžə̈m pazarə̑štə̑ və̑žalenə̈t

а вещь-pl-poss.3sg-acc базар-in продавать-prf-3pl

А вещи продавали на базаре

1. ikänä kot’i don oravi pazarə̑škə̑ ken koltenə̈t

однажды кошка с воробей базар-ill идти-cvb слать-prf-3pl

Однажды кошка и воробей пошли на базар

1. a izi ə̈də̈r ške doranə̑štə̑ eškeč=ok kodə̑n

а маленкий девочка сам у-lat-poss.3pl в.одиночку=emph оставаться-prf[3sg]

А маленькая девочка осталась дома одна

1. pört liškə̈ ə̈rvə̈ž kə̑dalə̑štaš tə̈ngälə̈n

дом близко лиса бежать-freq-inf начинать-prf[3sg]

Около дома начала бегать лиса

1. izi ə̈də̈rə̈m tə̈də̈ kačnežə̈ ə̑lə̑n

маленький девочка-acc тот есть-des-opt.sg быть-prf[3sg]

Маленькую девочка она хотела съесть

1. dä pört gə̈cə̈n ə̈də̈räšə̈m, izi ə̈də̈rə̈m, tügə̈ madaš sə̈gə̈ren

и дом из-gen девочка-acc маленький девочка-acc во.двор гулять-inf звать-prf[3sg]

Из дома девочку, маленькую девочку, звала гулять на улицу

1. izi ə̈də̈r läktə̈n šə̈rgə̈štə̈ püšängə̈vlä loštə̑ nə̈nə̈ kə̑rgə̑štalə̑nə̑t

маленький девочка выйти-prf[3sg] лес-in дерево-pl среди те бежать-freq-prf-3pl

Маленькая девочка вышла, в лесу, среди деревьев они бегали

1. šə̈rgə̈ gə̈cə̈n alə̑kə̑š vanžaš kə̈ver ə̑lə̑n

лес из-gen луг-ill переходить-inf мост быть-prf[3sg]

Из леса перейти на поляну был мост

1. ə̈də̈r kə̑rgə̑ž vanža a kə̈ver pə̑də̑rken keä

девочка бежать переходить-npst[3sg] а мост ломаться-cvb идти-npst[3sg]

Девочка пробежала, а мост за ней сломался

1. ə̈rvə̈ž ti pokaeš=ok kien kodeš

лиса этот бок-lat=emph лежать-cvb оставаться-npst[3sg]

Лиса осталась на той же стороне

1. pazar gə̈cə̈n tolmə̑kə̑štə̑ ə̈də̈räš mə̈ngeš tokə̑štə̑ toleš

базар из-gen идти-nmz-ill-poss.3sg девочка обратно домой-poss.3sg идти-npst[3sg]

Когда пришли с базара, девочка вернулась домой

1. cilän živoj kodə̑nə̑t. jamak ə̑mbak mə̈n tembäk

все живой оставаться-prf-3pl сказка далеко я близко

Все остались живы. Тут и сказочке конец

Хозяйство

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Надежда Зиновьевна Седова |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Елена Сокур |
| Когда | 04.08.2016 |
| Расшифровка | Елена Сокур |
| Переводчик | Любовь Ивановна Артюшкина |
| Когда | 04.08.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. xoz’ajstvə̑na kogonok kogo agə̑l

Наше хозяйство не очень большое.

1. jakšar ala ə̑škalna ulə̑

У нас есть красно-белая корова.

1. tə̈də̈ šošə̑m…tə̈də̈n šošə̑m prezə̈žə̈ šačə̑n šim ala

Весной у неё родился телёнок чёрно-белый

1. tə̈də̈m mä pestruška manə̑n lə̈mdennä

Мы его назвали Пеструшкой

1. tengeok ulə̑ mämnän cə̈və̈vlänä, konbigə̈m nälə̈nnä

Также у нас ест курицы, гусят купили

1. jakšar cə̈və̈nä tene və̈c sar cə̈vigə̈m lə̑ktə̑n

Красная курица вывела пять жёлтых цыплят

1. ə̑nə̑kavläem kogon cə̈vigə̈vläm anžaš jaratat

Мои внуки любят ухаживать за цыплятами

1. tengeok kombigə̑m kə̈ten…solaštə̑ kə̈ten kaštə̑t (ходить пастя)

Также гусят пасут…в деревне ходят пасут

1. kertmə̈štə̈ semə̈n’ nə̈nə̈ mə̈länem palšat

Они помогают мне по мере сил

Про груши

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Сильвестрова Валентина Филаретовна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Анастасия Вознесенская |
| Когда | 5 февраля 2017 г. |
| Расшифровка | Илья Макарчук |
| Переводчик | Актанаева Ариадна Прокопьевна |
| Когда | 6 февраля 2017 г. |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. sadvičə̈ irok xoza marə̑ grušam pokaš tə̈ngälə̈n

Сад. Утром хозяин начал собирать груши.

1. kok korzinžə̑ uže temə̈n

Две корзинки уже полные.

1. vesə̈län ves grušavlälän kuzen, grušavlän kə̈rə̈n i valen i valen

За другим грушами полез, нарвал груш и спустился, и спустился

1. tokə̑žə̑la tolaš tə̈ngälə̈n moloda ə̈rgäš velosiped don

К нему стал подходит мальчик на велосипеде

1. užeš xozažə̑ püšangə̈ loštə̑ tidə̈m ak už

Видит хозяин, что его за деревом не видно

1. ik korzinə̑m näleš šolə̑šteš i šə̈ndä velosipedə̑skə̑žə̑

Одну корзину берет, сворует, и ставит на велосипед

1. velosipedə̑skə̑žə̑ i kə̑daleš kornə̑ mə̑čkə̑

… на велосипед и едет по дороге

1. vastarešə̈žə̈ velosiped don ə̈də̈räš kə̑daleš, kə̑daleš

На встречу ему на велосипеде едет девочка

1. a kornə̑štə̑žə̑ kogo küer kien

А на дороге большой камень валялся

1. ergäš ken vazeš, šläpäžə̈m jamda

Мальчик падает, теряет шляпу

1. grušavläžə̈ urə̑n valat, šälänen kiät

Груши попадали, рассыпались

1. pogaš tə̈ngäleš, pogaš tə̈ngäleš

Начал собирать, начал собирать

1. i užə̑n koltat tidə̈m užə̑n koltat kə̑m ergə̈

И это увидели три мальчика

1. nə̈nät palšaš tə̈ngälə̈t tə̈ ergäšlän pogaš gruvläm

Они тоже начали помогать этому мальчику собирать груши

1. pogə̑mə̑kə̑ mə̈ngeš šə̈ndä ti korzinam

Когда собрали, обратно ставит эту корзину

1. i kə̑daleš, i kə̑dalaš tə̈ngäleš pakə̑la

И едет дальше

1. a ergäšvläžə̈ iktä man’ar aškə̑lə̑štə̑ uzə̑n koltat šläpäm

И мальчик через несколько шагов увидели шляпу

1. i sə̈gə̈rälə̈t šiškalten koltat šiškalten koltat

И позовут, свистят ему

1. ti šläpäm kanden puat ti ergə̈län

Эту шляпу несут мальчику

1. ergäšə̈žə̈ susu lin i pua kə̑m grušam kə̑m grušam kə̑mlänə̈štə̈

Мальчик же обрадовал и дает им три груши, три груши троим

1. i ergə̈vlä pakə̑la aškedə̈nə̈t aškedə̈nə̈t

И мальчики дальше пошли, пошли

1. i uzə̑t što sadə̑n xozažə̑ valen i anža ə̈rmə̈lä anža što ik korzinə̑žə̑ uke

И видят, что хозяин сада спустился и смотрит, с удивлением смотрит, что одной корзины нет

1. a ergäšvlän kitvläštə̈ grušavlä i nə̈nə̈ kačkə̑n kiät ti grušam

И на руках у мальчиков груши, и они едят эти груши

Цветы

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Титова Светлана Исааковна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Анастасия Яковлева |
| Когда | 04.08.2016 |
| Расшифровка | Анастасия Яковлева |
| Переводчик | Анфиса Комарова |
| Когда | 05.08.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |
|  |  |

1. mə̈n’ kon peledə̈švläm jaratem

Я очень люблю цветы

1. xot’ maxan’ liže peledə̈š

Хоть какие цветы

1. ti peledə̈š jaratə̑mašə̑žə̑ naverno tə̈ngälältə̈n iziem godšenok

Эта любовь к цветам у меня, наверное, с детства.

1. iziem godə̑m kə̑nam mə̈n’ ät'am äv'am saga ə̈lenem, mämnän tonna sadvičeštə̈ jə̈ränvlä vele ə̑ldelə̑t a kogon šuka peledə̈š ə̑lə̑n

В детстве, когда я жила с родителями, у нас в саду были не только грядки, но и было много цветов.

1. prosto astra, gvozdikavlä gə̈c tə̈ngälə̈n, rozavlä jakte

Начиная с астр и гвоздик до роз.

1. äväm peledə̈švläm kogon šə̈ndäš jaraten, a ätäm teritorim sadvičə̈m jažoemdäš

Мама очень любила сажать цветы, а отец улучшать територию сада.

1. besedkam, skamejkavläm strojen, mälännä utikevläm ə̈šten.

Беседку, скамейки строил, делал нам качели.

1. i vot tə̈ve tidə̈žə̈ naverno mə̈n’ə̈n və̈rə̈štemok

И это, наверно, у меня в крови.

1. ät’äm äväm mə̈läm puenə̈t.

Дали мама с папой

1. kuškan mimə̈ semen’, ti peledə̈švläm jaratə̑mašə̑žə̑, mə̈n’ə̈n bolši da bolši vele lektə̈n mien.

С возрастом эта любовь к цветам у меня проявлялась всё больше и больше.

1. kə̈zə̈t mə̈n’ə̈n tonna sadvičə̈štem və̈clə̈ närä jiš peledə̈šem ulə̑

Сейчас в саду у моего дома около пятидесяти видов цветов.

1. və̈clə̈ närä jiš

Около 50 видов.

1. prosta margaritkavlä gə̈c tə̈ngälə̈n gortenzivlä jakte

Просто начиная с маргариток до гортензий

1. kogon mə̈n’ jaratem petunivläm

Я очень люблю петунии

1. každə̑j god nə̈nə̈m üdem goršokvläeš

каждый год я их сажаю в горшки.

1. iktä šüdə̈ goršokem ulə̑

У меня есть где-то сто горшков

1. kə̈zə̈t imeštə̈šə̈žə̈m šə̈ndenäm kogon interesnə̑j peledə̈šə̈m – manalteš japonskij gladiolus

Сейчас посадила прошлогодний очень интересный цветок—называется японский гладиолус.

1. texen’em uki ə̑lə̑n i mə̈n’ kogon susu ə̑lam što mə̈n’ə̈n’ texen’em kə̈zə̈t ulə̑

У меня такого не было, и я очень рада, что теперь у меня есть такой цветок.

1. voobše xot' kə̑ška mə̈n’ keem – xot’ xalaškə̑, xot’ ves solaškə̑ so an’ž’em jel’ maxan’ peledə̈šə̈m šə̈ndät?

Вообще хоть куда иду – хоть в город, хоть в другое село, всё время смотрю, кто какие цветы сажает.

1. ma možet bə̑t’ ulə̑ u, maxan’ mə̈n’ə̈n uki

Что, может быть, есть новое, какого у меня нет.

1. peledə̈švlä mə̈n'ə̈m susuemdät ma dono?

Чем меня радуют цветы?

1. päšem sadvičeštə̈ ə̈šten šə̈ndät vrodi jangə̑len šə̈nzät, a utikäškə̈ šə̈nzät, peledə̈švläm anžalat, nə̈nə̈ don popalalat, və̈də̈m kə̈škälälät i cilä jangə̑lə̑mašə̑t tagə̑š ke.

Поработаешь в саду – вроде бы устала, а если сядешь на качели, посмотришь на цветы, поговоришь с ними, польешь водой, и вся усталость куда-то уходит.

1. kə̈zə̈čə̈ gə̈n’ naverno mə̈n’ tə̑mdə̑šə̑ amli ə̑lə̑n

Сейчас, наверно, я бы не стала учителем.

1. esli bə̑ kə̈zə̈t mə̈n’ školə̑m tə̈men’ pə̈tärenäm vel ə̑lə̑n bə̑, mə̈n’ naverno kem ə̑lə̑n landšaftnə̑j dizajnereš.

Если бы я только сейчас закончила школу, то пошла бы на ландшафтного дизайнера.

Класс

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Титова Светлана Исааковна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Настя Яковлева, Айгуль Закирова |
| Когда | 03.08.2016 |
| Расшифровка | Настя Вознесенская |
| Переводчик | Игнатьева Зинаида Стахиевна, Ерошкина Екатерина Андреевна |
| Когда | 01–02.02.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. tene mə̈n’ nə̈lə̈mšə̈ klasə̑m lə̑ktə̑nam

нынче я четыре-attr класс-acc выпускать-prf-1sg

Нынче я выпустила четвертый класс.

1. ciläžə̈ klasə̑štem luatkändäkš tet'ä ə̑lə̑n

всего класс-in-poss.1sg восемнадцать ребенок быть-pfr.3sg

Всего в классе у меня было восемнадцать детей.

1. lu ə̈də̈r kändäkš rvezə̈

десять девочка восемь мальчик

десять девочек и восемь мальчиков

1. cilänät piš jažovlä

все=add очень хороший-pl

Все очень хорошие.

1. tə̑men’äš cacə̑šə̑, päšä mastarvlä

учиться-inf стараться-ptcp.act работа мастер-pl

Старательные, трудолюбивые.

1. izinekok ikšə̈ klas gə̈c tə̈ngälə̈nok kuštaš mə̑raš tə̑menə̈nə̈t

с.детства один-attr класс из начинать-cvb=emph плясать-inf петь-inf учиться-prf-3pl

С малых лет, начиная с первого класса учились танцевать и петь.

1. ške mastarlə̑kə̑štə̑m i gə̈c iškə̈ jažoemden pajdaemden mienə̈t

refl мастерство-poss.3pl-acc год из год-ill хороший-inch-tr-prf.3sg богатый-inch-tr-prf.3sg прийти-prf-3pl

Совершенствовали свое мастерство из года в год (делали хорошим, богатым).

1. ärn'äeš ik gänä äl' kok gänä kə̑namžə̑ kružokə̑š kaštə̑nə̑t kuštə̑maš

неделя-lat 1 раз или два раз иногда кружок-ill ходить-prf-3pl плясать-nmn.act

Когда один раз в неделю, когда два ходили на танцевальный кружок.

1. a vara ostatka inzə̈ klubə̑škə̑ kaštaš tə̈ngälə̈nə̈t

а потом последний клуб-ill ходить-inf начинать-prf-3pl

А потом, в последний год начали ходить в клуб.

1. tə̈štät kuštaš mə̑raš tə̑menə̈nə̈t

там=add плясать-inf петь-inf учиться-prf-3pl

И там учились танцевать, петь.

1. luat kändäkš tet’ä logə̈cə̈n kə̑mə̑tə̑n isä və̈zə̈täneš vele tə̑menə̈nə̈t

Из восемнадцати детей трое учились на все пятерки.

1. tidə̈ ə̈də̈rvlä. rvezə̈vläžə̈ pə̑jə̑rt örkänešə̈vläžät ə̑lə̑nə̑t

Это девочки. Мальчики немножко ленивые были.

1. no izinolen ə̈də̈rvlä paštek šə̑pšə̑ltə̑nə̑t

Но потихоньку подтягивались за девочками.

1. klas kogon družna ə̑lə̑n

Класс был очень дружный.

1. cilä jiš meroprijatijvläštə̈ ik väreš ikə̑šə̑n učastvujenə̈t

Вместе дружно участвовали в различных мероприятиях.

1. xot' kə̑štə̑žat xot' maxan' konkursə̑štə̑zat ikšə̈ kokšə̑ äl' kə̑mšə̑ värvläm näläš putajenə̈t

Везде в любом конкурсе они старались занять первые, вторые или третьи места.

1. i tidə̈ nə̈nə̈n polučajaltə̑n

И это у них получилось.

1. cikmä xalaškə̑ konkursvläškə̈ kaštə̑nna:

Ездили на конкурсы в город Козьмодемьянск (цикмä - старинное название).

1. “izi mə̑rə̑”, “синяя птица”, etnografičeskij muzejə̈štə̈, šanavə̈l', folklornə̑j festival' erten

“Маленькая песня”(конкурс детских песен), «синяя птица», в этнографическом музее, «радуга», фольклорный фестиваль прошел.

1. ik gänä agə̑l a kok kə̑m gänä kaštə̑nna

Ездили не один раз, а два-три раза.

1. tet'ävlälänät kogon kelšen texen' meroprijatijvläštə̈ učastvujaš

Детям очень нравилось участвовать в таких мероприятиях.

1. rajonškat läkmə̈ olimpiadə̑vläštə̈ učastvujenə̈t kilemarə̑š kaštə̑nə̑t xor dono

В районе выступали, в олимпиадах участвовали, в Килемары ездили с хором.

1. joškarola jakteät šonə̑t

И до Йошкар-Олы дошли.

1. roditel'vläät kogon jažovlä ə̑lə̑nə̑t

Родители тоже были очень хорошие.

1. ikə̑šə̑n nə̑l i tə̑menə̈nnä roditelvlä don ikə̑šə̑n nə̑l i rovotaennä päšäm ə̈stennä

Четыре года вместе учились, четыре года совместно с родителями работали.

1. mam klasə̑štə̑ ə̈štə̈mə̈ cilä roditelvlän palšə̑k don ə̈štə̈mə̈

Что сделано в классе, все сделано с помощью родителей.

1. tet’ävlä kogon ekskursiš kaštaš jaratat, poxodvläškə̈, šə̈renok kašmə̑ šošə̑m jə̈de kängə̈žə̈m

Дети очень любят ходить на экскурсии, в походы, часто весной и летом.

1. kaštə̑nna ə̑lə̑n nə̑l’ə̑mšə̑ klasə̑m tə̑men' pə̈tärə̈mə̈kə̈ šur də̑nk pos'olə̑kə̑škə̑

Ездили после окончания четвертого класса в поселок Васильсурск.

1. tidə̈ ugarman oblast'ə̈žə̈ ə̑leš

Это находится в Нижегородской области.

1. školə̑n avtobuseš kaštə̑nna

Ездили на школьном автобусе.

1. muzeeš pə̈renna ə̑lə̑n krajevedčeskieškə̑

Заходили в краеведческий музей.

1. šiškin mə̑sə̑š kaštə̑nna, istočnikaš

Ходили на Шишкин мыс и на источник.

1. šur də̑nk cerkə̈ saga və̑c šüdə̈ iäš jäktə̈m užə̑nna

Около васильсурской церкви видели 500-летнюю сосну.

1. tə̈ jäktə̈ dokə̑ mien tolə̑nna

Подошли к той сосне.

1. tə̈ cerkə̈ dokə̑ valašə̑žə̑ (cerkə̈žə̈ jül tə̈rə̈štok šə̈nzä) tə̈ cerkə̈ dokə̑ valašə̑žə̑ kə̑rə̑k nerkä gə̈c taškaltə̑š mə̑čkə̑ valaš keleš

Чтобы спуститься к этой церкви (церковь стоит на берегу Волги), чтобы спуститься к этой церкви с вершины горы, нужно спуститься по лестнице.

1. taškaltə̑š šotə̑mat šotlennä tol'kə̑ am äšə̈ndärə̈ man’är

Считали количество ступенек, только не помню сколько их.

1. školaštə̑š meroprjatijvläštə̈ maxan' meroprijatijštə̈ učastvujennä cilä värə̈ lač prizovə̑j mestavläm (värə̈vläm) vele (нрзб) näläš cacennä

В школьных мероприятиях, в каких мероприятиях участвовали, везде только призовые места пытались занять.

1. kaštə̑nna ə̑lə̑n nasledniki akparsaš pə̑raš

Ездили вступать в (орг-ция) «Наследники Акпарса».

1. kartuk povorotə̑štə̑ šukə̑ i uže tə̈škə̈ kaštə̑t nə̑lə̑mšə̑ klas tə̑men'šə̈vlä rajon gə̈c pogə̑nat

В картуковском повороте, много лет уже туда ездят. Ученики четвертых классов с района собираются.

1. tə̈štə̈ nasledniki akparsaš pə̑rtat galstukə̑m jalštat

Там посвящают в «Наследники Акпарса», повязывают галстук.

1. ti praznə̑kə̑škə̑ (ti ajoškə̑) akpars toleš

На этот праздник приходит Акпарс.

1. ške šanə̑mašə̑žə̑m, ške požə̑lanižə̈m popa dä ciläm naslednikə̑škə̑žə̑ pə̑rta

Говорит свои мысли и пожелания и всех принимает в свои наследники.

1. akparsə̑n mečə̈m kə̑čen anžat, kl'atvə̑m popat

Меч Акпарса пробуют держать, произносят клятву.

1. a vara konkursvlä ertälältə̈t

А потом начинаются конкурсы.

1. stancivlä mə̑čkə̑ kə̑rgə̑žtalə̑nna

Мы бегали по станциям.

1. luat kok škol lo gə̈cə̈n pə̈täreš värə̈m nälə̈n tolə̑nna

Мы привезли (заняли) первое место среди двенадцати школ.

1. tet'ävlä kogon susuvlä ə̑lə̑nə̑t cilälän kogon kel’šen

Дети были очень рады, всем очень понравилось.

1. ške tet'ävläem mə̈n' piš jaratem kə̈zə̈tät jaratem nə̈n gə̈c pasna konešnə̑ mə̈länem xuda lieš skušna lieš

Своих детей я очень люблю, сейчас люблю, без них, конечно, мне будет плохо, будет скучно.

1. mä ti nə̑l in kogon jažon ikə̑šə̑n ə̑lennä ik semnä gan’ə̈

Мы очень хорошо жили вместе эти четыре года, как одна семья.

Путешествие

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Светлана Исааковна Титова |
| Место | Микряково |
| Записал | Айгуль Закирова, |
| Когда | 03.08.2016 |
| Расшифровка | Лёва Козлов |
| Переводчик | ? |
| Когда | февраль 2017 |
| Выверка | Лёва Козлов |
| Переводчик | — |
| Когда | 21.06.2017 |

1. tenə̈ mä čornə̑j moreš kaštə̑nna, šukə̑ i kaštelna

Нынче мы съездили на Чёрное море, много лет не ездили.

1. molnam känennä každə̑j in cacennä känen gaštaš

Раньше отдыхали каждый год, старались ездить,

1. iktä šə̈m ižə̈ lu ižə̈ naverno kaštelna

Примерно семь-десять лет наверно не ездили.

1. tenə̈ rešennä keäš

Нынче решили съездить.

1. päšä päšä dono känältäläšät keleš

Работа работой, а отдыхать тоже надо.

1. luatkə̑də̑mšə̑… luatkudə̑mšə̑ ijul’ə̑n mašinäš šə̈nzə̈nnä dä kə̑dalə̑nna

16июля сели в машину и поехали

1. kə̑dalə̑nna, ajə̑rennä kabardingam, tängvlänä sovetujenə̈t, rekomendujenə̈t

Поехали, выбрали Кабардинку, друзья посоветовали, порекомендовали.

1. kogon jažo manə̑nə̑t tə̈štə̈ more, və̈d, väržät kogon jažo

Очень красивое там море, сказали, вода, место очень хорошее.

1. tə̈škevek kə̑dalaš kogon mə̈ndə̈r

Туда ехать очень далеко.

1. kornə̑štə̑ ə̑lə̑nna kok kečə̈

В дороге были два дня.

1. kok sotə̑ gečə̈ ik jə̑d vaš

Два дня и одну ночь.

1. kogon šokšə̑ ə̑lə̑n gornə̑ mə̑č kə̑dalaš

Очень жарко было ехать по дороге.

1. n'erat linnä t’et’ävlä dono ə̑lə̑nna

Устали, с детьми были.

n'erat — sic

1. no t’et’ävlä voks’okat n’ə̑rgə̑štelə̑t mägə̈rdelə̑t

Но дети совсем не капризничали, не плакали.

1. kogon tə̑rə̑n šə̈nzenə̈t madə̑nə̑t, tə̑rxenə̈t

Очень тихо сидели, играли, терпели

1. potomuštə̑ pə̈täriš gänä mor’ə̑škə̑ kenə̈t

Потому что в первый раз ехали на море

1. ma texen’ mor’ə̑žə̑ päldeltat

Что такое море, даже не знали.

1. lač televizə̑rštə̑ vele užə̑nə̑t

Только по телевизору видели.

1. kok kečə̈štə̈ mien šonna

Через два дня доехали.

1. morem užə̑nna, kogon susuvlä ə̑lə̑nna

Увидели море, очень были рады.

1. t’et’ävlä saslenə̑t more, more manə̑nə̑t, teleräk kogon pə̑rneštə̑lə̑n nüštə̈läš

Дети кричали «море, море!», очень быстро хотели (зайти) искупаться.

1. miennä, värə̈m monna

Приехали, место нашли

1. kennä moreškə̈ uze pə̈ckemə̈šältäš tə̈ngälə̈n ə̑l’ə̑

Пошли на море, уже начало смеркаться.

1. a vadešə̈žə̈ ti veremänžə̈ оказывается наоборот moreštə̈žə̈ kogon jažo

А вечером-то в это время,оказывается наоборот на море очень хорошо.

1. tə̑r, koe uke, narot šukə̑ agə̑l pl’ažvläštə̈

Тишина, волн нет, народу на пляжах немного,

1. latnan cə̈və̈lgäš nüštə̈läš pə̑ren läktevə̈

Спокойно искупались (вошли-вышли).

1. kogon və̈dät šokšə̑ manə̑t üštə̈ agə̑l

Очень вода тёплая, сказали, не холодная

1. solažə̑ gelendžik don novorsijsk loštə̑ kabardinga manalteš

Село-то между Геленджиком и Новороссийском называется Кабардинка

1. kogon jažo vär

Очень хорошее место

1. kə̑rə̑kvlä lač kogon kogovlä agə̑l kavkaz kə̑rə̑kvlä gan’ə̑

Горы не такие уж высокие, как Кавказские

1. no mämnän gə̈čə̈n vs’o ravno tura kə̑rə̑kvlä ə̑lə̑t, kükšə̈vlä

Но всё равно круче наших, выше.

1. užə̑nna ti kabardingə̈štə̈ kə̑ce kuškeš vinograd

Видели в этой Кабардинке, как растёт виноград.

1. kə̑ce kuškeš granat

Как растёт гранат.

1. mə̈n’ škeät nigə̑namat uštelam ə̑lə̑n, kə̑ce granat kuškeš

Я и сама никогда не видела, как растёт гранат.

1. maxän’ püšängə̈, maxan’ piledə̈š, i ti piledə̈š gə̈cə̈n kə̑ce izin ol’ə̑n kuškə̑n miä izi granat

Какое дерево, какой цветок, и из этого цветка как мало-помалу (очень медленно) растёт маленький гранат.

1. ške sə̈nzä don tidə̈m užaš cüdä, interesnə̑.

Видеть это своими глазами удивительно, интересно.

1. ə̈lenna more gə̈cə̈n mə̈ndə̈rnä agə̑l

Жили недалеко от моря

1. každə̑j gečə̈n, kečeš kok gänä moreš kaštə̑nna

Каждый день, два раза в день ходили н море.

1. t’et’ävlälän kogon kelšen tə̈štə̈ kogon šukə̑ atrakcion ulə̑, more tə̑rə̑štok

Детям очень понравилось, очень много там атракционов, рядом с морем же.

1. vadə̑ jə̈de kaštə̑nna xala mə̑čkə̑

По вечерам ходили по городу.

1. anžen ma jažo ma interesnə̑j ulə̑ xalaštə̑

Смотрели, что есть красивое, что есть интересное в городе.

1. tə̈ xalaštə̑ ulə̑ park, manalteš starə̑j

В этом городе есть парк, называется «Старый»

1. manalteš vele tengelännä

Называется только так.

1. no lačokə̑nžə̑ ti parkžə̑m lač šukerdə̈ i pervižok ə̈štə̈delə̑t

Но на самом деле этот парк не в старину построили.

1. strojenə̈tšə̈ ti kurə̑mə̑štə̑

Его построили в этом веке.

1. ma tə̈štə̈ interesnə̑j, dä cilä tə̈štə̈ interesnə̑j

Что там интересного? Да всё интересное

1. kuškə̑švlä gə̈c tə̈ngälə̈n -- zdanijvlä jakte

Начиная от растений, до зданий.

1. tə̈štə̈ kogon… mə̈n’ šlänem mam nälə̈näm, cilä jiš civilizacij gə̈cə̈n, cilä jiš epoxə̑ gə̈cə̈n, ulə̑.. ə̑lə̑t objektvlä

Что я там интересного для себя видела? Из всяких разных цивилизаций, из всяких эпох есть объекты.

1. ə̑lə̑n pravoslavnə̑j xram, ə̑lə̑n japonskij ugolok, oxol, ə̑lə̑n srednevekovə̑j zamə̑k, dom kazakam užə̑nam, indi ugolok ə̑lə̑n

Есть православный храм, есть японский уголок, видела дом казака, индийский уголок есть,

1. kogon šukə̑ vodopad interesnə̑j.

очень много интересных водопадов.

1. dom kazakaštə̑žə̑ molə̑ kazakvlä pervišen maxan’ pörtə̈štə̈ ə̈lenə̈t, jori texen’ pörtə̈m strojenə̈t, ə̈štenə̈t

Дом казака построили такой, в каком казаки жили в старину.

1. dä pört körgə̈štə̈žə̈ pervišenok maxan’ xädə̈r, maxan’ mebel’ ə̑lə̑n, cilä ik tomaškə̑ pogenə̈t

Внутри дома, в старину какие вещи, какая мебель была, всё собрали в один дом.

1. savalavlä, ploškavlä gə̈c tə̈ngälə̈n, tə̈ pört körgə̈štə̈, oruži jakte ulə̑,

Начиная с ложек-плошек, в этом доме, до оружия есть.

1. anžen dolə̑nna

мы приходили смотрели

1. a srednevekovə̑j zamokə̑štə̑žə̑ və̈d pokšalnə̑, jär pokšalnə̑ ulə̑ besedka

а в средневоком замке, посреди воды, посреди озера, есть беседка.

1. tə̈ besedka körgə̈štə̈ stöl oval forman,

В этой беседке стол овальной формы,

1. i ti stöl jə̈r, šə̈nzäm kə̑men, šə̈m gänä särnälät, šagalat, sə̈nzäm pačat dä besedka ülə̈kə̈ anžalat

и вокруг этого стола с закрытыми глазами семь раз обойдёшь, отсановишься, глаза откроешь, и с беседки вниз посмотришь

1. i tə̈štə̈ besedka ülnə̈ ulə̑ figurə̑vlä

а там внизу беседки стоят фигуры

1. tə̈ figurə̑vlä lə̈välnə̈ sulə̑kə̑m, edemə̈n sulə̑kə̑m sirə̈mə̈

Под этими фигурами написаны грехи людей

1. külän ma värešteš. maxan’ sulə̑k

кому что попадётся, какой грех

1. külän gordɨn’ə̑ värešten, külän žadnə̑s’t’ värešten

Кому-то попалась гордыня

1. cilä jiš sulə̑kə̑m sirə̈mə̈

все грехи написаны

1. kə̑də̑vläžə̈ vaštə̑lə̑t, potikä vele kə̑də̑vläžə̈län(?), kə̑də̑vläžə̈ kogon tumajat

Некоторые смеются, некоторым просто забавно, а некоторые очень задумываются

1. серьёзно видимо vosprinimajat

Серьёзно, видимо, воспринимают.

1. kuškə̑švlä tə̈štə̈ eče, japonskij ugolokə̑štə̑ užə̑nam mə̈n’ə̈ järə̈m, a järə̈štə̈žə̈ japonskij karpvläm,

Растения там ещё, я японском уголке видела озеро, а в озере японские карпы,

1. ninamat uštelam ə̑lə̑n tenge lišə̈cə̈n

я никогда не видела вблизи.

1. tožə̑ kogon jažo kolvlä

тоже очень красивые рыбы

1. teve tengelänlä känen kaštaš prostə̑ tak känen kaštaš pl’ažə̑štə̑ kiäš vele agə̑l

Вот так ездить отдыхать,не просто так лежать на пляже

1. a vot teve texen’ parkvläm, dostoprimečatel’nos’t’vläm užaš

а вот видеть такие парки, достопримечательности

1. piš edemlän keleš

очень надо человеку

1. ə̈lə̈mäšə̈škə̈, dä cilä vobš’e, ontošenijžät edemvlä dokə̑, ə̈lə̈mäš dokə̑ vaštalteš

В жизни… да всё отношение к людям, к жизни, всё меняется

1. ə̈lə̈mäšə̈žə̈mät ves stat’an äkläš edem tə̈ngäleš,

Жизнь человек начинает оценивать по-другому,

1. jesli pə̑jə̑rt ə̈lə̈mäšə̈žə̈m vaštalta, käneš kaštə̑n doleš,

если чуть-чуть жизнь поменяет, съездит отдыхать,

1. känə̈mäšə̈žə̈ lač nüštə̈läš velə̑ agə̑l, kiäš vel agə̑l,

отдохнуть, не только купаясь, не только лёжа,

1. a vot imenno teve texen’ kul’turnə̑j vɨxodə̑š, vɨxodə̑m ə̈štə̈mə̈kə̈, eče interesnajrak

а вот именно если сделать такой культурный выход, ещё интересней

1. вот и всё!

Капуста

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Титова Светлана Исааковна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Катя Новикова, Антон Кухто |
| Когда | 05.07.2016 |
| Расшифровка | Моргунова Екатерина |
| Переводчик | Анжелика Андреевна Идукова |
| Когда | 11.07.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. pə̈täriok kavštam üdə̈t

сначала-EMPH капуста-ACC сажать-NPST-3PL

Сначала капусту сажают

1. jə̈räneš parnikeš tepliceš kə̈zə̈t üdə̈t kasettə̈vläeš a molnam jə̈ränvläeš prosto üdə̈nə̈t ə̑lə̑n

градка-LAT парник-LAT теплица-LAT сейчас сажать-NPST-3PL кассета-PL-LAT а раньше грядка-PL-LAT просто сажать-PF-3PL RETR2?

На грядку парник, теплицу, а сейчас сажают на кассеты, а раньше сажали просто на грядки

1. a vara və̈də̈m kə̑škə̑t udobrenim don pukšat samə̑m samlat

а потом вода-ACC

А потом поливают, кормят удобрением, полют сорняки

1. kavšta kuškeš, kuskə̑n šuešet narə̑š lə̑ktə̑t nə̑rə̑š užeš šə̈ndät molnamša užeš šə̈nda tolə̑n(секунду плохо слышно)

Капуста растет, когда она вырастает, ее вытаскивают в поле, в поле сажают…

1. pə̈ckeš və̈də̈m optat pə̈cka vaštet kə̑škenet šändät a kə̈zə̈̑t sažalkavlä speciäl'nəjvlä ulam kavštam šə̈ndeš

В бочок наливают воду, за эти бочком ходят и сажают, а сейчас есть специальные сажалки для того, чтобы сажать капусту

1. iktävläžə̈ sažalkaštə̈ šə̈nzät kavšta anzə̑nə̑m kešken miet vesə̈vläžə̈ paštekə̈štə̈ kaštə̑t müden keet

Одни сидят на сажалке, кидают саженцы капусты, а другие за ними ходят и прикрывают (?)

1. sažalkam traktor paštek čə̈lät

Сажалку цепляют на трактор

1. ik man'arə̈stə̈ kavšta kuškeš tə̈də̈m samlet udobreniem puet kavšta kogo liže manen šukšvlä gə̑cə̑n šavet sakoj ximikatvlä dono samlat

Через некоторое время капуста вырастает, ее начнешь полоть, давать удобрение для того, чтобы он стал большим, от разных тлей, опрыскивают химией и полют

1. molnam samlennä ə̑lə̑n ik gə̑n' vele tene kok gə̑n' iže samlaš värə̈štə̈š potomu što ik kečə̈vlä šokšə̑vlä kapšangvlä šoko ximivlä ak nälep uže i vot tene kogon keleš utla šukə̑m la šukə̑m pə̈šə̈mə̑štə̑mlä kavšta vercə̈n kə̈zə̈t tene molnam texen' ə̑lte

*раньше пололи 1 раз, а в этом году нужно будет два раза, потому что дни были теплые, тлей много, химии не помогают уже, и вот в этом году нужно будет много работы дать капусте, а раньше такого не было*

1. kə̈zə̈t kavštam samlenä kavšta samlə̑mə̑ veremä kukše keče šalga gə̈net kavštam samlat

Сейчас мы полем капусту, время, чтобы полоть капусту, даже если стоит сухая погода, капусту полят все равно

1. a to ti samzə̈ tə̈mden' šua kavštažem kacštazelan kuškaš vol'am ak pu

А то этот сорняк будет давить капусту и не будет давать волю расти капусте

1. kə̈ngə̈ž gač kavštam kuštenä šə̈zə̈m kavštam pə̈čkedenä

Все лето мы помогаем расти капусте, а осенью мы ее собираем

1. pə̈čkedenä kogo mašinävlä tolə̑t kavštam näleš šim edemvlä

Собираем и приезжают большие машины, покупатели (черные люди), чтобы брать капусту

1. kavštam nälen keät kə̑nam tə̈nämže ekše kavštanam ulə̑ kə̑nam tə̈nämže ekše ukeet kə̑nam tə̈nämže lu tängäet kieš kə̑nam tin'amžə̈ kok tängäet kok tängä donžə̑ konešno puma ak šo potomu što tiške tə̈ner silam tə̈ner vim pištə̈mə̈ ti kavštaškə̑

Капусту покупают, когда-то есть цена на капусту, а когда-то нет; когда-то она стоит 10 рублей, когда-то – 2, но за 2 рубля давать не хочется, ведь потому что в эту капусту вложено столько сил, столько усилий

1. vot tenge kavšta kuškeš

Вот так растет капуста

Кот серафима саровского

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Светлана Исааковна Титова |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Лёша Козлов |
| Когда | 29.01.2017 |
| Расшифровка | Даша Жорник |
| Переводчик | Валентина Филаретовна |
| Когда | 02.02.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. tagə̑namšen rɨžij koti gišän tumajenäm

С давнишних пор думала о рыжем коте.

1. rɨžij koti gišän tumajenäm ə̑lə̑n

Думала о рыжем коте.

1. i vot cilä väri kə̈čälə̈nnä

И вот везде искали.

1. xalavläštə̈ solavläštə̈ paškudə̑vlä gə̈cə̈n jadə̑nna tängvlä iktnät uke

*В городах, в деревнях, у соседей спрашивал, друзей, ни у кого нет.*

1. imenno rɨžij koti igə̈

Именно рыжего котёнка.

1. ikänä kängə̈žə̈m, avgustə̑m kennä diveevə̈škə̈

Однажды летом, в августе, поехали в Дивеево.

1. bat’uška serafim dokə̑

К Батюшке Серафиму.

1. i vot tə̑štə̑ cerkə̈ jə̈r šukə̑ koti igə̈ dä kogonrak kotivlä kə̑dalə̑štə̑t

И там вокруг церкви много котят и кошек побольше бегали.

1. tə̑štə̑ i šimvlä i ošə̑vlä i rɨživlä cilä iš

Там и чёрные, и белые, и рыжие – всех сортов

1. i vot mə̈n’ tenge prosto tumajalen vele

И вот я только успела подумать

1. vot bə̑ tə̑šə̑cə̑n koti igə̈ nängeäš rɨžijə̈m

Как бы отсюда увести рыжего котёнка

1. službaš poka kaštə̑nna

Пока ходили на службу,

1. kanavka mə̑čkə̑ kaštə̑nna

Прошли по канавке.

1. vara kennä istočnikə̑škə̑

Потом пошли на источник.

1. i vot uže cə̈və̈lgen läkmə̈kə̈ mašinä don və̑čə̑n šalgə̑mna godə̑m

И вот после того как мы искупались и ожидая у машины

1. tokə̑na tə̑štə̑š päšälə̈šə̈ ädäm tolə̑š

К нам работающий там подходит

1. tə̑štə̑ kogon šukə̑ mašinä mä gə̑cə̑nna pasnaok

Там очень много машин кроме нашей

1. kogon šukə̑ xalak šalga no tə̈ ə̈də̈rämäš tolə̑š lač dokə̑naok

Очень много народу стоит, но та женщина подходит прямо к нам.

1. i ongə̑štə̑žə̑ i (kofta lə̈välnə̈žə̈…) čimäš lə̈välnə̈žə̈

И на груди под кофтой, под одеждой

1. tamam kə̈čen šə̈nden toleš i jadeš mä gə̈cə̈nnä

Что-то держала. Подходит и спрашивает у нас:

1. täländä koti igə̈ ak kel

«Вам котёнка не надо?»

1. mə̈n’ sə̈nzäm kären šuenäm manem maxan’a

Я вытаращила глаза и говорю: «Какого?»

1. i läkteš i kajaš tə̈šə̈cə̈n rɨžij morda

И выходит, и видно рыжую мордочку.

1. mə̈n’ə̈n sə̈nzavə̈dem jogaš tə̈ngäl’ə̈

У меня появились слёзы на глазах

1. a tə̈ päšälə̈šə̈ maneš ma lic ma lic

И работница спрашивает «Что с тобой, что с тобой?»

1. mə̈n’ manem vot predstavläedä manam

Я говорю: «Вот предствляете,» -- говорю,

1. mə̈n’ tidə̈ gišän tumajenäm ə̑lə̑n manem

«я о нём думала,» -- говорю.

1. texen’ šanamaš don tiškə̑ tolə̑nam ə̑lə̑n manam

«С такими мыслями сюда приехала» -- говорю.

1. i tə̈də̈ maneš vot tidə̈ täländä

И она говорит: «Вот вам

1. podarka bat’uška serafim gə̈cə̈n

подарок от Батюшки Серафима»

1. vot tenge ti kotim tokə̑na kandennä

Вот так этого котёнка мы привезли домой.

1. äväžə̈n maneš lə̑mžə̈ vasilisa

У матери (говорит) имя Василиса,

1. ä täžə̈ kə̑ce lə̑mdedä ške päledä

а как вы его назовёте? Сами знаете

1. vot mä tidə̈län vasä lə̑mə̑m puennä

И мы ему дали имя Вася.

Учительница о себе

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Васютина Фелисата Андреевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Лёша Козлов |
| Когда | 07.04.2016 |
| Расшифровка | Лёша Козлов |
| Переводчик |  |
| Когда |  |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. sə̈k pə̈tärə̈ mə̈n'ə̈ marə̑ pedagogičskij institutə̑štə̑ filologičeskij fakul'tetə̈štə̈ ruš otdelenijə̈štə̈ päl'ə̈mäšə̈m pogenäm

С самого начала я в Марийском педагогическом институте, на филфаке на русском отделении копила знания.

1. və̈c i tə̑men'enäm joškarolaštə̑ tə̈žem (ə̈n)dekšude kut lu və̈zə̈mšə̈ gə̈cə̈n tə̈žem dekšudə̈ šem lušə̑ i jakte

Пять лет училась в Йошкар Оле, с тысяча девятьсот шестьдесят пятого года до тысяча девятьсот семидесятого года.

1. a varažə̑ institutə̑m pə̈tärə̈mə̈kə̈ kut i ruskə̑j jazɨk i literatura predmetvläm pajgusovo školaštə̑ tə̑mdenäm

А потом, после окончания института, шесть лет преподавала в Пайгусовской школе предметы русский язык и литература.

1. tə̈də̈m paštek tenge ə̈l'ə̈mäš šə̈ndem, mə̈n' sadikə̈škə̈, u sadikə̈škə̈, zavedujušeješ päšäm ə̈štäš

После этого так жизнь сложилась (букв. поставила), я в садике, в новом садике, работала заведующей.

1. väreštenäm luatik, i sadikə̈n zavedujušə̈j ə̑lə̑nam

На одиннадцать лет попалась, была в садике заведующей.

1. tə̈də̈m paštek sovsem və̑čə̑de šanə̑de və̑cə̑de školaškə̑ mikräk školaškə̑ ə̈š... ə̈ške ə̈də̈remvlän linejkaškə̑ pervə̈j sent'abr' lə̈m... nu značit den' znanij lə̈meš etärmə̈ linejkaškə̑ tolə̑nam tə̈štäken... aaa

После этого совсем нежданно-негаданно в школу... в микряковскую школу сама на линейку своих дочерей в честь первого сентября... ну значит пришла на линейку в честь первого сентября там... эээ

1. kelesenə̈t mar literaturə̑m dä mar jə̈lmə̈m tə̑mdaš tə̑mdə̑šə̑ keleš ti škollan

(Там) сказали: преподавать марийскую литературу и марийский язык учитель нужен в этой школе

1. mə̈länə̈m tenge trük texen' uverə̑m kolaš šanə̑də̑ və̑cə̑de lijalt kolten

Мне вдруг услышать такую новость было неожиданно (букв. нежданно-негаданно)

1. trük soglasen puen kerttelam, mə̈n' ə̈če š(kə̈)länemät ə̈nänə̈delam, što marla jə̈lmə̈m, marla literaturə̑m tenge kuštə̑lgə̑n tə̑mden kerdäm ližə̈ somnevajaltə̈näm pə̈täri

Я не могла сразу дать согласие -- я ещё сама себе не верила, что марийский язык, марийскую литературу так легко смогу преподавать, сначала сомневалась

1. tängvläjə̈m varažə̑ kolegə̑ lišə̈vläjə̈m mə̈n'ə̈m ə̈nändärenə̈t

Друзья, которые потом стали моими коллегами, меня подбадривали

1. ruš literaturə̑m, ruš jə̈lmə̈m tə̈mdem mə̑štə̑tgə̈n'ə̈ marla jə̈lmə̈m tə̈mden mə̑štə̑šašlə̑k ə̑lat

Если ты можешь преподавать русскую литературу и русский язык, то и марийский язык сможешь!

1. ə̈škə̈metə̈m ülə̈kə̈ it šə̈ndə̈ ə̈škə̈länet bol'šə̈räk ə̈nänə̈

Не ставь себя так низко, больше в себя верь

1. kene ronoškə̑ päšäškə̈ oformläjältene ti školškə̈

Пойдём в РОНО, на работу тебя в эту школу оформим.

1. davaj tiškə̈ tol

Иди-ка сюда!

1. mə̈länə̈m ə̈čeät värə̈štə̈n toštə̑ päšä gə̈cə̈n karangaš...

Мне пришлось со старой работы уволиться

1. ə̈neštə̈ koltep ə̑l'ə̑ direktə̑r tə̑štakenšə̈ direktə̑r ə̈nežə̈ koltə̑ ə̑l'ə̑

Не хотели отпускать, директор тамошний, директор не хотел отпускать

1. ə̈škə̈mnän mämnän direktə̑rna

Наш собственный директор....

1. vot... nu... raz... a... ik aškə̑l, anzə̑kla aškə̑ltə̑mə̑gə̈n'ə̈, ə̈nde нрзб äškedäš

Вот... ну... раз... один шаг, если один раз сделан шаг вперёд --- тогда уже нужно идти.

1. ak jar ak kel tidə̈m ə̈štäš

Не надо, нельзя этого делать

1. nu i vot...toštə̑ tə̑mdə̑šə̑m dono väšlinäm

Ну и вот, встретилась со старой учительницей

1. tə̈də̈n gə̈cə̈n mašonvläm jadə̑štə̑nam

Её обо всём на свете расспросила

1. školaštə̑ tə̑m... mə̈n'ə̈m ti tə̑mdə̑šə̑ tə̑mden ə̑lə̑n

Эта учительница учила меня в школе

1. kogon mə̈n' tə̈də̈m šoteš pištenäm ə̑šan tolkan kogon marə̑ literaturə̑m marə̑ jə̈lmə̈m jaratə̑šə̑ tə̑mdə̑šə̑ ə̑l'ə̑

Я очень эту учительницу уважала, она была умная, толковая, большая любительница марийской литературы и марийского языка учительница была

1. äää marə̑ jə̈lmə̈m... mämnän ššš sss šə̈mšə̈ klasə̈m pə̈tärə̈mə̈škə̈ tə̑mden, a vara...

Марийскому языку... нас до окончания седьмого класса учила, а потом...

1. tə̈nə̈n' mämnän texen' verə̈mä ə̑lə̑n što pakə̑lala marə̑ jə̈lmə̈m tə̑mdaš cärnen koltenə̈t

Тогда у нас такое время было, что дальше марийский язык запрещали учить

1. literaturə̑žə̑mat kändäkšə̈mšə̈ klas jakte vele tə̑mdenät

А литературу только до восьмого класса преподавали

1. a už pakə̑la nimaxan' marə̑ jə̈lmə̈ gišän šajažat lijaltde

А дальше ни про какой марийский язык и разговора не было

1. osnovnoj tə̈näm ə̑ə̑ə̑... mažə̑ tə̑mdə̑mašə̑žə̑ cilä rušla jə̈lmə̈škə̈ vanžaš

Основное тогда было, что обучение всё на русский язык надо перевести

1. cel'žə̈ ə̑lə̑n vidimə̈

Была такая цель, видимо

1. mä tə̈də̈m... politikə̈m texen' politikə̈m pälə̈delna jazɨkovoj politikə̑vläm molo tə̈näm

Мы эту политику, такую политику мы не знали, языковую политику ещё тогда

1. mam tə̑mdenät tə̈də̈ vele tə̑menennä, no marə̑ jə̈lmə̈m mə̈n'ə̈ päläš сärnə̈delam

Что нам преподавали, только то мы и учили, но марийский язык я всё равно знала

1. mämnän tə̈näm texen' kogon kogo lač...

У нас тогда такой очень лишь...

1. rušla jə̈lmə̈švele särnämäšə̈žə̈ ukeät ə̑lə̑n ške loštə̑ solavläštə̈

между собой вообще на русском и разговора не было

1. živoj marə̑ jə̈lmə̈ dono, jažo marə̑ jə̈lmə̈ dono popə̑mašvlä ə̑lə̑nə̑t jažo

На живом марийском языке, хорошем марийском языке --- хорошие были разговоры!

1. mə̑rə̑vlä, jažo ə̑šan jamakvlä, toštə̑ šajalvlä... tidə̈ mə̈länə̈m sek... so vremok interesnə̈j ə̑lə̑n

Песни, хорошие умные сказки, старые предания -- это нам всегда... всё время было интересно!

1. jara rešenäm tə̑mdaš tə̈ngäläš manə̑m

Хорошо, решила, начну преподавать, сказала

1. metodičeskə̈j materialə̑mat kə̈čäläš värešten, mə̈n' institutə̑škem kenäm, metodkabinetə̈štə̈ mə̈länə̈m palšenə̈t tängvläem ə̑lə̑nə̑t

И пришлось искать методические материалы, я в свой институт пошла, мне помогли в методическом кабинете, друзья были

1. pälə̈mə̈ ə̈də̈mvlä tängvlä prepodavatel'vlä mə̈n'ə̈m, mə̈l'änə̈m otkazdelat, maxan'šon literaturam puen koltenə̈t

Знакомые люди, друзья, преподаватели меня... мне не отказали, всякую литературу дали

1. metodičeskə̈j rukovodstvomat puen koltenə̈t, mə̈n'ə̈m podderživajə̈nə̈t v obščem ronoštat... cilä väre...

Методические руководства дали, меня поддержали, в общем, и в РОНО тоже... везде

1. nu a tə̈ngältə̈š inok

Ну а в начале года

1. tidə̈ ə̑lə̑n tə̈žem ə̈ndekšüdə̈ kändäkšlu šə̈mšə̈ in

это было в тысяча девятьсот восемьдесят седьмом году

1. tə̈ngältə̈... marə̑ jə̈lmə̈m tə̑mdaš tə̈ngälmə̈ inok užə̑, školaštə̑ seminarə̑m ertäräs plan ə̑lə̑n, obšerajonnə̑j plan, tak vot ti planə̑škə̑ mə̈n'ə̈ kuštə̑lgə̑nok pə̑renäm

Начало... в том году, когда я начала уже преподавать марийский язык, был план, общерайонный план, провести в школе семинар, так вот в этот план я легко вошла

1. viš urokə̑mat ertärenäm

Провела открытый урок

1. manaš keleš... na urovne

Нужно сказать, на уровне

1. rušla jə̈lmə̈ don kelesaš gə̈n'ə̈

Если на русском языке говорить

1. varažə̑ pakə̑la škeät tə̑menäš šukə̑rak värešten

потом дальше самой пришлось долго учиться

1. tə̑men'šə̑vlälänät užə̑ ə̈nänə̈nräk mə̈n'ə̈ popenam

С учениками я уже более уверенно говорила

1. material...lə̑m samoobrazovanijə̈ semə̈n' kogon šukə̑m mə̈n'ə̈ pogenäm, kogon šukə̑m palenäm

В рамках самообразования очень много материала я собрала, очень много я знала

1. marə̑ jə̈lmə̈n zakonvläžə̈mät šukə̑m pälenäm, kursvläšt ə̑lə̑nam mämnän ə̈škə̈mnän marə̑ pedinstitut pelen, universitet pelen, užə̑ tə̈štäken universitetə̈š vanžen ken mämnän institutnažə̑ ə̑lə̑n

Я много знала законов марийского языка, была на курсах при нашем собственном марийском пединституте, при университете, к тому времени институт уже стал университетом

1. tə̈štäken šolšə̑ prepodavatel'vlä tə̑mdenät kursvläštə̈ mə̈n'ə̈ kə̑m gə̈nä ə̑lə̑nam poka tə̑mdenäm

Там увлечённые преподаватели преподавали на курсах, я три раза там была, пока преподавала

1. luatkut i tə̑mdemaštem kə̑m gə̈nä kursvläštə̑ ə̑lə̑nam, vara, kursvläštə̈tšə̑ tožə̑ kontrolnə̑jvläm ertärät, seminarvläm ertärät texen' tə̈ seminarvläštə̈ mə̈n'ə̈n lə̈mem užə̑ anzə̑l värə̈škə̈ šə̈ndaltäs tə̈ngälə̈n

За шестнадцать лет,что я преподавала, я три раза была на курсах. На курсах тоже контрольные проводили, семинары проводили, и так на тех семинарах моё имя уже на первое место стали ставить

1. pälə̈mäšem mə̈n'ə̈n valə̑de

Знания у меня не пропадали

1. mmm... cilä... maxan' dopolnitelnə̈j obrazovanijə̈län keräl ə̑lšə̑ semiarvläštə̈ maxan'vlä ə̑lə̑nə̑t, cilä tə̈də̈vlä keräl värə̈škə̈ šə̈nzə̈nə̈t da tə̑mdə̑maš päsäštə̈ šukə̑m palšenə̈t

Все... Какие в целях дополнительного образования важные семинары были, все они, все пошли на пользу и в преподавательской работе очень помогли.

1. tə̑men'šə̈vläät uže šoteš... šoteš pištäš tə̈ngälə̈nə̈t,

Ученики тоже уже стали меня уважать

1. šukə̑rak ə̈nänäš tə̈ngälə̈nə̈t, mä tə̈mə̈n'šə̈vlä dono spektakə̑l'vlämät šə̈ndə̈nnä marla proizvedenijavlä semə̈n' koncertvlämät anžə̑ktə̑nna maxan' šon viš urokvläštə̈

Больше стали доверять: мы с моими учениками ставили спектакли по марийским произведениям, показывали концерты на разнообразных открытых уроках

1. mə̈l'änə̈m kuštə̑lgonok užə̑ palšenet, mə̈n'ə̈m... nə̈nə̈m šoteš pištenäm ə̈škežät

Мне уже с лёгкостью помогали я тоже их уважала

1. nə̈nə̈vlä učenikvlä šotə̑s pištenäm

Их, учеников уважала

1. učenikvlä tožə̈ mə̈länə̈m čə̈də̈ agə̑l palšenet

Ученики тоже мне немало помогали

1. nu i vot... varažə̑ varaž uže tə̑mdə̑maš päšäštə̈ kükšə̈ taškaltə̑škə̑lat taškalaš

Ну и вот, потом на преподавательской работе тебе приходится брать высокую планку (букв. делать шаги на высокие ступени)

1. polučajaltə̑n... tenge lijältə̈n što respublikanskij kurs... marə̑ jə̈lmə̈ literatura ikə̑en predmetvlä dono ik värə̈š cilä integrirovannə̑j teve texen'ə̈ kurs

Так получилось, так вышло, что курс марийского языка, литературы, ИКН,всё это вместе интегрированный вот так вот курс

1. školə̑škə̑na seminarə̑škə̑ tolə̑nə̑t viš urokə̑škə̑, mə̈n'ə̈n urokə̑škə̑ tidə̈ ə̑lə̑n konešno... kogon... kuštə̑lgə̑žok agə̑l

В школу, на семинар, пришли,на открытый урок, на мой урок --- это было,конечно не очень-то легко

1. šukə̑ tə̑rgə̑žlanaš värə̈štə̈n

Много пришлось переживать

1. klasə̑škə̑ pə̑rem -- äšə̈ndärem tə̈ viš urokə̑m

Захожу в класс и вспоминаю этот открытый урок

1. klasə̑škə̑ pə̑rem mə̈n'ə̈n pel klas irsä posetitel'vlä užə̑ teveti kursə̑štə̑šə̑ slušatel'vlä

Захожу в класс, а там у меня половина класса -- сплошь все посетители слушатели этих курсов

1. tolə̑nə̑t.. mə̈n' gə̈cə̈nem mam gə̈n'ät və̑čat

Они пришли, от меня чего-то ждут

1. maxan' gə̈n'ät u, maxan' gə̈n'ät ... u šanə̑mašvläm texen' integrirovannə̑j urokšə̑ konešnə̑

Что-нибудь новое, чего-нибудь... новых идей, такой интегрированный урок, конечно

1. tə̑ urokemzə̈ texen' ə̑lə̑n što pel urokšə̑ spektakə̑l' ə̑lə̑n

Этот мой урок такой был, что пол урока мы показывали спектакль

1. spektakə̑l' vaštet itogom ə̈štə̈mə̈ semə̈n' cilä šamakvlä dono rovotajaš obucavla gišän popaltalaš

По итогам спектакля был сделан вывод, что нужно работать со всеми словами, нужно говорить о традициях

1. čimäš gišän tə̈l'ämšə̑ lə̈mäš gišän cilä itog semə̈n' popaš värə̈štə̈n

Об одежде, о старой жизни --- обо всём в итоге пришлось говорить

1. tə̈ seminar urokə̑m uspešnə̈ ertärə̈mem gišän purə̑ šamakə̑m, šukə̑ mə̈n' kolə̑nam

О том, что мы успешно провели этот семинар-урок, я слышала много добрых слов

1. ə̈cə̈ kezetät tə̈də̈m äšə̈ndärə̈šə̈vlä ulə̑

Даже сейчас есть кому вспомнить

1. mə̈n'ə̈n kolegə̑vläem tə̑namšə̑m so äšə̈ndärät

Мои коллеги тогдашнее всё вспоминают

1. kə̑škə̑ ə̈ndə̈ jamə̑nda, manat

Rуда же вы потерялись? -- говорят

1. no mə̈n'ə̈ kə̑škə̑ jamə̑nam?

Но куда мне пропасть?

1. mə̈n' jamə̑nam ə̈ndə̈ pensiškə̈

Я "пропала" на пенсию

1. pensištə̈ ə̑lan gə̈n'ät ə̑če ške jə̈lmem voks'okok mondə̑mem ak šo ruš šamakvläm čə̈də̈räkə̈m portə̑mem šoeš, no...

Хотя я всё ещё на пенсии, cвой родной язык совсем не хочу забывать, русские слова мне хочется поменьше употреблять

1. texen' ə̈lə̈mäš, što ruš šamakvlä gə̈cə̈n pasna ə̈lə̈nžät mä ana kerd tama doko

Но такая жизнь, что без русских слов мы не можем жить, видимо

1. pel šamakšok mämnän ə̈lə̈mäštə̈nä, mämnän osobeno marə̑ jə̈lmə̈štə̈nä, pel šamakšok ruš gə̈cə̈n zaimstvovannə̑jvlä ə̑lə̑t

Половина слов в нашей жизни, в нашем особенно марийском языке, половина слов заимствованы из русского

1. nu vot... tidə̈, konešnə̑ ə̈lə̈mäš texen'ə̈ kə̈zə̈t

Ну вот, это, конечно, жизнь сейчас такая

1. obščeni... jazik obščeni lišə̑nžə̑n soveršenno lə̑gen šə̈ndə̈mə̈ ruš šamakvlä dono, angliskə̈j šamakvlä dono ik värə̈š

Общение... язык общения стал совершенно перемешан с русскими словами, английскими словами вперемешку

1. no marə̑ jə̈lmə̈m s'oravno mə̈n'ə̈ kogon šoteš pištem

Но марийский язык я всё равно очень уважаю

1. usemem kə̈zə̈tät kidə̈škə̈m näläm každə̑j nomerə̑m

"Усем" даже сейчас каждый номер получаю

1. korka gə̈c korka jakte vašt lə̑dam

От корки до корки полностью прочитываю

1. u aftorvlä dono pälämə̈ ə̑läm

С новыми авторами знакома

1. jažon silan sirə̈šə̈ aftor lə̑də̑švläm molo sirə̈šə̈ aftorvlämə̈m kogon mə̈n'ə̈ pozdravl'aem

Красиво, сильно пишущих авторов, других авторов, пишущих стихи очень я приветствую

1. tə̈närə̈ marə̑ jə̈lmə̈n jažo šamakvläm, toštə̑ šamakvläm kə̑čə̑ltaš cacə̑šə̑ aftorvlä ulə̑

Столько есть авторов, которые стараются использоваться красивые, старые слова марийского языка

1. mə̈n' nə̈nə̈m šoteš pištem kogon

Я их очень уважаю

1. tetävläemät, ške solaštə̑šə̑ tə̈mə̈nšə̈vlä donat mə̈n'ə̈ marla kogon popaš cacem

И со своими собственными детьми, и в родном селе с учениками я пытаюсь разговаривать по-марийски

1. a to ikə̈žäk-iktə̈štə̈ dono zdravstvujte manə̑t

А то друг другу они "Здравствуйте" говорят

1. a mə̈n' purə̑ kečə̈ manam

А я говорю "Пуры кечы"

1. ə̈ndə̈ mə̈n' donem cilän ške solanavlä naprimer cilän purə̑ kečə̈ manan privetstvujat

А сейчас со мной все наши, деревенские, например, все со мной "Пуры кечы" здороваются.

1. kak mə̈nə̈m užə̑n koltat, äšə̈ndärə̈n koltat što purə̑ kečə̈ manaš keleš

Как меня увидят, начинают вспоминать, что нужно говорить "Добрый день"

Сказка с загадками

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Васютина Фелисата Андреевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Алексей Козлов |
| Когда | 08.07.2016 |
| Расшифровка | Юля Синицына, Настя Мельник |
| Переводчик | Таня, Настя, Аня, Апакова Зинаида Леонидовна |
| Когда | 09.07.2016, 26.07.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. ik solaštə̑ äväžə̈ don ergə̈žə̈ ə̈lenə̈t

В одной деревне жили мать с сыном

1. piš pajan ə̑ldelə̑t, nezeržə̈ät ə̑ldelə̑t

Не были слишком богаты, бедными тоже не были

1. ə̈läšə̈štə̈ maxan’ šon keräl vol’ə̑kə̑štə̑ ə̑lə̑n

у них была нужная живность

1. kačkašə̑štat ə̑lə̑n

и есть было

1. no kogon pajan ə̑ldelə̑t

но слишком богатыми не были

1. dä vot ikänä äväžə̈ ergə̈žə̈län popa

и вот однажды мать сыну говорит

1. ergə̈žə̈ uže kuškə̑n šon, käpeš šon

сын уже вырос, возмужал

1. äväžə̈ ergə̈žə̈län ə̈nde popa

мать сыну теперь говорит

1. ergə̈m, pazarə̑š keäš keleš ə̑lnežə̈

сын, надо бы пойти на рынок

1. šarə̑knam və̑žalen tolaj

овцу продай

1. oksaešə̈žə̈ teveš šə̈räšə̈m näläš keleš, läškäät uke, sanzalnaat uke, saxə̑rnaat uke

на деньги вот крупы надо купить, и лапши нет, и соли нет, и сахара тоже нет

1. šarə̑kšə̑m tol’kə̑ mə̈ngešok kandə̑

овцу только обратно привези

1. nu jara, ergə̈ äväžə̈n kelesə̈mə̈m kolə̑št näleš, jukə̑mat ak lə̑k

ну ладно, сын сказанное мамой послушал, ничего не говорит

1. šarə̑kə̑m vidä dä pazarə̑škə̑ keä

овцу ведет и на базар идет

1. pazarə̑štə̑ šalga šalga, narod šang, šukə̑

на базаре стоит-стоит, народу много

1. šalga šalga ə̈nde tumaja

стоит-стоит и думает

1. kə̑ce šarə̑kšə̑m və̑žalen koltə̑mə̑la

как овцу продать

1. vet äväžə̈ šarə̑kšə̑m mə̈ngeš kandaš šüden

ведь мать овцу обратно привеcти велела

1. šalga šalga, nigə̑ceät nimat tumajen ak lə̑k

стоит-стоит, ничего придумать не может

1. kečə̈ vadə̑ vekə̈ ken

вечерело

1. pazar pə̈tä gan’ok

базар почти заканчивается

1. xalə̑k izin ol’en čə̈dem miä

народу становится меньше

1. a šarə̑kə̑m və̑žalen ak kerd ergə̈

а овцу сын продать не может

1. pazarə̑štə̑ ölicä vesə̈ mongə̑rə̑štə̑ ə̈də̈r šalgen

на базаре на другой стороне улицы стояла девушка

1. tožə̑ tamam və̑žalen

тоже что-то продавала

1. ti ə̈rvezə̈m mə̈ndə̈rcə̈n užə̑n

этого парня издалека увидела

1. dä tumajaš keleš, ti ə̈rvezə̈m jängžə̈ don jaraten kolten

и надо думать, этого парня всем сердцем влюбилась

1. n’e to što jaraten manašə̑žok kogon ak li

не то что полюбила, можно сказать

1. anžalə̑n anžalə̑n tokə̑žə̑ mien šagalmə̑žə̑ šon

Посмотрела-посмотрела, к нему подойти захотелось

1. nu i vot, mien šagaleš, ə̈rvezäš gə̈cə̈n jadeš

Ну и вот, подошла к парню и спрашивает

1. maxan’ delaetžə̈

Как дела

1. kə̑celä torgejə̈mäš keä, və̑žalə̑maš

Как торговля идет

1. ə̈rvezə̈ cilä tidə̈m popen pua

он все рассказал

1. uu, ti päšä nelə̈ agə̑l, maneš ə̈də̈r

эта работа нетрудная, - сказала девушка

1. kajə̑cə̑m kanda, kajə̑c don šarə̑kə̑n mižə̈m tə̈red näleš

принесла ножницы, и у овцы шерсть отрезала

1. kogon jə̈le tə̈red, pə̈sə̈n tə̈red šua ə̈də̈r

очень быстро отрезала девушка

1. mižə̈m kuštə̑lgə̑nok və̑žalen koltat koktə̑n

шерсть легко вместе продают

1. tə̈ oksaeš, və̑žalə̑mə̑ oksaešə̈štə̈ ma keräl xädə̈rvläm ciläm nälə̈t

на те деньги, которые они получили с продажи шерсти, все нужные вещи купили

1. šarə̑kšə̑m tokə̑štə̑ ə̈rvezäš viden keä

овцу домой парень ведет

1. no ə̈rvezäš prostə̑ tengelänlä kuštə̑lgə̑nok ə̈də̈räš gə̈c ajə̑rlə̑mə̑žə̑ ak šo

но парень просто не хочет расставаться с девушкой

1. jadeš lə̈mə̈žə̈m kə̑štə̑ ə̈lə̈mə̈žə̈m jadeš

спрашивает, как ее зовут, где она живет

1. palšen pumə̑žə̑ gišän kogo taum kelesä

благодарит за то, что она ему помогла

1. a ə̈də̈räš kə̑štə̑ ə̈lə̈mə̈žə̈m tenge kelesä

а девушка, где она живет, говорит так

1. mə̈n’ə̈ kə̑štə̑ tel

я где зима

1. lišor (lišnok) solaštok ə̈lem

в деревне лишор

1. kə̑štə̑ tel tə̈štäken ə̈lem

я живу где зима

1. ə̈rvezə̈ tumaja kə̑štə̑ kängə̈žə̈m tel lin kerdeš

парень думает: где летом может быть зима

1. kə̑ce ti ə̈də̈rə̈m momə̑la

как найти эту девушку

1. ə̑š gə̈cə̈nžə̈ ə̈də̈r ak läk

эта девушка не выходит из головы

1. dä vot sola lišel solavlä jə̈de kaštə̑nkaštə̑n

и вот в близи сел ходил-ходил

1. užə̑ ik solaštə̑ ik toman pičə̈ vujə̈štə̈ tir tirə̈m säkälten šə̈ndə̈mə̈

*увидел: в одном селе у одного дома на забореповесили сани*

1. pičə̈ gač užeš tə̈də̈m

через забор видит это

1. anžalešanžaleš mol väretirvlä ak kajep ništat

*посмотритпосмотрит: на других домах саней нет нигде*

1. a ti toma ture picə̈ vujə̈štə̈ tir kečä

а у этого дома на заборе висят сани

1. pə̑ra pörtə̈škə̈ lačokok ə̈də̈r ə̈škečok šə̈nzä

Входит в дом – и вправду, девушка сидит одна

1. okn’a ture tə̈rlen šə̈nzä

У окна вышивает

1. dä tengelänlä tə̈ ə̈də̈rə̈m moeš

И так нашел ту девушку

1. ə̈də̈rə̈n tə̈štə̈žə̈m ə̈rväzə̈ caklen

загадку девушки он понял

1. kə̑ce ə̈də̈r tə̈də̈län ə̑šə̑m puen

как девушка тот-DAT ум-ACC давать-PF.3SG

как девушка дала ему ум

1. nu i pakə̑lala koktə̑n väš jə̈rältə̈l'ə̈t

ну и потом-CMPR вдвоем друг против друга улыбнуться-RETR-3

ну и дальше вдвоем друг другу улыбнутся

1. iktäžə̈k iktälänə̈štə̈ jaral limə̈lä čučə̑t

один-POSS.3SG-? один-DAT-POSS.3PL годный быть-NMLZ-CMPR казаться-npst.pl-3

Друг другу подходят #девочка не разобрала и сказала свое

1. da ə̈rvezə̈ popa

и парень говорить-NPST.3SG

И парень говорит:

1. mə̈n'ə̈ tə̈n'ə̈m jüäš tolam

я ты-ACC сватать-INF идти-NPST-1SG

Я к тебе приду свататься.

1. lieš ma tidə̈m ə̈štäš

быть-NPST.3SG что этот-ACC делать-INF

можно это сделать?

1. tol maneš ə̈də̈r

идти-IMP говорить-NPST.3SG девушка

да, говорит, девушка.

1. tol'ko kolə̑š käp mə̑šmə̑ və̈də̈m kand

только мертвый тело мыть-NMZ вода-ACC принести-IMP

только принеси с собой воду

1. ə̈rvezäš ečeät örə̈n kolta

парень еще-ADD удивляться-CVB слать-NPST.3SG

парень опять удивился

1. kə̑ce kolə̑š käp mə̑šmə̑ və̈də̈m kandə̑mə̑la

как мертвый тело мыть-NMZ вода-ACC принести-NMLZ-CMPR

как принести этот напиток

1. tidə̈žə̈ tumajenät lə̑ktaš kogon nelə̈

этот-POSS.3SG думать-CVB-ADD выводить-INF очень тяжело

это нельзя придумать очень тяжело

1. kə̑ce tə̈nge lin kerdäš

как так быть-CVB мочь-INF

как такое может быть

1. kolə̑š käp mə̑šmə̑ və̈də̈m ə̈də̈r dokə̑ nängeäš

мертвый тело мыть-NMZ вода-ACC девушка у-ILL уносить-INF

ak levet

NEG.NPST-3 ?

как принести к девушке мертвую воду, нельзя так

1. ə̑šə̑škə̑žə̑ šanə̑de və̈cə̈de tixen' šanə̑maš

умillposs.3sg думатьneg.pf3 ждатьneg.pf3такой мысль

tolen pə̑ra

идти-CVB входить-NPST.3SG

в его ум такое не смогло прийти

1. ved' tidə̈žə̈ koγon päläš liešə̈š

ведь этот-POSS.3SG большой-GEN узнавать-INF ?

ведь это же можно сразу узнать

1. tidə̈ mükšvläm mə̈šmə̈ və̈d

этот пчела-PL-ACC мыть-NMZ вода

это вода, которой мыли пчел

1. müm käčäjə̈mə̈ paštek

мед-ACC выкачивать-NMLZ после

после того как прокачивают мед

1. müm lə̑kmə̑ vaštek

мед-ACC выводить-NMZ после

когда уже мед вытащили

1. ti və̈də̈štə̈ šə̑štə̑žə̑m mə̑šmə̑ vaštek

этот вода-IN ? мыть-NMZ после

в этой воде после того как мыли соты

1. kolə̑š mükšvlän käpə̈štə̈ värə̈šteš

мертвый пчела-PL-GEN тело-IN место-POSS.3SG-LAT

мертвые пчелы попадают в ту воду

1. ti və̈də̈m site vašt šakte vašt

этот вода-ACC сито сквозь решето сквозь

эту воду через сито

1. šeren lə̑ktat kə̑ni

толочь- CVB выводить-NPST-2SG сор

Если через него пропустишь

1. ire jažo sar və̈d

чистый хороший желтый вода

Хорошая желтая вода

1. lin šə̑nžeš

быть-CVB садиться-NPST.3SG

получится

1. kogon totlə̑ pə̑šan

очень вкусный запах-LAT

очень вкусный запах

1. mükšvlan kolə̑n kešə̈ mükšvlän

пчела-PL-GEN умирать-PF.3SG идти-PTCP.ACT пчела-PL-GEN

у умерших пчел

1. käpə̈stə̈m mə̑šmə̑ və̈d tidə̈

тело-IN-ACC мыть-NMZ вода этот

вода в которой их мыли

1. tidə̈ piš jažo sə̑ra lieš

этот очень хороший пиво быть

это будет очень хорошее пиво

1. tixen' sə̑ra

такой пиво

такое пиво

1. kə̑də̑n don jükšə̈ at li

который-GEN с пьяный NEG.NPST-2SG быть

с которым пьяным не будешь

1. no jängešet veselä lieš

но сердце-LAT-POSS.2SG веселый быть-NPST.3SG

но в сердце ты будешь веселым

1. tidə̈m ə̈rvezə̈ tumajen lə̑kten

этот-ACC парень думать- PF.3SG выводить-CVB

парень это придумал

1. piš susu lin kolta

очень веселый быть-CVB слать-NPST.3SG

ему станет весело

1. dä ə̈də̈r dokə̑

да девушка у-ILL

и к девушке

1. lačokok sörmə̈žə̈m

точно-EMP-EMP обещать-NMZ-POSS.3SG-ACC

что обещал

1. šoktaš

выполнять-INF

выполнить

1. ə̈də̈r dokə̑ miä

девушка у-ILL приходить-NPST.3SG

К девушке приходит

1. tokə̑žə̑ pə̑ra

дома-ILL-POSS.3SG входить-NPST.3SG

заходит домой

1. tonə̑šə̑ ə̈də̈r ečeät ə̈šketšok

дома-IN-POSS.3SG девушка еще-ADD один-POSS.3SG-EMP

ə̑l-eš

существовать-NPST.3SG

она дома опять одна

1. kolə̑š käp və̈də̈m mə̈n' kandenäm

мертвый тело вода-ACC я принести-PF.SG-1

мертвую воду я принес

1. mə̈n' tə̈n' doket tolə̑nam

я ты у-ILL-POSS.3SG идти-PF-1SG

я к тебе пришел

1. purə̑ kečə̈ ližə̈

добрый день быть-OPT.SG

добрый день

1. a kə̑štə̑ ät'ätšə̈ävätšə̈

а какой-IN отец-POSS.2SG-POSS.3SG-мать-POSS.2SG-POSS.3SG

а где твои пап и мама

1. eče küvlä tonə̑da ulə̑

еще кто-PL дом-IN-POSS.2PL существовать-AOR.3SG

кто еще у вас дома есть

1. ə̈zäm jengäm ulə̑

брат-POSS.3SG сноха-POSS.3SG существовать-AOR.3SG

еще есть брат и его жена

1. kə̑štə̑ vara ə̑lə̑t cilän

какой-IN потом существовать-NPST.PL-3 все-GEN

где все?

1. ät'äm don ävämžə̈

отец-POSS.1SG с мать-POSS.1SG-POSS.3SG

Папа и мама

1. kolə̑š käpə̈m mə̑škaš kenə̈t

мертвый тело-ACC мыть-INF идти-PF.PL-3

мертвое тело пошли мыть

1. korop gə̑cə̑n

гроб-EL

из гроба

1. kolə̑š käpə̈m mə̑škaš kenə̈t ani

мертый тело-ACC мыть-INF идти-PF.PL-3 они

мертвое тело пошли мыть они

1. ə̈zäm don jengämžə̈

брат-POSS.1SG c сноха-POSS.1SG-POSS.3SG

мой брат и его жена (любой брат)

1. šimə̈m ošeš vaštaltaš kenə̈t

черный-ACC белый-LAT менять-INF идти-PF.PL-3

Черный на белый пошли менять

1. ə̈nde tumajaš keleš

теперь думать-INF требоваться-NPST.3SG

теперь нужно думать

1. kolə̑š käp mə̑škaš kemə̈žə̈m

мертый тело мыть-INF идти-NMZ-POSS.3SG-ACC

мертвое тело пошли мыть

1. pälä caklen kolten

знать-NPST.3SG догадываться-PF.3SG слать-CVB

узнал

1. značit nə̈nə̈ müm kə̑čäš kenə̈t

значит они мед-ACC ловить-INF идти-PF.PL-3

значит они пошли качать мед

1. müm lə̑ktə̑t

мед-ACC доставать-NPST.PL-3

мед вытаскивают

1. dä ramə̑vlä lə̑ktə̑t dä kečeät

и рама-PL доставать-NPST.PL-3 да ловить—NPST.PL-3

раму вытаскивают и качают

1. tištäken kolə̑š mükšvlä liältə̈t

здесь мертвый пчела-PL быть-DETR-NPST.PL-3

здесь мертвые пчелы бывают

1. i vot ti və̈də̈m

и вот этот вода-ACC

И вот ту воду

1. dobivajaš kenə̈t ät'äžə̈ don äväžə̈

добывать-INF идти-PF.PL-3 отец-POSS.3SG с мать-POSS.3SG

они пошли добывать отец и мать

1. ti və̈də̈m lə̑ktaš kenə̈t

этот вода-ACC доставать-INF идти-PF.PL-3

пошли вытаскивать ту воду

1. a ə̈zäžə̈ don engäžə̈

а брат-POSS.3SG с сноха-POSS.3SG

а брат с женой

1. šim don ošə̑m vaštaltaš kenə̈t

черный-ACC с белый-ACC менять-INF идти-PF.PL-3

Черный с белый пошли менять

1. ma ə̑leš tidə̈žə̈

что быть-NPST.3SG этот-POSS.3SG

Что это такое

1. a varažə̑

а после-POSS.3SG

А потом

1. caklen kerdə̈

замечать-CVB мочь-AOR.3SG

не смог заметить

1. ə̈də̈rlän kelesäšät väreštə̈

девушка-DAT сказать-INF-ADD прийтись-AOR.3SG

девушке даже сказать не пришлось

1. ik manär veremä ertə̈mə̈kə̈

один сколько время проходить-NMLZ-ILL

через некоторое время

1. ə̈zäžə̈ dono engäžə̈ tolə̑nat šagalə̑t

брать-POSS.3SG с сноха-POSS.3SG идти-CVB-ADD стать-NPST.PL-3

брат с его женой пришли

1. tə̑gə̑rvläm ängə̈r gə̈cə̈n šüälten kuzenə̈t

рубаха-PL-ACC ручей из полоскать-CVB лезть-PF.PL-3

белье всполоснули в ручье

1. dä väräeš säkälten šə̈ndenə̈t

да шест-LAT повесить-CVB ставить-PF.PL-3

и это белье повесили на веревку

1. tə̈näm velä ə̈rvezäš caklen kolta

тогда только парень замечать-CVB слать-NPST.3SG

только потом парень заметил

1. aaa nə̈nə̈ mə̑škaš kaštə̑nə̑t

ааа они мыть-INF ходить-PF-3PL

а, они стирать ходили

1. ängə̈rə̈škə̈ tə̑gə̑r jalašə̑m šüältäš kaštə̑nə̑t

ручей-ILL рубаха брюки-ACC полоскать-INF ходить-PF-3PL

они ходили в ручей споласкивать белье

1. pörtə̈škə̈ cilän poγə̑nen šümə̈kə̈

дом-ILL весь-GEN собираться-CVB сердце-ILL

когда все собрались в дом

1. ə̈də̈r ma lišešə̈žə̈m tuanvläžə̈län

девушка что быть-PTCP.ACT-POSS.3SG-OPT.3SG-ACC родной-PL-POSS.3SG-DAT

keles-ä

сказать-NPST.3SG

девушка скажет, что должно произойти

1. dä tuanvläžə̈ tože

да родной-PL-POSS.3SG тоже

и родные тоже

1. caklen mə̑štaš ə̈rvezə̈län

замечать-CVB уметь-INF парень-DAT

за того парня, который умеет все замечать

1. ə̈də̈rštə̈m puaš soglasə̑m puat

девушка-POSS.3PL-? давать согласие-ACC соглдавать-NPST.3-PL

родные согласны выдать замуж

1. ə̈də̈r škežät ə̈rvezäš šüm semə̈šə̈žə̈

девушка сам-POSS.3SG-ADD парень сердце согласие-POSS.3SG-POSS.3SG

li-n

быть-PF.3SG

парень и девушке тоже стал по сердцу

1. jäng semə̈šə̈žə̈ značit

сердце согласие-POSS.3SG-POSS.3SG значит

тоже сердце же значит

1. dä tə̈ngelä vlä süänə̈m ə̈štäš

да таким образом-PL свадьба-ACC делать-INF

и свадьбу пожелали сделать

1. ikžə̈ iktälän šamakə̑m puenə̈t

один-POSS.3SG один-DAT слово-ACC давать-PF.PL-3

друг другу слово дали

1. kə̈zə̈tät nə̈nə̈ ə̑lə̑t

сейчас-ADD они быть-NPST.PL-3

и сейчас они живут

1. susu dä cäšän ə̑lə̑t

веселый да счастливый быть-NPST.PL-3

и сейчас они радостны и счтласивы

1. jamak ə̑mbak

сказка далеко

сказка кончилась

1. a mə̈n' tembäk

а я близко

а я поближе

О преподавании языка, финно-угорских народах и религии

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Васютина Фелисата Андреевна |
| Место |  |
| Записал | Лёша Козлов |
| Когда | 27.01.2017 |
| Расшифровка | Лёва Козлов |
| Переводчик | Валентина Филаретовна, Ариадна Прокопьевна; Алевтина Зиновьевна |
| Когда | зима–лето 2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. nu kə̑nam mə̈n’ə̈ tə̑mdenäm školə̑štə̑ ə̑lə̑n tidə̈ texen’ veremä ə̑lə̑n, kə̑nam marla jə̈lmə̈škə̈ utlarak vnimanim ajə̑raš tə̈ngälə̈nə̈t правительство, наше правительство

Ну когда я учила в школе, было такое время, когда марийскому языку стали уделять большое внимание, наше правительство.

1. ə̑lə̑n veremä kə̑nam voobše marə̑ jə̈lmə̈m tə̑mdaš cärnen koltenə̈t ə̑lə̑n

Было время, когда марийский язык вообще перестали преподавать.

1. šə̈mšə̈ klass jakte marə̑ jə̈lmə̈m tə̈mdenə̈t, šə̈mšə̈ klassə̑štə̑ ekzamenə̈m zdajə̑ktenə̈t

До седьмого класса марийский язык преподавали, в седьмом классе сдавали экзамен

Кажется, в некоторых местах она отчётливо удлиняет *s*, поэтому это слово везде пишу с двойным *s*.

1. в письменном виде, устно agə̑l

не устно,

1. и вот, а уже kändäkšə̈mšə̈ klassə̑štə̑ literaturə̑ gə̈cə̈n voobš’e texen’ə̈ faktvläm vele, kə̑də̑-tidə̈ pisatel’vläm vele tə̑mdaš programə̑škə̑ pə̑rtenə̈t ə̑lə̑n

И вот уже с восьмого класса из литературы вообще только такие факты, некоторых писателей только в учебную программу включили.

1. a ə̈ndekšə̈mšə̈ klass gə̈cə̈n dä lušə̑ luat ikšə̈ klass, tə̈də̈vlä uže nimat, marijskij literaturə̑mat, marə̑ jə̈lmə̈mät, nimamat tə̈men'delə̑t

А после девятого класса, да в десятом-одиннадцатом классе, они ни марийскую литературу, ни марийский язык, ничего не изучали.

1. takštə̑ marə̑ jə̈lmə̈ izin olen mondaltə̑n

Так что марийский язык потихоньку стал забываться.

1. ну и вот, kə̑nam u ə̈lə̈mäšet lin golten tidə̈ dev’anostə̑j ivlän mə̑čaškə̑lala

Ну и вот, когда началась новая жизнь, в конце девяностых годов,

1. tə̈näm marə̑ jə̈lmə̈län šukə̑ vnimanim ajə̑raš tə̈ngälevə̈

Тогда марийскому языку большое внимание стали уделять.

1. dažə̑ kogo klassvläštät cäšvläm, nedel’nə̑j čäsvläm, pə̑rtaš tə̈ngälevə̈, marə̑ jə̈lmə̈m staršə̑j klassvläštə̈ kok čäs gə̈cə̈n в неделю

Даже в старших классах, часы, недельные часы, стали включать, марийский язык в старших классах два часа проходил в неделю.

1. vot tengelälä

Вот так.

1. a program uke

А программы нет.

1. programə̑m по ходу как-то набросали tə̈štäken, marniištə̈ l’i

Программу по ходу как-то набросали там, или в МарНИИ,

1. ili otdel obrazovanijaštə̑ joškar-olaštə̑

или в отделе образования, в Йошкар-Оле

1. vot tidə̈vlä gišän tidə̈vlä gišän, utlarak kelgə̈räk, tenge tə̑mdə̑da materialə̑m moda, и учебников нет никаких

Вот об этом, об этом, побольше, поглубже, так учите, материал находи'те.

1. nimaxan’ marə̑ jə̈lmə̈ ma uke ə̑lə̑n, rukovodstvo uke ə̑lə̑n,

никаких марийских этих не было, руководств не было,

1. metodičeskij literaturə̑ uke ə̑lə̑n

методической литературы не было,

1. материал как учебник, для учащихся — uke ə̑lə̑n

материал как учебник, для учащихся, — не было.

1. и в каком направлении учить, на что kogonžok vnimanim malan obraš’ajaš

И в каком направлении учить, на что большее внимание обращать,

1. tidə̈ tože uke ə̑lə̑n

этого тоже не было.

1. i mälännä konešno nelə̈ ə̑lə̑n

И нам, конечно, было трудно.

1. čäsvläm tə̑mdaš keleš, materialə̑m moaš keleš, более interesnajrak ti texen’

Часы надо вести, материалы надо искать, более интересные такие,

1. mä naprimer perevodnə̑j mavläm, päšävläm molo ə̈štäš tə̈ngälə̈nnä

мы, например, стали делать переводные эти, работы.

1. rušla tekstə̈m marla tekstə̈škə̈ säräš,

Русские тексты переводили на марийские,

1. давайте, tumajenä, mä vet cilän marə̑ jə̈lmə̈m pälenä

давайте подумаем, мы ведь все знаем марийский язык,

1. už rušla tekstšə̈mok kə̑ce gə̈n’ät marlaškə̑ sären обязательно mə̑štenä

уж русский текст как-нибудь на марийский перевести обязательно сможем.

1. i vot odinnadcatə̑j klasə̑štə̑, mə̈n’ə̈ iktä man’arə̑ iktä, kok ärn’ä väl teve ti perevodčestvo don позанимались

И вот в 11-м классе я около двух недель, две недели, вот этим переводчеством позанимались.

1. sek pə̈täriok zadanim puenäm texen’ə̈m

С самого начала дала такое задание.

1. kuročka-r’aba jamakə̑m marlaškə̑ säräš

Сказку Курочка-ряба перевести на марийский

1. lə̈mžə̈mät marlaškə̑ säräš

и название на марийский перевести

1. cilä-cilä marla, ire marla jə̈lmə̈ dono

Всё-всё на чисто марийском языке

1. tidə̈m tekstə̈m, izi jamakə̑m sirältäš

Этот текст коротко написать на марийском языке.

1. kogon kuštə̑lgə̑ päšä

очень лёгкая работа

1. i vot sirät učenikvlä ə̈nde, sirät, до того

и вот пишут ученики, пишут до того

1. i də̑k kaješ, kə̑də̑žə̑lan nelə̈ säräš

И дак видно, кому-то трудно переводить

1. lačokšə̑mat kuštə̑lgə̑žok agə̑l

И вправду нелегко!

1. mə̈n’ ə̈škežät tonna iziš šə̈nzälälə̈näm

Я тоже дома чуть посидела

1. kə̑ce säräš lieš vot, maxan’ predloženivläm ə̈štäš

Как перевести вот, какие делать предложения.

1. tištäken päläš keleš gramatičeskij strojə̑m, gramatičeskij zakonvläm, marə̑ jə̈lmə̈n zakonvläm

Здесь надо знать грамматический строй, грамматические законы, законы марийского языка.

1. nu štobə̑ tekst nigə̑škə̑lalat škə̈mžə̈n jažožə̑m ə̈nžə̈ jamdə̑

Ну чтобы красота текста никуда не терялась.

1. красота русского слова значит

Красота русского слова, значит.

1. perevojen šə̈ndenə̈t, pə̈täriš predloženiok tə̈štäken снесла курочка яичко

Перевели, первое предложение там «снесла курочка яичко».

1. i vot perevojat — mə̑nzen cə̈və̈ mə̑nə̑m, mə̑nzen cə̈və̈ mə̑nə̑m

И вот переводят: «Снесла курочка яичко, снесла курочка яичко.»

1. ну что ж, перевод, подстрочный перевод
2. varažə̑ lə̑daš tə̈ngälə̈t škə̈mə̈štə̈n perevodə̑štə̑m

Потом начинают читать свои переводы.

1. nimat jažo tekst agə̑l

Ничего хорошего в этом тексте.

1. perevojaš perevojenə̈t, perevojə̑delə̑t agə̑l

Перевести-то перевели, не не перевели.

1. вот, оказывается marə̑ jə̈lmə̈n strojə̑m päläš keleš

Вот, оказывается надо знать строй марийского языка

1. gramatičeskij zakonvläm päläš keleš

Надо знать грамматические законы.

1. stilistikə̈m päläš keleš, cilä päläš keleš

Надо знать стилистику, всё надо знать.

1. tidə̈ ə̑lə̑n mämnän ik nelə̈lə̑kna, kogon nelə̈lə̑k ə̑lə̑n

Это было нам самое трудоёмкое, очень трудоёмко было.

1. nu tidə̈ jara, mə̈n’ə̈ mə̑čaš jaktežok am kelesə̈

Ну ладно, я до конца-то уж не скажу.

1. prosto vɨvodə̑m ə̈štäš lieš

Просто можно сделать вывод,

1. texen’ə̈m što marla jə̈lmə̈ tidə̈ pasna ə̈škə̈mžə̈n zakonžə̑ dono ə̈lə̈šə̈

такой, что марийский язык отдельно по своим законам живёт,

1. pervišə̈, dä kogon perviš veremä gə̈cə̈nok kə̈zə̈t jakte

с давних времён до сегодняшнего дня.

1. peregält kočšə̑

сохранённый

1. teve texen’ə̈ javleni šoen-šoen kə̈zə̈t väšliälteš

такое явление редко-редко теперь встречается.

1. šukə̑ jə̈lmə̈ jamə̑n vet mä už pälenä istori gə̈cə̈nät molo

Много языков пропало ведь, мы уж и из истории знаем.

1. istori jazɨka gə̈cə̈n

Из истории языка.

1. a vesə̈ vara eče
2. tengeok kə̑ce tä kə̈zə̈t mə̈n’ gə̈cə̈nem jadə̑da

Так же как и вы у меня спрашиваете

1. davajte siren puda pumagaeš, opredel’onnə̑j ves urokə̑mžə̑

давайте напишите мне на бумаге определённый другой урок

1. pumagaeš siren puda,

Напишите на бумаге

1. texen’ iktä maxan’ liältšə̈, tä donda liältšə̈ slučajə̑m,

такой какой-нибудь произошедший с вами случай,

1. interesnə̑jə̑m, štobə̑ cüdäjə̈mäšät ližə̈

интересный, чтобы и удивление было,

1. və̑čə̑də̑mə̑ slučaj tidə̈ texen’ə̈ ližə̈

неожиданный случай такой.

1. и вот lə̑daš, lə̑daš, kuštə̑lgə̑ jə̈lmə̈ don siräš zadača ə̑lə̑n

читать, писать лёгким языком, была задача

1. cilän sirenə̈t, kə̑də̑žə̑ čə̈də̈räkə̈m kə̑də̑žə̑ šukə̑rakə̑m

все писали, кто поменьше, кто побольше

1. a ik ə̈rvezaš šukə̑m sirem šə̈nden

А один мальчик много написал.

1. lə̑dam-lə̑dam-lə̑dam-lə̑dam

Читаю-читаю-читаю-читаю,

1. čatlen goltə̑šə̑m, čatlen goltə̑šə̑m, ves kečə̈n urokə̑škə̑ tol’ə̑m dä popem

заметила, на следующий день пришла на урок и говорю:

1. "vova," purə̑ gečə̈ manə̑ma paštekok törok, "vova, kelesə̈šäš klasslan?" man’ə̑m vele

Вова, — после того, как поздоровались сразу, — Вова, сказать мне классу?— только сказала.

1. vova "ak kel" man’ə̑

Вова сказал, не надо

1. mam ə̈šten?

что он сделал?

1. оказывается pälə̈mə̈, no programə̑škə̑ pə̑rtə̑də̑mə̑ kə̑rə̑k marə̑n pisatel’ə̈n tekstə̈m

Оказывается известный, но не включённый в программу текст горномарийского писателя, —

1. ə̈lə̈mäšə̈žə̈ gə̈cə̈n tə̈də̈ siren ə̑lə̑n

— из своей жизни он написал, —

1. tə̈də̈m siren lə̑ktə̑n

это он переписал.

1. t’et’älän jaral pecätlə̈mə̈ knigä gə̈cə̈n

Из напечатанной книжки для детей.

1. "täžə̈ tidə̈žə̈m päledä ma?", maneš

Говорит : "Вы что, знаете что ли?"

1. "mə̈n’ə̈ prosto ob’azan ə̑lam päläš", manam

Я просто обязана это знать, говорю.

1. ma gišän mä tə̈ vova don mä šajə̑štenna iktät pälə̈delə̑t

о чём мы с Вовой тогда говорили, никто не знал

07:25

1. очень хорошо
2. ну в общем-то, mažə̑, vɨvə̑dšə̑ maxan’ə̑

Ну в общем-то это, вывод-то какой —

1. t'et'ävlä texen'ə̈ sirə̈mäš päšäm, ə̑lšə̑ slučə̑jvläm, sirə̈mə̈ slučə̑jvläm, sirə̈mə̈ faktvläm molo siräš, interesə̑štə̑ uke,

дети, такую письменную работу, произошедшие случаи, написанные случаи, написанные факты писать, интереса у них нет.

1. чтобы как-нибудь, kə̑ce gə̈n’ät učit’el’ anzə̑lnə̑ отчитаться i päšäm zdajaš, оценку получить

Чтобы как-нибудь перед учителем отчитаться и работу сдать, оценку получить.

1. texen’ ə̑lə̑n

Такое было.

1. vot mämnän texen’ slučaj texen’ interesnə̑jvläät ə̑lə̑nə̑t

Вот у нас и такие интересные случаи были.

1. siräš mämnän, kogon siräš mastarvlä, cacə̑šə̑vlä, ške jə̈lmə̈m viängdäš, razvivajaš, pakə̑lala, soveršenstvujaš, cacə̑maš uke ə̑lə̑n

У нас больших мастеров писать, старающихся, стремления свой язык развивать, дальше совершенствовать, не было.

1. tə̈nam cilä утрачено ə̑lə̑n

Тогда всё утрачено было.

1. vot konešno cilä teve tidə̈m u gə̈cə̈n, ə̈lə̈mäšə̈škə̈ pə̑rtaš molo

вот конечно всё это заново в жизнь ввести,

1. u stat’an ves kə̈zə̈tšə̈ ə̈lə̈mäšlän kelə̈štären

угодить новой современной жизни

1. viängdäš molo kogon nelə̈ ə̑lə̑n, mä godə̑mnaok

осилить это было очень тяжело, в наше время.

1. a vara teve kok tə̑žem išə̈… im erten kevät, izin olen kok tə̑žem və̈zə̈mšə̈, kudə̑mšə̑ ivlänžok molo uže sovsem jə̈lmə̈ dokə̑ vnimani čə̑dem keš

А потом вот 2000 год прошёл, в 2005–2006 годы к языку совсем уменьшилось внимание.

1. programə̑vläm vaštalten koltevə̈

поменяли программы

1. marə̑ jə̈lmə̈län cäšvläm čə̑də̑m puaš tə̈ngälevə̈

мало часов марийскому языку начали давать

1. kogon kogo ma, ängältə̈š lin goltə̑š

очень большая поддержка стала

1. kompjuterizaci, indernet, angliskij jə̈lmə̈

Компьютеризация, интернет, английский язык,

1. tə̈də̈škə̈ cilän vanžengevə̈

Туда все переметнулись.

1. vot tidə̈m šotə̑škə̑ nälə̈n, marə̑ jə̈lmə̈län vär ə̈š kot

Вот это приняв во внимание, марийскому языку места не осталось.

1. nelə̈ tidə̈ vet

Тяжело это ведь.

1. kə̈zə̈t cilä väre, kə̈zə̈t caklalteš marə̑ jə̈lmə̈ šamakvläm, kə̑ce, nimaxan’ virdeok ə̈lə̈mäš gə̈cə̈n karangdat

Сейчас везде заметно, что марийские слова, как это, без всякого усилия уходят из жизни.

1. nu, mämnän t'et'ävlänäok, ə̑nə̑kavläemok "subotə̑n ban’ə̑m pə̑rat"

Ну, наши же дети, мои же внуки «в субботу ходят в баню».

1. marlaok kelesäš lieš tidə̈m

По-марийски можно это сказать.

1. kukšə̑gečə̈n momocam pə̑renä

«В субботу мы ходим в баню»

1. vot marlaok kelesäš lieš

Вот по-марийски можно сказать.

1. a vot nə̈nə̈ kə̈zə̈t texen’ə̈ ma ə̑leš

А вот они сейчас, такое есть это…

1. lačokšə̑mok marə̑ jə̈lmə̈ gə̈cə̈n kogon karang šalgat

Действительно от марийского языка очень отходят

1. popaš popat pə̑jə̑rt

Разговаривать разговаривают немножко,

1. sovsemžok rušla ak popep

Полностью по-русски не разговаривают.

1. akcentə̈štät marla akcentok

У них и акцент марийский,

1. no tendencižə̈ к тому идёт, что jə̈lmə̈län vär ak kot

Но тенденция к тому идёт, что языку места не остаётся.

1. ə̈ške tuan jə̈lmə̈län vär ak kot, ves jə̈lmə̈vlä loštə̑ tə̈də̈ jamə̑n, jamə̑n miä izin olen

Своему родному языку не остаётся места, среди других языков он теряется потихоньку

1. tidə̈m kelesə̈nem ə̑l’ə̑, teve ti tekst… ti izi äšə̈ndärə̈mäšemžə̈ don

Это я хотела сказать этим маленьким воспоминанием.

1. vot texen’ə̈, škol’nə̑j praktika gə̈cə̈nžə̈

вот такое, из школьной практики.

1. а также(??), kə̑də̑-tidə̈žə̈ interesujšə̑vläät ulə̑

А также и некоторые интересующиеся есть.

1. texen’ə̈ cüdejen, kolə̑štšə̑vläät ulə̑

С таким удивлением слушающие есть.

1. marə̑ jə̈lmə̈n marə̑ šamakvläm sə̈lnə̈žə̈m kolə̑n šoktə̑šə̑vläät ulə̑

Красоту марийского языка, марийских слов успевающие услышать есть.

1. interesujšə̑vläät ulə̑, kogon popaš cacə̑šə̑vläät ulə̑ kə̑də̑žə̑,

И интересующиеся есть, очень старающиеся говорить есть некоторые,

1. no tidə̈ kogon kogo šoen vele kə̈zə̈t

но это очень редко сейчас.

1. вот в чём дело.
2. поэтому izin olen jə̈lmə̈nä pə̈zə̈rgen miä,

поэтому потихоньку наш язык сужается.

1. ves jə̈lmə̈vlä loeš

Среди других языков

1. vär ängə̈sə̈r kodaš tə̈ngäleš nə̈nə̈vlälän

узенькое место остаётся им.

1. а ещё, может быть, вы бы рассказали, вот за свою жизнь, как бы у вас насыщенная жизнь была и с педагогической точки зрения, вот вы и в йошкар-оле много бывали, вы встречались с представителями других финно-угорских народов? там с мордвой, либо с удмуртами, либо с коми…

Лёша

1. с удмуртами не приходилось. приходилось, если мы даже,

Фелисата

1. jesl’i väšlinnä ə̑lə̑n gə̈n’ə̈ udmurtvlä don, väšlinnä ik väre vele

Если и встречались с удмуртами, то только один раз.

1. tidə̈ tə̑žem ə̈ndekšüdə̈ ə̈ndekšlu ikšə̈ in zvenigovskij rajonə̑štə̑ pə̈täriš sl’ot ə̑lə̑n t’et’ävlän sl’ot финно-угорских народ… детей финно-угорских народов, вот

Это было в 1991 году, в Звениговском районе был первый слёт детей финно-угорских народов.

1. tə̈škə̈ šüdə̈mə̈ ə̑lə̑nə̑t cilä финно-угорский более-менее развитый jə̈lmə̈vlä

Туда были приглашены все более-менее развитые финно-угорские языки

1. ə̑lə̑nə̑t udmurtvlä, komizɨr'anvlä, komi perm’akvlä, mordva gə̈cə̈n toltelə̑t ə̑lə̑n

Были удмурты, коми-зыряне, коми-пермяки, из мордвы не приехали.

1. estonvlä ə̑lə̑nə̑t, kareli gə̈cə̈n ə̑lə̑nə̑t, kə̑rə̑k marə̑, alə̑k marə̑ tə̈də̈ samo soboj

Эстонцы были, из Карелии были, горные и луговые мари – это само собой,

1. eče tə̑rlaj eče maxan’ə̑vlä väl

ещё подожди, ещё какие там…

1. ну в общем-то в основном teve tidə̈vlä ə̑lə̑nə̑t

Ну в общем-то в основном вот такие были.

1. každə̑j delegaci lu gečə̈ tə̈štäken mä ə̈lennä jə̑ldə̈rə̈štə̈

Каждая делегация, десять дней мы там жили на берегу Волги

1. jäktə̈ šə̈rgə̈ loštə̑ kogon jažo vär

В сосновом лесу, очень красивое место.

1. texen’ə̈ ire vozduxan vär, до того jažo vär

Такое с чистым воздухом, очень красивое место.

1. tə̈štə̈ lagerə̈štə̈ ə̈lennä

Там в лагере жили.

1. ti veremä loštə̑ kazdə̑j jə̈lmə̈n ə̈škə̈mžə̈n folkl'ornə̑j… mažə̑ dono mien, koncertšə̈ dono

В течение этого времени каждый язык приехал со своим этим, фольклорным концертом.

1. vot prezentacivlam ə̈štennä, každə̑j delegaci

Каждая делегация делала презентации

1. škə̈mžə̈n nomervläm folklornə̑j nomervläm, kuštə̑mašvläm, mə̑rə̑mašvläm

свои фольклорные номера, танцы, песни,

1. dä izi scengə̑vläm možet bɨt’ texen’vläm

может, маленькие сценки такие

1. cel’žə̈ ə̑lə̑n vitnä ikə̈žäk iktə̈ dokə̑ teve ti t’et’ävläm lišə̈lemdäš jə̈lmə̈vläm lišə̈lemdäš

Цель была видно приблизить этих детей, эти языки друг к другу

1. än'ät nu xot’a bɨ pälemdäš što mämnän rodn’a jə̈lmə̈ narodvlänä ulə̑ teve texen’vlä

Может быть хотя бы дать узнать, что есть такие родственные народы

1. и вот кто чем богат, každə̑j anžə̑kten

И каждый показал, кто чем богат

1. anžə̑ktenə̈t udmurtvlä, anžə̑ktenə̈t estonvlä

показали удмурты, эстонцы,

1. sek kogonok äšə̈ndärältə̈nə̈t estonvlä

Больше всего запомнились эстонцы

1. nə̈nə̈vlä vet boleje teve texen'ə̈ mavlä ə̑lə̑t, civilizovannə̑j mirštə̈ boleje jevropeizirovannə̑jvlä ə̑lə̑t

Они ведь были более это, в цивилизованном мире более европеизированные были

1. в каком отношении

В каком отношении:

1. cilän nu, dvenadcati-trinadcatiletnijvlä до четырнадцати лет tə̈štäken ə̑lə̑n vekät

Все двенадцати-тринадцатилетние, а там были до четырнадцати лет

1. по возрасту, возрастной цензžə̈

по возрасту, возрастной ценз.

1. i vot cilän üpvläštə̈m в разные цвета клочьями čijälten optenə̈t

И вот все покрасили свои волосы в разные цвета клочьями.

1. в основном sedojvläm ə̈šten šə̈ndenə̈t, tidə̈ kajen

В основном покрасились в седой цвет, это было видно

1. tə̈näm mä donna eče texen'ə̈ södöjemdə̈mäš üpə̈m tinär vot… необычный cə̈reškə̈ čijältäš, eče uke ə̑lə̑n

тогда у нас ещё покраски в седой цвет, в такой необычный цвет покраски ещё не было

1. девяносто первый год vele, vot

девяносто первый год только

1. eče как завтрак или обед, osnovnoj zan’atijvlä gə̈cə̈n anzə̑cə̑n, cilän kə̑rgə̑žə̑t ə̑lə̑n jə̑və̑rt värə̈škə̈

И ещё до завтрака и обеда, до основных занятий все бежали в тайное место

1. pörtvlä šal'ə̑kə̑

за дома

šal'ə̑kə̑, прямо так.

1. kə̑š kə̑rgə̑žə̑t, mä anžalaš kaštə̑nna

куда бегут, мы ходили смотреть

1. оказывается cilän sə̑pšə̑t tavakə̑m

оказывается все курили.

1. дети

дети

1. estonvlä

Эстонцы.

Лёша

1. än'e

Да.

Фелисата

1. cilän vot šə̑pšə̑t šə̑pšə̑t šə̑pšə̑t šə̑pšə̑t

все курят, курят, курят, курят

1. pozə̑vlä у кого какие боже мой

Позы у кого какие, Боже мой.

1. mälännä tə̈də̈ kogon interesna ə̑lə̑n

нам это было очень интересно

1. nu, mam ə̈štäš, nə̈nə̈ gə̈cə̈n näläš manə̑n agə̑l, a cüdejennä što t’et’ävlä tavakə̑m šə̑pšə̑t

Что делали, не для того чтобы у них отнять, а удивлялись, что дети курят

1. cilän, ergə̈vläge ə̈də̈rvläge

Все — и мальчики, и девочки

1. при этом nə̈nə̈ aktivnə̑j ə̑lə̑nə̑t kogon

при этом они были очень активные

1. aktivnə̑j, raskovannə̑j, nu ə̈škə̈mə̈štə̈m vol’an kə̑cenə̈t cilä väre

Активные, раскованные, вели себя везде свободно

1. čimäš ə̑lə̑n tožə̑ kogon aktivnə̑j, raskovannə̑j vele manaš

одежда тоже была активная, раскованная так сказать

1. kə̈tə̈kə̈n kelesäš, настолько jevropeizirovannə̑j ə̑lə̑nə̑t, mälännä tə̈də̈ eče dikə̑ ə̑lə̑n

короче настолько европеизированные были, для нас это было ещё дико

1. tidə̈, vesə̈ kogon aktivnə̑j ə̑lə̑nə̑t udmurtvlä

Это… Другое — очень были активные удмурты

1. nu, eston jə̈lmə̈štə̈ mä kə̑də̑-tidə̈ šamakvläžə̈m ə̑ngə̑laš putajennä, nə̈nə̈n mə̑rə̑štə̑m mä äšə̈ndärennä например

В эстонском языке мы пытались понять некоторые слова, например запомнили слова песни

jə̈lmə̈škə̈?

1. nə̈nə̈n šamak donok mə̑raš tə̈men'ə̈nnä ə̑lə̑n

Их словами учились петь.

1. ə̑ngə̑lə̑delnaat ma gišän pə̑jə̑rt kə̈tə̈kə̈räken ə̑ngə̑let vot,

не понимали о чём, немножко коротко понимаешь,

1. о чём эта песня nu i sitä mälännä ak kel ə̑lə̑n

ну и хватит нам, не надо было.

15:35 ---

1. udmurtvlä aktivnə̑jvlä ə̑lə̑nə̑t, kogon veselä xalə̑k ə̑lə̑nə̑t,

Удмурты активные были, очень весёлый народ был.

1. kogon družnə̑j xalə̑k ə̑lə̑nə̑t

очень дружный народ был

1. cilän ə̑lə̑nə̑t fedosejeflä, udmurtvlä

Все были Федосеевы.

1. vot registratoretšə̈ registriruja po priezdu každə̑j otr'adə̑m, každə̑j delegacim

Вот регистратор регистрирует по приезде, каждый отряд, каждую делегацию

1. fedosejeva marija, fedosejeva zoja, fedosejeva irina, fedosejeva polina
2. sə̈nzäm kärä tə̈də̈

Она выпучила глаза.

1. ə̑lə̑nə̑t koklə̑ nə̈l t'et'ä

Было 24 ребёнка

1. ergə̈vläät ə̈də̈rvläät ə̑lə̑nə̑t, cilän fedosejeflä, nə̈lə̈tə̈n fedosejef ə̑ltelə̑t

И мальчики, и девочки были, все Федосеевы, четверо не были Федосеевы.

1. ma texen'ə̈, cilän fedosejef ə̑lə̑da?

Что такое — все Федосеевы?

1. maxan' vär gə̈cə̈n ə̑lə̑da, xot' soladažə̑n lə̈mžə̈ kə̑ce

С какого места вы будете, хоть название деревни-то вашей как.

1. fedosejevo!

Федосеево!

1. mälännä tidə̈ tožə̑ kogon interesnə̑ ə̑lə̑n

Это нам было очень интересно.

1. vaštə̑lə̑nna, no kogon veselävlä ə̑lə̑nə̑t

Смеялись, но очень весёлые были (удмурты)

1. kogon texen'ə̈ komunikabel'nə̑jvlä opät'

Очень такие коммуникабельные опять

1. kogon družnə̑jvlä, kogon ciläm jälmät jaraten mə̑štenə̈t

очень дружные, всех очень умели любить.

1. kə̑ce, jäl gə̈c ördə̈štə̈ šalgen kaštelə̑t

Как, в сторонке от других не стояли.

1. ə̈škə̈mə̈štə̈n značimə̑št'ə̈štə̈m kogonok anžə̑ktə̑delə̑t

Свою значимость слишком не показывали.

1. tidə̈ kogon mälännä jažo ə̑lə̑n

Это нам было очень приятно.

1. mə̑rə̑štə̑ kogon krasivə̑jvlä

песни очень красивые

1. kuštə̑mašvläštə̈ kogon jažovlä

Пляски очень хорошие

1. čimäšvläštə̈ kogon krasočnə̑j agə̑l

Одежда не очень красочная,

1. kogon krasivə̑j agə̑l texen'ə̈ čimäšvläštə̈,

Не слишком красивая такая одежда.

1. čimäšvläštə̈ nə̈nə̈n kletčatə̑j, в красную клетку какие-то платья вот.

Одежда у них клетчатая…

1. вот как у бурановских бабушек. вот. они же тоже удмурты.
2. ninə̈vlä jažo ə̑lə̑nə̑t kogon

Они красивые были очень

1. nu i kareli gə̈cə̈nät ə̑lə̑nə̑t, karel'skij delegaci, tə̈də̈ šukə̑žə̑mok rušla popen

Ну и из Карелии были, Карельская делегация, она в большинстве говорила по-русски

1. šoeräkə̈n, karel'skij mə̑rə̑ molo, karel'skij tanecə̈m anžə̑ktalə̑nə̑t

Реже карельские песни пели, карельские танцы показывали

1. bol'ši nə̈nə̈ šukə̑žə̑mok rušla popenə̈t

Больше в основном по-русски говорили

1. tišecə̈n kaješ što nə̈nə̈ dono rušla jə̈lmə̈ bolšeräk važə̑m kolten

Отсюда видно, что русский язык у них больше корень пустил.

1. nə̈nə̈n karel'skij jə̈lmə̈štə̈ izin ol'ə̑n vidimo mə̑ndalt miä

У них карельский язык видимо потихоньку забывается.

1. mämnän gan'ok vidnä

Как у нас, видно.

1. no alə̑k marə̑nvlä tə̈də̈, mämnän alə̑k marə̑nvlänä, jə̑l ves sir marə̑nvlänä,

Но луговые марийцы, это наши луговые марийцы, марийцы по ту сторону Волги

1. kogon aktivnə̑jvlä ə̑lə̑nə̑t, kogon veselävlä nə̈nə̈ uže ə̈škə̈mə̈štə̈m xoza semə̈n' videnə̈t, xoza stat'an

очень активные были, очень весёлые, они уже вели себя, как хозяева.

1. boleje viktärə̈n kaštə̑nə̑t xot' maxan' meroprijativläštə̈

Более ведущими были на любых мероприятиях.

1. rukovoditel'vläštə̈ nə̈nə̈n šukə̑n ə̑lə̑nə̑t

Руководителей у них было много.

1. ik väreš ə̈škə̈mə̈štə̈nə̈m bol'šeräk podderživajenə̈t

В одном месте, своих они больше поддерживали

1. vadə̑ liešät madə̑švläm organizujə̑mə̑ ə̑lə̑nə̑t

По вечерам организовывали игры.

18:08

1. madə̑švlä godə̑m molo mämnän alə̑k marə̑nvläžə̈ kogonok šukə̑n učastvujenə̈t ti madə̑švläštə̈

Во время игр луговые марийцы очень много участвовали в этих играх

1. kogon šukə̑n teve ti udmutvläet, vara komi… komi-perm'akvläet kogon šukə̑n ə̑lə̑nə̑t,

Очень много вот этих удмуртов, потом коми… коми-пермяков очень много было

1. delegaci xälä kogon aktvnə̑ učastvujat

вся делегация очень активно участвовала

1. tancujat ə̑l'ə̑, rep tə̈näm läktə̈n ə̑l'ə̑ kogon tanec

танцевали, в то время в моде был рэп

1. repšə̈ mol bat'uški ošman sändäläk

страна песка

1. ošma vel šapnä ə̑l'ə̑, repə̈m tə̈rgeštə̈l'ə̈t ə̑l'ə̑ kogon

Только песок летит, сильно прыгают рэп.

1. ploščadkažə̑ asfal'tirujə̑mə̑ väržät ə̑lə̑n

Площадка-то, асфальтированное место тоже было

1. no kos't'orvläetžə̈m asval'teš at mam ə̈štə̈ vet' kos't'or jə̈retšə̈ mol kuštat

Но костёр-то на асфальте не сделаешь ведь, вокруг костра-то пляшут

1. kogon jažo ə̑l'ə̑

Очень было хорошо

1. в общем-то pälemäš ikə̈žäk iktə̈m pälə̈mäš на таком уровне mämnän ə̑lə̑n

(знакомство друг с другом было на таком уровне)

1. a tak ves jə̈lmə̈vlä dono texen' pälə̈mdə̈mäš uke ə̑lə̑n

Знакомства с другими языками не было

1. alə̑k marə̑ jə̈lmə̈näžə̈m mäžə̈ tə̈mdə̈šə̈vläžə̈ konešno pälennä

Луговомарийский язык мы учителя-то конечно знали.

1. mä alə̑k marə̑ jə̈lmə̈ dono knigävläžə̈mät lə̑də̑na

На луговомарийском мы и книги читаем

1. tekstvlämät lə̑də̑na, tə̈men'ə̈nnä alə̑k marə̑ jə̈lmə̈ dono

Тексты читаем, учились на луговом

1. nu mämnän škol gə̈cə̈n paštek, školə̑m pə̈tärə̈mə̈ paštek törok joškarolaškə̑ nängenə̈t

после школы сразу увезли в Йошкар-Олу

1. xot'a mämnäm tə̈mdenə̈t ə̑lə̑n, mə̈n' tə̈men'äm ə̑lə̑n на учителя русского языка и литературы

Хотя нас учили, я училась на учителя русского языка и литературы.

1. en ša manaltə̑n, русский язык и литература для национальных школ

НШ называется, русский язык и литература для национальных школ

1. tə̈štäken marə̑ jə̈lmə̈mät tə̑mdenə̈t

Там и марийскому языку учили.

1. в качестве kə̑ce, сопутствующего языка dama doko

в качестве сопутствующего языка вроде бы

1. cilälän diktantə̑m sirə̈ktenə̈t alə̑k marla

Всех заставили писать диктанты по-луговомарийски

1. kə̑rə̑k marə̑nvlä mä šukə̑n ə̑lə̑nna tišec kešə̈vlä

Горномарийцев нас много было, отсюда уехавших

1. luat koktə̑n ə̑lə̑nna vekät

Вроде бы двенадцать нас было

1. cilän jediniceš sirennä, mə̈n'žə̈n molo ošibkemžə̈ gde-to koklə̑ utla ə̑lə̑n doko

Все на единицы написали, у меня было ошибок больше двадцати

1. alə̑k marla kə̑ce siren moštet srazu

Как сразу сможешь написать по-луговому?

1. “tunemza!” manə̑t ə̑l'ə̑ mämnän

"Учитесь" говорили нам.

NB луговомарийские слова

1. в общем-то kogonžok žäläjə̈delə̑t mämnäm

В общем-то не очень нас жалели

1. kogonžok texen' snisxoždenim mämnäm, kə̑ce, žäläjen tə̑mdaš cacen tə̑mdə̑delə̑t

Такого снисхождения у нас… не старательно учили

1. как все tə̑mdenə̈t, xot' kə̑ce усвой!

Как все учили, как-нибудь усвой!

1. no mä vɨnuždennə̑j ə̑lə̑nna ma texen'ə̈, texen'ə̈ ma, sojuzvläžə̈ mol
2. “ja tidəm.. ja tudəm” manə̑nə̑t — jažə̑ что обозначает?

Что это? что то? — говорят. "Я" что обозначает?

NB луговомарийские слова

1. ja оказывается - или tä или то

"Я" , оказывается, или то или это

NB луговомарийские слова

1. в общем-то texen'ə̈ sojuzvlä molo cilä soveršenno raznə̑jvlä ə̑lə̑nə̑t

В общем-то такие союзы все были совершенно разные

1. mälännä kogon trudna ə̑lə̑n

Нам было очень трудно.

1. sedə̈ndonat kə̑nam kogon trudna, trudnaetšə̈m kogonok tə̈men'äš cacə̑maš uke ə̑lə̑n cilänok

Поэтому когда очень трудно, трудности преодолевать не у всех было большое желание.

1. no kə̑də̑žə̑ cacenä ə̑l'ə̑ kogon

Но некоторые очень старались.

1. kün jazɨkovoj čut'jožə̑ šukə̑rak, procent manšaš

У кого побольше языковое чутьё, процентов, скажем,

1. vot tə̈də̈žə̈ lə̑də̑nat vara kerdə̈n,

вот тот мог читать,

1. nu, uspešno ekzamenvlämät sdajennä

Ну, мы и экзамены успешно сдали.

1. mä vara tə̈škevek tə̈men' šonna, što alə̑k marə̑nvlä gə̈cə̈n jažorakə̑n sirennä ə̑l'ə̑ diktantə̑m

Мы потом до такого доучились, что стали писать диктанты лучше, чем луговые марийцы.

1. nə̈nə̈vlä ošibkə̑m koltat

Они допускали ошибки

1. mä alə̑k marla tekstə̈mok uže jažon siräš tə̈ngälə̈nnä

Мы уже тексты на луговом языке начали писать хорошо.

1. cacet gə̈n'ə̈ cilä lieš ə̈štäš

Если постараешься, можно всё сделать

1. nə̈nə̈vlän jə̈lmə̈štə̈ šukə̑rak peregälteš

Их язык дольше сохраняется.

1. mämnän tenge peregält ak kerd

Наш так не может сохраниться.

1. texen'ə̈vlä

Такое.

1. а с мордвой, например, вам случалось сталкиваться?

Лёша

1. uke, uke

Нет, нет.

Фелисата.

1. mordvavlä tə̈näm lagerə̈škät toltelə̑t ə̑lə̑n sovsem

Мордва тогда и в лагерь не приезжала.

1. a varažat nimaxan' lišemmäš uke ə̑lə̑n

И потом тоже никаких встреч не было

1. televizor don mə̈n' naprimer mordvavläm anžem

По телевизору я смотрю мордву

1. igraj garmon'ə̑m anžə̑ktat… anžem, tə̈štäken nacional'nə̑j temə̑ tože lüktälälteš

"Играй, гармонь" показывают… смотрю, там тоже поднимается национальный вопрос

1. igraj garmon' peredačə̑štetžə̈

В передаче Играй гармонь

1. no nə̈nə̈n akcentacižok cilä russkij, melodikə̑vläštok russkijlä čučeš

Но у них акцент весь русский, и мелодика кажется русской

1. šamakšə̈ tožə̑ marla šamakvlä don šukə̑ ma uke, kə̈l uke

Слова-то тоже с марийскими словами не это, не связаны

1. ə̑ngə̑laš limän agə̑l, nelə̈

Невозможно понять, трудно

1. вот, но, наверно вот, с чувашами вы много сталкивались…
2. с чувашами кое-какие слова есть, общие
3. marla… скажите

Лёша

1. iziš-iziš, iziš-iziš kə̑də̑ tidə̈ šamak marla ulə̑

Чуть-чуть кое-какие марийские слова есть

Фелисата

1. sarə̑ naprimer, вот, жёлтый цвет, sarə̑, у них есть этот например
2. но у них ещё sar обозначает… переводится как война
3. или же деревня, три значения видимо у них имеет вот это слово sar
4. ну не особенно. вот.
5. совсем недавно я читала, где же я читала, совсем-совсем недавно я читала…
6. ай-ай-ай-ай-ай-ай-ай-ай-ай mə̈n', в газете "моя семья" читаю,
7. что чуваши, чуваши своих родственников
8. škə̈mə̈štə̈n t'ot'a-papavläštə̈m kolə̑šə̑vläštə̈m tajenə̈t … jazɨčeskij ovuca semə̈n'

Своих дедушек и бабушек они хоронили по языческим обычаям

1. jazɨceskij ovuca semə̈n' nə̈nə̈ tajenə̈t karem gač väreš

на той стороне оврага, они хоронили на другой стороне оврага.

1. общий mogilävlä ə̑ldelə̑t, karem gač väreš tajenə̈t

Общих кладбищ не было, хоронили через овраг

1. dä tum mängə̈m püergə̈ gə̈n'ə̈, püergə̈ kolen gə̈n'ə̈ tum mängə̈m šagaltenə̈t mogilä vuješ,

Да дубовый столб, если умирал мужчина, дубовый столб ставили на краю кладбища

1. ə̈də̈rämäš kolen gə̈n'ə̈ …šapki mängə̈m… pistə̈ mängə̈m šagaltenə̈t, липа

Если женщина, то липовый столб ставили.

1. вот. и обязательно karem gač

И обязательно через овраг.

1. malə̑n? objasnenižə̈ texen'ə̈

Почему? Объяснение такое.

1. karem gač at tajə̑ gə̈n'ə̈ … ängə̈r gač, karem gač at tajə̑ gə̈n'ə̈

если не похоронишь через овраг

1. šonget, kolə̑šə̑ šonget, tə̈də̈n dukšə̑ sovrem toket tolaš tə̈ngäleš

Старый, старый покойник, его дух постоянно будет приходить к тебе

1. tegen' verovani vidimo ə̑lə̑n tamaxan'ə̑

Видимо такое верование было какое-то

1. cilä tidə̈ konešno jazɨčestvo

всё это конечно язычество

1. mə̈n' tumajem, vara tumajem, lə̑də̑n läktə̈nämät

Я думала, потом ещё думала, когда прочитала

1. a mämnäžə̈n manam mogilävlä maxan'

А у нас какие кладбища?

1. vet mämnäžə̈n tožə̑ mogilävlä cilä karem gač ə̑lə̑t!

У нас тоже все кладбища через овраг

1. karem gač pervišə̈ mogilävlä, ängə̈r gač, karem gač, mämnänät naprimer ängə̈r gač karem gač

Старинные кладбища через речку, через овраг

1. mämnän solalanna tenge vɨxodit

В нашей деревне так выходит

1. no mikräkvlän tenge agə̑l

Но у Микряковских не так

1. teveš mikräk mogilä teve mikräk sola don rädomok, sagažok ə̑leš

Микряковское кладбище рядом с селом

1. ninə̈ karem gač agə̑l

Они не через овраг.

1. nu značit ne sovsem tidə̈žə̈ pravil'no… la čučeš

Значит не совсем это правильно…ным кажется.

1. a kelesäš keleš što vs'o ravno teve ti mämnän xalə̑kna

А надо сказать, что всё равно у нашего народа

1. jazɨčestvo… jazɨčeskij verovanižok ə̑lə̑n pervižə̈

в старину было язычество

1. jažičestvo ə̑lə̑n, vidimo kə̑rə̑k marə̑ xalə̑k jazɨčestvo gə̈cə̈n irə̈ karangə̑n

видимо, горномарийский народ раньше отстранился от язычества

1. jäl gə̈cə̈n irə̈ karangə̑n

раньше остальных

1. potomu što jə̑ldə̈r xalə̑k ə̑leš

потому что приволжский народ

1. jə̑ldə̈rə̈štə̈ civilizaci bol'šeräk ə̑lə̑n

На Волге цивилизация была побольше

1. xristianizaci eče anzə̑crak ə̑lə̑n, xristianizaci

Христианизация ещё раньше была

1. alə̑k marə̑nvlä kə̈zə̈tät jazɨčeskij veräštə̈m kə̑čat… šukə̑ väre

Луговые до сих пор держат языческую веру во многих местах

1. daže kə̈zə̈t utlarakə̑m jazɨčestvə̑škə̑ vanžen kenə̈t šukə̑ rajonok, šukə̑ solaok

Даже сейчас больше перешли на язычество, многие районы, многие деревни

1. alə̑k marə̑n mongə̑rə̑štə̑ osobenno tə̈štə̈ kirovskij oblas't' mongə̑rə̑škə̑lala. vot.

У луговых марийцев, особенно там, особенно в сторону Кировской области

1. kirovskij oblas't' mongə̑rə̑škə̑lala utlarak jazɨčeskij… ə̈n'änə̈mäš

В сторону Кировской области больше языческой… веры

1. teve texen'ə̈ molel'nə̑j roš'š'ə̑vläet molo, žertvoprinošenivläet tə̈štäken utlarak

вот такие молельные рощи, жертвоприношений там побольше

1. žerptvoprinošenivlä kə̈zə̈t texen' krupnə̑j skot don agə̑l

Жертвоприношения сейчас не с такими крупными животными

1. skot don agə̑l a tə̑gə̑də̑ vol'ə̑k don vidnä

а видимо с мелкими животными

1. kombə̑ tipa, cə̈və̈, lə̑də̑vlä teve tə̈xen'ə̈

Гусь типа, курица, утки вот такие

1. kü mam, mamə̑šta žertvuja

Кто что, это самое, жертвует

mam ə̈štä??

1. žertvoprinošenižə̈ pervižə̈ ə̑lə̑n vet imn'ivläm обязательно sek jažo imn'ivläm

на жертвоприношения были раньше лошадей, лучших лошадей

1. ə̑škalvläm, üšküžvläm

коров, быков

1. maxan' tol'kə̑ kogon kogo vol'ə̑kə̑m lieš texen'ə̈m ə̈štät ə̑lə̑n

Какую только крупную живность, вот такую и делали

26:15

1. vot kə̈zə̈tät žertvoprinošenät tə̈štäken ulə̑

Вот такие жертвоприношения и сейчас есть

1. mänmän kə̑rə̑k marə̑nə̑m naprimer, teve tištäk, štobə̑ iktä väre

Чтобы нас у горномарийцев например где-нибудь

1. jazɨčestvə̑m vozroždajaš šanə̑maš ližə̈, kə̈zə̈t uke

Возродить язычество даже в мыслях нету

1. popaš popat učonə̑jvlä što pervi ə̑lə̑n manə̑t

Учёные говорят, что раньше было

1. mə̈n'ät tidə̈län ə̈n'änem što pervi jazɨčestvo ə̑lə̑n

Я этому тоже верю, что язычество было.

1. xristianizacižə̈ tol'kə̑ jäl gə̈cə̈n anzə̑crak mämnän ə̑lə̑n

Только христианизация у нас была раньше других.

1. а вот ваши родители, ваши бабушки-дедушки, они как бы все православные были, да?

Лёша

1. православные. все православные.

Фелисата

1. все. мои… мои…
2. очень рано, очень рано православные…
3. вот, например, мои… дед со сторон… дед мужа, нет… дед мужа.
4. он служил в микряковской церкви старостой.
5. потом тёточ… тётушка его деда, тётушка его деда, получила в дар, за хорошую учёбу в этой приходской школе, за хорошую учёбу, там же учили два класса сначала учили, потом четыре класса начали учить
6. и вот, ti školə̑m prixodskoj školə̑m tə̈men' läkmə̈žə̈ gišän

И вот, за то, что закончил эту школу, приходскую школу,

1. premim polučajen … jevangelim, perevodnə̑j jevangelim

*В подарок получил Евангелие, переводное Евангелие.*

1. rušla gə̈cə̈n marlaškə̑ jevangelim perevojenə̈t

С русского на марийский переводили Евангелие

1. год издания, teve ti jevangeližə̈n god izdanijažə̑ tə̈žem kändäkšüdə̈ koklə̑ ikšə̈ i

Год издания этого Евангелия 1821 год

1. teve ti jevangeli tonna ə̑lə̑n

Вот это Евангелие было у нас дома

1. mə̈n'ə̈ ti muzejə̈škə̈ kandenäm, mikräk školə̑n muzejə̈škə̈

Я принесла в этот музей, в музей Микряковской школы

1. tə̑mdə̑mem godə̑mok eče

когда я ещё преподавала

1. mam manam tonna kiä

Что, думаю, лежит дома?

1. lučši nängejem skolə̑škə̑

Лучше отнесу в школу

1. tə̑mdə̑šə̑vlä istorikvlä än'ät anžə̑ktat puskaj učenikvlälän

Учителя, историки может быть, пускай покажут ученикам

1. no ə̈šlänə̈štät для пользы дела keleš может быть istorikvlälän osobenno,

Но им самим тоже для пользы дела нужно может быть, историкам особенно

1. krajevedvlälän tidə̈ keräl

и краеведам вот это надо

1. marlaškə̑ perevojə̑mə̑ jevangeli tə̈zem kändäkšüdə̈ kolə̑ ikšə̈ godaš izdani

Евангелие переведённое на марийский 1821 года издания

1. tidə̈ vet kogon unikal'nə̑j knigä!

Это очень уникальная книга

1. vot kə̑nam täžə̈ uže ken goltendä ə̑lə̑n tagə̑škə̑ pervə̑j gruppə̑ ə̑lə̑nda vet

Вот вы когда уехали уже куда-то, были же первой группой

1. tagə̑škə̑ mə̈ndə̈rkə̈ ken goltendä ə̑lə̑n

Куда-то далеко уехали

1. vtoroj gruppə̑ tiškə̑ tolə̑nə̑t ə̑l'ə̑

Вторая группа сюда приехала

1. ajgül, этот матвей, как его,

Айгуль, этот Матвей, как его

1. он ведь в церкви бывал

Он ведь в церкви бывал.

1. вот. мы с ним потом в музее о чём-то говорили, чё-то показывали, я знаю, помню, вот.
2. искали вот это евангелие, не нашли.
3. kə̑škə̑ ken tə̈ evangeli am pälə̈ , kə̈zə̈t tä ulə̑, tä uke, nu v obsemto muzejžə̈ texen' zapusteniš ken,

Куда делось это евангелие сейчас, не знаю, сейчас то ли есть, то ли нет, музей в такое запустение пришёл

1. učitel'nicə̑žə̑ tə̈näm istorim tə̑mdə̑šə̑ muzejə̈n zavedušižə̈ xovorajen kolten

Учительница, в то время преподававшая историю, заведующая музеем, заболела

1. jalžə̑ karšta

Нога болела

1. валентина филаретовна?

Лёша

1. валентина филаретовна.

Фелисата

1. xovorajen kolten?

Заболела?

Лёша

1. вот дома сидит.

Фелисата

1. она, она болеет, xovorajen kolten

Она болеет, заболела.

1. jalžə̑m operacim ə̈štə̈mə̈ pə̑lvujžə̑m, коленки, в йошкар-оле она лежала, вот после операции

На ноге делали операцию, на колене

1. kə̑namžə̑?

А когда?

Лёша

1. kängə̈žə̈m ə̑lə̑n tidə̈

Летом это было

Фелисата

1. sent'äbə̈r'ə̈n operacim ə̈štenə̈t

В сентябре делали операцию

1. tə̈nämšen školə̑škə̑ vobše tolte

С тех пор в школу вообще не приходила

1. pandə̑ don vele, этими клюшками kašteš manə̑t ə̑l'ə̑

Только с палочкой, с клюшками ходит, говорили

1. uštelam sovsem, muzej zapusteništə̈ lin golten

Я не видела совсем, музей пришёл в запустение,

1. tə̈ jevangelim uštelam

это Евангелие я не видела

1. tidə̈ tə̈də̈m täländä kə̈zə̈t anžə̑ktaš kogon jämdə̈ ə̑lam ə̑l'ə̑

Вот это вам сейчас показывать я очень готова.

1. uke, tə̈ knigäm mä kängə̈žə̈m kə̈čälə̈nnä vet

Нету, эту книгу мы летом искали ведь.

Сказка о глупых людях

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Васютина Фелисата Андреевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Матвей Курзуков |
| Когда | 29.07.2016 |
| Расшифровка | Голосов Фёдор |
| Переводчик | Задачина Светлана Витальевна |
| Когда | 05.08.2016 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. ə̈lə̈nə̈t ik solaštə̑ moloda marə̑ don vätə̈.

Жили-были в одной деревне молодые муж и жена.

1. marə̑žə̑ ə̑šan ə̑lə̑n, vätə̈žə̈ orodə̑žok ə̑lde, no marə̑žə̑ so cüdejen.

Муж был умным, а жена не совсем глупая, но муж всегда удивлялся.

1. tamavlämät vätə̈žə̈ tenge agə̑l ə̈štə̈n, ves stat’anrak ə̈stə̈n.

Все дела жена не так делала, а чуть-чуть по-другому.

1. tamavlämät marə̑žə̑lə̑n tə̈də̈m tə̑mdaš väreštə̈n.

Всяким делам мужу приходилось её учить.

1. ə̈lə̈nə̈t-ə̈lə̈nə̈t, dä vot marə̑žə̑ jangə̑len tə̈də̈m tə̑mden.

Жили-жили, да вот муж устал её учить.

1. oj, vot tə̈n’ sagajet am ə̑l’ə̑ bolši, ken koltem.

Ой, вот с тобой больше не буду жить, уйду от тебя.

1. tə̈n’ gə̈cə̈net ə̑šanə̑m moam gə̈nə̈, am tol tiškə̈.

Если найду умнее тебя, сюда не вернусь.

1. orodə̑rakvläm užam gə̈nə̈ toketok tolam.

Если глупых увижу (найду), то вернусь к тебе.

1. jara, ken kolta.

И уходит.

1. kašteš-kašteš, sakojə̑m svet və̈l’nə̈ užeš.

Ходит-ходит и на свете много разного видит.

1. i vot, ik sola dok miə̈ solavujə̑štə̑ kogon šə̈kš šalga.

И вот, подойдя к одной деревне, видит много дыма.

1. ma texen’ə̈ šə̈kš, požar agə̑l.

Что это за дым? Это не пожар.

1. nigə̑štat salə̑m ak kaj, a šə̈kš kudə̑vičə̈ cə̑c, narod kogon šukə̑, xalə̑k, cilän tupə̑štə̑ kə̑rš don pə̑rat-läktə̈t, pə̑rat-läktə̈t, pörtə̈š-tügə̈, pörtə̈š-tügə̈, mam ə̈štät? pə̈täri marə̑ ak angə̑lə̑ anžet gə̈nə̈.

Нигде огня не видно, а дыма – на весь двор, народу очень много, туда-сюда бегают с кузовком, домой и на улицу, домой и на улицу, что делают? Сначала мужик не понял.

1. mam ə̈štedä manaš värešteš.

Пришлось ему спросить.

1. - mam ə̈štedä?

Что вы делаете?

1. – mam ə̈štenä, šə̈kšə̈m namalə̑na.

Что мы делаем, носим дым.

1. teve xoz’ajka kamakam opten, šə̈kšə̈m lə̑ktaš keleš.

Эта хозяйка затопила печку, теперь приходится дым выносить (проветривать).

1. ex, tenge šə̈kšə̈m lə̑ktə̑t ma, šə̈kš läkmə̈ xodə̑m ə̈štäš keleš vet.

Эх, разве так выносят дым, для этого нужно специальный вход нужно сделать.

1. tengeläkvlä vet, kamaka gə̈c šə̈kšə̈žə̈ škeok truba gə̈c xodə̑m vara moješ.

Вот так дым из печки сам найдёт выход через трубу.

1. kelesä, tə̑mda, anžə̑kta marə̑vlälän.

Сказал, научил и показал другим мужьям.

1. marə̑vlä cüdejät vel.

Мужики удивляются.

1. lačokžə̑, tör vet, tengeläkvlä vet ə̈štäš keleš.

И правда, нужно сделать так.

1. tau, tə̈länet kogo tau!

Спасибо, спасибо тебе большое!

1. jara, nu jara tau, mə̈n’ ə̈nde pakə̑la kegem, ves gänä šə̈kšə̈m truba gač koltaš keleš.

Ну ладно, спасибо, я пойду дальше, в следующий раз дым выгоняйте через трубу.

1. keä, keä, keä, keä, tamaxan’ solaškə̑ šoješ eče ät. tə̈štäken tamaxan' prazdnik keä.

Идёт (4 раза), и дошёл до какой-то деревни. А в той деревне какой-то праздник.

1. jažo narädvläm cilän čijen šə̈ndenə̈t, tə̑gə̑rvläm, lintävlä, və̑l’gə̑žaltə̑t.

Все в праздничной одежде, в рубашках, в лентах.

1. ik kudə̑vičə̈štə̈ narod šalga, ik marə̑ imnižə̈m kogon säd don lə̑pša, xamə̑tə̑m säkälten, imnižə̈m tə̈ xamə̑tə̑škə̑ lə̑pšen pə̑raš cacə̑n, a imnižə̈ pičə̈ və̈lnə̈š xamə̑tə̑š nigə̑ ceät, pə̑ren ak kerd.

В одном из дворов народ собрался, мужчина очень сильно бил свою лошадь, он пытался надеть на свою лошадь хомут, а лошадь этот хомут, который висел на заборе, никак не могла надеть.

1. kü tengelänvlä xomutə̑m čiktä?

Кто так одевает хомут?

1. vet xamə̑tə̑m imnilän vujə̑škə̑žə̑ škə̈länžok čiktäš keleš i molə̑ sbrujžə̑mat vara säken puaš keleš, tə̈näm vele imni purə̑ lieš, laskovə̑j lieš, jə̈ngə̈lə̈m säken puaš keleš, čtobə̑ gremel.

Хомут на голову лошади нужно самому одевать, тогда можно и другие детали повесить, только тогда лошадь будет доброй и ласковой, колокольчик можно повесить, чтобы гремел.

1. kogo taum tə̈də̈län kelesät xamutə̑m čiktäš tə̑mdə̑mə̑lan.

Ему говорят большое спасибо за то, что он научил правильно одевать хомут.

1. pakə̑la keä, narod cüdeja, okažə̑vajeca tenge ät lieš.

Идёт дальше, народ удивляется, оказывается, и так можно.

1. aj-aj, vätem gə̈cät orodə̑vlä ät ulə̑.

Ай-ай, оказывается, есть глупее моей жены.

1. keä pakə̑la.

Идёт дальше.

1. tə̈ solaštok süän keä.

А в этой же деревне идёт свадьба.

1. marə̑ jalašə̑m činežə̈ pört lipkä və̈kə̈ kuzen šagalə̑n, a vätə̈žə̈ ül’nə̈ jalašə̑m kə̑čen šalga.

Муж хочет одеть брюки, для этого он залез на крышу, а жена внизу держала брюки.

1. marə̑žə̑ pört vuj gə̈c török jalašə̑š tə̑egešäšlə̑k, čučšašlə̑k. čuceš gə̈n’ tə̈näm vele, molodavlän ə̈lə̈mäšə̈štə̈ kuštə̑lgə̑ dä jaklaka liäs.

Муж, прыгнув с крыши, должен сразу попасть в брюки. Если он попадёт, то жизнь молодых будет лёгкая и гладкая.

1. oj, gospodi božə̑ moj, ik gänä tə̈rgä tunk šakta ak čuč, eče ik gänä taškaltə̑š mə̑č kuza, tə̈rgeštä ečeät ak čuč, kə̑m šə̑ gänä tə̈rgäštä. iktə̈žə̈m čučeš,vesə̈žə̈m ak čuč.

Ой, Господи Боже мой, один раз прыгнет – не попадёт, другой раз по лестнице поднимется, прыгнет – и опять не попадёт, в третий раз прыгнул – одну ногу одел, а вторую – нет.

1. – oj, tenge agə̑l, tenge agə̑l, kə̑ce vara čijedä.

Ой не так, не так, как вы одеваете!

1. teveš tengeok, ciäš spokojnan lieš, normal’no, anžə̑kten pua.

Вот так можно спокойно одеть – и показал.

1. ə̈ndežə̈ ə̑ngə̑lə̑m.

Теперь я понял.

1. tenge lieš konešno, no tengežə̈ interesnorak lieš. pälə̈k ə̑lə̑š, anžə̑kə̑laš ə̈lə̈mäšə̈m päläš, vso ravno tengelä ə̈štäš ak jar manə̑š.

Конечно, так можно, но так не будет иинтересно. Это примета узнать будущую жизнь молодых, всё равно нельзя так делать.

1. aj-aj, narodžə̑ eče vätem gə̈cə̈nät orodə̑ ə̑lə̑š.

Ай-ай, народ ещё глупее моей жены.

1. kegem ške vätem dokok, vätemžə̈ ceveržə̈m mät cever dä mə̈n’ ške vätemok jaratə̑m.

Пойду-ка я к своей жене, она и красавица, и я её люблю.

1. tokə̑žə̑ tolə̑n, susun koktə̑n väšlit, ə̈l’äš tə̈ngälə̈t. dä vesel'än, družnan semn’äm vojat.

Вернувшись домой, радостно они встретились. И начали они весело и дружно.

1. jamak ə̑mbak, a mə̈n’ tembäk.

Вот и сказке конец, а кто слушал – молодец.

Ансамбль

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Задачина Светлана Витальевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Федя Голосов |
| Когда | 26.07.2016 |
| Расшифровка | Моргунова Катя |
| Переводчик | Зинаида Стахиевна Игнатьевна |
| Когда | 28.01.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. kə̈zə̈t mə̈n' tə̈ländä šaješ punem ansambl narodnə̑j ansambl tə̈ledešə̈n izi ilə̈mäš kornə̑žə̑ gišän

Я хочу сейчас рассказать историю народного ансамбля (марийского педагогического института)

1. marə̑ kugužaneš pedinstituten tə̈žem studentvläže temen'šə̈vläžə̈ tə̈žem ə̈ndekšüdə̈ və̈slə̈ känd… və̈sle kändäkmšə̈ in tumajä lə̑ktə̑nə̑t ə̈šteš studenčeskij studentvlä izi kollektivem

Студенты марийского педагогического института в 1958 году задумали организовать маленький студенческий ансамбль.

1. mažə̑ tə̈štə̈ jažo ə̑lə̑n, nə̈nə̈ ti kollektiv ə̑lə̑n lač kə̈rek maren studentvlä studentvlä gə̑cə̑n, kə̑škə̑ pogə̈nänät tə̈xə̈n' edemvlä kə̈də̈vlä mə̑štenet mə̑ren kušten dä kärš don šakten

Что было там хорошего, это коллектив был чисто из горномарийских студентов, куда собрались такие люди, которые умели петь, танцевать и играть на гуслях.

1. ti kollektiv uže kutlu i närə̈ ə̑lə̑.

Этот коллектив уже существует 60 лет.

1. tə̈də̈n učastnikvläžə̈ ə̑lə̑t, taman'ar rovotajät taman'ar [как правильно-то будет] taman'ar tə̈də̈n učastnikvläžə̈ lienet kogo vujlaltə̑šə̑vlä, tə̈mdə̈ktə̈šə̈vlä, artistvlä, zasluženə̑j artistvlä, zasluženə̑j päšäzevlä

Его участниками были, работают несколько (как правильно сказать?), стали большие руководители, учителя, заслуженные артисты, заслуженные работники.

при разборе исправили на tə̈mdə̈šə̈vlä

1. tagačat ti kolektivə̈štə̈ ten'geok kə̑rə̑k marə̑ studentvlä učastvujat, no tagačə̑ nə̈nə̈ ə̑lə̑t pedinstituten tə̈mə̈n'šə̈vlä vele agə̑l, a ves joškarolaštə̈š ves učebnə̑j tə̈menmə̈ zavedenivlänät

И сегодня в этом коллективе участвуют горномарийские студенты, не только из педагогического института, но и студенты других учебных заведений

Рассказ о грушах

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Ерошкина Екатерина Андреевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Айгуль Закирова |
| Когда | 5.02.2017 |
| Расшифровка | Юля Синицына |
| Переводчик | Сильвестрова Валентина Филаретовна |
| Когда | 3.07.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. ti filmə̑štə̑ anžə̑ktə̑mə̑ kə̈cä ik sadovnik pogen grušavläm

В этом фильме показано, как один садовник собирал груши

1. kə̑nam ti sadovnik pogen grušavläm

Когда этот садовник собирал груши

1. kə̑dal tolə̑n ə̈rväzeš velosipedeš

Приехал (подъехал) мальчик на велосипеде

1. nälmə̈žə̈ šon ə̑lə̑n ik grušam a vara tumajalə̑n i nälen korzinxele

Сначала он хотел взять одну грушу, а потом подумал и взял всю корзину

1. tengežə̈ ik karzin ə̑lə̑n iktə̈žə̈m ti ə̈rväzeš solə̑št kien i koktə̑m kodə̑n

Этот мальчик одну корзину украл и две корзины оставил

1. kə̑dalmə̑žə̑ godə̑m ə̈rväzeš užə̑n kolten ə̈däräšə̈m

Когда он ехал, он увидел девочку

1. kə̑də̑ tože velosipedeš kə̑dalə̑n

Которая тоже ехала на велосипеде

1. i šukə̑ anžen

И долго смотрел

1. tidə̈n gišə̈n užte

Из-за этого не видел

1. to što anzə̑lnə̑žə̑ kien küer

То что впереди лежал камень

1. i čongäšten küer gač

И полетел через камень

1. kem vastə̈n šläpäžə̈m

Уронил свою шляпу

1. i grušavläm tože kem vastə̑n

и груши тоже уронил

1. vara užə̑n kolten što püšängə̈ lə̈və̈lnə̈ kə̑m ə̈rväzeš šalgat

потом он увидел, что под деревом стоят трое мальчиков

1. ti ə̈rväžäšvlä palšaš tə̈ngälnə̈t pogaš grušam

Эти мальчики стали помогать собирать груши

1. pogen pə̈tə̈rinätät ə̈rväzeš kə̑də̑ velosiped don ə̑lə̑n pakə̑la kə̑dalan

Закончив собирать, мальчик, который был на велосипеде, поехал дальше

1. a varə̑ kə̑m ə̈rväzeš užə̑n goltänə̈t to što ti ə̈rväzeš koden šläpäm

А потом три мальчика увидели, что этот мальчик оставил шляпу

1. iktə̈žə̈ kə̑rgə̑žə̑n i nängen puen šläpäžə̈m

Один побежал и принес ему шляпу

1. vara ti… kə̑nam šläpäžə̈m puen

Когда ему отдали шляпу

1. ə̈rväzeš kə̑m grušam puen ves ə̈rväžäšvlälän

мальчик три груши отдал другим мальчикам

1. i kə̑dalə̑n pakə̑la

И поехал дальше

1. sadovnik grušavläžə̈m pogen pə̈tärinät

Когда садовник закончил собирать груши

1. taškaltə̑š gə̈c valen

Спустился с лестницы

1. i užə̑n golten što ik korzinžə̈ ak sitə̈

Увидел, что одной корзины не хватает

1. šə̈nzen i užeš kə̑m ə̈rvazeš aškedə̈t i kačkat grušavläm

Сел и видит: три мальчика идут и кушают груши

1. ti sadovnik nimat ə̈š angə̑lə̑

Этот садовник ничего не понял

1. tol’ko paštekə̈štə̈ anžen kodə̑n

Только посмотрел в след

hm\_RAP\_PP\_20170709\_akpars

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Роюкова Альбина Прокопьевна |
| Место | с. Сосново |
| Записал | Полина Плешак |
| Когда | 09.07.2017 |
| Расшифровка | Полина Плешак |
| Переводчик | Криворотова Татьяна Сергеевна |
| Когда | 13.08.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. akpars tidə̈ marə̑ xalə̑kə̑n nacional’nə̑j gerojžə̑

Акпарс – это национальный герой марийцев

1. tə̈də̈n lə̈meš marš ulə̑

В честь него есть марш

1. kə̈zə̈tät tə̈də̈m kärš mastarvlä šaktat

До сих пор его играют гусляры

1. a akpars ivan groznə̑jlan kazan’ə̑m näläš palšen

А Акпарс помог Ивану Грозному взять Казань

1. ivan groznə̑j nigə̈ceät kazan’ə̑m šturm dono nälə̈n kertde

Иван Грозный никак не мог взять Казань штурмом

1. akpars tumajen lə̑ktə̑n

Акпарс придумал

1. käršə̈žə̈m nälə̈n dä

Взял гусли и

1. kazan’ krepost’ jakte šakten kejen

До самой казанской крепости играл

1. cilän mondenə̈t lüäš, cilän akparsə̑n semžə̈m vele kolə̑štə̑nə̑t

Все забыли стрелять, все только слушали песню Акпарса

1. a tə̈də̈ ə̈ške torešə̈žə̈ aškə̑lvläm šotlen

А он про себя считал шаги

1. krepost’ jakte man’ar aškə̑lə̑m zeml’ä lə̈vecə̈n kapajaš keleš ə̑lə̑n

До крепости сколько шагов под землёй надо было копать

1. šotlen tolə̑n dä ivan groznə̑jlan kelesen

Он сосчитал и Ивану Грозному сказал:

1. tə̈namok rok pə̑ndaš gə̈cə̈n krepost’ jakte kapajenə̑t

Тогда же из под земли до крепости копали

1. tə̈šäken… mam? vzrifčatkə̑m? как по-марийски?

Там… что? Взрывчатку? Как по-марийски?

1. tamam vopš’š’em, vzrifčatkə̑m šə̈ndenə̈tät

Что-то в общем, взрывчатку поставили

1. kremə̑l' st'enäm pə̑də̑rtenə̈t, pə̑deštärenə̈t

Стены Кремля разбили, взорвали

Можно понять сколько угодно стен

1. tenge akparsla.. akpars ivan groznə̑jlan kazan’ə̑m näläš palšen

Так Акпарсу.. Акпарс Ивану Грозному помог взять Казань

1. pridan’ij semen’ popat što ivan groznə̑j akparslan šörtn’ə̈ karkam podaren

По преданию говорят, что Иван Грозный подарил Акпарсу золотой ковш

1. золотой ковш он подарил, ему, об этом говорили
2. akparsšə̑ škežə̈ predan'ij semə̈n' nužə̑nal sola gə̈c ə̑lə̑n

Сам Акпарс по преданию был из села Нуженалы

1. tidə̈ jolasal gə̈c mə̈ndə̈rnok agə̑l недалеко от елас

Это недалеко от Елас

1. деревня нуженалы и сейчас есть
2. золотой ковш: про этот золотой ковш тоже много говорили
3. а малан…

А зачем…

ПП

1. malan?

Зачем?

РАП

1. …шӧртни карка акпарслан?

…золотой ковш Акпарсу?

ПП

1. акпарс… потому что он помог именно! взять казань

РАП; ПП: О! Это же отличный контекст для ОКа, но по-русски именно мне тут не очень!!!

1. а как он её использовал? этот ковш

ПП

1. ааа! на что? на что ка… ну это… обычно у нас мм… самодельное пиво…

РАП

1. а вы можете по-марийски говорить, я понимаю немножко

ПП

1. ага ага

РАП

1. mä donna ved xə̑nalan obə̑čnə̑ sə̑ram pujə̑rə̑m karka dono kandat

У нас ведь обычно для гостей пиво, (ещё какое-то питьё) приносят на ковшике

1. преподносят обязательно
2. vot sedə̈n dono karkam puen, no zolotojə̑m, akparslan

Вот поэтому он дал ковшик, но золотой, Акпарсу

1. вот такое предание есть

hm\_RAP\_PP\_20170709\_doroga

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Роюкова Альюина Прокопьевна |
| Место | с. Сосново |
| Записал | Полина Плешак |
| Когда | 09.07.2017 |
| Расшифровка | Полина Плешак |
| Переводчик |  |
| Когда | 11.08.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. mämnän mikräk solana kogon lə̑mlə̑ värə̈štə̈ ə̑leš, šə̈nzä

Наше село Микряково на очень известном месте, стоит

Дословно сидит

1. mikräk sola gač pervi sibirə̈škə̈ katə̑ržn’ikvläm nängenə̈t

Через село Микряково раньше в Сибирь каторжников вели

1. tə̈də̈ jekat’erina ftoraja godə̑m

Это при Екатерине Второй

1. sedə̈n dono kornə̑žə̑mat kateri kugižän kornə̑žə̑ manə̑t

Поэтому и дорогу назвали дорога Царицы Катерины

1. mə̈n’ə̈n papam popa ə̑l’ə̑

Моя бабушка говорила

1. ti ə̑.. mə̈ndə̈rcok mə̈ndə̈rcok cep jukvlä šaktat

Это… издалека, издалека слышны звуки цепей

1. oj, manə̑na maneš

Ой, говорит, говорили мы

1. tidə̈ katə̑ržn'’kvläm nängeät

Это каторжников ведут

1. jə̈leräk kində̈m küktäš cacenä

Побыстрее хлеб пытаемся испечь

1. kuzə̑ktenäät dä nə̈nə̈ loškə̑ kə̑škenä ə̑l’ə̑ maneš

Поднимали и в толпу их кидали, говорит

Кидали было

1. nə̈nə̈m…

Их…

1. kornə̑ kok pokaštə̑žə̑ vašt kugim šə̈ndə̈mə̈ ə̑lə̑n

По двум сторонам дороги были посажены берёзы

1. ti kugivlä…

Эти берёзы

1. vot ostatkažə̑m navernə̑… iktä dekšlušə̑ ivläštə̈ vele urə̑ktə̑mə̑

Вот последние наверное примерно в девяностых только спилили

Urə̑ktaš -–ронять, но так говорят пор спилить или срубить (может, даже и дом модно так снести)

1. molə̑žə̑ konešnə̑ urə̑nə̑t

Остальные, конечно, упали

1. a kə̈zə̈tšə̈ kugivläžə̈ ške kuššə̑vlä vele ə̑lə̑t

А которые сейчас берёзы – это те, которые выросли сами по себе

1. mikrä gə̈cə̈n sumka dokə̑la valen kemə̈kə̈

Из Микряково если вниз спуститься к Сумкам

1. tə̈štə̈ sola ulə̑, dvoriki

Там есть деревня, Дворики

1. kə̈zə̈t pə̈ten konešnə̑, uke uže

Сейчас уже нет этой деревни

Pə̑ten – закончилась

1. tə̈də̈m stan sola manə̑t ə̑lə̑n

Её называли деревней Стан

1. ti solaštə̑ imnieškə̈vlä, конницы, imnieškə̈vlä kə̑də̑vlä katoržnikvläm nängenə̈t, soprovoždajenə̈t

В этой деревне конницы, которые каторжников вели, сопровождали,

1. imn’ištə̈m vaštaltat ə̑lə̑n

Меняли коней было

1. vara ves imnivlä dono pakə̑la kazan’ə̑škə̑la keät

Потом на других конях дальше в Казань ехали

1. vara sibirə̈škə̈

Потом в Сибирь

1. tə̈ trakt mə̑čkə̑ sibirə̈škə̈ keät ə̑lə̑n

По этому тракту ехали в Сибирь

1. tenge, tenge

Вот так, вот так

hm\_RAP\_PP\_20170809\_demid\_fjodorovich

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Роюкова Альбина Прокопьевна |
| Место | с. Сосново |
| Записал | Полина Плешак |
| Когда | 09.07.2017 |
| Расшифровка | Полина Плешак |
| Переводчик | Криворотова Татьяна Сергеевна |
| Когда | 13.08.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. tagačə̈ čitajə̑f deomid födə̈rə̈vič kolen

Сегодня умер Читаев Деомид Фёдорович

1. tidə̈ mänmän solaštə̑na ostatka veteran, vojnan veteranžə̑ ə̑l'ə̑

Он последний в нашей деревне ветеран, ветераном войны был

1. bol’šə̑ solaštə̑na ik vojnan veteranat kotde

Больше ни одного ветерана войны в нашей деревне не осталось

1. demid födə̈rə̈vičə̈m mə̈n’ jažon pälem

Демида Фёдоровича я хорошо знаю

1. tə̈də̈ ät’ämə̈n jaratə̑mə̑ učenikšə̈ ə̑l’ə̑

Он был любимым учеником моего отца

1. ät’äm mat’ə̑matikə̈m tə̑mden mikräk školə̑štə̑

Он учил математике в микряковской школе

1. a ät’ämžə̈ demid födə̈rə̈vičə̈n jaratə̑mə̑ učit’ə̈l’žə̈ ə̑lə̑n

А мой отец у Демида Фёдоровича был любимым учителем

1. tə̈də̈ vara tožə̑ mat’ə̑matik učitə̈l’ lin

Потом он тоже стал учителем математики

1. mikräk školə̑štə̑ šukə̑ i rovotajen

Он много лет работал в микряковской школе

1. tə̈də̈n dono ik väreš mə̈n’ät ti školə̑štə̑ rovotajenäm

Я тоже с ним вместе работала в этой школе

Т: \*tə̈də̈n donožə̑/ ok tə̈də̈ dono/\*tə̈də̈ donožə̑/\*donožə̑

hm\_RAP\_PP\_20170809\_lukjanovy

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Роюкова Альбина Прокопьевна |
| Место | с. Сосново |
| Записал | Полина Плешак |
| Когда | 09.07.2017 |
| Расшифровка | Полина Плешак |
| Переводчик | Ерошкина Екатерина |
| Когда | 13.08.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. d’ə̈mid födə̑rə̑vič vätə̈žə̈ lukjanə̑və̑ marijə̑ disanə̑vnə̑ ə̑l’ə̑

Жена Демида Фёдоровича была Лукьянова Мария Дисановна

1. tə̈də̈ tə̈ngältə̈š školə̑štə̑ tə̑mden

Она в начальной школе учила

1. marijə̈ disanə̑vnə̑ läktə̈n... из каких семей? dvor’anskij semja gə̈cə̈n ə̑lə̑n

Мария Дисановна вышла… из каких семей? Была из дворянской семьи

1. marijə̈ disanə̑vnə̑ dvor’anskij semja gə̈cə̈n ə̑lə̑n

Мария Дисановна была из дворянской семьи

1. tə̈də̈n šačmə̑ pörtšə̈ kə̈zə̈t počtə̑ ə̑leš

Её родной дом сейчас почта

1. a lukjanə̑fvläžə̈ škežə̈ ajtsola gə̈c ə̑lə̑t

А Лукьяновы сами из Сосновки

1. вот из сосново они сами
2. ik lukjanə̑fšə̑, vasilij leontjevič mikräk školə̑m… mikräk školə̑m…

Один Лукьянов, Василий Леонтьевич, микряковскую школу….

1. ну вот как: сделал не скажешь…
2. mikräk školə̑m… pačə̑n пусть будет

Микряковскую школу… открыл пусть будет

1. mikräk školə̑m pačə̑n

Микряковскую школу открыл

1. tə̈də̈ prosvet’it’el’ ə̑lə̑n

Он был просветителем

1. tə̈də̈n šačmə̑ tomažə̑ ajtsolaštə̑ kə̈zetät šə̈nzä

Его родной дом в Сосново и сейчас стоит

1. у нас всё сидит, не стоит, šə̈nzä

…сидит

☺

1. a vot ves tomažə̑m, lukjanoflänə̈m, tožə̑ konfiskujə̑mə̑

А вот другой дом, Лукьяновых, тоже конфисковали

К: лукьяноввлӓнӹм – имеется в виду

1. tə̈štə̈ šukə̑ veremä škol’nə̑j intə̈rnat ə̑lə̑n

Там долгое время был школьный интернат

1. a vasilij leontjevičə̈n tomažə̑, kə̑də̑n lə̑mžə̑m mikräk škol kə̈zə̈t namaleš,

А дом Василий Леонтьевич, чьё имя носит сейчас микряковская школа

1. tə̈də̈ kə̈zə̈tät šə̈nzä

Он и сейчас стоит

1. tə̈də̈… tə̈škə̈ kängə̈ž jə̈de moskva gə̈cə̈n vasilij leontjevičə̈n rodn’avläžə̈ tolə̑t

Он… туда летом из Москвы родственники Василия Леонтьевича приезжают

1. ну и всё
2. отдыхать я… ну часто я видела… а.. их главный лукьянов василий леонтьевич, павел леонтьевич
3. а леонтий сам леонтий… как его отчество было… этих леонтьевых… то еть этих фу, лукьяновых отец сам, сам леонтий…
4. leont’ij škežə̈ mikräk mogiläeš tajə̑mə̑

Сам Леонтий похоронен на микряковском кладбище

1. не кладбище мы называем, mogilä, mogilä
2. mikräk mogiläeš tajə̑mə̑

похоронен на микряковском кладбище

1. moskva gə̈cə̈n tolšə̑ xə̑navläžə̈ šə̈renok tə̈ mogiläškə̈ kaštə̈t ə̑l’ə̑

Гости, приезжающие из Москвы, частенько на ту могилу ходили

1. leontijə̈n mogiläžə̈m uxaživajat ə̑l’ə̑

За могилой Леонтия ухаживали

К: как будто сейчас не ухаживают

1. mə̈n’ užə̑nam

Я видела

1. а нӹнӹ москваштышы хынавля…

А они… гости из Москвы

ПП

1. moskvaštə̑šə̑ xə̑navlä

Гости из Москвы

1. …кӱвлӓ ылыт?

ПП

1. küvlä ə̑lə̑t?

Кто они?

АП

1. точно я не знаю
2. küvlä, kə̑štə̑ rovotajat

Кто и где работают

1. но они тоже большие люди в общем
2. роднявлӓ,

Родные?

ПП

1. rodn’avläžə̈, da

Родственники, да

РАП

1. павел леонтьевич… ну василий леонтьевич значит носит имя потому что он открыл эту школу
2. а павел леонтьевич… павел леонтьевич… ну дальше-то кем он работал?.. вообще, не знаю, точно не знаю
3. ну обычно toleš ə̑l’ə̑ pavel leont’jə̈vičə̈n ə̈də̈ržə̈, anna leontjə̈vna, fu anna pavlovna

Ну обычно приезжала дочка Павла Леонтьевича, Анна Леонтьевна, фу Анна Павловна

1. a nikolaj pavlovič da ergə̈žə̈ tože toleš ə̑l’ə̑ tiškə̈

А Николай Павлович, сын его, тоже тоже приезжал сюда

1. postojanno toleš ə̑l’ə̑

Постоянно приезжал

ПП:

1. kängə̈žə̈m, da

Да, летом

1. kängə̈ž jə̈de toleš ə̑l'ə̑ pavel leontjə̈vič

Летом приезжал Павел Леонтьевич

1. мой муж его… mə̈n’ə̈n marem tə̈də̈m jažon pälä ə̑l’ə̑

Мой муж его хорошо знал

1. nə̈nə̈ opš’š’ajaltə̑t ə̑l’ə̑

Они общались

1. opš’š’ajaltə̑t ə̑l’ə̑

Общались

hm\_AZL\_LI\_20170302\_student's\_life

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Апакова Зинаида Леонидовна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Алексей Козлов |
| Когда | 03.03.2017 |
| Расшифровка | Полина Плешак |
| Переводчик | Романова Алевтина Зиновьевна |
| Когда | 10.08.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. student ə̈lə̈mäš – inderesnaj ə̈lemäš

Студенческая жизнь – интересная жизнь

1. ma tol’kə̑ liältde student godə̑m

Чего только не случалось в студенческое время

1. kə̈zə̈t äšə̈ndäretät interesnə̑la vele čučeš

Сейчас вспоминая, кажется интересным

1. lačok tamaxan’ cüdävlämät ə̈štäš väreštə̈nnä.. väreštə̈n

Какие-то чудеса приходилось делать

1. studentnä godə̑m kačkašə̑žat sidärə̈delna tama, šə̈renžok tokə̑na ana kašt ə̑l’ə̑, šoen vele kaštə̑nna

Нам в студенческие годы кушать не хватало, как бы, часто домой не ездили, редко ездили

30…

1. kə̈zə̈tšə̈ gan’ mašinävlä uke ə̑lə̑nə̑n

Как теперь машин не было

1. kə̈zə̈t ved stud’entvlä mašinä dono každə̑j kə̑dalə̑štə̑t tə̈men’äš

Сейчас студенты ведь каждый ездит на машине

1. tə̈näm mä samə̑l’oteš kaštə̑nna, aftobuseš kaštə̑nna

Тогда мы летали на самолётах, на автобусах ездили

1. nele ə̑lə̑n kaštaš konešnə̑,

Тяжело было ездить тогда. Конечно

50?????

1. sedə̈n don ik gänä tokə̑ kaštə̑n tolatat kok tə̈lzə̈ at ke

Поэтому дин раз домой съездишь, два месяца не едешь

1. kačkašə̑žat pə̈ten keä, kačkašnažat, uke

Еда заканчивается, кушать нечего

1. ved int’eresnə̑j ə̑l’ə̑ student godə̑m

Ведь интересные студенческие годы

1:05???

1. ikänä ə̈nde šošə̑m kačkaš nemät uke, balujə̑mat šoeš, balujə̑mat šoeš konešnə̑

Однажды весной, кушать ничего нет, охота баловаться, охота баловаться, конечно,

1. kə̑m cäš šoeš, jə̑də̑m, tə̑men’ə̈nä, tə̑men’ə̈nä, kačmə̑na šon kolten

Три часа ночи, учились, учились, захотелось есть

1. mam ə̈štäš?

Что делать?

1. okn’a vašt anženä, mä kändäkšə̈mšə̈ etažə̈štə̈ ə̈lennä

В окно посмотрели, мы жили на восьмом этаже,

1. šə̈mšə̈ etažə̈štə̈š okn’a anzə̑lna tamaxan’ və̈gə̈lkä kiä

На окне седьмого этажа лежит какой-то свёрток

1. mämnän kogon… tə̈näm ved xolod’il’n’ikvlä tožə̑ uke ə̑lə̑nə̑t

У нас очень… Тогда ведь холодильников не было

1. kačkə̑švläm cilä okn'ä vašt säkenä ə̑lə̑n, ili pištenä ə̑lə̑n prostə̑ ə̈nžə̈ port’alt manə̑n

Всю еду за окошко вывешивали или клали просто, чтобы не испортилась

1. kienə̈t pumaga loštə̑ və̈də̈lkävlänä

Лежали обёрнутые бумагой пакеты

1. navernə̑ kačkə̑š manə̑n, tumajenäm

Наверное, там еда, подумала

1. kešnä kuxnäštkə̈, tə̈štə̈ toštə̑ tort koropkam monna

Пошли на кухню, там нашли старую коробку из под торта

1:50 должно быть kuxn’aškə̑… kuxn’aštə̑

1. tort koropkam jalštennä

Коробку из под торта привязали

1. kändə̈rä mə̑čkə̑ valtennä

Спустили по верёвке

1. tamaxan’ kogo pandə̑m monna

Нашли какую-то длинную палку

1. tort koropkaetə̈m valtennä, tə̈ pandə̑ dono tə̈ pumagaštə̑ və̈də̈l šə̈ndə̈metə̈m, šə̈kälə̈nnä

Эту коробку спустили, этой палкой то, что было завёрнуто в бумагу, подтолкнули

1. kuzə̑ktə̑šna -–kolbasda

Подняли -–колбаса

1. kolbasam pajə̑lə̑šna və̈c edemlän, və̈zə̈tə̈n rovotajennä tidə̈m

Колбасу разделили, на пятерых, впятером делали эту работу

1. ну может быть наверно xuliganlennä izišə̈žə̈

Ну, наверное, чуточку хулиганили

1. tenge ak kel ə̑lə̑n ə̈štäš konešnə̑

Так не надо было делать, конечно

1. ti kolbasə̑m kačkə̑n koltenna, sə̑kə̑rnažat ə̑lə̑n

Колбасу съели, и хлеб был у нас

2:25

1. vara irok tidə̈ jə̈də̈m ə̑lə̑n, a irokšə̑ tə̈ ə̈də̈rvläžə̈m ə̈də̈rvläžə̈ mä gə̈cnä kok ieš gogovlä ə̑levə̈

Потом утром, а это было ночью, а утром, эти девочки на два года старше нас были,

1. tə̈ ə̈də̈rvläžə̈ və̈kə̈ anžalat ana kert

На этих девочек и смотреть не могли

2:35

1. tenge kogon potikälä mälännä čučə̑n

Так казалось смешно

1. может быть tə̈när kačmə̑na šote ə̑lə̑n, no kačmə̑nažat šon ə̑lə̑n, no teve tenge balujə̑mə̑nažə̑m, ak kelə̈m ə̈štə̈mnäžə̈m, mälännä kogon potikälä čučə̑n

Может быть, нам так сильно и есть-то не хотелось, но хотелось, но то, что так побаловались, то, что так не надо было делать, нам казалось очень смешным

1. mämnän mə̈škə̈rnäžə̈ temen, a tə̈ ə̈də̈rvläžə̈ kačde kodə̑nə̑t manə̑n tumajennä

Мы наелись, а они, наверное, остались голодными, мы думали.

1. eče ik gänä texen’ə̈ ə̑l’ə̑

Ещё один раз такое было

1. vidnə̑ alə̑k marə̑nvlän, cärlä marə̑nvlän texen' obə̑čaj

Видно у луговых марийцев такой обычай

1. jesl’i svätkävlä kaštə̑t toman jə̈de, pə̑rat, nə̈nə̈ svätkälänen vele ak kašep ə̑lə̑n

Если ряженые ходят по домам, заходят, они не только ряжеными ходили

1. mə̑rə̑m vele mə̑ren ak kašep ə̑lə̑n

Не только пели песни

1. a stöl və̈lnə̈ kačkaš maxan’ ulə̑, tə̈də̈m nängeät ə̑lə̑n

А какая еда на столе была, они всё забирали с собой

1. нрзб, mavlänä ulə̑, kogo ə̑žgavlä, kogo pal’tovlä, tamavlä monna doko

Что у нас было, большие шубы, большие пальто, чего только ни нашли

1. čien šə̈ndennä dä kennä komnatə̑vlä jə̈de

Надевали и ходили по комнатам

1. delažə̑ ə̑lə̑n šačmə̑n

Дело было в понедельник

1. šačmə̑n obə̑čno tolə̑t, tokə̑štə̑ rüšä… və̑xodnoj känə̈m kecə̈vlä pašteket,

В понедельник обычно приходят, домой выходной… после выходных дней

1. stud’entvläet tokə̑štə̑ kaštə̑n tolə̑t

Студенты съездят домой

1. наверное всё-таки manna ikšə̈ pə̈täriš kursə̑štə̑ tə̑men’šə̈ stud’entvläetə̈n kačkə̑švläštə̈ ulə̑

Наверное, всё-таки, думали, что у студентов первого курса есть что-нибудь покушать

1. dä student.. pervə̑j kursə̑štə̈š stud‘entvlä dokə̑ ikšə̈ kursə̑štə̑ tə̑men’šə̈ stud'‘ntvlä dokə̑ kennä

И пошли к студентам первого курса

1. pə̑renä, anženä, stöl və̈lnə̈štə̈ kagə̑l’ kiältə̈n

Заходим, видим, на столе у них лежит пирог

1. kagə̑l'’ə̑m xvat'alnaat, šolə̑št kešnä

Схватили пирог и украли

1. ves komnə̑tə̑š pə̑renä

В другую комнату заходим,

1. öpät’ patkagə̑l’vlä kiät

Опять пирожки лежат

1. patkagə̑l'’läm xvat'alnaat, pogen kennä.

Пирожки схватили и забрали с собой

04:03

1. ves väre pə̑renä, ves ə̈də̈rvlänäžə̈ molo kogorak ə̈də̈rvläžə̈ cärlä marə̑n ə̈də̈rvläžə̈ škapə̑škat pə̑ren keät

В другое место заходим, другие девочки, постарше, луговые, даже в шкаф залезали

1. tamaxan’ bankə̑vläm, tamavläm, pogen lə̑ktə̑nna doko

Какие-то банки, ещё что-то вытащили оттуда

1. komnataškə̑na tolə̑nna, ik kogo stöl və̈lväl kačkə̑šə̑m pogen šə̈ndennä

В комнату пришли, целый большой стол накрыли.

1. gruppa xälä kačkə̑nna

Ели всей группой

1. eče studentvläetšə̈, pervə̈j kursvläetšə̈ və̈d’ lüdə̈t

Ещё студенты, первокурсники боятся

1. kogorak studentvlä vaštareš eče popašə̑žə̑

Старшим студентам перечить

1. ik stud’entka ə̈də̈räš pə̑ren šə̈nzə̈nät värə̈škə̈žə̈

Одна студентка девушка села на своё место

1. oj, kogon’nam nangajaš maneš

Ой, нас двоих увезут, - говорит

1. vot tengeät mə̈škə̈rə̈m temäš väreštə̈n

Вот, даже таким образом пришлось наполнить живот

1. ind’eresnə̑j ə̈lə̈mäš kon’ešnə̑ ə̑lə̑n

Интересная жизнь конечно была

1. lač äšə̈ndäräš vele kodə̑n

Только осталось вспоминать

hm\_CNV+KSA\_DZh\_20170202\_cerkov'

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Цендушева Надежда Виссарионовна, Кирюшкина Светлана Анатольевна |
| Место | Микряково |
| Записал | Дарья Жорник |
| Когда | 02.02.2018 |
| Расшифровка | Полина Плешак |
| Переводчик | Валентина Филаретовна, Катя Ерошкина |
| Когда | 02.07.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. sumka cerke pervišə̈nok službam vidä

Сумская церковь с давних времён службу ведёт.

Дальше по-русски: сейчас уже официально-то н получается

1. arximandrit kogon šukə̑ tištə̈ i službam vidä

Архимандрит очень много здесь лет службу ведёт

1. moloda ə̑lmə̑žə̑ godə̑mok tolə̑n

Молодой когда ещё был приехал

1. pə̈täriš službavläžə̈m viden kazan’ don ul’janə̑fsk loštə̑

Первые службы вёл между Казанью и Ульяновском

1. ulə̑ solažə̑m am äšə̈ndärə̈ cerkə̈ pə̈täriš sclužbavläžə̈m tə̈štäken viden

Есть, село не помню, церковь где он проводил первые службы.

1. cerkə̈š mə̈n' kaštə̑nam ə̑lə̑n

В церковь я ходила

1. narod kogon arximandrit ioanə̑m jaratat

Народ очень архимандрита Иоанна любит

1. tolə̑t mə̑ndə̑r värvlä gə̈cə̈n moskva gə̈c ekat’ə̈rinburg gə̈c, kazan’ gə̈c, čeboksar gə̈c

Приезжают из дальних краёв: из Москвы, Екатеринбурга, Казани Чебоксар

1. molnam pervi tenge narod kaštde ə̑lə̑n tiškə̈, tolte ə̑lə̑n tenge

Раньше народ так сюда не приходил, не приезжал так

1. a kə̈zə̈t, ti ostatka veremävlän narod kogon šukə̑ tolə̑t

А сейчас, в последнее время, народа очень много приезжает

1. arximandritə̈n ulə̑ texen daržə̑ manə̑t

У архимандрита есть такой дар, говорят

1. seden don tama kogon šukə̑ narod tolaš tengälə̈nə̈t

Поэтому наверное много народа приезжать стало

1. molnam tinär narot tolte ə̑lə̑n

Раньше столько народа не приезжало

1. perviräkšə̈ kolxoz päšä kogo šukə̑ ə̑lə̑n

Раньше колхозных работ было очень много

1. narotə̑m cerkə̈š kemə̈m və̑rsat ə̑lə̑n, ak li ə̑lə̑n

Народ ругали за то, что они ходят в церковь, нельзя было

1. otec arximandrit ioan popa službam väreštə̈š ə̑lə̑n služaš tə̈ngäläš väreštə̈š ə̑lə̑n irokok

Отец архимандрит Иоанн говорит, службу приходилось начинать очень рано

1. štobə̑ narot jə̑mə̑də̑….. jə̑mə̑də̑laš tolə̑tat

Чтобы народ приходил молиться

1. vara kolxoz päšäš ken kerdə̈štə̈

Потом на колхозную работу могли идти

1. tenge ə̈štenə̈t

Так делали

1. šongə̑ papivlä tolə̑t, kidə̈štə̈ vel cə̈tə̈rä

Старые бабушки приходят, только руки дрожат

1. službaštə̑ šalgat maneš jangə̑lə̑ šə̈nzə̈t

На службе стоят, говорит, устанут

1. kə̈zə̈tšə̈ jə̑mə̑ puen texen’ veremäm, svə̑bodnə̑jə̑m

Сейчас бог дал такое время, свободное

1. cilän kaštə̑n kerdə̈t, no kogon narotšə̑ tengežok ak tol

Все могут ходить, но не очень народ-то приходит

1. ну имеется в виду mämnän ške mesnə̑j mavlänäžə̈ tengeok kogonok ana kaš

Ну имеется в виду наше местное население так не очень-то ходит

Манман?

1. kə̑m tet’äžə̈ ulə̑ arximandritə̈n

Трое детей у архимандрита

1. ə̑lə̑t kok ergə̈žə̈ sväəšš’ennik

Два его сына священники

1. iktə̈ kazan’ə̈štə̈, vesə̈ jürnə̈štə̈

Один в Казани, другой – в Юрино

1. iktə̈žə̈ arxi.. oj.. protoierej aleksandr, oj fuu, ioan, a vesə̈žə̈ jürnə̈štə̈žə̈ - otec nikolaj

Один – протоиерей Александр, ой, фу, Иоанн, а другой, в Юрино – отец Николай

Катя: Иерей?

1. protoierej ioann, a kol’ažə̑ kə̑ce

Протоиерей Иоанн, а Коля кто…

1. otec nikolaj jara manə̑na, mə̈n’ am päl’ə̈ zvan’ijžə̈m

Отец Николай так будем говорить, я не знаю звание

1. a ə̈də̈ržə̈ zoja, sumkaštə̑ pefčə̈štə̈ mə̑ra

А дочь Зоя, в Сумках певчая.

1. regent ə̑leš

Регент

1. mə̈n’ iziem godšə̑nok ti sumka cerkə̈š kaštə̑nam ə̑lə̑n, tə̈stäken xristältenäm

Я с детства в сумскую церковь ходила было, там крестилась

1. ə̑lə̑n texen’ slučaj šošə̑m

Был такой случай, весной

1. kogečeš pörtə̈m übiräjem ə̑lə̑n, äväm mə̈länem tamam übiräjäš šüden

На пасху убирала дом, мама меня что-то попросила убрать

1. uže lišäšlə̑k ə̑lə̑n večernä

Уже должна была быть вечерня

1. papam keä sumkaškə̑

Бабушка пошла в Сумки

1. mə̈n’ ubiräjäš ə̈rkänenämät sumkaškə̑ šə̑lə̑nə̑m izi ə̑lə̑nə̑m

Я поленилась убираться и в Сумки убежала

1. iktä və̈c i ili kut i ə̑lə̑nə̑m

Мне было лет пять-шесть

1. papam cerkə̈štə̈ šlužbaštə̑ šalga pokažə̑ mienə̈mät tə̑ktə̑ktə̑k tə̈kälə̈m

Бабушка стоит в церкви на службе, я подошла к ней сбоку, тык-тык-тык прикоснулась

1. papam anžal golten oxoxox nad’ajem tolə̑n, maneš, susu lin kolten, kə̑šec tolə̑nat?

Бабушка посмотрела, охохох, «моя Надя пришла», - сказала, обрадовалась. Откуда пришла?

1. ävi dorcə̑m šə̈lə̈näm, manam

От мамы убежала, говорю

1. ävi mə̈läm päšäm ə̈štə̈ktä

Мама меня заставляет работать

Дальше по-русски: Значит убежала в церковь я, от мамы.

1. vot texen’ slučajem äšə̈ndärem

Вот такой случай помню

1. д.ж.: а вот если праздники в церкви какие-нибудь? может, про праздник какой-нибудь расскажете?
2. praznə̑kvlä godə̑m narot kogon šukə̑n toleš

Во время праздника приходит очень много народу

1. tožə̑ tengeok cilä mongə̑r gə̈cə̈n tolə̑t

Тоже так же со всех сторон приходят

Даша: Про пасху например

1. про пасхужы конечно светлана анатольевна šajə̑šteš navernə̑, krešš’enjə̈ gišän nu ka šajə̑šaj

Про пасху, конечно, Светлана Анатольевна, наверное, расскажет, ну ка расскажи про крещение

1. tə̈n’ sumkaštə̑ krešš’enjə̈ godə̑m ə̑lə̑nə̑t sumka cerkə̈štə̈

Ты в Сумках во время Крещения была в сумской церкви.

1. с.а.: так там такая же служба, народу просто много. что я могу сказать? а, ну про источник можно…

Даша на это: Давайте?

1. dažə̑ pesnopenijə̑, mavläžät uže tə̈štə̈ ves stat'an

Даже песнопения, и всё прочее там, уже по-другому там

КСА в это время: ну я же не буду пересказывать песнопения!

1. a uže službam kə̑ce manmə̑la, mažə̑, texen’ prazničnə̑j juk mavläžə̈

А уже службу как сказать, что, такие праздничные звуки, как сказать

1. texen’ tə̈štə̈ ošš’utimə̑, a tištə̈ texə̈n’ agə̑l

Там так ощутимо, а тут нет

1. ostatka kogo praznə̑k ə̑lə̑n kreššenjə̈

Последний большой праздник был Крещение

1. narot kogon šukə̑ tolə̑nə̑t

Очень много народу пришло

1. üštə̈ lə̑man ikečə̈ gə̈n'ät

Даже если был холодный снежный день

1. nimat cärə̈de edemvläm

Ничего не остановило людей

1. šlužen jə̈də̈m agə̑l, bat’uškalan nelə̈ jə̈də̈m služaš, irok služba ə̑lə̑n, irok liturgi

Служил не ночью, батюшке тяжело ночью служить, утром служба была, утрення литургия

1. liturgi paštek bat’uška ciläm nängejə̈n istočnikə̈š

После литургии батюшка всех повёл на источник

1. tə̈štə̈ və̈də̈m osvešš’ajenə̈t, molebə̈n ə̑lə̑n

Там воду освятили, молебен был

1. istočnik gə̈c və̈də̈m jamdarvläš, ätə̈vläš optenə̈t

Из источника воду в бутылки и в ёмкости наливали

1. kü šon, kün ə̑lə̑n žə̑lanižə̈, silažə̑ manmə̑la, istočnikə̈škät pə̑renə̈t cə̈və̈lgäš

Кто хотел, у кого было желание, силы, в источник зашли искупаться

1. что ещё сказать-то?
2. д.ж.: ну, не знаю, может просто ещё ну вот как ходите в церковь? что вот там батюшка говорит что-нибудь такое. ну вообще просто любую историю.
3. кса: поход в церковь очень интересный у нас сейчас.
4. д.ж.: а, ну вот может расскажете?
5. кса: ну если ещ…
6. kornə̑ cerkə̈š kə̈zə̈tšə̈ veremän interesnə̈j manaš liješ

Дорогу в церковь в настоящее время можно назвать интересной

1. aftobusvläm otmenäjenə̈t

Автобусы отменили

1. ik ostanofkažə̑mok mašinäm moaš liješ

На одну остановку можно найти машину

1. valenä ik ostanofkə̑m

Спускаемся одну остановку

1. a vara jalə̑n

А потом пешком

1. jesli ärn’ä pokšalna, to vaš valaš värešteš

Если посреди недели, то полностью [пешком] спускаться придётся

1. rüšärnän ili kogo praznə̑k kečə̈n tolšə̑vlä ulə̑, purə̑ edemvlä šə̈nden valat mašinäeš

В воскресенье или в день большого праздника есть приезжие, добрые люди посадят и довезут на машине.

1. uke gə̈n’ vaš jalə̑n aškedmə̈lä, üštə̈ gə̈n’ät, mardežə̈n gə̈n’ät

Если нет, то полностью пешком приходится идти, даже если холодно, даже если ветрено.

1. šə̈žə̈m, šošə̑m interesnə̑ kaštaš

Осенью, весной интересно ходить

1. lävə̈rän, mašinävlä ak pə̑rep

Грязно, машины не заезжают

1. jaklaka, pə̑ren šə̈nzäš liješ

Скользко, можно засесть

1. lävə̈rä loeš

В грязи

1. no narot sojtok ulə̑

Но народ всё равно есть

1. mašinän pə̑raš ak li gə̈n’ät, jalə̑nok pə̑rat, tufl’ə̑ jalə̑ lävə̈rä mə̑čkə̑, sojtokat pə̑rat bat’uška dokə̑

Если нельзя заехать на машине, то пешком же приходят, даже в туфлях по грязи, всё равно к батюшке приходят.

1. д.ж.: а в микряковскую церковь тоже ходят?
2. nu kaštə̑t mikräk cerkə̈škät

Ну ходят в микряковскую церковь

1. šongə̑ papivlä, kü jalə̑n pə̑ren ak kertep v osnovnom mikräk cerkə̈š kaštə̑t

Старенькие бабушки, кто пешком дойти не может (до Сумок), в основном в микряковскую церковь ходят

1. molodarakvlä, ili kün mašinävlä ulə̑, nə̈nə̈ kejen kertšə̈, kə̑dal kertšə̈vlä keät sumkaš konešnə̈

Кто помоложе или у кого есть машина, они, кто может идти, кто может ехать, идут, конечно, в Сумки.

1. д.ж.: сейчас, ну что бы ещё можно было вспомнить?
2. bat’uška dok tolat, ispə̑ved’ə̈š pə̑ret, kak budto kogo küm šuen kodet

Придёшь к батюшке, зайдёшь на исповедь, как будто камень с души сбрасываешь

1. tə̈šecə̈n sə̈nzä və̈d don läktät gə̈n’ät, jängə̈štə̈ susu

Даже если оттуда выходишь со слезами, на сердце радостно

Və̈tton – слышится

1. kə̈də̈-tidə̈ edemvläžə̈ tə̈štə̈ ə̑lə̑šə̑vlä každə̑j kečə̈n bat’uška dokə̑ pə̑rat

Некоторые люди, живущие там, каждый день к батюшке заходят

Потом по-русски: что ещё сказать-то?

1. cilä narot arximandritə̈n zdorova vercə̈nžə̈ sarvalenä jə̈mə̈m, čtobə̑ jə̈mə̈ pužə̑ silam

Всем народом за здоровье архимандрита просим Бога, чтобы Бог дал ему силы.

ЦНВ

1. pakə̑laat služašə̑žə̑

и дальше служить

1. bat’uškalanna tene temə̈n kändäkšlu kändäkš i

Нашему батюшке в этом году исполнилось 88 лет

КСА

1. kə̈zə̈tät každə̑j kečə̈n irok vadeš službam ə̈škeok ə̈rtärä

И сейчас каждый день утром-вечером сам проводит службу

1. každə̑j kečə̈n

Каждый день

1. ik kečə̈mät ak kodə̑

Ни одного дня не пропускает

1. д.ж.: вот может опять вот если про пасху, например, ну вот просто рассказать вот как вот день пасхи проходит. вот если в церковь люди ходят… или дома что готовят? вот на пасху, например.
2. кса: да так же, как и у всех, наверное… во всех храмах там тоже так же. яички освящают.
3. д.ж.: ну всё равно может, расскажете? потому что говорю вот, по-марийски у нас ничего этого нет пока. вот.
4. кса: ну, у нас так же, как и…
5. mämnän rušə̑nvlä gan’ok manaš lieš, ik… kok-kə̑m kečə̈ anzə̑cə̑n tə̈ngälə̈t mə̑nə̑m kräsäš kogečeš jämdə̈läš

У нас, как и у русских, можно сказать, за два-три дня начинают яйца красить, к пасхе готовиться

Ik… - iktä kok – приблизительно

1. kü kul’ičə̈m škeok jämdə̈lä küešteš

Кто кулич сам готовит-печёт

1. kü lapkaštə̑ näleš

Кто в магазине покупает

1. tə̈və̈rtə̈š gə̈cə̈n pasxə̑m ə̈štät

Из творога пасху делают

1. kə̑də̑žə̑ kečə̈ anzə̑cok tolə̑t cerkə̈š osvešš’ajaš, kə̑də̑vläžə̈ kogečə̈ kečə̈n

Кто-то за день приходит освящать в церковь, кто-то в день Пасхи

1. narot šukə̑ gə̈n’ät, služba paštek bat’’uška osvešš’aja

Даже если много народа, после службы батюшка освящает

hm\_IVA&IVE\_DZ&LI\_20170402\_supertext

hm\_IVA&IVE\_DZ&LI\_20170402\_supertext\_1of13

|  |  |
| --- | --- |
| Имя аудиофайла | hm\_IVA&IVE\_DZ&LI\_20170402\_supertext\_d2\_p1.1 |
| Рассказал | Варсонофий Арсентьевич, Вера Евгеньевна |
| Место | Село Микряково |
| Записал | Дарья Олеговна Жорник, Алексей Андреевич Козлов |
| Когда | 2017.04.02 |
| Расшифровка | Анита Вячеславовна Соловьёва |
| Переводчик | Елена Юрьевна Яшмолкина |
| Когда | 2017.07.07-2017.07.08; 2017.08.03. -2017.08.04 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. {IVE} toko turi optaš kaštə̑nna setkə̈vläš optennä

Сейчас ходили собирать картошку в сетку.

1. {DZ: картошка нрзб.}
2. {IVE} ага, tagačə̑ tə̈ turim ə̑žaten koltenə̈t sdavajenə̈t

Ага, сегодня эту картошку продали.

1. {LI : tišec tə̈?}

Отсюда она?

1. {IVE} ivanovo xalaškə̑ šə̑pšten kenə̈t turim tagačə̑ kamaz tolə̑n

Поехали в город Иваново, сегодня за картошкой приехал КамАЗ

1. {IVE} luatkut tonnə̑m optennä

Шестнадцать тонн собрали

1. {IVE} luatkudə̑tə̑m ə̑ngə̑lə̑šta шестнадцать тонн

Шестнадцать поняли? Шестнадцать тонн

1. {IVA} шестнадцать тонн

Шестнадцать тонн.

1. {IVE} наложили картошки

Наложили картошки

1. {IVE} vot tengelänlä rovotaennä

Вот так работали

1. {IVE} tolə̑nna tengečə̈ šə̈mə̈tä pelə̈n vele vadeš

Приехали вчера в половине седьмого вечера

1. {IVE} anžalə̑nna tolə̑nda kišävlädä kaevə̈ vot

Посмотрели, приехали, были видны следы, вот

1. {IVA} maxan’ sledopə̑tvlä kaštə̑nə̑t

Какие следопыты ходили?

1. {IVE} vara ma tumaen lə̑kna

Потом что придумали?

1. {IVE} tä tolə̑nda studentvlä tolə̑nə̑t manə̑na vot

Вы приехали, студенты приехали, говорим вот

1. {LI: šə̈ctä kreslə̑š)

Садитесь в кресло

1. {IVE} nu jangə̑lennä konešnə̑

Ну, устали, конечно

1. {IVE} jangə̑lennä tenge

Устали, вот

1. {IVE} t’ot’aem kogon jangə̑len tagačə̑ irokat maneš käp karšta maneš käp karšta

Мой дедушка очень устал и сегодня утром говорит: спина болит, говорит, спина болит

1. {IVA} kogo vedə̈rävlä шестнадцать kilogrammovə̑jvlä

Большые вёдра, шестнадцать килограммовые

1. {IVE} marla vel popaš keleš cilä

По-марийски надо всё говорить

1. {IVA} setkäštə̈ luatkut kiloan ik pudan {одной рукой}

В сетке 16 килограммов, один пуд, одной рукой

1. {IVE} rušla ak kel popaš marla vel popə̑

По-русски не надо говорить, по-марийски только говори

1. {IVA} mə̈n’ə̈n ti kidem eče karšta

У меня эта рука еще болит

1. {IVE} vot tenge popaš keleš

Вот так надо говорить

1. {IVA} vot karšta, ну ничего, päšälenä

Вот болит, ну ничего работаем

1. {IVE} päšälə̈šnä

Работали

1. {LI:tagačə̑ karštaok?}

Сегодня болит?

1. {IVA} mmm

Ммм

1. {LI:tagačə̑ karštaok?}

Сегодня болит?

1. {IVE} karštaok kidetšə̈?

Болит же рука?

1. {IVA} [нрзб.] eče вообще ti voka ma ə̑leš гной

Ещё эта сторона вообще с чем, с гноем

1. {IVE} jasə̑ jalem dono kidem jasə̑ manə̑na marla popenä

Плохо, рука с ногой плохо, скажи, по-марийски говори

1. {IVE} marla popaš keleš rušla ak kel

По-марийски надо говорить, по-русски не надо

1. {IVE} ninə̈ rušla ə̈ške cilä pälät

Они по-русски сами всё знают

1. {IVE} ane tə̈n’ marla popə̑

Да ты по-марийски говори

1. {IVA} monden šuem molo там же

Забуду мол многое там же

1. {IVE} mondaš ak kel mondaš ak kel

Не надо забывать, не надо забывать

1. {IVE} елизавета михайловна manmə̑la веткина kə̑də̑ mämnän tuan jə̈lmə̈näm tə̑mden

По мнению Елизаветы Михайловны Веткиной, которая нас учила родному языку

1. {IVE} marla jə̈lmə̈ ire jə̈lmə̈ lišäšlə̑k manə̑n

Марийский язык должен быть чистым, говорила

1. {IVE} rušla šaävläm popə̑mə̑kə̑ tidə̈ marla jə̈lmə̈ agə̑l maneš

Русские слова говорить, это значит не марийский язык, говорила.

1. {IVE} i kogon ak jaratə̑ ə̑l’ə̑ kə̑nam marla šajə̑štə̑mə̑ godə̑m rušla šajavläm popə̑mla ə̑l’ə̑

И очень не любила, когда при разговоре на марийском говорили по-русски.

1. {IVE} tə̈n’ə̈m tə̈də̈ tə̑mdə̑de tə̈n’ə̈ at pälə̈ vot taki kogon xudan marla šajə̑štat

Тебя она не учила, ты её не знаешь, вот по-марийски плохо разговариваешь.

1. {IVA} tenge

Так.

1. {IVE} ane

Да.

1. {IVE} vot ə̈nde tə̈n’ šajə̑št marla cilä kə̑štə̑ mam truenät kə̑šaken šačə̑nat malə̑n tiškə̈ tolə̑nat

Вот теперь ты по-марийски рассказывай всё, где что работал, где родился, зачем сюда пришёл.

1. {IVA} tidə̈žə̈m popə̑delda ma

Это не говорили что-ли?

1. {IVE} mə̈n’žə̈ ə̈ške gišänem vele popenäm ə̑lə̑n tə̈n’žə̈ ə̈ške gišänet šajə̑štə̑ma tə̈n’žə̈ vet kogorak xoza molo ə̑lə̑nat mə̈n’žə̈ vet iziräk xoza vele ə̑lə̑nam

Я же про себя только рассказывала, ты про себя рассказывай, ты ведь бОльшим хозяином был, мол, а я-то меньшей хозяйкой только была

1. {IVA: нрзб.}
2. {IVE} iziräk specialist vel tə̈n’žə̈ vet kogorak specialist ə̑lə̑nat

Я меньший специалист, только ты ведь большим специалистом был

1. {IVA} kogo xozaeš koltenə̈t direktor sovxozə̑š

На большого хозяина отправили, директором Совхоза

1. {IVA} mə̈läm tə̈näm ə̑lə̑n kə̑mlə̑ i

Мне тогда было тридцать лет

1. {IVE} tiškə̈räk tolma tiškə̈räk

Поближе иди, поближе

1. {IVA} kə̑mlə̑ i vele mə̈läm tə̈näm ə̑lə̑nam

Тридцать лет только мне тогда было

1. {IVA} nə̑l i nə̑l i rovotaenäm direktorə̑štə̑

Четыре года, четыре года работал директором

1. {IVE} tiškə̈räk tolma diktofon sagarakšə̑ šə̈nzə̈mä

Подойди сюда, поближе к диктофону садись

1. {IVE} it šeklänə̈ tonnaok ə̑latə̑š

Не стесняйся, дома же

1. {IVA} ikänäk нрзб. tožə̑ nälnə̈t intervjum direktor ə̑lə̑nam godə̑m

Один раз тоже брали интервью, когда был директором

1. {LI: зоотехник ə̑lə̑nda?}

Зоотехником были?

1. {IVA} инженер-механик

Инженер-механик

1. {IVE} ane

Да.

1. {IVA} eče šolaem tožə̑ ikväreš ik godə̑n tə̑men’ə̈nnä šolaem tə̈də̈ agronomeš tə̑men’ə̈n

Еще с братом учились вместе, брат, он учился на агронома.

1. {IVA} ik semn’a gə̈c kə̑mə̑tə̑n tə̑men’ə̈nnä čuvašskij sel’xozni institutə̑štə̑

Из одной семьи втроём учились в Чувашском Сельскохозяйственном Институте

1. {LI: šupakarə̑štə̑?}

В Чебоксарах?

1. {IVA} šupaškarə̑štə̑

В Чебоксарах.

1. šupaškarə̑štə̑ ane

В Чебоксарах, да.

1. {IVE} kə̑mə̑tə̑n kə̑m student šagalnə̑t tolə̑n ikänäštə̈

Втроём три студента приехали вместе в одно время.

1. {IVA} инженер –механик iktə̈ зооинженер tə̈də̈ agronomeš pə̈tären

Иженер-механик, один зооинженер, он “на агронома” закончил.

1. {IVE} tə̈də̈ učönə̑j agronom diplomə̑m polučaen

Он ученный агроном, диплом получил

1. {IVE} птицефабрика главный инженер, главный agronomə̑štə̑žə̑ rovotajen šolažə̈

На птицефабрике главным инженером, главным агрономом его младший брат работал.

1. {IVE} nu tožə̑ irə̈ ə̈lə̈mäš gə̈c karang keen

Ну тоже из жизни рано ушёл

1. {IVA} ə̈ške ə̈šten samə̑n’

Сам случайно сделал

1. {IVE} vot texen’ə̈

вот так

1. {LI: tä ə̑lə̑da kə̑də̑ sola gə̈c }

Вы из какой деревни?

1. {IVE} tä kə̑də̑ sola gə̈c ə̑lə̑da maneš

“Вы из какой деревни?” – говорит

1. {IVA} nemə̈c sola

Немецкая деревня.

1. {IVE} vilovat poseleni

Виловатовское поселение.

1. {IVA} vilovat сельский poseleni nemə̈c sola

Виловатовское сельское поселение, немецкая деревня.

1. {IVE} vilovat gə̈cə̈n šə̈m uštə̑š

От Виловатово семь километров.

1. {IVE} pakə̑ kemə̈lä sundə̑r’ vokaškə̑la

Дальше надо в сторону Сундыря.

1. {IVE} čuvašiškə̈lä

В Чувашию

1. {IVA} rušlazə̑ nemci selo manalteš: nemə̈c sola, sola, деревня

По-русски немцы так село называют: “немецкое село, село, деревня”

1. {IVE} mikräk dono nemə̈c sola loštə̑ nə̈rlə̈ kə̑m kilometə̑r loštə̑na

Между Микряково и немецкой деревней сорок три километра, между нами.

1. {IVE} nə̈rlə̈ kə̑m kilometə̑r mə̈ndə̈r mə̈ndə̈r

Сорок три километра, далеко, далеко.

1. {IVA} pelcäš utla kə̑dalmə̑la avtobus don mašinä don legkovoj legkovoj mašinä donžə̑

Больше получаса ехать, на автобусе, на машине, на легковой машине.

1. {IVE} molnam mašinänä ə̑lə̑n molodavlä ə̑lmə̑na godə̑m

Тогда у нас машина была, когда молодые мы были

1. {IVE} tidə̈žə̈n äväžə̈ tə̈štə̈ jasə̑ ə̑lə̑n dä každə̑ kečə̈n kaštə̑nna

У него мама болела, и мы каждый день ездили.

1. {IVE} ergə̈vläge ken koltenä ə̑l‘ə̑

Вместе с сыновьями ездили

1. {IVE} varažə̑ semn’äžə̈ pə̈tə̈š pə̈tə̈š mäžə̈ vara tə̈šäkenok kodaš tumaennä taki šə̈mlu ə̈ndekšə̈mšə̈ i godšen tištə̈ ə̑lə̑na dä

Потом семьи не стало, потом мы решили остаться там же, так и с 79 года тут живём

1. {IVE} vot a ikvärešə̈žə̈ tene mälännä ikväreš ə̈lenä gə̈n’ə̈ nə̈rlə̈ kok i lin kolta majə̑n

А вот вместе в этом году нам, вместе живём сорок два года будет в мае.

1. {IVA} nə̈rlə̈ kok i восьмой девятый majə̑n süännä ə̑lə̑n

Сорок два года, восьмого-девятого мая была наша свадьба.

1. {IVE} ane vot

Да, вот.

1. {IVE} mə̈n’ə̈ ti toma gə̈cə̈n marlan kenäm

Я из этого дома замуж вышла.

1. {IVA} tišec nängenäm kud čäš irok

Отсюда забрал в шесть часов утра.

1. {IVE} tə̈və̈ ti toma gə̈cə̈n mə̈n’ə̈ marlan ken koltenäm tə̈š nemə̈c solaškə̑

Вот из этого дома я вышла замуж в немецкую деревню

1. {IVE} vot tə̈ nemə̈c solaštə̑žə̑ nə̈ll i dä pelə̈ vele ə̈läš väreštə̈

Вот в немецкой деревне 4 с половиной года жила

1. {IVE} vot popenäm ə̑l’ə̑ što mə̈ngeš kolten rajkom parti mämnäm tiškə̈

Вот говорила, что нас сюда отправила райком партия.

1. {IVA} tidə̈žə̈ kommunist

Она же коммунистическая.

1. {LI: kə̑nam obratno tolə̑nda?}

Когда обратно возвратились?

1. {IVE} tiškə̈

Сюда.

1. {IVA} tiškə̈ koltenə̈t всё с тех пор ə̈nde

Сюда отправили, всё с тех пор, сейчас

1. {IVE} ti kvartirə̈štə̈ ti tomaškə̑ ti toma kolxozə̑n toma ə̑leš

В этой квартире, в этом доме, этот дом, дом колхоза.

1. {IVE} no teve kə̈zə̈t ə̈lə̈mäš vaštalteš dä privatizacižə̈ marlažə̑ akat perevojalt наверно

Но сейчас жизнь меняется, и приватизация по-марийски не переводится, наверно

1. {IVE} privatiziruennä tülennä ti tomalan i vot ə̈nde so {IVE: ə̈nde škeok} tə̈də̈n godšen so remontə̑m ə̈štenä

Мы приватизировали, заплатили за этот дом, и вот всё время {теперь сами} с того времени всё делаем ремонт.

1. {IVA} ə̈ške tomana ə̑leš mam ə̈štet

Наш дом, что поделаешь

1. {IVE} ə̈ške tomana koktə̑n vele kodə̑nna ə̈läšə̈žə̈ teve tišäken

Наш дом, только вдвоём жить остались, вот здесь

1. {IVE} vot texen’ə̈ šajə̑štmaš vot texen’ə̈ šajə̑štmaš

Вот такой рассказ, вот такой рассказ

hm\_IVA&IVE\_DZ&LI\_20170402\_supertext\_2of13

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Варсонофий Арсентьевич |
| Место |  |
| Записал | Дарья Жорник, Алексей Козлов |
| Когда | .02.2017 |
| Расшифровка | Полина Плешак |
| Переводчик | Сергей Илдаркин |
| Когда | 11-12.08.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. vot texen’ə̈ šajə̑šmaš, vot texen’ə̈ šajə̑šmaš

Вот какой рассказ

IVE

1. kogo ergə̈näžə̈ mam ə̈štä kə̑štə̑ popemä

Старший сын наш что где делает расскажи?

IVA

1. popemä, tə̈n’ät jara ved popaš?

Расскажи Тебе же тоже можно говорить

IVE

1. kogo ergə̈žə̈ maštə̈, puškinə̈

Старший сын где? Пушкин

IVA

1. puškin xalaštə̑

В городе Пушкине

IVE

1. xalaštə̑ ə̈lä tə̈štə̈

В городе там живёт

IVA

1. tə̑men’ə̈n vojenə̑ješ

Учился на военного

IVA

1. ленобластьышты?

лёша

1. ä?

А?

1. lenoblast’ an’e puškinetšə̈, lenoblast’ aga

Да, Пушкин Ленобласть, Ленобласть, ага

IVE

1. carskoje seloštə̑ ə̈lä

Живёт в Царском селе

1. tə̈štə̈ pə̈tären visšij vojennə̑ texničeskij un’iversitetə̑m

Он там ВВТУ закончил

IVA

1. sankt peterburskij

Санкт-петербургский

IVE

1. puškinskij

Пушкинский

IVA

1. puškinskij ak manalt

Пушкинский не называют

IVE

1. pə̈täri pvsuetšə̈ tamažə̑ vele puškinskij manalteš ə̑l’, varažə̑ diplomžə̑ sankt peterburskij vojennə̑ texničeskij un’iversitet

Сначала ПВСУ как-то только назывался, потом диплом санкт-петербургский ВТУ

IVE - ə̑l’ - ə̑l’ə̑

1. stroitel’nə̑j fakul’tetə̈m

Строительный факультет

1. stroitel’nə̑j fakul’tetə̈m an’e nə̈nə̈žə̈nät fakul’tetok säj, vojennə̑jvläžə̈nät naverno

У них тоже, наверное, строительный факультет называется у военных

1. kafedra

Кафедра

IVA

1. kafedra, an’e

Кафедра, да

IVE

1. vojennə̑ stroit'el'nə̑j vojennə̑j kafedrə̈m pə̈täri

Военно строительную, военную кафедру закончил

1. rovotajen major jakte rovotajenät varažə̑

До майора работал, а потом

1. karangə̑, a varažə̑ graždanskij maš special’nə̑š’t’ läkten

Ушёл (с работы), а потом гражданский куда, гражданская специальность появилась

IVA

1. nu tə̈näm kak raz vojennə̑jlä kogon və̈d ma, lin koltenə̈t ə̑l’ə̑

Ну тогда как раз военные сильно ведь что, стали (было)

Непонятно, что-то стали или военные стали…

1. varažə̑ inžen'er stroitel'dän rovotajen

А потом работал инженером-строителем работал

С: строитель дон; ПП: я слышу stroit’ellän или stroit’ellä

1. projektirovš'š'ik

Пректировщик

IVE

1. projektirovš'š'ik ə̑lə̑n

Проектировщиком был

IVA

1. kə̈zə̈tšə̈ ə̈škə̈mžen firmažə̑

А теперь у него своя фирма

IVE

1. kə̈zə̈tšə̈ general’nə̑j direktə̑r firmə̑ ə̑leš

Сейчас он генеральный директор

IVA

1. кышты

Где

Лёша

1. pit’erə̈štok, sankt peterburgə̑štok

В Питере, в Санкт-Петербурге

IVE

1. tə̈štə̈ pörtə̈m strojen šə̈nden dvuxə̑tažnə̑j, xozajstv mažə̑ ulə̑, garaž ban’a

Он там построил дом двухэтажный, с хозяйством, что там: гараж, баня

IVA

1. гараж, погреб

IVE

1. баняžə̑ momoca,

Баня-то момоца.

1. momoca

Баня

IVA

1. mügə̈rep

Погреб

IVE

1. man’ar sotə̑j mažə̑

Сколько соток?

IVA

1. luatvə̈c sotə̑j

Пятнадцать соток

IVE

1. luatvə̈c sotə̑j zeml’ažə̑

15 соток земли

IVE

1. vot tə̈štə̈ cilä pičə̈ körgə̈štə̈

Вот там всё под забором

IVA

1. rabočijvläžə̈, päšäzə̈vläžə̈ cilän mänmän sola gə̈cə̈n keät tə̈škə̈ mämnän ergə̈nä dokə̑,

Рабочие все из нашего села туда к нашему сыну

IVE

1. päšäläš uže tə̈škə̈ kut i šə̈mi kaštat

работать уже в течение шести-семи лет ездят

1. vot mə̈n’ə̈n rodnoj šol’aemät keä tə̈š

Вот и мой родной младший брат туда ездит

1. tuan šol’aem manmə̑la, tuan šol’aemät keä

родной брат можно сказать, родной брат ездит

1. i tištə̈ tuan šol’aemžə̈n drukvläžə̈, tangvläžə̈ cilän vot

И там моего брата все друзья вот

1. šuk kogo brigadə̑ agə̑l, man’arkə̑n ə̑lə̑t

Не слишком большая бригада. Сколько их там?

1. kudə̑tə̑n ə̑lə̑n navernə̑

Вшестером они были наверно

1. kudə̑tə̑n

Вшестером

IVA

1. kut püergə̈ mänmän vecə̈n keä tə̈škə̈

шесть мужиков с нашей стороны ходят туда

IVE

1. uže kut ižə̈m rovotajen koltenə̈t vot ə̈nde

Уже шесть лет проработали а теперь

1. šə̈mšə̈ i tə̈ngälälteš

седьмой год начинается

1. во се.. luatšə̈mšə̈

семнадцатый

1. вот вот значит lu… kok tə̑žem lušə̑ god lušə̑ god godšen kaštə̑t tə̈škə̈ ə̈nde

две тысячи десятый год, с десятого года туда ходят теперь

1. brigada kut edemän

бригада из шести человек

1. keät tə̈štə̈ elektrikät škə̈mə̈štə̈n brigadə̑štə̑

Электрик тоже в своей бригаде есть

Своей – один человек никакой, вроде, не подразумевается…

1. ut edemə̈m ak nə̈ngep

лишнего человека не берут с собой

IVA

1. ну специальность don vele

ну только по специальности

1. допустим keleš kamenš’š’ik kamenš’š’ik keleš плотник плотник сварщик сварщик

Допустим нужен каменщик, каменщик нужен, плотник – плотник, сварщик - сварщик

1. vot tenge nängeä

так забирает

1. kə̈zə̈t utə̑m ageš

сейчас лишнего не берёт

IVA

1. utə̑m ak nänge

лишнего не берёт

IVA

1. надо платить

IVE

1. tüläš keleš

надо платить

IVE

1. tüläš keleš

надо платить

IVA

1. marla popemä kə̑ce rušla popə̑nežə̈

По-марийски говори, как же по-русски говорить хочешь!

IVE

1. marla popemä

по-марийски говори

1. vot eče mam šaešt kerdə̈nä

Что ещё можем рассказать?

1. vot tə̈ rabočij brigadažə̑ tolmə̑štə̑ jə̈de jarsə̑mə̑štə̑ godə̑m

Вот та рабочая бригада когда приходит сюда в свободное время

1. mälännät kogon palšat

И нам очень помогают

1. uže tə̈ brigadažə̑ maneš ser’oža

Уже та бригада же Серёжа говорит

1. ə̈škə̈mnäm gan’ə̑ mäžät uže ätäštə̈-äväštə̈ väreš

уже как своя, а мы за отца за мать

1. ну бригадаžə̑ molod’ož, molodavlä ə̑lə̑t

ну бригада же они молодые

1. nu semejnə̑jvlä ə̑lə̑t

Ну они семейные

IVA

1. semejnə̑jvlä, molodavlä vot

семейные, молодые

IVE

1. jadə̑na da jadə̑na dä vot tolə̑t

Спросим, спросим и придут

1. kə̈zə̈t ti amasam vaštaltaš keleš ə̑lnežə̈

Вот теперь эту дверь надо бы поменять

1. amasa kiä

дверь лежит

1. ak jarsep

заняты

1. ma šon vaštaltenä ti koropkə̑m полностью vesə̈m uže

несмотря ни на что поменяем эту коробку полностью, другую уже

IVA

1. pervišə̈ godšetšə̈ porogan amasam ə̈štenə̈t ə̑lə̑n, porogan

В старые времена делали с порогами двери, с порогами

IVE

1. ä kə̈zə̈t mä šongemə̈nnä teve jalžat paralizovannə̑jdä

А сейчас мы состарились, вот нога парализованная

1. jal ak kuzə̑

нога не поднимается

IVA

1. jal ak kuzə̑

нога не поднимается

IVE

1. čiktälteš

задевает (за порог)

1. kenvacmə̑la

можно упасть

1. kenvacmə̑la kenvacmə̑la

можно упасть можно упасть

IVA

но вообще-то ничего не слышно, что он там говорит, смеясь

1. kenvacmə̑la vaštaltə̑k tə̈nenä

можно упасть, хотим, чтобы поменяли

IVE

1. ti brigadok opat’ rovotajaš tolšašlə̑k

Эта же бригада опять должна прийти поработать

1. və̑čenä

ждём

1. texen’ə̈

так

hm\_IVA&IVE\_DZ&LI\_20170402\_supertext\_3of13

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Вера Евгеньевна и Варсонофий Арсентьевич |
| Место |  |
| Записал | Алексей Козлов и Дарья Жорник |
| Когда | 4 февраля 2017 г. |
| Расшифровка | Айгуль Закирова |
| Переводчик | Игнатьева Зинаида Стахиевна |
| Когда | 10 июля 2017 г. |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. man'ar cə̈və̈dä?

сколько у вас куриц?

1. t'et'änä?

детей?

1. cə̈və̈dä

куриц

1. cə̈və̈nä

Куриц.

1. cə̈və̈nä mämnän man'arə̑kə̑ välə̈

куриц у нас сколько?

1. koktə̑t... kok cə̈və̈nä šə̈žə̈m jameve

два... две курицы осенью пропали

1. kə̈zə̈t obš'š'ijžə̈ latkudə̑t, ik äptän latvə̈c čə̈və̈

в общем 16: 15 курочек и один петух

1. latvə̈c cə̈və̈ dä ik äptännä ulə̑ značit, mə̈n' amat pälə̈

15 курочек и один петух у нас есть, значит, я даже не знаю

1. mə̈n' pukšem

я кормлю

1. t'ot'a pukša

дедушка кормит

1. kə̑namžə̑ vot nastrojenijem pə̑ren keä dä läktäm anžalaš

когда настроение будет, выхожу посмотреть

1. oj kok cə̈və̈nä uke, jamə̑nə̑t manam, lə̑tdelam, maneš

ой, две курицы нет, потерялись, говорю, не считал, говорит

1. kesə̈dä ulə̑?

у вас коза есть?

1. kesäm näläš tene kogon tumajennä ə̑l'ə̑

очень думали нынче купить козу

1. kesä uke šarə̑kna ulə̑

овцы есть

1. V: šarə̑kvlänä ulə̑

овцы есть

1. I: šarə̑kvlä pat'avlä, krol'ikvlä

овцы, ягнята

1. V: krol'iknäžə̈ cə̈demə̈n ə̈nde

Кроликов меньше стало

1. krol'iknäžə̈ kə̑mə̑t... və̈zə̈t

кроликов 3... 5

1. kok kogona ulə̑ dä, kə̑m izinä ulə̑

два больших, три маленьких

1. V: nu puen koltennä

ну отдали

1. jadenə̈t dä puen koltə̑šna

спросили да отдали

1. mälännä žə̈ uže ak kel, mä ti krol'ikvläžə̈m ə̑nə̑kalan madaš manə̑n vojennä ə̑l'ə̑

нам уже не нужно, мы этих кроликов завели было для внука играть

1. tolə̑tat, kletkäškə̈ parn'am cikät

приедут, пальцы в клетку суют

1. V: pukšat
2. I: jüktät pukšat
3. vot ə̈nde ə̑nə̑kanažə̑ kuškə̑nda dä luat nə̑l' iäš

вот внук уже подрос, 14 лет

1. I: luat nə̑l' iäš
2. ə̈nde ves godak peläkäš ə̈də̈rvlännä, peregälnä manə̑na krol'ikšə̑m, vot martə̑n vara ävä don ozə̑m ikväreš ə̈štenä

сейчас вот полтора годика внучке, сохраним внучке кроликов, говорим, вот в марте самка и самец кролика вместе будут

1. martə̑n vara apr'el'ə̑n kanda uže lieš igə̈vläm

в апреле уже будет приносить крольчат

1. I: tə̈lzə̈štə̈ igə̈vlä lit

через месяц

1. tə̈lzə̈štə̈ igə̈vlä lit an'e, tə̑nam vara

через месяц будут крольчата, тогда

1. op'at' ə̑nə̑kana tolešat, madašə̑štə̑, iz'i ə̑nə̑kalanna manə̑na

опять внучка приедет, играет, маленькой внучке говорим

1. vot nə̈nə̈m və̑cen ə̈lenä, ə̈lə̈mäsnä ertä

вот ждём их, жизнь проходит

1. man'ar iäš ə̑lat ə̑l'ə̑?

сколько тебе лет?

1. kutlu kändäkš iškə̈ kešə̈, mə̈länem mə̈n'at kutlu nə̈l' iškə̈ kešə̈ ə̑lam

68й год идёт, мне тоже 64й год идёт

1. tištə̈ uže kə̑mlə̑ kändäkššə̈ i ə̈lem

здесь я 38й год живу

1. kə̑mlə̑ i ə̈lenäm tə̈štə̈, kə̑štə̑ šačə̑nam

30 лет жил там, где родился.

1. vot kə̑mlə̑ iäšə̈m koltenə̈t direktoreš

вот тридцатилетним отправили меня директором

1. vot kə̑mlə̑ kändäkš i rovotaenäm tištə̈ d'ir'ektə̑rə̑štə̑ rovotaenäm, profkomə̑štə̑ rovotaenäm, garažə̑štə̑, šukə̑ väre rovotaenäm

вот 38 лет работал здесь директором, в профкоме, в гараже, во многих местах

1. V: školə̑štə̑ vara zavxozə̑š nälə̈nə̈t ə̑l'ə̑

потом в школе брали завхозом (после пенсии)

1. I: školə̑štat zavxozə̑štə̑ rovotaenäm
2. cilä jiš päsä

разные работы

1. mas't'ə̑r na vs'e ruki man'ə̑ man'ə̑

cila jiš päšän kit mastar -- на все руки мастер

1. kolxoznə̑j mast'er vel'e, tonə̑žə̑

колхозный мастер только

1. s'el'skoxoz'ajstvennə̑j

Сельскохозяйственный

1. tonə̑žə̑... tonna agə̑l tonna agə̑l, kolzoxə̑m

только не дома, только не дома

1. tonna oksala mas't'ervlä rovotajat

дома на деньги мастера работают

1. nu molnamžə̑ ə̈štennä tištə̈ r'emontvläm molo ə̈štenna ə̑lə̑n koktə̑nok

ну раньше мы делали здесь ремонт, вдвоём

1. jälžə̈m, tə̈näm vet

других, тогда ведь

1. kə̈ce manmə̑la, oksa tülen rovotajə̑šə̑žə̑ uke ə̑lə̑n

как говорят, работающих за деньги не было

1. moda texen' uke ə̑lə̑n

не было такой моды

1. kə̈zə̈t vele oksam tületät tolə̑t ə̈šten kodat

только сейчас заплатишь деньги, приходят и сделают

1. nu jažo tidə̈ tožə̑ jažo

ну хорошо это, тоже хорошо

1. a tengežə̈ škeok ə̈štennä ə̑lə̑n

а так сами делали

1. mat'rial cila r'adə̑m, magaz'invlä mat'er'ial teve maxan' keleš, požalusta

материал весь рядом, материал вот какой хочешь, пожалуйста

1. lapkavlä magazinvlä

Магазины

1. pə̑da šurup [] cilä tištə̈ požalusta, begom kaš, kə̑rgə̑žen tolatat

гвозди, винтики, всё здесь, пожалуйста, сбегаешь

1. vot stroit'el'vlä r'emontn'ikvlä tolə̑tat

вот строители, ремонтники придут

1. mä tä donda jaratena rovotajaš manə̑t, päšäläš malan manamat
2. zad'erška op'at' nə̈nə̈ rušla popat

задержка, опять они по-русски говорят

1. ma uke manə̑t, ma keräl srazu magazinə̑š kə̑rgə̑žaš lieš

чего нет, что нужно, говорят сразу можно в магазин сбегать

1. lapkaškə̑ kə̑rgə̑žat, kandat, ə̈štät

сбегают в магазин,принесут, сделают

1. škeok škeok kandat, oksam puetät ma keleš kandat

сами принесут, деньги дашь, что нужно, принесут

1. an'e tenge ə̈lena koktə̑n, vot texen'ə̑

да, только так, вдвоём живём

hm\_IVA&IVE\_DZ&LI\_20170402\_supertext\_4of13

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Илюшова Вера Геньевна (IVE), Илюшов Варсонофий Арсентьевич (IVA) |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Дарья Жорник, Алексей Козлов |
| Когда | 04.02.2017 |
| Расшифровка | Полина Плешак |
| Переводчик | Сильвестрова Валентина Филаретовна |
| Когда | февраль 2018 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. ečə̈ maxan’, mam popə̑mə̑la?

Ещё какие? Что говорить?

IVE. А потом Лёша по-марийски про животных

1. mas’t’vlä ulə̑, an’eš

Есть масти, да

1. šim ala ə̑škalvlä ulə̑, šim ala škalvlä

Чёрно-пёстрые коровы есть, чёрно-пёстрые

1. чёрно-пёстрые rušlaetšə̈

Чёрно-пёстрые по-русски

IVA

1. šimə̈ i ošə̑

Чёрные и белые

Вот про ту как раз расцветку

1. šim ala škalvlä

Чёрно-пёстрые коровы

IVE.

1. kolxozə̑nžə̑ cilä kə̈töžə̈ šim ala škalvlä

В колхозе всё стадо чёрно-пёстрые коровы

1. a mä vot urdennä dä kok i ana urdə̑ ə̑škalə̑m

А вот мы держали, но вот два года уже не держим корову,

1. mämnän ə̑lə̑n kə̑va ə̑škal manalteš kə̑va

У нас была бурая корова, называется бурая

1. män.. tidə̈ koričn’evə̑j, burij, burij mas't' manalteš

Это коричневая, бурая, бурая масть называется

1. kə̑va ə̑škal ə̑lə̑n

Бурая корова была

Потом лёша спрашивает что-то про нарынзы

1. narə̑nzə̑ agə̑l,

Не оранжевая,

1. narə̑nzə̑ tidə̈, narə̑nzə̑ tidə̈ oranžə̑vij ə̑leš

Оранжевый это, оранжевый это оранжевый

1. narə̑nzə̑ uke

Не оранжевая

1. ə̑l’ə̑ mänmän kal’a cvetän ə̑škalna n’emə̈c solaštə̑

Была у нас корова мышиного цвета, в деревне Немецсола

1. tə̈də̈ n’i vot kə̈rän agə̑l, n’i oš agə̑l, a vot texen’ə̈

Она ни коричневая, ни белая, а вот такая

1. kal’a cvetə̈n ə̑l’ə̑, ludə̑

Мышиного цвета, серая

1. no tə̈də̈ maxan’ə̑ rodə̑žə̑ porodə̑žə̑ texen’ ə̑lə̑n navernə̑

Но она какого рода, породы была такой, наверное.

1. kə̑ce manə̑t ə̑l’ə̑?

Как называли было?

1. xolmogor ved, xolmogor?

Холмогорская, да, холомогорская?

1. kogon šə̈šeržə̈ ma, üän ə̑l’ə̑, üän šə̈šer

Молоко было очень какое, жирное было жирное (масляное) молоко

1. vot vara tiškə̈ tolə̑nnaat kandaš ə̈š li tə̈ škalə̑m

Потом сюда приехали, эту корову не смогли привести

Tolə̑n dä я слышу...

1. tə̈šäken və̑žalen godə̑šna

Там продали

1. op’at’ tə̈də̈n rodn’ə̈kvläžok nälə̈n godevə̈ jažo ə̑škalə̑m dä

Опять его же родственники эту корову купили эту хорошую корову.

Dä – как подтверждение

1. mä tiškə̈ koktə̑n, semnä don tolə̑nna, ə̑škaldeok tolə̑nna

Мы сюда вдвоём, с семьёй, без коровы приехали

1. vara vele kok ištə̈ nälə̈nnä

Потом только, через два года купили.

1. mašinäeš šarə̑kvläm kandennä ə̑l’ə̑š

На машине овец привезли было

1. a, šarə̑kvläm kandə̑mə̑ an'e, šarə̑kvläm kandennä nemə̈c sola gcə̈n

А, овец привезли, да, привезли овец из деревни Немецсола.

1. šarə̑kvläm kandenäm, mašinä bagažnikeš šarə̑kvläm pištenämät šə̈všten tolə̑nam

Овец привёз, положил овец в багажник машины и привёз.

IVA

1. [нрзб]

IVE.

1. šarə̑kvlänä ə̑l'’evə̈ pə̈täriok aga

Овцы у нас были в начале, да

В смысле первые из животных, которых приобрели

1. šarə̑kvläm urdennä, šarə̑kvläm vopš'’š'’'’e cärnə̈delnä

Овец держали, овец вообще не переставали держать

1. vara ik veremän mavlä kə̑čat ə̑l’ə̑?

Потом в одно время кто стал ловить?

1. ris’vlä kə̑čenə̈t šarə̑kvläm

Рыси ловили овец.

1. vot, tə̈näm pə̈tärə̈n koltennä ə̑l’ə̑

Вот тогда перестали держать

1. no vara op’at’ näläš kaštə̑nna ti mə̈ndə̈r solaš šə̈rgə̈ solavläš kaštə̑nna kanden

Но потом опять покупать ходили, в дальние деревни, у леса которые, привезли.

ВФ: kaštə̑nna kanden – непонятно, что это kaštə̑nna dä kandennä? А потом Лёша спрашивает: шарыквлӓм махань?

1. vot šarə̑kvläžə̈n maštə̑ ulə̑, da, iziš, vot naranzə̑ stat’an maetšə̈?

Вот у овец есть что0то такое немножко, да, коричневатые, ну что это…

1. kə̈rän… kə̈rän mižänvlä

Коричневые, с коричневой шерстью

1. vot kə̈zə̈t mänmän pat’aštə̑n pat’anan iktə̈ vrod’ə̑ ulə̑ izi pat’aštə̑na

Вот сейчас у нас ягнёнок тех ягнят наших, один вроде есть, на одном из наших маленьких ягнят есть

В смысле есть этот цвет на одном ягнёнке

1. ne to ošə̑, ne to jakšargə̑

Не то белый не то красный

IVA

1. rižij gan’ə̑ vet ä jə̑kšargə̑

Как рыжий, да ведь красный

IVE. ВФ: ä – усиливает и как бы вопрос это

1. texen’ ulə̑, aga, šarə̑kə̑štə̑ ulə̑

Такой есть, да, на овечке

1. sejčas užə̑da

Сейчас посмотрите

IVA

1. sejčas pukša dä lə̑kteš lieš

Сейчас накормит и выведет

IVE.

1. šarə̑kvläžə̈ maxan'’vlä?

Овцы какие?

1. oš mižə̈n, šim mižə̈n

С белой шерстью, с чёрной шерстью

1. šimə̈ tägänä vel ulə̑, ik tägä, šim, ik tägä

Чёрный у нас только баран, один баран, чёрный, один баран

IVA

1. šimə̈ kə̈zə̈t mämnäžə̈n an'e

Чёрный сейчас у нас да

IVE.

1. a vot kogo tägänä ə̑l’ə̑

А вот большой баран у нас был

1. ludə̑

Серый

1. ludə̑ tägä ə̑l'’̑ə̑

Серый баран был

1. tidə̈ romanofskij və̈k poxožə̑j, kogon kogo tägä

Он похож на романовскую породу, очень большой баран

1. vot teve texen’ kogo tägä ə̑l’ə̑

Вот такой большой баран был

1. mižžə̈ kogon kužə̑

Шерсть очень длинная

1. mə̈n’ə̈m kok gänä logen pišten, забодает

Меня два раза забодал (с ног сбил)

IVA

1. šajə̑cə̑n kak pua, и полетишь!

Сзади как ударит, и полетишь!

1. aga, kogo tägä

Да, большой баран

IVE. А потом Лёша про лошадей спрашивает.

1. imnivläžə̈n maxan'’̑ə̑?

А у лошадей какие?

1. ə̈nde imnižät kotte

Сейчас и лошадей-то не осталось

IVA

1. ə̈nde imnižə̈ pə̈ten mämnän

Теперь лошади закончились

IVE.

1. mä kolxozə̑š tolmə̑kə̑na man’ar imni ə̑l’ə̑?

Когда мы приехали в колхоз, сколько лошадей было?

1. mə̈n’ dir’ektə̈reš tiš tolmə̑kem, koltə̑mə̑ kə̑štə̑

Когда я приехал сюда директором, (направили сюда)

IVA

1. kut šüdə̈…

Шестьсот

1. nə̈rlə̈ agə̑l?

Не сорок?

IVE.

1. kə̑m šüdə̈ kutlu kok imni ə̑lə̑n

Триста шестьдесят две лошади было

IVA

1. an’e, aga

Да, да

IVE.

1. kə̑m šüdə̈ kutlu kok imni ə̑lə̑n [нрзб]

Триста шестьдесят две лошади было

IVA

1. man’ar konnə̑j dvor ə̑l’ə̑?

Сколько конных дворов было?

IVE.

1. každə̑j solaštə̑ konnə̑j dvor, každə̑j br'igadə̑štə̑ ik konnə̑j dvorə̑štə̑

В каждой бригаде конный двор, в каждой бригаде, в одном конном дворе

IVA

1. по пятнадцать, по двадцать, luatvə̈zə̈t koklə̑ imni ə̑lə̑n

Пятнадцать-двадцать лошадей было

1. cilän kə̈ckə̈mə̈vlä

Все рабочие (всех запрягали)

1. rabočij imnivlä

Рабочие лошади

1. rabočij imnivlä

Рабочие лошади

IVE.

1. mažə̑ molodn'’akšə̑ ə̑lə̑n tožə̑

Как же, молодняк-то был тоже

1. camavläät ə̑l’evə̈

И жеребята были

1. no kogon šoe

Но очень редко

1. ik brigadə̑štə̑ vele ə̑lə̑n

Только в одной бригаде было

IVA

1. aga, ti važjal brigadə̑štə̑ brigadir kogon interesujaltə̑š ə̑l’ə̑

В этой Яшмолкинской бригаде бригадир очень интересовался

IVE.

1. tə̈šlä ə̑l’ə̑ imnivläžə̈m, kogon jažon pukšen

Смотрел за лошадьми, очень хорошо кормил,

4:10

1. kon’uxšat jažo ə̑l’ə̑

И конюх хороший был

1. vot tə̈štə̈ priplodə̑mat kandenə̈t imnivlä ə̑lə̑nə̑t

И приплод приносили лошади.

1. porodə̑žat ves išvlä ə̑lə̑nə̑t, vlad'imirskijvlä ə̑lə̑nə̑t

И порода другая была, владимирские были

IVA

1. vlad’imirskij jažo imnivlä ə̑lə̑nə̑t

Владимирские хорошие лошади были

IVE.

1. kogo texen’, kə̈žgə̈ jalanvlä

Большие такие, с толстыми ногами

IVA

1. texen’ə̈ [нрзб]

Такие…

1. ik brigad gə̈cə̈n vot koklə̑ imni don kenə̈t jə̑l ves irə̈škə̈

Из одной бригады вот двадцать лошадей ездили на другой берег Волги

IVE.

1. šudə̑m šə̈fštenə̈t cilä, šarə̑kvlälän, šarə̑kvlälän v osnovnom tə̈šecə̈n kandə̑mə̑

Сено возили всё, овцам, овцам оттуда привозили

1. vot texen’ə̈ mavlä

Вот такие дела

Такое выражение ВГ☺ Кто-то так говорит как выражение.

1. texen’ə̈ šajə̑šmə̑vläš, äšə̈ndärmäšvlä

Вот такие разговоры, воспоминания

1. äšə̈ndärenä vele

Только вспоминаем

1. anzə̑kə̑lašə̑m päläš ak li, popaš ak li

Что будет дальше, знать невозможно, говорить нельзя

1. ma ə̑lə̑n tə̈də̈m vele šajə̑štaš liješ

Что было, только то можно говорить

1. vot texen’ə̈, texen’ə̈

Вот так, так

1. a tengečə̈ tä ə̑lə̑nda maštə̑ bibl’iot’ekə̈šdäžə̈ pə̑rə̑šta

А вчера вы были там? В библиотеку-то заходили что ли?

1. mastar papavlädä dokə̑žə̑ mas’t’er’icə̈vlä

К бабушкам-мастерицам

1. pə̑rə̑delda, vot tengečə̈ postarnennä ə̑lə̑n maneš

Не заходили, вот вчера собирались, говорят

1. mə̈n’ täländä älikə̑van lidan nomerə̈m puenäm ə̑l'ə̑

Я вам Аликовой Лиды телефонный номер дала

1. dä vot vara vadeš tol’ə̑m dä telefon don jə̈ngə̈rtə̈šə̈m tə̈də̈n dokə̑

Да вот вечером я пришла и по телефону позвонила ей

1. jadam manam, lidam manam

Спросила, говорю, Лиду, говорю

1. bibliotekə̑š tolə̑nda ə̑lə̑n manamat, tolə̑nna ə̑l'’̑ə̑ maneš

Приходили вы в библиотеку, говорю, приходили, говорит

1. a stud’entvlä tokə̑da tolə̑nə̑t ma? pə̑renə̈t ma? manam dä

А студенты к вам приходили? Заходили к вам? Говорю.

1. uke maneš, mə̈n’ godə̑mem uke ə̑l’evə̈ maneš

Нет, говорит, при мне не были

1. lida popa

Говорит Лида

1. mə̈n’ manam tə̈n’ə̈ tə̈n’länet šajə̑štə̑ktə̑nem ə̑l’ə̑ manam stud’entvlälän päšänä gišän, mol manamat

Я говорю, я хотела, чтобы ты рассказала студентам, о нашей работе, например

1. uke toltelə̑t maneš, lida popa

Нет, не приходили, говорит, Лида говорила

1. vot, väreštelda tə̈škə̈, väreštelda

Вот, не попали туда, не попали

1. a nə̈nə̈ lu cašeš tolə̑nə̑t dä šukə̑ ə̑ltelna, luat ik cašeš ken koltennä man’a

А они к десяти часам пришли, но не долго были, к одиннадцати часам ушли, сказала

1. vot tengelänlä

Вот так

1. mavläm mol ə̈štenə̈t, am pälə̈ šə̈m jat tenge

Что там делали, не знаю, не спрашивала так

1. texen’ə̈, texen’ delavlä

Вот такие, такие дела

hm\_IVA&IVE\_DZ&LI\_20170402\_supertext\_5of13

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Варсонофий Арсентьевич, Вера Евгеньевна |
| Место | Село Микряково |
| Записал | Дарья Олеговна Жорник, Алексей Андреевич Козлов |
| Когда | 4 февраля 2017 г. |
| Расшифровка | Маша Булатникова, Айгуль Закирова |
| Переводчик | Елена Юрьевна (Лена), Цендушева Надежда Виссарионовна, Комарова Валентина Александровна |
| Когда |  |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. oj kogon jažo tə̑mdə̑šə̑ elizaveta mixajlovna

ой очень хорошей учительницей была Елизавета Михайловна

1. ??? mə̈n'ə̈ vilovatovsij školam pə̈tarenäm tištə̈ agə̑l

Я закончил Виловатовскую школу не здесь

1. a elizaveta mixajlovna tə̈ngə̈ manan manə̈š izi ergə̈lännä

А Елизавета Михайловнаа так сказалаа нашему маленькому сыну:

1. ajaj ə̈ndə̈ tämdäžə̈n man’arok man’ar rodemok tə̈ndə̈m tə̈mdə̈n papatdam tə̈mdenam manə̑n pupa maneš izi ergə̈nä škol gə̈cə̈n

1. айай сколько я у вас теперь поколений учила, у вас бабушку, – она говорила, так сказал наш сын, который пришел из школы
2. tenen äväit

У тебя мама?

1. ävi manə̑š elizaveta mixajlovnaže maneš küvläm mämnäžə̈nə̈m tə̈mdə̈n maneš

«Мама, - говорит, - Елизавета Михайловна, - говорит, - кого из наших она учила, - говорит.

1. mämnänə̈m manam elizaveta mixajlovna šukə̑m tə̈mden’ manamat

У нас, - говорю. – Елизавета Михайловна многих учила

1. popade ma ə̑škeže manam

Не говорила она сама?

1. mə̈n mondenam maneš

Я забыл, - говорит

1. mə̈n’ tə̈lät ešendarem manam izi ergə̈lännä popem

Я тебе напомню, - говорю, маленькому сыну говорю

1. vot jelizaveta mixajlovna mə̈nə̈n ävämə̈m tə̈mden äväm tridtsat’ pervə̑j godaš ə̑lə̑n a jelizaveta mixajlovna ə̑skeže ə̑lə̑n dvadtsat’ dev’atə̑j godaš

Вот Елизавета Михаййловна мою маму учила, мама тридцать первого года, а сама Елизавета Михайловна двадцать девятого года

1. oj koklə̑ ə̑ndikšemšə̑ tə̑žem’ ə̑ndekššudə̑ koklə̑ ə̑ndekšemšə̑ in šačšə̑

Ой, двадцать девятый, в тысяча девятьсот двадцать девятом году родилась

1. äväm šačen ə̑lə̑n težem’ ə̑ndekšudə̑ kə̑mlə̑ ikše in

Мама родилась было в тысяча девятьсот тридцать первом году

1. äväm pozdarakə̑n školaškə̑ keen uke ə̑lə̑n maneš školaš keeš čiäš uke ə̑lə̑n dä mə̈n’ə̈ šeklänenə̈m kiäš maneš

Мама позже пошла в школу, не было, говорила, в школу идти одежды не было, и стеснялась идти

1. vot pozdarakə̑n keen äväm jelizavets mixajlovna tə̈mden ävämə̈m vara mə̈n’ə̈n äken jelizaveta lümen äkämə̈m tə̈mden tə̈də̈n eče jelizaveta äkämə̈n klasnə̑j rukovoditel’nitsažem jelizaveta mixajlovna

Вот мама позже пошла, Елизавета Михайловна учила мою маму, потом мою сестру по имени Елизавета, у нее еще классную руководительницу

1. vara mə̈n’ə̈m veclä tə̈žem ə̈ndekššudə̈ veclä komša iäš ə̑lam mə̈nə̈m tə̑mden p’atə̑j klass gə̈cə̈n des’atə̑j jakte

Потом меня пятидесятый, тысяча девятьсот пятьдесят третьего я, учила с пятого по десятый класс

1. kogon jažon tə̈mden mə̈n’ ə̑škežät kogon urokvläžə̈m jaratə̑näm tuan jə̈lmə̑nə̑m

*Очень хорошо учила, я сама очень любила уроки марийского*

1. sočinenijvläžə̈m mol cilä mažə̑m soderžanijžem so p’atə̈š sirə̈näm

Сочинения же все содержания на пять писала

1. gramatikaštə̑ iziš ošipkavlä ə̑lə̑nə̑t čerə̑revläm šə̈ndem

В грамматике чуть-чуть были ошибки, четыре ставила

1. vara tə̑mden mə̈n’ə̈n… mänmän kok ergenäge ser’ožage sašage tə̑mden

Потом учила наших двоих сыновей, Серёжу и Сашу.

1. eče tə̑mden a šol’aem väreštde, šol’ajem tə̑mdede

Ещё учила… а брат не попал, брата не учила

1. xalaštə̑ tə̑men’ə̈n

В городе учился

1. VA: spomogat’elnə̑j školə̑štə̑

Во вспомогательной школе

1. šol’aem tə̑men’ə̈n internatə̑štə̑

Мой брат учился в интернате.

1. vot manamə̑š kogon jažon vet doska doko läktešät

Вот говорю, вот выйдет к доске, очень хорошо

1. tenge vel anžaleš tarə̑n kolə̑štə̑na ili ma mä

Так посмотрит, слушаем её или нет.

1. kogon počerkšə̈ krasivə̑j, kogon jažo

Очень почерк красивый, очень хороший

1. kras’ivə̑j počerkän ə̑l’ə̑, kogo nažim don sirä

Она была с красивым почерком, с сильным нажимом писала.

1. marla jə̈lmə̈m kogon itə̈rän kogon tə̑mden

Марийский язык вела от души, от чистого сердца

1. mə̈länem kogon ti učit’el’nica kelšen

Мне очень нравилась эта учительница

келшен – это старинное слово, сейчас говорят нравится

1. i tə̈mə̈n’ašə̈žät mä kogon putajennä

И учиться мы старались

1. i vofše klasna jažon tə̈men’eš ə̑l’ə̑… rodnoj ja… no vofše klasna s’il’nə̑j ə̑lə̑n kon’ešnə̑ jažon

И вообще класс хорошо учился, родной я… но вообще класс наш сильный был, конечно, хорошо

1. d’ejstvit’el’no elizavet mixalna kogon šuko marə̑ jə̈lmə̈n päldem šamakvläm cilä rušla gə̈cə̈n kə̑ce lieš perevojaš perevojaš särtäš särtäš cilä kogon särten popen tə̑mden mänmäm

Действительно Елизавета Михайловна очень много незнакомые слова с русского на марийский переводила

1. kə̈zə̈tät mə̈n’ə̈n äšə̈ndärmäštem… texen’ kogon jažo äsə̈ndärmäšvlä

И сейчас у меня в памяти хорошие воспоминания

1. vofše tə̈näm tə̈mdə̈šə̈vlä kogon jažovlä

Вообще тогда учителя были очень хорошие

1. vot al’bina prokofjevnam da äšə̈ndärem dä

Вот и Альбину Прокопьевну помню.

1. tə̈də̈ nemec jə̈lmə̈m tə̑mden, tože kogon jažon tə̑mda ə̑l’ə̑

Она немецкий язык вела, тоже очень хорошо учила

1. vofše ili mä škežə̈ učenikvlä tə̈ pokolenivlä kogon tə̈mə̈n’äš starajə̑šə̑vlä putajašə̑vlä ə̑lə̑nna, ili ma

Или мы сами, ученики, это поколение, были очень старательные, пытались учиться, или что.

1. učit’el’vlä gišän vofš’e xudan popaš ak li

*Об учителях вообще плохого ничего нельзя говорить*

1. mämnäm tə̑mdə̑šə̑ veremän… mä tə̈men’mə̈nä ver’emän tə̈xen’ kogo starani, nu, putajə̑maš tə̈m’en’äš ə̑lə̑n

если бы было тымдымы, то когда нас обучали

Когда нас обучали… во время, когда мы учились, такое большое (превеликое) старание, ну, пытались хорошо учиться.

1. i učit’el’vläžə̈nät texen’ə̈ cilä enk vašt škə̈ pälə̈mäšə̈štə̈m učen’ikvlälän, tə̈men’šə̈vlälän kə̑ce väl puneštə̈ vokse vet

д.б. učit’el’vläžät

Ведь учителя так свои знания ученикам (ученикам) от всего сердца (души) хотели отдать ведь.

1. pr’am vot optenok puneštə̈ (tə̈n’länet) tə̈n’ə̈n vujetə̈m pačaš lieš ə̑lgečə̈ tə̈š optenok puneštə̈ ə̑lə̑n naverno

Прямо вот хотели вложить тебе, если бы можно было открыть голову, туда бы вложили тебе.

1. mə̈n’ə̈ il’ škežə̈ tə̈men’aš starajenämät, mə̈n'en vot šanamašem učit'el'vlä gišän, cilä jažoeš vele kodeš

яжоэш: окончание странное

Я сама старалась учиться, моё воспоминание об учителях, все только о хорошем

1. tə̈xen’ kogon jažo učit’el’vlä saga mä tə̈men’ə̈nnä

С такими очень хорошими учителями (у таких очень хороших учителей) мы учились

1. tə̑mdə̑šə̑vlä saga mämnän kə̈ce manmə̑la, tə̈xen’ jažo tə̑mdə̑šə̑vlä mämnäm tengə̈ jažon tə̑mdenə̈t

У нас с учителями, как сказать, какие хорошие учителя нас так хорошо учили

1. piš kogon šukə̑n mämnän vipuskna, mä šə̈mlu ikšə̈ tə̈žem ə̈ndekšüdə̈ šə̈mlu ikšə̈ godaš vipusk kogon šukə̑n pə̑rennä tə̈men’äš inst’itutvläškə̈

Очень много наших выпускников, мы 71го, 1971го года выпуск, многие поступили в университеты

1. un’ivers’it’et teve joškarlaštə̑ pačaltə̑n vele ə̑lə̑n

Вот университет только открылся в Йошкар-Оле.

1. marguet

МарГУ

1. marguet, tə̈škät šukə̑n pə̑renə̈t

МарГУ, туда тоже многие поступили

1. i vofš’ə̑ jažo ma

И вообще хорошо, что

1. i vot kə̈zə̈tät družnan teve tengə̈ tə̈žem ə̈nde kok šüdə̈ luatkudə̑mšə̑ in mämnän fstr’ečana ə̑l’ə̑ väšlimäš u tə̈men’ pə̈tärə̈šə̈vlän

И вот до сих пор так дружно тысяча теперь в 216 году у нас была встреча, у недавно закончивших

ошибка: д.б. kok tə̈žem luatkudə̑mšə̑ in

1. nə̈rlə̈ və̈c imok ə̈sten šə̈ndə̈šnä ma, nə̈rlə̈ və̈c im ə̈stennä

45 лет сделали (отпраздновали), 45 лет же сделали

1. školə̑štə̑ ə̈štendä?

В школе делали?

1. aha, postarnennä ə̑l’ə̑ kokla šə̈mə̈tə̈n, kokla šə̈mə̈tə̈n postarnennä ə̑l’ə̑

Ага, собралось нас 27

1. tə̈xen’ jažo äšə̈ndärə̈mäšvlä tože, vot tə̈xen’ jažo tə̑mdə̑šə̑vlä saga, jažon tə̑mdə̑šə̑vlä saga mä tə̈men’ə̈nnä kogon lačok

Вот такие хорошие воспоминания, вот с такими хорошими учителями, с хорошими учителями учились, правда

1. nu kə̈zə̈tšät tə̑mdat naverno

Ну и сейчас учат, наверное

1. kə̈zə̈tšät ergə̈vläem molo tə̑mdə̑šə̑vlä gišän jažo šanə̑mašanvlä ə̑lə̑t ə̑l’ə̑, osobenno s’er’ožana, sašanažə̑ iziš marak ə̑l’ə̑ tə̈xen’ə̈, iziš xul’iganrak

Сейчас мои сыновья про учителей думают только хорошее, особенно Серёжа, Саша, как сказать, такой, чуть-чуть хулиган.

1. no tə̈də̈ ə̑š donžə̑ xvat’en nälə̈n pälə̈mäšə̈m, ə̑šan ergäš ə̑l’ə̑

Но он умом взял знания, умный мальчик был.

1. a s’er’ožana tože mə̈n’ gan’emok, ät’äžə̈ gan’ok

А Серёжа тоже как и я, как отец

1. tə̈də̈ šukə̑ šə̈nzen mam ə̈štä… [нрзб]

Он долго сидя…

1. šukə̑ šə̈nzen näleš, tə̈rxə̈mäš donžə̑ näleš, tə̈rxə̈mäš donžə̑ näleš

Усидчивый, берёт тем, что долго сидит, терпением берёт, терпением берёт

1. učit’el’vlä tože jažon tə̑mdenə̈t, teve koktə̑nat t’exn’ičə̈skij un’ivers’it’etə̑š pə̑renə̈t.

Учителя тоже хорошо учили, вот оба поступили в технический университет

1. sagaštə̑ drugə̑štə̑ pə̑ren ə̑l’ə̑ temen’äš, brosajen, šuen koltə̑š tə̈men’mäšə̈m, tol’ə̑ vara tištə̈ pol’it’exə̑m tə̑m’en’ pätärə̈š tištə̈ joškarlaštə̑

С нмии их друг поступил, бросил, бросил учёбу, приеха, Политех закончил тут в Йошкар-Оле.

1. s’er’ožan tängžə̈, solanaok teve ti toma gə̈cə̈n mə̈ndə̈r agə̑l

У Серёжи друг из нашей деревни, вот от этого дома недалеко.

1. vot tengə̈ tə̑mdə̑šə̑vlä kon’ešnə̑ s’ilanvlä

Вот так учителя, конечно, сильные

1. ma, pälə̈mäšə̈nvlä ə̑lə̑t

Чем, знаниями (вопрос себе)

1. am päl’ə̈ eče mam popə̑mə̑la, vot texen’ə̈

Не знаю, что ещё говорить, вот так.

hm\_IVA&IVE\_DZ&LI\_20170402\_supertext\_7of13

|  |  |
| --- | --- |
| Имя аудиофайла | hm\_IVA&IVE\_DZ&LI\_20170402\_supertext\_d2\_p1.7.wav3 |
| Рассказал | Варсонофий Арсентьевич, Вера Евгеньевна |
| Место | Село Микряково |
| Записал | Дарья Олеговна Жорник, Алексей Андреевич Козлов |
| Когда | 4 февраля 2017 г. |
| Расшифровка | Маша Аристова |
| Переводчик | Лена, Катя Ерошкина |
| Когда | 09.08.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. tämdän päšä gišän inžener stroitel’ gan’ šajə̑šta

Про вашу работу как инженер-строитель расскажите.

LI

1. mə̈n’žə̈ inženerə̈štə̈ rovotajə̑delam

Я инженером не работал.

IVA

1. počti

Почти

IVA

1. zavgarə̑štə̑ ə̑lə̑c

Завгаром был.

IVE (завгар — заведующий гаражом)

1. tištə̈ zavgarə̑štə̑ rovotajenə̈m, an’e, zavgarə̑štə̑

Здесь завгаром работал, да, завгаром.

IVA

1. zavgarə̑štə̑

Завгаром.

IVE

1. avtoparkə̑štə̑ zavgarə̑štə̑ rovotajenə̈m

В автопарке завгаром работал.

IVA (одновременно)

1. an’e, varažə̑ tidə̈ kə̑nam rovotaješə̈c mə̈n’ mondenämet ende uže

Да, потом, это когда ты работал, я уже забыла?

IVE

1. i man’ar mašinä ə̑lə̑n

И сколько машин было?

LI

1. sek pätärižok sovxoz ə̑lmə̑ godə̑m tiškə̈ šə̑pštenät cilä mašinäm

Сначала при совхозе сюда возили все машины.

IVA

1. bə̑všə̑j kolxoz, nu toštə̑ kolxozvläm

Бывший колхоз, ну, старые колхозы.

IVA

1. moskva

Москва.

IVE

1. moskva kolxoz, tə̈štə̈ majak kolxoz, tidə̈ rassvet kolxoz ə̑lə̑n

«Москва» колхоз, там «Маяк» колхоз, это «Рассвет» колхоз были.

IVA (одновременно)

1. ti kə̑m kolxozə̑m mə̈n’ə̈ iktem ə̈štenäm tišäken

Эти три колхоза я объединил тут.

IVA

1. cilä postarennä vot, cilä texnikə̈m, avtomašinävlä, traktorvlä, cilä tiškə̈ postarennä

Всё объединяли вот, всю технику, автомашины, трактора, всё объединяли сюда.

IVA

1. tə̈näm man’ar mašinä ə̑l’ə̑?

Тогда сколько машин было?

IVE

1. və̈clə̈

Пятьдесят.

IVE

1. avtomašinä və̈clə̈

Автомашин пятьдесят.

IVA (хочет сказать iktə̈, но IVE перебивает)

1. və̈clə̈ kudet

Пятьдесят шесть.

IVE (перебивает)

1. və̈clə̈ utla ə̑l’ə̑

Пятьдесят с чем-то было.

IVA

1. və̈clə̈ kud mašinä

Пятьдесят шесть машин.

IVE (одновременно)

1. və̈clə̈ iktə̈

Пятьдесят одна.

IVA (одновременно)

1. cilä lexkovoj perviš, nu texen’ teveš

Все легковые, старые, ну такие.

IVA

IVA (неразборчиво одновременно с IVE)

1. avtobusvlä

Автобусы.

IVE

1. автобусы

Автобусы.

IVA

1. man’ar avtobus ə̑l’ə̑?

Сколько автобусов было?

IVE

1. iktə̈ šošmarə̑n, iktə̈ ə̑lə̑n tištə̈, iktə̈ ə̑lə̑n vara eče nälə̈nnä

Один в Шошмарах, один был тут, потом еще купили.

IVA

1. an’e

Да

IVE

1. avtobusvlä uke rajonə̑štə̑?

Автобусов нету в районе?

LI

1. kə̈zə̈t avtobusvläät uke rajonə̑štə̑, da

Сейчас и автобусов нет в районе.

IVE

1. kə̈zə̈t всё уже

Сейчас всё уже.

IVA (одновременно)

1. tə̈näm kolxozə̑n daže avtobusvlä ə̑lə̑nə̑t

Тогда даже у колхоза были автобусы.

IVE

1. teve gazetə̑štə̑ sirə̈mə̈, što atepe bankrotə̑š keä

Вот в газете написано, что АТП обанкротилось.

IVA

1. avtoparkə̑štə̑

В автопарке.

IVE

1. šüdə̈ kok traktor ə̑lə̑n

Сто два трактора было.

IVA (одновременно)

1. šüdə̈ koktə̑

Сто два.

IVE

1. kombajn koklə̑ koktə̑ ə̑l’ə̑?

Комбайнов двадцать два было?

IVE

1. agə̑l

Нет.

IVA

1. koklə̑ və̈zə̈t ili koklə̑ kudet

Двадцать пять или двадцать шесть.

IVA

1. koklə̑ kudetok

Двадцать пять, точно?

IVE (одновременно)

1. mə̈n’ koklə̑ koktə̑m popenäm

Я только двадцать два говорила.

IVE

1. vot eče

Вот еще.

IVE

1. nu tə̈näm kombajnvlä toštə̑vlä ə̑lə̑nə̑t pervišə̈

Ну тогда раньше комбайны старыми были.

IVA (одновременно)

1. nu ved’ tə̈näm šof’orvläzə̑m mašinä viktärə̈šə̈vläžə̈m zavgar lə̑ktə̑n kolta irok

Ну ведь тогда шофёров, водителей машин, заведующий гаражом с утра выпускал.

IVE

1. vadešok uže put’ovkavläm siren jämdə̈lät vadešok rukovodstvo postarna dä nar’adə̑m irgodeš tumaja

Вечером уже путевки были готовы и написаны, вечером же руководство собиралось и на завтра наряды планировало.

IVE

1. luat və̑c mašinän šupaškarə̑š kə̑dalat ə̑l’ə̑ ved’ vagonvläm jästäräš

С пятнадцатью машинами в Чебоксары ездили ведь вагоны разгружать.

IVE

1. kormam šə̑vštaš

Корма возить.

IVA

1. kormam šə̑vštenə̈t vagonvlä gə̑cə̑n

Корма возили из вагонов.

IVE

1. cilä kormam privoznojem šə̑vštennä čeboksar gə̑c vagon don olə̑mžə̑ olə̑m šukə̑žok

Все корма привозные привозили из Чебоксар в вагоне, в основном солома.

IVA

1. olə̑m pə̈rcə̈mät kombikormamat

Солому и зерно и комбикорм.

IVE

1. an’e, kombikormamat

Да, и комбикорм.

IVE

1. sanzalə̑m sə̑vštat ə̑l’ə̑ keät ə̑l’ə̑ sel’polan keät ə̑l’ə̑ tovarvlälän mašinävläetšə̈ kolxozə̑n

Соль возили, ездили, для сельпо ездили за товарами колхозные машины.

IVE

1. вообще tə̈näm ved’ organizacivlä kogon družnan op’at’ ik ə̑šə̑n ə̑l’enə̈t

Вообще ведь тогда организации очень дружно, сплоченно жили.

IVE

1. što škol što bol’nica što kolxoz

Что школа, что больница, что колхоз.

IVE

1. kolxoz cilälän palšaš putaen

Колхоз всем пытался помочь.

IVE

1. bol’nicalanat škollanat palšen

И больнице, и школе помогал.

IVE

1. školžat kolxozlan kogon palša ə̑l’ə̑ ved’

И школа колхозу очень помогала ведь.

IVE

1. tenge ved’

Так ведь.

IVE

1. vot texen’

Вот так.

IVE

1. škol t’et’ävlä, značit, sen’t’ävə̈r’ tə̑lzə̑n целиком rovotajenet kolxozlan

Ученики, значит, весь сентябрь работали для колхоза.

IVA

1. nə̑rə̑m puenet. vot tə̑štə̑ cilä rukovoja директор школы завуч tə̑štə̑

Дали поле, вот там всем руководили директор школы и завуч.

IVA

1. an’e, zavuč

Да, завуч.

IVE (одновременно)

1. šupaškarə̑štə̑ rovotajendä?

В Чебоксарах работали?

LI

1. šupaškarə̑štə̑ kolxozə̑štə̑ rovotajendä?

В Чебоксарах в колхозе работали?

LI

1. agə̑l, šupaškar gə̑cə̑n mä organizuennä vel vot ti kormavläm mavläm šə̑vštə̑mašə̑m cilä šof’orvlä dono

Нет, из Чебоксар мы только организовывали перевозки кормов и другого со всеми шофёрами.

IVE

1. vot tidə̈ rukovojen tə̈näm, zavgarə̑štə̑ ə̑lmə̑žə̑ godə̑m, заведующий гаражом

Вот он руководил тогда, когда был завгаром, заведующим гаражом.

IVE

1. vot tenge, texen’ ma

Вот так, как-то так.

IVE

1. texen’ päšävläm ə̑štə̑mə̑ ə̑lə̑n, texen’ ə̑l’ə̑mə̑š ə̑lə̑n tə̈näm

Вот такие работы мы делали, такая жизнь была тогда.

IVE

1. kogon trujmə̑la ə̑lə̑n

Приходилось много трудиться.

IVE

1. šof’orvlä šof’or stat’an šə̑vštə̑net kormavläm, a rabočijvlä imni vujə̑štə̑ kaštšə̑vlä imni don kə̑dalšə̑vlä telem šudə̑m šə̑vštə̑net jə̑l ves sir gə̈cə̈n

Шофёры по-своему возили корма, а рабочие, которые ездили на лошадях, зимой сено с того берега Волги привозили.

IVE

1. eče ves iš rabočijvlä puvläm kandenet, fermə̑vläštə̈ ved’ cilä pu don oltə̑mla ə̑lə̑n ti kot’el’nə̈m, kot’el’nə̈jvlä rovotajenet

Другие рабочие дрова привозили, на ферме ведь всё в котельной отапливалось дровами, котельные работали.

IVE

1. prezə̈län mavläm šoltat ə̑l’ə̑ läškäm manə̑na, ved’ sasna igə̑vlälän tožə̑ pasna šoltat cilä, vot

Для телят варили так называемую лапшу, и для поросят варили всё отдельно.

IVE

1. i ved’ tə̑də̑žə̑m kot’olvläžə̑m ved’ cilä pu don oltə̑mə̑ pum šə̑vštə̑mə̑ eče pu don oltə̑mə̑ cilä

И ведь те котлы отапливали дровами, приходилось привозить дрова, всё было отапливаемо дровами.

1. pə̈täri pu don vara ugol’ don

Сначала дровами, потом углём.

IVA

1. an’e, pə̈täri pu don vara ugol’ don

Да, сначала дровами, потом углём.

IVE

1. a kə̈zə̈t gaz vot ulə̑, tolə̑n solaškə̑ fermə̑vläžə̑ uke

А сейчас газ вот есть, провели в деревню – а ферм нет.

IVE

1. fermə̑žə̑ uke

Нет фермы.

IVA

1. fermə̑žə̑ uke, nimat uke

Фермы нет, ничего нет.

IVE

1. no və̑d ə̑rə̑ktə̑mə̑m teveš kə̈zə̈t titan manmə̑vläm säkenə̈t, naverno, ə̑nde mə̈n’ fermə̑škə̑žat šukə̑ valdelan, am pälə̑

Но нагреватель воды, называемый титаном, повесили, наверно, сейчас я давно на ферму не спускалась, не знаю.

IVE

1. texen’ delavlä

Такие дела.

IVE

1. vol’ə̑kšə̑ uke mam valet?

Животных нет, зачем спускаться?

IVA

1. vol’ə̑kšat uke

И животных-то нет.

IVA

1. vol’ə̑kšə̑ ulə̑, säj, ə̑škalvläštə̈

Животные-то есть, наверное, коровы.

IVE

IVA (одновременно, неразборчиво)

1. man’ar kə̑m dojarkə̑štə̑ ulə̑?

Сколько, три доярки?

IVE

1. kə̑mə̑t nə̑lə̑tə̑n ə̑lə̑t

Их трое, четверо?

IVE

1. a ti beregə̈štə̈ jäl’ə̈n gaz ulə̑?

А на этом берегу у других газ есть?

LI

1. kə̑štə̑?

Где?

IVE

1. teve ti beregə̈štə̈

Вот на этом берегу.

LI

1. mämnän mikräk poselenižə̈n cilä solaštə̑ gaz ulə̑

В нашем микряковском поселении во всех деревнях есть газ.

IVE

1. ves beregə̈štə̈

А на другом берегу?

LI

1. a, jə̑l ves sirə̈štə̈?

А, на другом берегу Волги?

IVE

1. uke, jürnə̈ sirə̈štə̈, юринский район jə̑l ves sirə̈štə̈, ves rajon tə̈štə̈, gaz uke

Нет, на юринском берегу, на берегу Юринского района, это другой район, там газа нет.

IVE

1. tə̈də̈ ves rajon ə̑lə̑š

Это другой район.

IVA (одновременно)

1. kilemarə̑štat

И в Килемарах.

IVE

LI (одновременно, неразборчиво)

1. jə̑l ti kə̑rə̑k sirə̈štə̈žə̑, mä donnažə̑ (ulə̑) cilän, i to makarsir, makarsir, pajgusə̑və̑ poselenin, makarsir vel šur jakte, šur jakte uke gaz, tə̈štə̈ uke

На горномарийской стороне Волги, у нас, есть у всех, и то в Макаркино в Пайгусовском поселении, только в Макаркино до Суры нет газа, там нет.

IVE

1. tə̈štə̈ печное отопление, kamaka don oltat, ugə̑l’ə̑m kə̑škenä, manə̑t

Там печное отопление, печью отапливают, говорят, уголь бросаем.

IVE

1. nu kə̑də̑ tidə̈ semn’ävlä električeskij otoplenim pə̑rtennä manə̑t doko ulə̑

Ну, некоторые семьи говорят, что провели электрическое отопление.

IVE

1. nu tə̈štə̈ solavlä ə̑lə̑t šə̑rgə̑ loštə̑ pu ulə̑

Ну там деревни находятся среди леса, дрова есть.

IVA

1. ne znaj, kə̈zə̈t pužə̑mat kogonok ak puep manə̑tə̑š

Не знаю, сейчас дрова-то больно-то не дают, говорят.

IVE

1. sojtok, nu ak puep

Всё равно, ну не дают.

IVA (одновременно)

1. an’e, mä godə̑mna ved’ sə̑lə̑t, oksam tület, lesnik toleš, pušängem roal kolta, nomerə̈m siren pua, i tə̈də̈m klejmäjmə̈ manmetə̈m, i tə̈də̈m keetät, pilet, kandet

Да, в наше время ведь выкупаешь, деньги платишь, лесник приходит, дерево вырубит, номер напишет, и то дерево, на котором стоит клеймо, идешь, пилишь и привозишь.

IVE

1. mä kə̈zə̈t teve texen’ jažo tel veremän, molodavlä ə̑lmə̑na godə̑m sämə̈k ə̑lmə̑na godə̑m tenge pörtə̈štə̈ šə̈nzə̈delna

Мы сейчас вот в такое хорошее зимнее время живем, когда мы были молодыми, мы так в доме не сидели.

IVE

1. ik rüšärnän kenä pum kandenä ves rüšärnän kenä šudə̈m kandenä, so dviženištə̈, so mə̑l’gennä, so rovotajennä

В одно воскресенье поедем – дрова привезем, в другое воскресенье поедем – сено привезем, всё в движении, всё шатались, всё работали.

IVE

1. ak li, ə̑lmaš tə̈näm texen’ ə̑lə̑n, kə̈zə̈t vel ana rovotaje

Нельзя, жизнь тогда такой была, это только сейчас мы не работаем.

IVE

1. mä vel agə̑l, kə̈zə̈t moloda püergə̈vlä šudə̑lan pulan kemə̈ väreš jə̑l və̑kə̑ ken koltat kol kə̑čaš

Не только мы, сейчас молодые мужчины вместо того, чтобы за дровами и за сеном ездить, на Волгу уезжают рыбачить.

IVE

1. mə̈n’ə̈ päšäškə̈ irə̈räk kuzem dä užam vara valemät tokə̑na teveš t’öt’älanem manam: “aj, aj”, manam, “tagače koklə̑ mašinä jə̑l və̑kə̑ kol kə̑čaš keät”, manam

Я на работу раньше поднимаюсь и вижу, потом спускаюсь домой и вот деду своему говорю: «Ай-ай, говорю, сегодня двадцать машин на Волгу рыбачить уехали, говорю»

IVE

1. “molnam pam’atnik donə̑ ə̑l’ə̑”, manam, “koklə̑ imni šudə̑lan keät ə̑l’ə̑ ili pulan keät ə̑l’ə̑”, manam tidə̈län valemät šajə̑štam vara

Раньше около памятника было, говорю, двадцать лошадей за сеном или дровами уезжали, говорю, спускаюсь с работы и рассказываю ему потом.

IVE

1. vilovat poseleništə̈ gaz ulə̑?

В Виловатовском поселении газ есть?

LI

1. tə̈štə̈ ulə̑

Там есть.

IVA

1. tə̈štə̈ cilä solaštə̑ ulə̑ tožə̑

Там во всех деревнях тоже есть.

IVE

1. nə̈nə̈ mä gə̈cə̈nnä man’arkeš šuk i ikte nə̈l’ i və̑c i anzə̑cə̑n pə̑rtenə̈t ved’

Они нас на сколько, на много лет, где-то на четыре-пять лет раньше провели ведь.

IVE

1. tə̈də̈ ves sovxoz, sila ə̑lə̑n, ma milioner хозяйство ə̑lə̑n

Это другой совхоз, «Сила», был, хозяйство-миллионер было.

IVA

1. milioner sovxoz ə̑lə̑n

Это был совхоз-миллионер.

IVE (одновременно)

1. kə̈zə̈t milioner xoz’ajstvovläm dažə̑ pə̑taren kerdə̈n rossijə̈nä

Сейчас даже хозяйства-миллионеры Россия смогла уничтожить.

IVE

1. silə̈štə̈ mä rovotajennä tinär premivläm polučaennä

В «Силе» мы работали, столько премий получали.

IVE

1. tə̈štə̈ mə̈n’ rovotajenäm мастер-наладчик, механик ə̑lə̑nam silə̈štə̈, управляющий otdeleništə̈ ə̑lə̑nə̑m, vot vara tiš koltenə̈t, izučaenə̈t, на что я способен

Там, в «Силе», я работал мастером-наладчиком, механиком был, управляющим отделением был, вот потом меня сюда отправили, изучали, на что я способен.

IVA

1. vara rajkom parti mə̈n’ə̈m tiš kolten direktor kə̑mlə̑ iäšə̈n

Потом директор райком партии меня сюда отправил, в возрасте тридцати лет.

IVA

1. otdeleništə̈ tožə̑ tə̈näm silə̈štə̈žə̈ ik kolxoz ə̑lə̑n, ane

В отделении в «Силе» тоже тогда один колхоз был, да.

IVE

1. ik izi kolxoz ə̑lə̑n teve majak kolxoz gan’ ə̑lə̑n, ik kolxoz gan’ ə̑lə̑n

Один маленький колхоз был, вот как «Маяк» колхоз был, как один колхоз был.

IVA

hm\_IVA&IVE\_DZ&LI\_20170402\_supertext\_8of13

|  |  |
| --- | --- |
| Имя аудиофайла | hm\_IVA&IVE\_DZ&LI\_20170402\_supertext\_d2\_p1.8 |
| Рассказал | Варсонофий Арсентьевич, Вера Евгеньевна |
| Место | Село Микряково |
| Записал | Дарья Олеговна Жорник, Алексей Андреевич Козлов |
| Когда | 4 февраля 2017 г. |
| Расшифровка | Наташа Озерчук |
| Переводчик | Ильдаркин Сергей, Криворотова Таня |
| Когда | 12-13.08.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. LI: kuznecovo solam peledä?

Кузнецово село знаете?

1. IVE: kuznecovom pelenä

Кузнецово знаем.

1. IVA: tə̈štə̈ mämnän r’adom.

Тут у нас рядом.

1. LI: tə̈štät part’ə̑na ulə̑

Там тоже наши есть.

1. IVE: a tə̈štə̈ tämdän eče tə̑men’šə̈vlä ə̑lə̑da.

А, там тоже ваши ученики (=сокурсники).

1. IVE: tə̈štə̈ man’ar edem ə̑lə̑t?

Там сколько человек?

1. LI: kə̈zə̈t agə̑l.

Не сейчас.

1. LI: tə̑lə̑štə̑

Зимой

Неправильная форма; видимо, имелось в виду *telə̈m.*

1. DZ: tə̑lə̑stə̑ agə̑l, осенью

Не там, осенью.

*tə̑lə̑štə̑ —* неправильная форма

1. IVE: a, šə̈žə̈m

А, осенью.

1. DZ: šə̑žə̑m.

Осенью.

1. DZ: ulə̑, ulə̑.

Есть, есть.

1. LI: man’ar ə̑lə̑n?

Сколько было?

1. LI: luat kok?

Двенадцать?

1. IVE: o, šukə̑n

О, много.

1. DZ: luat, luat kok.

Десять-двенадцать.

1. IVE: šukə̑n ə̑lə̑nda, šukə̑n ə̑lə̑nda

Много вас было, много вас было.

1. IVE: aga, luat kok edem, aga

Ага, двенадцать человек, ага.

1. IVE: a kə̈zə̈tšə̈ tištə̈žə̈ man’ar ə̑lə̑da?

А сейчас здесь сколько вас?

1. LI: ajə̑rlə̑šna kok sola mikräk dä kuznecovo

Поделились на два села: Микряково и Кузнецово.

1. IVE: a, nu-nu-nu.

А, ну-ну-ну.

1. LI: a glava rajona mälennä sovetoval

Глава района нам посоветовал

1. IVE: aga, mikräkə̈nə̈m, aga

Ага, Микряковскую, ага.

1. IVE: a kuznecovoštə̑žə̑ marə̑ jelmə̈žə̈m molnam mikräkova ə̑l’ə̑ säj familižə̈ tə̑mda kə̈zə̈tšə̈ kü tə̈mdä väl’ə̈

А в Кузнецово марийский язык тогда учила по фамилии Микрякова. А сейчас кто учит?

1. IVE: mikräkova ulə̑ ma-texen’ famili?

Микрякова, есть такая фамилия?

1. DZ: ulə̑, ulə̑

Есть, есть.

1. IVE: aga, vot mikräkova tə̑mda ə̑l’ə̑.

Ага, вот Микрякова учила было.

1. IVE: kə̈zə̈tät značit tə̑mda.

Сейчас тоже, значит, учит.

1. LI: pälə̈dä iktägüm kuznecovo gə̈c?

Знаете кого-нибудь из Кузнецово?

1. IVE: kuznecovoštə̑žə̑ mämnäžə̈n tidə̈n rodnävläžə̈ ə̑l’evə̈ ə̑lnežə̈

В Кузнецове у нас его родственники были, конечно.

1. IVE: lač kuznecovoštə̑žə̑ **ritävlä** ə̑l’at

В самом Кузнецове Рита и её семья живут.

1. IVA: kə̑də̑ ritävlä?

Какая Рита и её семья?

1. IVE: kə̑də̑ äkätə̈n oj oj zinä äkätə̈n ergə̈žə̈ ritä lə̈män vätə̈n nälə̈nə̈š.

Какая сестра, ой-ой, сестры Зины сын взял в жёны девушку по имени Рита.

1. IVE: kə̑ce ə̑l’ə̑ marə̑žə̑n lə̈mžə̈

Как зовут мужа?

1. IVA: <нрзб>1:37
2. IVE: familištə̈ nu vot rodn'änäok kol’covvlä, kol’cov

Их фамилия, ну вот, наши родственники, Кольцовы.

1. IVA: kol’cov valerij

Кольцов Валерий.

1. IVE: nə̈nə̈ rodn’änävlä ulə̑ ti šecə̈n ajcola gə̑cə̑n

Они наши родственники, есть отсюда и из Сосновки

1. IVE: spirkova al’ona keen kuznecovoštə̑, tetävlän kuštas tə̑mdə̑mə̑ tə̑mdə̑maš rovotaja školə̑štə̑

Спиркова Алёна ушла в Кузнецово детей учить танцам в школе.

1. IVE: nu molnamžə̑ obšajaltə̑nna ə̑lə̑n kuznecovovläžə̈ dono.

Ну раньше общались с кузнецовскими.

1. IVE: nemec solaštə̑ kožvažə̑štə̑ rovotajemə̈nä godə̑m šukə̑m pälə̈nnä ə̑lə̑n

В деревне Немец, в Кожважах когда работали, многих знали.

1. IVE: kə̈zə̈tšə̈ ə̈nde mondaltə̑n

Теперь уже забывается

1. IVA: tə̈štə̈žə̈ mämnäžə̈n <нрзб>kogon lišə̈l ə̑lə̑nna.

Там у нас <нрзб> очень близко были.

1. IVA: və̈c kud kilometr vele

Пять-шесть километров только.

1. IVA: 2:12 <нрзб> nemec sola, i kuznecovo, nu kuznecovo, pə̈žə̈knär manə̑t, kuznecovo

Деревня Немец-сола, и Кузнецово, ну, Кузнецово, Пызыкнар (Кузнецово), говорят, Кузнецово.

1. IVE: marlaž aniš

По-марийски.

1. IVE: pə̈zə̈knə̑r škol aniš

Кузнецовская школа.

1. IVE: pə̈žə̈knə̑r bol’nicat ə̑lə̑n, ane.

Кузнецовская больница тоже была, ага.

1. IVE: vot ə̈nde kə̈zə̈t pə̈tə̈n bol’nicažə̑ molo

Вот теперь уже нет больницы.

1. IVE: mämnäžə̈nät tevə̈ pə̈tə̈n ambulatorinä

У нас тоже вот амбулатории уже нету.

1. LI: čuvašvlä saga?

С чувашами рядом?

1. IVE: ane, čuvašvlä saga r’adom ə̑lə̑t

Да, вместе с чувашами, рядом.

1. LI: čuvašvlä ə̑lə̑nə̑t tevə̈ tištə̈?

Чуваши есть здесь?

1. IVE: ə̑lə̑t naverno kuznecovoštə̑, mämnän nemec solaštat čuvašvlä ə̑l’ə̑ ə̑lə̑t marlan tolšə̑vlä

Есть, наверно, в Кузнецово, даже у нас в деревне Немец-сола чуваши, которые женились и приехали сюда.

1. IVA: počti čuvašvlä šukə̑n ə̑lə̑t maštə̑t šereket, šereket sola ulə̑, kožlanänger

Почти чуваши, их много, именно в Шереке, Шереке есть деревня, Кожланӓнгӹр.

1. IVA: tə̈štə̈ kak raz granicäštə̈ ə̑lə̑š sundə̑r’ə̈š kemäštə̈

Там как раз граница по пути в Сундырь.

1. IVA: tə̈ most, kə̈ver, kə̈ver ves pokaštə̑ čuvaši, a kə̈ver ti pokaštə̑ uže kə̑rə̑k marə̑

Там мост, по ту сторону моста чуваши, а по эту сторону моста уже горномарийцы.

hm\_IVA&IVE\_DZ&LI\_20170402\_supertext\_9of13

|  |  |
| --- | --- |
| Имя аудиофайла | hm\_IVA&IVE\_DZ&LI\_20170402\_supertext\_d1 |
| Рассказал | Варсонофий Арсентьевич, Вера Евгеньевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Лёша Козлов и Даша Жорник |
| Когда | 04.02.2017 |
| Расшифровка | Лёва Козлов |
| Переводчик | Игнатьева Зинаида Стахиевна |
| Когда | август 2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. a maštə̑nažə̑ kožvažə̑štə̑ ə̑lmə̑na godə̑m, teve ik velnə̈žə̈ tokšik sola ə̑l'ə̑

Это самое, когда были в Кожважах, на одной стороне была деревня Токши-сола

IVE. 43:00

1. čuvaš sola, a vara nə̑r mə̑čket ken koltenäät

Чувашская деревня, а потом пройдём по полю

1. sasna igӛ näläšet molə̑ kaštə̑na ə̑l'ə̑, tə̈də̈ maxan' sola?

Ходили купить поросёнка - это какое село?

1. teve vara šajə̑štə̑nam ninə̈län dä

Потом говорила было им,

1. vot kü ečə̈, zinaida kə̑ce, tə̑mden kašteš molə̑ ə̑l'ə̑ tə̈ solašketšə̈

Вот кто ещё, Зинаида, которая ходила учить в ту деревню

1. talancevaetšə̈

Таланцева

1. zinaida, kə̑ce, andreevna?

Зинаида, как, Андреевна?

1. man'e, man'e, šaktemvaž, tӛštə̈žə̈ lombə̑gasi

Да, да, Шактемваж, там деревня Ломбыгасы

IVA

1. e-e, lombə̑gasi, lombə̑gasi rädom tože

Ломбыгасы рядом тоже

IVE

1. kožvaž velə̈štə̈žə̈ suasla marə̑vlä šukə̑n ə̑lə̑nə̑t

На стороне Кожважи много чувашей было

1. mäžə̈ izivlä texen'ə̈vlä kaštə̑na pazarə̑škə̑

Мы такие маленькие ходили на базар

IVA

1. bol'šoj sundə̑r manə̑t

Говорят Большой Сундырь

1. bols'oj sundə̑ržə̑ tidə̈ izärn'än

Большой Сундырь, это в четверг

IVE

1. izärn'ä manə̑t, kə̑rə̑k marlažə̑

Говорят "четверг" по-горномарийски

IVA. Вроде как ярмарку называют "четверг", потому что она проходит в этот день.

1. tə̈š pazarə̑š mä kaštə̑na

Туда мы на базар ходим

1. višn'äm və̑žalaš kenä, vaštə̑lə̑na, ik vedrä višn'äm nälə̈näät, višn'äm və̑žalaš kenä tə̈škə̈

Идём продавать вишню, смеёмся, возьмём одно ведро вишни, вишню идём продавать туда.

1. və̈c kut kilometə̈r kemə̈lä

Пять-шесть километров идти.

1. an'e və̈c kilometə̈ržə̈ lieš

Да, пять километров будет.

IVE

1. tištə̈ xalə̑kvlä polučaeca kok jə̈lmə̈ dono

Здесь народ, получается, с двумя языками

LI

1. kok jə̈lmə̈ dono

С двумя языками.

IVE

1. an'e, mämnäžə̈nə̈m, mə̈n' kožvažə̑škə̑ marlan kenäm

Да, нас, вот я вышла замуж в Кожважи

1. nemec solaškə̑, vot mə̈n' tə̈škə̈ mienäm dä

деревню Немцево, вот я приехала туда

1. papavlä tenge manə̑t mə̈n'ə̈m

Бабушки так говорят мне

1. nu tə̈nämžə̈ kogonok mə̈ndə̈rkə̈ marlan kemäš ukeät ə̑lə̑n

Ну тогда так далеко замуж не выходили

1. obš'š'enižə̈ texen'ə̈, kə̈zə̈t vet, molod'ož mašinäeš šə̈nzə̈tat ik vekə̈ diskotekə̈š kə̑dalat, ves vekə̈ diskotekə̈š kə̑dalat

Общения такого, сейчас ведь молодёжь сядет в машину, в одну сторону на дискотеку поедет, в другую сторону

1. a mämnäžə̈n kə̑štə̑ tə̈näm obš'š'eni

А у нас где тогда общение

1. lač instituvläštə̈ texnikumvläštə̈ vele mə̈ndə̈rvläžə̈m väšlimə̈

только в институтах и техникумах дальних встречали

1. mӛn'ə̈ vot ninə̈n dokə̑ marlan kenämät

Я вот вышла замуж к ним

1. papavlä postarnat tenge

Бабушки собираются так

1. tidə̈ vet marla marə̑ gə̈c tolšə̑ manə̑t ə̑l'ə̑ mə̈n'ə̈m

Ой, ведь она из горных мари пришла, говорили они обо мне

1. marla marə̑, mämnän teve ti värnä, mikräk vel värnä, tidə̈ jolasal gə̈cə̈n tiškə̈lä navernə̑, jolasal gə̈cə̈n tiškə̈lä

Горные мари, вот это наше место, Микряковская сторона, это от Елас туда наверно,

1. marla marə̑vlä ə̑lə̑na

Горные марийцы мы

1. mänmän šajə̑šmaš ves stat'an

Наш разговор другой.

44:56

1. mə̈n'ə̈ ninə̈ dokə̑ mienämät, šukə̑ šajam ə̑ngə̑lə̑delam

Когда я к ним пришла, много слов не понимала.

1. ak ponimajə̑ ə̑l'ə̑

Не понимала.

IVA

1. suas marə̑ ak kel ə̑l'ə̑ (?)

??

Лёша

1. suaslažat

По-чувашски

IVE

1. suaslažə̑ tə̑men'ə̈nnä

По-чувашски учились.

IVA

1. tol'kə̑ institutə̑štə̑, tə̑men' šonna ə̑l'ə̑

Только в институте, выучились было.

1. an'e-an'e-an'e, vot texen'ə̈

Да-да-да, вот так.

1. pə̑rs — papam tidə̈n äväžə̈ maneš

pə̑rs - свекровь, его мать говорила.

1. ə̈nde mə̈n'ə̈ vitnə̈ päšä gə̈cə̈n pozda tolə̑nam dä maneš
2. pə̑rsə̑m šekäl pə̑rə̑šə̑c? maneš, pə̑rsə̑m šekäl pə̑rə̑šə̑c?

pə̑rsə̑m закрыла, когда заходила? — говорит

1. pə̑ren šagalnam - mam šekälmə̈lä ə̑lə̑n?

Зашла — что надо было закрывать?

1. pə̑rsə̑žə̑ mə̈n'ə̈m vujə̑škem pə̑rə̑š cärlä marə̑ gə̈cə̈n

Это pə̑rs у меня в голове из лугового языка.

1. alə̑k ves sirə̈štə̈, alə̑k marlaet, marla pə̑rə̑s tidə̈ kot'i

На луговой стороне, по-луговому, "пырс" — это кошка.

1. kornə̑štemžə̈ manam, pə̑rə̑sə̑žə̑ manam ninə̈nät manam kot'i vidnə̈

По дороге думаю, "пырс" у них тоже, видно, кошка.

1. kornə̑štem manam kot'i uke, am pälə̈, manamat

На дороге кошка не встретилась, не знаю, говорю

1. maxan' kot'i tə̈länet maneš

Какая кошка тебе, говорит.

1. pə̑rə̑sə̑m šekäl pə̑rə̑šə̑c, maneš

Когда заходила, закрыла пырс?

1. opät' popa

Опять говорит

1. kə̑štə̑ pə̑rə̑sə̑žə̑? manam, am pälə̈ manam, mə̈n'ə̈ nimaxan; pə̑rə̑sə̑m šekältelam manamat

Где пырс, говорю. не знаю, я никакой пырс не закрывала, говорю.

1. maneš, kapkam tə̈kə̈len pə̑rə̑šə̑c maneš

Ворот закрыла, говорит.

1. uke, manam

Нет, говорю.

1. keläk, pə̑rsə̑m šekäl godə̑ maneš

Выходи, закрой ворота, говорит

1. značit pə̑rsə̑žə̑ nə̈nə̈n texen' kužə̑ pandet

Значит пырс у них такая длинная жердь

1. i tidə̈m vidnə̑ tenge šə̈käläš keleš ə̑lə̑n

И это видно, нужно было толкать так.

1. vara vesə̈

Потом другое

1. keäj maneš ikänä šajažə̑ papamə̑n, ninə̈ kə̑ce šajə̑štə̑t ə̈nde

Иди, говорит, однажды, слова свекрови, они как говорят теперь

1. ə̈nde mə̈n' täländä šajə̑št anžem

Теперь я вам расскажу

1. mə̈n' t'et'ävlä donet kodə̑namat ə̈nde, maneš

Когда осталась я с детьми, говорит

1. kudə̑škə̑ läkäj maneš, lotka gə̈cə̈n, maneš

Выйди-ка в сени, говорит, из лотки, говорит

1. manam lotkažə̑ manam, pə̑š vidnə̈ manam

Думаю, лотка — это лодка видно?

1. nimaxan' pə̑sə̑žat uke, ništat pə̈rсə̈žät uke

Никакой лодки нет, никакого зерна нет

1. šalgem šalgem ə̈nde

Стою, стою вот,

1. papam kostanrak ə̑l'ə̑

Свекровь была строгая

1. maneš , ma, kudeš jamə̑nat?

Говорит, что, в сенях потерялась?

1. mə̈n'ə̈ lotkažə̑m am mo manam

Я не найду лотку, говорю

1. lotkažə̑ maneš teveš rädom koktə̑n šə̈nzät maneš

лотка говорит вот два рядом стоят, говорит

1. loktažə̑ kə̑štə̑ šə̈nzen kerdeš manam opät' am ə̑ngə̑lə̑

Где лотка может стоять говорю, опять не понимаю

1. tə̈länet mam popaš jara, nimat at ə̑ngə̑lə̑ ə̈ndežə̈

Что тебе говорить-то, ничего не понимаешь.

1. ma, kə̑šecə̈n tolə̑nat, marla marə̑ maneš mə̈n'ə̈m ə̈nde

Что откуда приехала, горная марийка, говорит мне

1. an'e, vara läktə̈n dä
2. a tengelä uže ti (?)

IVA

1. am pälə̈, popemät jara

Не знаю, говорю, ладно

IVE

1. popetät jara

Говоришь-то, ладно

IVA

1. pə̈rcə̈m vara namal pə̑rə̑š, teve lotkaet maneš

Потом зерно занесла, вот, говорит, твоя lotka

IVE

1. mä tištə̈š lotkažə̑m vačkə̑ manə̑na mä tištə̈, vačkə̑vlä

Мы здешнюю лотку называем вачкы

Деревянная большая миска/чан, из липовой коры, для зерна, соли и т. д.

1. mämnän kə̈zə̈tät tištə̈ tonə̑na vačkə̑vlänä ulə̑

У нас дома и сейчас есть эти вачки

1. rušlažə̑ кадка

По-русски кадка

IVA

1. mä donnažə̑ tidə̈ vačkə̑, a nə̈nə̈ donə̑ lotka

У нас это вачкы, а у них лотка

IVE

1. vot i ə̑ngə̑lə̑

Вот и понимай

47:50

1. eče maneš, e, tə̈näm eče, pə̑rsə̑m šekäl pə̑rdelat gə̈n'ə̈, cə̈ngə̈rə̈m pištok maneš

Ещё говорит, тогда ещё, pə̑rsə̑m не закрыла бы, "цынгыр" положи, говорит.

1. cə̈ngə̈rə̈m - tože am ə̑ngə̑lə̑

Цынгыр — тоже не понимаю.

1. eče cə̈ngə̈ržə̈ kə̑štə̑ mannem

Ещё где "цынгыр" - хочу спросить.

1. krük teve ti, amasam pitə̈räš

Крючок на дверь, закрыть.

1. ninə̈ donə̑ cə̈ngə̈r ə̑leš

У них "цынгыр"

1. mä donnažə̑ cə̈ngə̈ržə̈ šajažat ə̑lde, šajat ə̑lde

У нас "цынгыр" слова не было.

1. vs'o, pə̈tärə̈šə̈c jamaketə̈m

Всё, закончила сказку?

1. pə̈tärə̈šə̈m, aga, kogon vet šajə̑štaš jaratem

Ага, очень люблю рассказывать.

1. tamaxan' / tak, maxan' dialektvlä

Так, какие диалекты

1. an'e, dialektvlä, vaštaltmašvlä

Да, диалекты, изменения.

1. varažə̑ eče šukə̑ šaja nə̈nə̈ dono ves stat'an ulə̑

Потом у них есть ещё много других слов

1. ə̈ndežə̈ mondaltə̑nə̑t

Теперь забылось

1. tak vot papam don kə̑də̑m vot popennä, mə̈n'ə̈n vuješem kodə̑n

Так вот, которые со свекровью говорили, осталось у меня в голове.

1. a tengežə̈ tämdän *šajə̑štmäšvläštə̈däžə̈* eče mavlä väl ves stat'anvläžə̈ ulə̑

А так в вашем разговоре ещё что разные

1. äšə̈ndäret tə̈n'ə̈?

Ты помнишь?

1. texen'žə̈ kogonžok ukeät, ä?

Такого большого нет, а?

1. vot texen'ə̈ šajavlä

Вот такие слова.

1. eče mam jadnedä?

Ещё что хотите спросить?

1. vs'o?

Всё?

1. у нас как раз место на диктофоне закончилось

Лёша

1. ну вот

IVE

1. ну вот, užat, maxan' ə̑lat?

Ну вот, видишь, ты какая?

IVA

1. mə̈n' cilä värə̈m jašnim nälə̈m

Я всё место заняла.

1. celə̈j pl'onkə̑m pə̈*tärə̈š[?]*

Всю плёнку закончила.

IVA

1. kerdäm popen, kogon

Могу говорить, много.

1. jaratem popaš

Люблю говорить.

1. mə̑rə̑m mə̑rašat kogon jaratennä, kuštašat kogon jaratennä

И песни мы очень любили петь, и плясать очень любили.

1. mə̈n' garmon'ə̑m šakten

Я на гармони играл.

IVA

1. garmon'ə̑m tidə̈ šakten

Он играл на гармони.

1. koncertvläm anžen kaštə̑nna, molodavlä ə̑lə̑nna, sämə̈rə̈kvlä

Ходили смотреть концерты, молодые были, юные.

1. koncertvläm anzäs kenä

Идём смотреть концерты

1. kartočkə̑vläžə̈ koncertvlä gə̈cet ulə̑š?

Фотографии с концертов есть?

1. ulə̑

Есть

1. ma, mə̑rə̑m kolə̑na klubə̑štə̑, valenä, koktə̑n valenä koncertə̈š so koktə̑n anžen kaštə̑nna

Услышим песню в клубе, идём, вдвоём идём на концерт, всегда вдвоём ходили смотреть.

1. anžə̑kten kaštə̑nna

Сами показывали.

1. anžə̑kten kaštə̑nna

Показывали

1. garmon'etə̈m šaktaj jə̈leräk, ti mə̑rə̑m tə̑men'äš keleš

Сыграй быстрее на гармони, эту песню надо разучить.

1. tidə̈ garmon'ə̑m šakta, vuješə̈žə̈ kodə̑n melodi, mə̈n' šamakvläm tə̑men'äm

Он играет на гармони, запомнил мелодию, я слова учу.

1. e, vara eče koktə̑n pel koncertə̈m anžə̑ktenä, tokə̑na valenäät, mə̑renä

Ещё потом половину концерта покажем, придём домой и поём

1. koktə̑n mə̑renä šalgenä

Вместе поём

1. artistvlä

Артисты.

1. artistvlä

Артисты!

IVA

1. artistvläžə̈ toko tištə̈ kartočkə̑vläm užə̑m

Артисты, недавно видела здесь фотографии

1. texen' kartočkvläm aktanaeva rita dono užə̑nda navernə̑

Такие карточки у Актанаевой Риты видели наверно

1. e, teve…

Э, вот…

1. agə̑l

Нет.

LK

1. teve solana…

Вот наше село…

IVE

1. tištə̈ vot roza nesterovna päledä?

Здесь вот Роза Нестеровна, знаете?

1. a tidə̈ jevgenija viktorovna, učitel'nica tidə̈

А это Евгения Викторовна, учительница.

50:30

1. eronova saga ə̈lä, el'anova

Живёт вместе с Ероновой, Элянова.

1. tidə̈ vot bibliotekə̑ zavedujšijnä

Это наша заведующая библиотеки.

1. Альбина Михайловна
2. Альбина Михайлова, an'e
3. a tiδe rita ananin vätə̈žə̈, kogon ananižə̈ garmoni mastar

А это Рита, жена Анания, Ананий мастер играть на гармони

1. a tidə̈ roza nesterovna, tidə̈ filipova liza, solanaok, a tidə̈ mə̈n'ə̈

А это Роза Нестеровна, это Филиппова Лиза, из нашей же деревни, а это я.

1. в тени стоите
2. в тени, an'e

В тени, да.

1. a tengečə̈ vot bibliotekə̈škə̈ kendä gə̈n', teve ti gruppa, papavlä ti gruppa, kružok mastericə̈škə̈ ninə̈vlä cilän kaštə̑t

А вчера вы ходили в бибиотеку, вот эта группа, бабушек группа, все они ходят в кружок "Мастерица".

1. jajcof dono?

С Яйцовым?

1. jajcofə̑m priglašaja al'bona mixajlovna šaktaš mə̑rə̑vläm mə̑rat vara ti papavläetšə̈ kogon

Яйцова приглашала Альбина Михайловна, играть, и песни поют ещё эти бабушки.

1. вот… a tidə̈ tožə̑, ma, praznik… peledə̈š… oj, peledə̈š manam, sola ajoštə̑, sola ajoštə̑

А это тоже, праздник цветов, ой, цветов, на празднике деревни, на празднике деревни.

1. solalanna tə̈näm man'ar i ə̑lə̑n?

Сколько лет было тогда нашей деревне?

1. man'ar pervi ə̈štə̈šnä kogon šukə̑n šudə̈ və̈clə̈ edem postarnenə̈t ə̑lə̑n

Как давно проводили, очень много людей, около 150 человек собралось было.

1. aktanajeva šajə̑štə̑n navernə̑ sola praznik gišän, tə̈də̈ bol'ši organizatə̑r ə̑lə̑n

Актанаева наверно рассказывала про праздник деревни, она была больше организатором.

1. ариадна прокопьевна?

Лёша

1. al'bina prokofjevnat, aktanajeva, margarita prokofjev… aktanajeva ariadna prokofjevna

И Альбина Прокофьевна, Актанаева, Маргарита Прокофьев… Актанаева Ариадна Прокофьевна.

1. a mä godšə̑nažə̑ texen' cvetnoj kartočkə̑vlä ə̑ldelə̑t, ma vele, kašmə̑nažə̑

А в наше время таких цветных фотографий не было, только это, ходили

1. koncert molə̑…

И концерты…

1. koncertšə̈nät cvetnojvlä…
2. teve,[] vera, maxan' ə̑lə̑n molodažə̑

Вот какая Вера была молодая.

1. teve… teve mə̈n'ə̈

Вот… вот я

1. moloda godə̑m texen' ə̑lə̑n

В молодости был такой.

1. ceboksarə̑štə̑ fotorgafirujaltə̑mə̑

В Чебоксарах фотографировали

1. совсем старик teve
2. čeboksarə̑štə̑
3. измениялтедä совсем

Не изменились

1. texen'ə̈ kartočkə̑vlä

Вот такие карточки.

1. šarpanan šarpanan fotokartočkə̑m anžə̑ktenə̈t täländä

Фотокарточку с шарпаном показывали ваи?

Национальный костюм.

1. šarpanə̑m… marla pervišə̈ godšə̈ čimäšə̈m, nacional'nə̑j čimäšə̈m

Шарпан, старинную марийскую одежду, национальную одежду.

1. süän godšə̑na, süän godšə̑na teve, kə̑nam tišec nängenäm teve

Во время нашей свадьбы вот, когда увёз отсюда

1. tidə̈ vilovatovskij sel'skij maštet sirə̈ktennä, zagsə̑štə̑

Это в Виловатовском сельском (совете) расписались в ЗАГСе,

1. zagsə̑žə̑ tə̈näm sel'sovetə̈štə̈ vele sirenə̈t, zagsvlä uke ə̑lə̑nə̑t

ЗАГС-то, тогда только в сельсовете регистрировали, не было ЗАГСов

1. uke ə̑lə̑nə̑t tə̈də̈vlä

Не было их

1. teve mə̈n'ə̈n šačmə̑ solaštem

Вот в моей родной деревне.

1. teve tidə̈ mə̈n'ə̈n äväm ə̑lə̑n

Вот моя мама.

1. mə̈n'ə̈n papam

Моя свекровь.

1. tištə̈ … solaštə̑… kudvičə̈štə̈ kuštat

Это.. в деревне, пляшут во дворе.

1. marla šarpanžə̑m maštə̑ naverno, škol'nə̑j muzejə̈štə̈, pə̑rendä, va;entina filaretovna anžə̑kten naverno [нрзб]

Марийский шарпан в школьном музее, заходили, ВФ показывала наверно

1. a najavužə̑ vot ma vele, fotokartočkə̑štə̑,

А на самом деле, только на фотокарточке

1. fata molə̑ agə̑l teve [нрзб]

Не фата,

1. nu tə̈nämžə̈ texen' modə̑ ə̑lə̑n, mə̑tə̑k plat'anvlä ə̑lmə̑la ə̑lə̑n

Ну тогда была такая мода, короткие платья были.

1. cilä ə̑lə̑nna peledə̈š loštə̑, восьмой-девятый [нрзб]

Все были среди цветов,восьмой-девятый…

1. aj, peledə̈š loštə̑ ə̑lə̑nna, aj
2. šarpananə̑m vele popə̑šə̑m…

В шарпане только говорила.

1. kə̑də̑, kə̑də̑ i?

Какой год?

1. ma, süännäžə̈ семьдесят пятый godə̑n ə̑lə̑n

Свадьба наша была в семьдестя пятом году.

1. vot nə̈rlə̈ kok i uže lieš, ikväreš ə̑lə̑na

Вот уже сорок второй год мы вместе

1. семьдесят пятый год…
2. jažožat ə̑lə̑n, xudažat liältə̈n

И хорошее было, и плохое бывало.

1. mə̈n' šarpananə̑m vel anžə̑ktə̑n[em?]

Я хотлеа показать только в шарпане…

1. tidə̈ maxan' koncertvlä, a teve mä xor, xor, kolxozə̑n

Это какие концерты, а вот мы, хор, колхозный.

1. xor ə̑lə̑n mänmän

Хор у нас был.

54:22

1. vot tinärə̈kə̈n mä učastvujen kaštə̑nna, joškarolaš kaštə̑nna

Вот столько нас участвовало, в Йошкар-Олу ездили

1. texen'vläm anžə̑ktenə̈t naverno?

Такие показывали наверно?

1. ə̑lə̑nda naverno, uke? texen'…

Были наверно, нет?

1. vot tidə̈ mämnän kolxozə̑n xorna ə̑lə̑n

Вот это был наш колхозный хор.

1. al'bina prokofjevna tože tiške kaštə̑n, kolxozə̑n xorə̑škə̑

Альбина Прокопьевна тоже ходила сюда, в колхозный хор.

1. a, teve al'bina prokofjevna šalga

А, вот Альбина Прокопьевна стоит.

1. ага…
2. Зинаида Стахиевна?

Лёша

1. zinaida staxijevna, an'e, tože, vot, kaštə̑nna mä ikväreš, mə̑rennä

Ага, Зинаида Стахиевна тоже, ходили мы вместе, пели.

1. staxijevna ma ə̑lə̑n vet, ma, spektatkl'vlä don komandujen

Она ведь спектаклями командовала

1. an'e

Да.

1. režis'orna ə̑lə̑n

Она режиссёром была.

1. malə̑n tämdäm varsonofij назвали?

Почему вас Варсонофий назвали?

Лёша

hm\_IVA&IVE\_DZ&LI\_20170402\_supertext\_11of13

|  |  |
| --- | --- |
| Имя аудиофайла | hm\_IVA&IVE\_DZ&LI\_20170402\_supertext\_d1.11 |
| Рассказал | Варсонофий Арсентьевич и Вера Геньевна |
| Место | С. Микряково |
| Записал | Алексей Козлов, Дарья Жорник |
| Когда | 4 февраля 2017 г. |
| Расшифровка | Бибаева Маша |
| Переводчик | Таня |
| Когда | 11 августа 2017 г. |
| Выверка | Лёва Козлов — предварительная |
| Переводчик |  |
| Когда | февраль 2018 |

1. il'ušovə̑n ät'ä äväžə̈ vilovatə̑škij sel’sovetə̑n nemə̈c solaštə̑ ə̈lät

Родители Илюшова живут в селе Немцево Виловатовского сельского поселения

Лёша

1. ät'äžə̈ arsentij petrovič, velikə̑j otečestvenə̑j vojnan kokšə̑ gruppə̑n invalid

отец – Арсентий Петрович, инвалид второй группы Великой Отечественной войны.

1. a kə̑šak ранен?

А где он ранен был?

1. vojnaštə̑

На войне

IVA

1. vojnaštə̑žə̑ maxan’ värə̈štə̈?

на войне-то где именно? (досл. на каком месте?)

IVE

1. vojnaštə̑žə̑… oj tidə̈

На войне-то… ой, это…

1. pə̈tärižə̈ služen maštə̑ moldavištə̑ tiraspə̑l'ə̑štə̑ varažə̑ popazen pə̈täri fə̑zoštə̑ ə̑lə̑n

Сначала он слушил в Молдавии в Тирасполе, потом он попал, сначала в ФЗО был

1. vara vojna tə̈ngälə̈n, vojna… törok vojnaš popazen

Потом война началась и он сразу попал на войну.

1. vot vara törok tə̈štə̈ ran’altə̑n

Вот там он и был ранен

1. sorok pervə̑j, sorokovoj godə̑nžə̑ fə̑zoštə̑ ə̑lə̑n pə̈tärižə̈, до войныžə̑

В 41, 40е он был в ФЗО.

1. kə̑štə̑ ə̑lə̑n?

Где был?

Лёша

1. фэзэо

ФЗО.

1. фабричное заводское обучение

Оба

1. fə̑zo manalteš ə̑lə̑n

ФЗО называлось было.

1. ävämät fə̑zoštə̑ ə̑lə̑n

Моя мама тоде была в ФЗО.

IVE

1. luat kok iäš ə̈də̈räšə̈mok nängenə̈t fə̑zoškə̑, tə̈näm vet maeš jämdə̈lenə̈t ə̑lə̑n, varaštə̑ fə̑zo gə̈cə̈n tolə̑nat kogon trujen, за доблестный труд в годы войны medal'ə̑m polučajen ə̑l’ə̑

Двенадцатилетнюю же девочку отвели в ФЗО, тогда ведь учили. Потом она пришла из ФЗО, усердно работала, получила медаль за доблестный труд в годы войны.

1. kopl’ät kapajə̑ktenə̈t sej

Окопы заставляли копать наверное.

IVA

1. možet kapajenə̈t

Может копали.

IVE

1. vot äväm ə̑l’ə̑ an'e medal’žə̑ ə̑l'ə̑ ävämə̈n tožə̑

У моей мамы вот тоже была медаль.

1. vot äšə̈ndärem ävämə̈n medal’žə̑m kə̈zə̈t vot äšə̈ndären koltə̑šə̑m

Вот помню мамину медаль, вот, только что вспомнила

1. за доблестный труд в годы великой отечественной войны сорок первый сорок пятый год ongə̑štə̑žə̑ ə̑l'ə̑

… на груди у неё была.

ongə̑štə̑žə̑ — моя догадка — LK

1. i tištə̈ mämnän medal’ uke ə̑l’ə̑ [столетие со дня рождения ленина по-моему]

Тут у нас медали должна быть [].

IVA

1. an’e

Да.

IVE

1. tə̈näm mäžə̈ ударник коммунистического трудаvlä ə̑lə̑nna, oj

Тогда же мы были ударниками коммунистического труда.

1. medal’vläm polučajennä за освоение нечерноземьяm polučajennä

Медали получали за освоение нечерноземья.

1. maxan’ programmə̑vlä kenə̈t tə̈näm, vot texen’ə̈ mavlä ə̑lə̑nə̑t

Какие программы шли, вот такие были.

1. нрзб (tidə̈ ved maništə̑??)

VA

1. а прага?

Лёша

1. tidə̈ maet ə̑lə̑n шестьдесят восьмой godə̑n pražskij m’atežetšə̈ ə̑lə̑n

Это было в 68м году, Пражский мятеж был.

VA

1. vot kak raz mä tə̈näm služennä german'ištə̈

Вот как раз тогда мы служили в Германии.

1. mämnän čäst’nä tožə̑ tə̈štə̈ ə̑lə̑n, v obš’š’em vojnaštə̑ ə̑lə̑nə̑t

Наша часть тоже там была, в общем была на войне.

1. samol’otvlä don нрзб

С самолётами.

~2:00

1. a tidə̈ лагерь смерти заксенхаузен

.А это лагерь смерти Заксенхаузен.

1. pragə̑štə̑ ə̑lə̑nda?

В Праге вы были?

Леша

1. pragə̑štə̑ ə̑ltelam

В Праге я не был.

ВА

1. как раз mämnän čäst’nä tə̈štə̈ ə̑lə̑n

.Как раз наша часть там была.

1. mämnäm tə̈š nälə̈n mienə̈t

Нас туда взяли

1. pragə̑štə̑ mänmän kolen ə̈nde александр kə̑ce ə̑l'ə̑… шурик … александр андреич ə̑lə̑n…

В Праге был, теперь уже умер, Александр, как там, Александр Андреевич [пытается фамилию]

ВЕ

1. tožə̑ шестьдесят восьмой godə̑n

Тоже в 68м году.

1. tištə̈žə̈ ma, koncertə̑štə̑na

Здесь, на нашем концерте

ВА

1. tidə̈ mäok opät' učastnikvläžə̈

Это мы опять участники

ВЕ

1. teveš miša mə̈n’ ə̑landama на гармошке

Вот Миша, это я, кажется, на гармошке.

ВА

1. tenge kaštə̑nna koncertvläškə̈

Так ходили на концерты.

ВЕ

1. starə̑j maetšə̈m anžə̑ktenə̈t spektakl’vläžə̈m, jə̑dalə̑m čien šə̈ndenä plet'onkə̑m texen'ə̈m [нрзб]

Старые спектакли показывали было, надевали лапти плетёные, пояс (марийский пояс) видели наверное

ВА

1. nu užə̑nda naverna muzejə̈štə̈ jə̑dalvläm

Но в музее наверное вы видели лапти.

ВЕ

1. jə̑dalvlä – лапти?

Лёша

1. an'e lapt’i, muzejə̈štə̈ валентина филаретовна donə̑

Да, лапти, в музее у Валентины Филаретовны

ВЕ

1. kə̈zə̈tät tagə̑štə̑ jə̑dalvlä

И сейчас лапти

ВА

1. pört vujə̑štə̑ kečät, an'e pört vujə̈štə̈ kečät

Да, на чердаке висят х 2

ВЕ

1. art'istlänen kaštə̑nam

Всё время ходил показывать спектакли.

ВА; вероятно, глагольный дериват от слова *art'ist*

1. nu tə̈näm mänmän kok ergə̈ge kuštə̑n kaštə̑nə̑t

Но тогда оба наших сына тоже танцевать ходили.

ВЕ

1. dramkružokə̑štə̑ madə̑nda?

В драмкружке играли?

Лёша

1. madə̑nna dramkružokə̑štə̑

Играли в драмкружке.

ВЕ

1. mə̈n’ə̈ fsegda madə̑nam mam, glavnɨj rol'vläm puat ə̑l’ə̑ mə̈länem

Я всегда играла и мне давали главные роли.

1. šukə̑ spektakə̑l'ə̑m šə̈ndennä tə̈rlə̈zə̈štə̈ madə̑nna, vara..

Много спектаклей ставили, (tə̈rlezə̈štə̈ - название спектакля, там что-то про вышивку) играли….

1. oj
2. šurik andreič donetžə̈ mam tə̈rlə̈zə̈štə̈ tə̈štə̈ filipofnažə̑ mə̈länem kafem puda kakaom puda maneš ə̑l’ə̑

С Шуриком Андреевичем [спектакль], там Филипов говорил «дайте кофе, дайте какао»

1. чай, кофе, какао

ВА

1. an'e, čaj, kofe, stolovə̑j… restoranə̑škə̑ keät

Чай, чай, кофе, в столов… в ресторан ходил.

ВЕ

1. алевтина зиновьевна oficiantkə̑m madə̑n

АЗ официантку играла

1. tə̈də̈ kogon marlan kenežə̈, mə̈n’ə̈ tə̈ spektakə̑l’ə̑štə̑ alevtina zinov’jevnə̑lan kogon marə̑m kə̈čäläm

Она очень хотела выйти замуж, и я в том спектакле для АЗ мужа искала.

1. mar… svaxam madə̑nam molo doko(?)

сваху играла

1. teve tidetšə̈ maxan’…

Это что такое…

ВA

1. a kü šə̈ndə̈n?

А кто поставил?

лёша

1. cilä tidə̈m režissurə̑m šə̈nden zinaida staxejevna.

ВЕ

1. a teve, teve ser'ožana, teve зинаида владимировна, директор školetšə̈ ….

Вот Серёжа, вот Зинаида Владимировна, директор школы

ВА

1. teve серёжа, старший сын, ə̈rgə̈nä

Вот Серёжа, старший сын.

1. an'e

Да

ВЕ

1. tə̈štə̈žə̈ küvlä tə̈n’žät uke ə̑lat?

А там тебя нету тоже?

ВА

1. ox mə̈n’žə̈ uke ə̑lam, tidə̈ выпускной класс godə̑m

Ох, меня там нету, это было в выпускном классе.

ВЕ

1. agə̑l tištə̈ roditel’vlä tamavlä

Нет здесь родителей, что ли

ВА

1. зинаида владимировнаžə̑ kə̑də̑ n'e?

Зинаида Владимировна-то которая?

ВЕ

1. teve tidə̈… škola…. [нрзб]

Вот это… школа… ????

ВА

1. ага, зинаида владимировна бывший директорə̑štə̑

Была

ВЕ

1. vot texen'ə̈vlä

Вот такие

1. u školə̑žə̑?

Новая школа?

Лёша

1. u skolə̑štə̑, aga

В новой школе, ага

ВЕ

1. mämnə̈n ə̈rgə̈vlä u školam pə̈tə̈rə̈nə̈t

Наши сыновья новую школу закончили.

1. teve kok ə̈rgə̈na vɨstupajat, teve izi ergə̈na, teve kogo ergə̈näžə̈

Вот два наших сына выступают, вот младший сын, а вот старший.

ВА

1. ikväreš vet semn'ä xälä läktə̈n kenä avtobus dono šə̑pštə̑n get, čeboksarə̑š, joškarolaškə̑

Всей семьей мы уезжали в Чебоксары, в Йошкар-Олу

1. tə̈štə̈ sasna igə̈vlä

Там поросята

ВЕ

1. tə̈štə̈ sasna igə̈vlä, ə̑škalvlä cil’ä ulə̑, ой господи

Там поросята, коровы, всё есть

1. cil’a väre pospejenna

Везде успевали

ВА

1. pospejenna, moloda ə̑lə̑nna, sämə̈rə̈k ə̑lə̑nna

Успевали, молодые были.

ВЕ

1. urdennä kok ə̑škalə̑m, kə̑m sasnam

У нас было две коровы, три свиньи.

ВА

1. kredälə̈nnä

Боролись

1. a tidə̈ mänmän vot [нрзб, может что-то на чувашском] добро пожаловать чувашский сельхозинститутnan mažə̑ ə̑leš

А это наше вот [нрзб и чуваш] у сельхоз института, что это…

ВЕ (вариант: первое слово: pə̑raš/ə̑raš, второе: ə̈ržä nünčekšə̈ ‘нытик’)

1. необходимый ə̑leš institut agə̑l čuvaš kijetšə̈

Необходимый был не институт в чувашии

ВА

1. vstrečeš kennä ə̑lə̑n naveno

Наверное мы на встречу ходили

ВЕ

1. teve bor’a teve tidə̈n šol'ažə̑

Вот Боря, её младший брат

1. kə̈zə̈t uže texen’ d’ad’kə̑

Сейчас уже такой дядька

1. a teve mänmän kok ergə̈nä

А вот наши два сына

ВЕ

1. tidə̈ moskvaštə̑

Это в Москве

1. firmə̑žə̑ rovotajen ser'ožan vot ninə̈ koktə̑n ik väreš rovotajenə̈t firmə̑štə̑žə̑ moskvaštə̑ firmaštə̑žə̑ rovotajen ser'oža

Работал в фирме Сережи, и вот они вместе работали в этой фирме в Москве.

1. koktə̑n ikan’-ikan’ käpänvlä ə̑lə̑t koktə̑n sportsmenvlä, российский, sašanažə̑

Оба спортсмены, и Саша из них ~российский спортсмен.

1. tidə̈ kü?

Кто это?

1. серёжа [нрзб]

ВА

1. t'et’äžə̈ don

С ребёнком

1. a veronika dono?

А, с Вероникой?

ВЕ

1. pə̈tärišə̈ ну вот [смех] как кенгуру [нрзб] [смех]
2. vnukvlä šukə̑?

Много ли внуков?

Леша

1. vnukvlädä šukə̑?

Внуков у вас много?

1. koktə̑ vele, kok ə̈də̈r

Двое только, две девочки

IVA

1. iktə̈län luat nə̈lə̈t, vesə̈län kə̑mə̑t, kə̑mə̑t ertə̈n

Одной четырнадцать, другой три года прошло

1. vot texen’ə̈ delavlä

Вот такие дела

hm\_IVA&IVE\_DZ&LI\_20170402\_supertext\_12of13

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Варсонофий Арсентьевич и Вера Геньевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Алексей Козлов, Даша Жорник |
| Когда | 4 февраля 2017 г. |
| Расшифровка | Илья Макарчук |
| Переводчик | Юля Куприяшкина (1-25, 44-60; 84-90), Романова Алевтина Зиновьевна (26-43), Катя Ерошкина (61-83) |
| Когда | 11-13 августа 2017 г |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. tidə̈žə̈ müän säj

Это сладкое наверное

IVA; НЕПОНЯТНО

1. gospodi kü zvon’a

Господи, кто звонит?

1. teve eče interesni

Вот еще интересное

1. fol’klorni ma ə̈leš

Фольклорный… этот

НЕПОНЯТНО

1. по-моему по-моему
2. ну да

LI

1. scenaštə̑ [смех]

На сцене

IVA

1. Вера Евгеньевна

LI

1. a kü dono?

А с кем?

1. tidə̈… tidə̈žə̈ Элянов, ага, Элянов Николай Вениаминыч

Это… это же Элянов, ага, Элянов Николай Вениаминович

IVA

1. hm… ada pälə̈

Не знаете…

LI

1. tištə̈ndə̈… kə̑də̑ tidə̑žə̑ uže kolenə̈t… tidə̈žə̈ niki… ну-ка

[бубнеж]… некоторые уже умерли… это же Ники… ну-ка

IVA

1. Бывший директор Совхоза ə̑l’ə̑ Борис Несторович tə̈də̈n vätə̈žə̈ xozajkažə̑ tozə̑ koktə̑nat kolenə̈t

Бывшим директор Совхоза был Борис Несторович, его жена, хозяйка, оба умерли

1. угу

LI, DZ

1. teveš op’at’ šaktenä

Вот опять играем

IVA

1. ti… ti… нрзб.-vlä äräkə̈m jüktenə̈t… mə̈n’ tokə̑…

нрзб. поили алкоголем… я домой…

IVE(на фоне, по телефону)

1. tidə̈ piterə̈štə̈

Это в Питере…

IVA

1. piterə̈štə̈

В Питере…

DZ

1. piterə̈štə̈ tidə̈ по-моему-то

В Питере это по-моему…

IVA

1. turističeski poezdkə̑ по-моему ə̑lə̑n vel

Туристическая поездка по-моему была

1. piterə̈štə̈

*В Питере*

1. piterə̈š kə̑nam kaštə̑nam iktä… iktä və̑c kut gänä kaštə̑nə̑t

В Питер когда ездили?.. где-то пять-шесть раз ездили…

1. ergə̈ tolešät šə̈pšten keä mäšinä don

Сын приедет и увезет на машине

1. семнадцать-двадцать часов езды своим ходом tišečə̈n

17-20 часов езды своих ходом отсюда

1. ə̈ške mäšinäžə̈ ulə̑

Своя машина есть

1. aga aga ə̈nde manam tan’a dokə̑ mə̈n’ät zvonə̈šə̈m dä ə̈nde manam kavštadam tumajaš keleš

Потом говорю Тане я позвонил и сказала: надо думать о капусте

IVE(на фоне, по телефону); неразборчиво все

1. ə̈nde värdä ulə̑ manam kavštam manam tə̈ngäläš moaš

теперь место есть, г-рю, надо начинать находить

неразборчиво все

1. marla mə̑rə̑ и kə̑rə̑k marla mə̑rə̑ и поэт Лобанов

эта песня, горномарийская песня и поэт Лобанов

IVA

1. и поэт Лобанов tidə̈ šacə̑nžə̈ mə̈n’ə̈m solaem paškudem ə̈leš

и поэт Лобанов, он родился в моей деревне, был моим соседом

1. mə̈n’ gə̈cem на год моложе ə̈leš

Он на год моложе меня

1. Сашук, младший сын

Сашук, младший сын

1. vs’o ravno kə̑nam nängeät

Все равно когда увезут

IVE(на фоне, по телефону)

1. amala tə̈štok mest’aštə̑ uže lieš

Спать там же будет уже на месте

(на фоне, по телефону) Бумага шелестела на середине предложения

1. нрзб. marlan forman kə̑rə̑k marla forma

марийской формы, горномарийская форма

IVA

1. mə̑štaš tidə̈ varaok šudə̑m pə̈täräs keleš manam

Уметь это и потом, надо сено доготовить, грю

IVE(на фоне, по телефону)

1. am kert kodə̑n manam vara kə̑rgə̑žə̑m [шелест, нрзб.]

не могу остаться, грю, потом побежал

1. i šukə̑

и много

IVA

1. i tidə̈ok izi oksa gə̈n’ät vs’o ravno oksa

И если денег мало, то все равно деньги

IVE(на фоне, по телефону)

1. tidə̈ piterə̈štə̈

это в Питере

IVA

1. выпускник девяносто пятый
2. koktə̑nat ə̑lə̑t ə̑l’ə̑ мастера спорта по вое… по вое…

[сыновья] вдвоем были мастера спорта

1. koktə̑nat?

вдвоем?

LI

1. vojeni kategorij don tištə̈ voobše nə̈nə̈ asvlä čempionvlä ə̑lə̑t ə̑l’ə̑

по военной категории, асами, чемпионами были

IVA

1. čempionɨ jevropɨvlä ə̑lə̑t tamavlä eče tamavlä koktə̑n

Они Чемпионы Европы, что-то еще, что-то еще вдвоем

1. kə̑štə̑ tə̈mdenə̈t? armija?

Где учили<сь>? В армии?

LI

1. ninə̈žə̈ maštə̑ kə̑štə̑ tə̈men’ə̈nə̈t voenij učivilišə̈štetšə̈ ninə̈ ikväreš

Они в чем где учились? В военном училище, вместе.

IVA

1. vobš'em na god ma pozže tə̈men’ə̈n

Вообще на год позже учился

1. kogoemžə̈ kogoem paštek tidät postupajen koktə̑n ikväreš

Старший-то… после старшего поступил, вдвоем вместе

1. i vara ik komandə̑štə̑ vistupajenə̈t sorevnovanijvläštə̈

и потом они выступали на соревнованиях в одной команде

1. за Россию tə̈štə̈, за с…

За Россию там…

1. jarane jarane kogonžok ak popə̑ ane kogonžok ak popə̑

Хорошо, хорошо, он не очень разговаривает, не очень, да?

IVE(на фоне, по телефону) jarane = jara (ладно) + ə̈ne (тогда)

1. kogon sportivnij ergə̈vlä koktə̑nat ə̑lə̑t ə̑l’ə̑ ə̑lə̑t ~

Очень спортивные сыновья оба были, были —

IVA

1. sportinivlä

спортивные

1. vot teve ti vot agromon šol’aem maem

вот этот вот агроном младший брат, этот…

1. tə̈men’ə̈nä ikväreš teve armištə̈ ə̑lə̑nna

учились вместе, вот в армии были

1. tidə̈ mam pə̈tären tožə̑ čuvaš selxoz institutə̑m agronom [пауза] ə̑lə̑n

Он чего там закончил… Чувашский селхозинститут, агрономом… был

1. Светлана Тим … tidə̈ mä dokə̑naat [нрзб: tə̈mlä mam anžas]

Светлана Тим и к нам нрзб.

нрзб. = по-моему?

1. tidə̈ tamaat ə̑leš [непонятно: fakir] texen’ə̈ maet tamaet ə̑leš

Она много кто, нрзб., такое, что, такое…

1. teve vera vera šudə̑m ə̈štä… xa-xa-xа о-о-ой…

Вот Вера, Вера сено готовит

1. teveš mə̈n’ə̈ kok ~ kok tet’a don

Вот я с двумя детьми

1. vot ti mašinäžə̈ maem ə̑l’ə̑ novi mašinä nälnäm vel ə̑l’ə̑ Иж Комби ə̑l’ə̑ Москвич

вот эта моя, как ее там, машина была, новая машина, только купил тогда, Иж Комби — Москвич.

1. teveš тоже Вера в молодости

Вот тоже Вера в молодости

1. ane

да…

IVE(на фоне, по телефону)

1. anžat, ä?

Смотрят, да?

(на фоне, по телефону)

1. taki ak liok ane

Таки нельзя, да?

(на фоне, по телефону)

1. keleš

Надо

(на фоне, по телефону)

1. aneš aneš ага ага

да-да, ага

(на фоне, по телефону)

1. Поствайкин tidə̈ бывший директор шестьдесят лет-ə̑n ə̑lə̑n savxozə̑n

Поствайкин, это бывший директор, были шестидесятилетие совхоза

IVA

1. ninə̈ ikväreš tə̈men’ə̈nə̈t vera don

Они вместе с Верой учились

1. tidə̈ mam pə̈tären timir’azevski akamemim mam pə̈taren в общем ə̑lə̑n

Он что закончил… Тимирязевскую академию что ли закончил, в общем

1. kolen… kolen kolen

Умер… умер, умер

1. mämnän luat ~ luat və̈zə̈t mämnäžə̈n

У нас 15, у нас-то

IVE(на фоне, по телефону)

1. вон стоит Вера! ха-ха

IVA

1. LI : a kü dono?

А с кем?

LI

1. tižə̈ sagažə̈ bugalter… ti… tižə̈ tə̈näm tištə̈ rovotajə̑š sekretar’-mašinistkə̑ direktorə̑n tižə̈ bugalter

Это с ней бухгалтер… это… она [жена] тогда здесь работала секретарем-машинисткой у директора, а вот бухгалтер

IVA

1. tidə̈ mikräkə̑škə̑?

Это в Микряково?

LI

1. mə̈n’ tištə̈… teve užə̑da teve [нрзб. irok, iok?]

Я тут… вот видите, вот

IVA

1. лапти ведь

лапти ведь

IVA

1. jə̑dal?

Лапти?

LI

1. jə̑dal ə̑leš

Лапти.

IVA

1. tištə̈ am už tamavlä

Кто тут не вижу

НЕПОНЯТНО

1. mä ə̑lə̑na den' derevnim den’ derevnim ə̈stennä den’ selam

Мы были на Дне деревни, делали День деревни, День села

1. tə̈štə̈ nem— nemcə̑və̑ solan tə̈štə̈ plotinä plotinä tə̈rə̈stə̈ ə̑lə̑nna

там в деревне Немцево, там плотина, на берегу плотины были

1. tə̈mdem äräkä jüäš

Учу пить алкоголь

1. šampanskoe kə̈zə̈t kə̈zə̈t tidə̈ uže ma ə̑leš podpolkovnik ma ə̑leš ti časten’ko maš kašteš čečn’äškə̈

*Шампанское, сейчас он, как его, подполковник, типа, частенько куда ездит, в Чечню*

1. ordenžə̑ ulə̑ medalvläžə̈ ulə̑ tidə̈n ik gänä ran’altə̑n ə̑lə̑nə̑š serjozno ə̑lə̑n maštə̑ čečn’aštə̑

Орден был, медали у него, один раз ранили его было серьезно, в, как ее там, Чечне

1. kə̈zə̈t rovotaja kazan’ə̑štə̑

Сейчас работает в Казани

1. nu jara нрзб.

IVE (на фоне, по телефону)

1. nu jara jara kaštə̑n gə̈n’ə̈

Ну ладно, если ходил

(на фоне, по телефону)

1. u eče tə̈štə̈ kə̑narok

У еще сколько там

IVA

hm\_IVA&IVE\_DZ&LI\_20170402\_supertext\_13of13

|  |  |
| --- | --- |
| Имя аудиофайла |  |
| Рассказал | Варсонофий Арсентьевич Илюшов, Вера Геньевна Илюшова |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Лёша Козлов, Даша Жорник |
| Когда | 04.02.2017 |
| Расшифровка | Илья Андреевич Ершов |
| Переводчик | Комарова Валентина Александровна, Задачина Светлана Витальевна |
| Когда | 11, 12 августа 2017 |
| Выверка | Лёва Козлов |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. tə̈n’ šukə̑ ə̈nde siren keä, kužə̑n oj oj

глоссы (если нужно)

Много будешь записывать, долго ой ой

IVA. Звучит как *siret keä,* непонятно

1. nu jara

ну ладно

Лёша

1. kenä šarə̑k anžalaš?

пойдем смотреть овец?

IVA

1. šarə̑k anžalaš kenä, овец посмотришь купельку

овец пойдем смотреть, овец посмотришь капельку

Про купельку-капельку неточно, т.к. на записи не оч понятно, что это значит

1. угу…

Лёша и Даша

1. äf maneš

ээф говорит!

Не очень разборчиво это

1. kenä? kenä?

пойдем?

Лёша

1. čäjə̈m judä, čäjə̈m?

чай будете, чай?

1. чай ведь это не обед!

IVA

1. val’a äkä zvon’a

тетя Валя позвонила

IVE

1. man’e?

что?

IVA (по словарю это значит ‘да’!)

1. normal’nɨj maneš

нормально говорит

IVE

1. taum kelesä tengečə̈ rovotajə̑mə̑lanna

спасибо говорит, что вчера помогли работать

1. kändäkš tängä dono zdajet maneš doko popa

сдавали говорит по восемь рублей

1. turim?

картошку?

IVA

1. an'e, val'a… tan’a zvonen maneš

Таня звонила говорит

IVE

1. cilä madam popen koltə̑šna ə̈nde, cilä pl’onkə̑dam,

все что-то проговорили теперь, всю вашу пленку

1. škežät jangə̑len šə̈nzə̈dä

сами уже устали

1. čäjnäžə̈m kukurkana don jükten kerdə̈nä vel op’at’ piroškim vet šə̈m sträpäjə̈

к чаю можем предложить только баранки, опять я пирожки не состряпала

1. tə̈n’ə̈m ak limaš koltaš mikrofon dok, šukə̑m popet

тебя нельзя подпускать к микрофону, много говоришь

IVA

1. an'e

да

IVE

1. oj, texen’ delavlä

ой такие дела

1. čäjə̈m jüldälnä ma?

что, чай попьем?

1. čäjə̈m ili kofem, čäjə̈m?

чай или кофе?

IVA

1. да мы только обедали

Лёша

1. obedali vele? a, nu jara an'e

только обедали? а, ну ладно тогда

IVE

1. ə̈nde kə̑škə̑ kedä vara kün dokə̑ eče

теперь куда идете, к кому еще?

1. kün dokə̑ kedä?

к кому идете?

1. щас домой наверно сначала, а потом в школу работать

Лёша

1. a, skolə̑škə̑ vara eče, päšädä ulə̑

а, в школу идете, работа есть

IVE

1. šarə̑kə̑m anžə̑ktenä, anžə̑ktenä

покажи покажи овец

1. šarə̑kna ə̑lə̑t cilän

все овцы на месте

1. jesl’i tual’etə̈š gə̈n’, tual’et ulə̑, teve t’oplɨj, požalstə̑

если в туалет, туалет есть, вот, теплый, пожалуйста

1. вроде ak kel

Вроде не надо.

Лёша

1. ak kel

не надо

IVE

Про цыплят

|  |  |
| --- | --- |
| Имя аудиофайла | hm\_SNZ\_AZ\_20170811\_chicken |
| Рассказал | Надежда Зиновьевна Седова |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Айгуль Закирова |
| Когда | 10.09.2017 |
| Расшифровка | Стёпа Михайлов |
| Переводчик | Зинаида Стахиевна Игнатьева |
| Когда | 17.12.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. čə̈čə̈ papamə̑n kə̑m ə̑nə̑kə̑žə̑ ulə̑.

*У дядиной бабушки есть три внука.*

1. sek izi ə̑nə̑kə̑žə̑ kol’a lə̈män ə̑lə̑n

*Самого маленького внука звали Коля.*

1. tə̑də̑ papamlän xoz’ajstvə̈nnɨjrakla čučə̈n dä sook sagažə̑ kandə̑štə̑n

*Он бабушке казался более хозяйственным и она всегда водила его с собой.*

1. ikänä papam cə̈vigə̈vlälän mə̑nə̑m pukšə̑mə̑zə̑m užə̑n, šoltə̑mə̑ mə̑nə̑m pə̑də̑rten šändäät cə̈vigə̈vlälän pukša ə̑lə̑n.

*Однажды бабушка видела его кормящим цыплят, варёные яйца мелко накрошит и кормит цыплят.*

1. kol’a tože sagažə̑ ə̑lə̑n dä tidə̈m užə̑n

*Коля был с ней и видел всё это.*

1. ves’ kečə̈n kol’a škevujažok cə̈vigə̈vlälän pukšaš šanen

*На другой день Коля самостоятельно решил накормить цыплят.*

1. sɨroj mə̑nə̑vläm nälešät, ik mə̑nə̑m pə̑də̑rta cə̈vigə̈vlä və̈kə̈ joktaren kolta, və̈s’ mə̑nə̑m pə̑də̑rta eče cə̈vigə̈vlä və̈kə̈ šuen kolta

*Берёт сырые яйца, разобьёт одно яйцо, на цыплят выльет, потом другое яйцо разобьёт и на других цыплят кинет.*

1. änät man’ar mə̑nə̑m šuen cə̈vigə̈vlä cilän ik araškə̑ kə̑lejalt šə̑nzə̑t

*Не знай сколько яиц он кидал, цыплята все в одну кучу склеились.*

1. papažə̑ tolešät užeš cə̈vigə̈vlä ik maklakagan’ lin šə̈nzə̈nə̈t

*Приходит бабушка, видит, цыплята стали как один клубок.*

1. kol’a gə̈c jadeš: “kol’a, cə̈vigə̈vlänä ma linə̈t?” - manə̑n jadeš

*Спрашивает Колю: «Коля, что случилось с цыплятами?» говоря спрашивает.*

1. kol’ažə̑ papažə̑lan: “mə̈n’ cə̈vigə̈vläm puksenäm, tə̈länet palsə̑nem ə̑l’ə̑ papi” manə̑n popa

*Коля бабушке: «Я кормил цыплят, тебе хотел помочь, бабушка.» говоря говорит.*

Рыбалка

|  |  |
| --- | --- |
| Имя аудиофайла | hm\_TSI\_SP\_20160706\_rybalka |
| Рассказал | Титова Светлана Исааковна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Софья Покровская |
| Когда | 06.07.2016 |
| Расшифровка | Маша Черемисинова |
| Переводчик |  |
| Когда | январь 2018 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. mə̈n’ät kogon kol kə̑čaš jaratem

*Я тоже очень люблю рыбачить.*

1. i šə̈renok kol kə̑čašə̑žə̑ kaštə̑na jə̑l tə̈rə̈škə̈

*И частенько рыбачить-то ходим на берег Волги.*

1. kə̑namžə̑ irokok ken vadə̑š mə̈ngeš tolə̑na

*Иногда утром уходим, а вечером возвращаемся обратно.*

1. a kə̑namžə̑ jə̑dvašə̑š kenä

*А когда-то с ночевкой (на ночь) уходим.*

1. i pə̑š dono vanženä jə̑l gač ajə̑renə̈t tamaxan’ ostrovə̑m i tə̑ ostrovə̑š vazalə̑na

*И переплываем на лодке на другой берег Волги, выбераем какой-то остров и там заселяемся (останавливаемся).*

1. amašvläm ə̈štenä palatkə̑na uke gə̈n’ palatkə̑ ili palatkə̑vläm šə̈ndenä

*Шалаши поставим, если нет палатки, если есть – палатку ставим.*

1. tə̑lə̑m ə̈lə̈žtenä kačkə̑š šoltenä kolə̑m kə̑čenä gə̈n’ kol lemə̈m šoltenä

*Костер разожжем, кушать готовим, если поймаем рыбу – сварим уху.*

1. uke gə̈n’ pajə̑m taleš küktenə̈

*Если нет рыбы – мясо на костре печем.*

1. jə̑dvašə̑š kašmə̑ godə̑m tama tamaxan’ / taman’ar gə̈n’ / tamaxan’ gə̈n’ät interesnyj potikälä masakvläškə̈ molo värə̈štə̈š liäš

*Оставаясь с ночевкой иногда несколько раз / какие-то интересные смешные события случаются, можно попасть в шуточные случаи.*

1. ikänä püergə̈vlä kolə̑m kə̑čaš pə̑renə̈t

*Однажды зашли мужики рыбачить.*

1. və̈ržə̈ kelgə̈ agə̑l / pə̑lvuj gə̈cə̈nžok kelgə̈räk nu kə̈däl dängə̈n’räk navernə̑ ə̑lə̑n

*Место-то не глубокое, выше колена, по пояс примерно, наверно, была.*

1. dä kolə̑n və̈r kolə̑m kə̑čaš tumajen koltenə̈t nemotka dono

*Рыбное место, надумали рыбачить неводом.*

1. kok vecə̈n nemotkam nälə̈t šə̑pšə̑lə̑t i və̈d mə̑čkə̑ aškedə̈t

*С двух сторон берут невод, потянут и шагают по воде.*

1. trük ik püergə̈n jalaš körgə̈štə̈ tama madə̑n kolta

*Вдруг у одного мужика что-то в штанах что-то зашевелилось.*

1. tə̈də̈ tə̈rgeštä, və̈də̈štə̈ kogonok at tə̈rgeštə̈l nemotkam šuen kolta sirə̈š kə̑rgə̑ž läkteš

*Он вскочил, в воде ведь больно не попрыгаешь, невод выкинул на берег и сам выбежал.*

1. sirə̈š kə̑rgə̑ž läktešät jalašə̑žə̑m ə̈rzäš tə̈ngäleš

*Выбежав на берег, начинает трясти штаны.*

1. tə̈rgə̈štə̈leš kə̑daš šua anženä cilän jalaš körgə̈štə̈ nužgol, lač izižok agə̑l, ik kud šitän, navernə̑

*Прыгает, снимает штаны, смотрим все, а там щука, не очень-то мелкая, где-то шесть пядей.*

1. vot texen’ masakvlä

*Вот такие случаи.*

1. masakə̑škə̑ värə̈štə̈š liäš kol kə̑čaš kemə̈kə̈

*Вот в такие приключения можно попасть, идя на рыбалку.*

О положении учителей в современной России

|  |  |
| --- | --- |
| Имя аудиофайла | hm\_IZS\_MK\_20162707\_professija.mp3 |
| Рассказал | Зинаида Стахиевна |
| Место | С. Микряково |
| Записал |  |
| Когда | 27.07.2016 |
| Расшифровка | Маша Аристова |
| Переводчик | Светлана Анатольевна Кирюшкина |
| Когда | 30.01.2018 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. или же зарплата учителям tidə̈ maxan’ avtorit’et lieš вообще

Вот если зарплата учителям, это какой авторитет будет вообще

Начало непонятное, может быть, оборвано.

1. государство же, получается, cen’en ak moštə̑

Государство, получается, не умеет ценить.

1. или же вот krizis manat kə̈zə̈t

Или же вот кризис, говорят, сейчас.

1. krizis, krizis

Кризис, кризис.

1. no ved’ krizis gə̑cə̑nžə̑, tumajan mimə̈kə̈, daže velikij otečestvennə̈j vojna godə̑mat učitelvlä zarplatə̑m polučaenet, как-то выходили из положения, manaš lieš

Но ведь из кризиса, если подумать, даже во времена Великой Отечественной войны учителям зарплату платили, как-то выходили из положения, можно сказать.

1. a kə̈zə̈tšə̈ gə̈n’, kə̈zə̈tšə̈ veremä jakte, vot kə̈zə̈tšə̈ moment jakte, eče učitel’vlä texen’ unizitel’nə̑j položeništə̈ ə̑ldelə̈t

А если сейчас, до нынешнего времени, вот до нынешнего момента, учителя еще не были в таком унизительном положении.

1. kə̈zə̈tšə̈ piš kogon trudna

Сейчас же очень трудно.

1. no kə̑ce manšaš učitel’skij profesij tidə̈ učitel’skij profesij самопожертвование manə̑t

Но как сказать, учительская профессия – это… Учительская профессия – самопожертвование, говорят.

1. kü учитель в крови уже как mə̈n’ gan’ manšaš uže genə̈štə̈žə̈ учительская кровь texen’ течет tə̈də̈ uže sojtok školə̑štə̑ päšam ə̈štə̈, sojtok ak brosaje

Кто учитель в крови, уже как я можно сказать уже, в генах учительская кровь течет, он уже все равно в школе работает, все равно не бросит.

1. a sämə̈rə̈k tə̑men’ pə̈tärə̈šə̈ studentvlä kə̑də̑vlä pedinstitutə̑m pə̈tärät kogon ved školə̑škə̑ ak tolep

А молодые, закончившие учиться студенты, которые закончили пединститут, очень ведь в школу не идут.

1. malə̑n učitel’vlä kə̈zə̈t staršij pokolenie pensionervlä školə̑štə̑ päšäm ə̈štät?

Почему учителя сейчас старшего поколения, пенсионеры, в школе работают?

1. потому что sämə̈rə̈k pokolenij učitel’vlä školə̑škə̑ ak tolep

Потому что молодое поколение учителей в школу не приходит.

1. näläš primeräm: kok i pervi mə̈n’ kursə̑ povə̑šen’ə̈štə̈ joškarolaštə̑ ə̑lə̑nam

Взять пример: два года назад на курсах повышения в Йошкар-Оле была.

1. институт усовершенствования manaltə̑š

Институт усовершенствования называется.

1. vot tə̈štə̈ kok moloda, sämə̈rə̈k, učitel’, učitel’nica

Вот там два молодых учителя, учительницы.

1. kokšə̑ i päšäm ə̈štät školə̑štə̑

Второй год работают в школе.

1. i popat: o, manə̑t, mə̈n’ ves i školə̑š päšäš am ke

И говорят: о, говорят, я на следующий год в школу на работу не пойду.

1. lu tə̈žə̈mə̈š stoja ma päšäm školə̑štə̑ rovotajaš

За десять тысяч стоит разве в школе работать!

1. vot kok sämə̈rə̈k tə̑mdə̑šə̑ uže ves iə̈š školə̑škə̑ kedelät

Вот два молодых учителя уже на следующий год в школу не пошли.

1. kok i отработали manaš lieš ä i karangə̑nə̑t škol gə̑cə̑n

Два года отработали, можно сказать, да, и ушли из школы.

1. потому что sämə̈rə̈kvlälän конечно lu tə̈žə̈m oksa ak sitə̈

Потому что молодым, конечно, десять тысяч денег не хватает.

1. i kogon šukə̑nžə̑ keät moskvaškə̑, ustraivajaltə̈t moskvaštə̑ detskij sadikə̈švläškə̈ ili častnə̑j školvläškə̈

И очень многие уезжают в Москву, устраиваются в Москве в детские сады или частные школы.

1. vot äšə̈ndärə̈m mə̈n’en godašə̑m как раз odnokursnicə̈vläə̈m pensiškə̈ läktenät äkäk šə̑žarak koktə̑n kenet moskvaškə̑

Вот, помню, моих годов как раз, мои однокурсницы, на пенсию вышли, две сестры, вдвоем поехали в Москву.

1. kə̈zə̈t päšäm ə̈štät moskvaštə̑

Сейчас работают в Москве.

1. kə̈zə̈t, конечно, само собой, kanikul

Сейчас, конечно, само собой, каникулы.

1. и опять pervə̑j sent’abə̑ren moskvaštə̑

И опять первого сентября в Москве.

1. vot centə̑r почти что moskvaštok päšäm ə̈štät

Вот в центре почти Москвы работают.

1. i maneš piš kogon roditel’vlä uvažajat cilä stat’an palšaš putajat i tə̈lzə̈š nə̈nə̈n zarabotnə̑j platə̑štə̑ пятьдесят-шестьдесят тысяч

И говорит, очень родители уважают, во всем пытаются помочь, и в месяц у них заработная плата пятьдесят-шестьдесят тысяч.

1. vot značit moskvaštat učitel’vlä ak sitep

Вот, значит, и в Москве учителей не хватает.

1. vot daže pensionervlä mariel gə̑cə̑n vot marə̑ nacional’nə̑st’an tə̑mdə̑šə̑vlä moskvaš päšäškə̈ keät

Вот даже пенсионеры из Марий Эл, вот, учителя марийской национальности, в Москву на работу едут.

1. tə̈štäkenžə̈ больше все равно промышленность вообще-то зарплата ulə̑ a vot mämnän marielə̈štə̈ texen’ promə̑šlenost’šə̑ uke cilä regional’nə̑j ə̑leš

Там же, больше все равно промышленность, вообще-то зарплата есть, а вот в Марий Эл такой промышленности нет, всё региональное.

1. i piš kogon конечно трудно sedə̈n don zarplata tə̑mdə̑šə̑vlän piš kogon čedə̈

И очень, конечно, трудно, поэтому зарплаты учителей очень маленькие.

1. vot mam ə̈štet jara mäžä, допустим, mə̈nžə̈ nällä šə̈m i školə̑štə̑ päšäm ə̈štenäm, ulə̑ pensiäm, jara pensiäm luat nə̈l’ tə̈žə̈mə̈m polučajem i zarplatə̑m šə̑m tə̈žə̈n’ tə̈lzə̈š, семь тысяч плюс к пенсии, на хлеб, на масло есть, получается

Вот что сделаешь, ладно, мы, допустим, я, сорок семь лет в школе проработала, есть пенсия, ладно, пенсию четырнадцать тысяч получаю, и зарплата семь тысяч в месяц, семь тысяч плюс к пенсии, на хлеб, на масло есть, получается.

1. vot texen’ ə̈lə̈mäš

Вот такая жизнь.

Поездка в Москву на праздник 2014

|  |  |
| --- | --- |
| Имя аудиофайла | hm\_IZS\_MT\_20170627\_poezdka\_v\_moskvu |
| Рассказал | Игнатьева Зинаида Стахиевна |
| Место | Микряково |
| Записал | Маша Трубицина |
| Когда | 27 июня 2017 г. |
| Расшифровка | Ванеян С. С. |
| Переводчик | Алевтина Зиновьевна (1-24), Зинаида Леонидовна |
| Когда | 18.02.01 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

­

1. mä kok tə̈žem luat nə̈lə̈mšə̈ in

мы в 2014 году

Перевод Алевтины Зиновьевны

1. mä знаменитый garmonist arsenij jaicof dono

со знаменитым гармноистом Арс. Я.

1. moskvaštə̑ ə̑lə̑nna

побывали в москве

1. mämnäm marə̑ zeml’ačestvo šüden kolten

нас пригласило марийское землячество

1. ertälältə̈n peledə̈š ajo

проводился праздник цветов

комм. информант

1. peledə̈š ajo в переводе праздник цветов

Свободный перевод на русский (здесь, а не в строке глосс).

1. mämnän každə̑j in

у нас каждый год

1. peledə̈š ajo ertälältə̈š kə̑rə̑k sirə̈štə̈

праздник цветов проводиться в горномарийской земле

1. i moskvašt=at peledə̈š ajo každə̑j in ertälälteš

и в москве праздник цветов проводится каждый год

1. tə̈škə̈ kə̑rə̑k marə̑nvlä pogə̑nat

туда собираются все горномарийцы

1. kə̑rə̑k marə̑nvläž=ät alə̑k marə̑vläž=ät sovmestno? kogo ajom ertärät

горномарийцы, лугомарийцы проводят большой праздник

1. mämnäm kə̑rə̑k marə̑n zeml’ačestvo? filimon sin’akof vujlalta

Нашим горномарийскм землячеством руководит филимон синяков

1. vot fil sin arsenij don kogol’nam? tə̈škə̈ šüden kolten

вот Фил. Син. нас с Арсением туда пригласил

1. i prazdnik ajožə̑ ertärältə̈n parkə̑stə̑, kogo parkə̑stə̑ kogo scena

и праздник цветов проводился в парке,большом парке большая сцена

1. i xalə̑k kə̑rə̑k marla alə̑k marla čimäš dono tə̈škə̈ tolə̑nə̑t

и народ в горномарийский лугомарийских костюмах туда пришли

1. konešno marə̑ konkursvlä, madə̑švlä atrakcionvlä tə̈stə̈ ertärältə̈nə̈t

Конечно конкурс песен, игр, аттракционы там проводились

1. i prizvlä šukə̑ ə̑lə̑nə̑t

и призов много было

1. mä, mə̈n’ kə̑rə̑k marə̑ və̑rgem donok tə̈škə̈ mienäm

мы, я туда приехала в национальном костюме

инф. поправляет- «пришла в нац...»

1. kə̑rə̑k marə̑ närät piš interesnə̑j ə̑leš

горномарийский костюм очень интересный

1. ik närät don=at sxožə̑j-žə̑ uke i cilän cüdeen anženə̈t, osobenno moskvičvlä

не похож на один костюм и все смотрели с удивлением

1. kə̑stə̑ texen’ marə̑ və̑rgemem monna

где нашли такой марийский наряд

1. a kelesäš gə̈n’ə̈ kə̑rə̑k marə̑ və̑rgem ukrainskij xalə̑k (ə̑) və̑rgem gə̈c perviok moskvaštə̑ fistivalštə̑ kokšə̑ mestäm nälə̈n

а если сказать, что давно уже горномарийский костюм занял второе место после украинского народа на московском фестивале.

1. ukrainskij variant pə̈täriš mestäm nälə̈n a kə̑rə̑k marə̑ närät kokšə̑ mestäškə̈ nälə̈n

Украинский вариант первое место занял а горномарийский второе место занял.

1. Vara kokšə̑ mestäškə̈ nälə̈n vara ves närätvlä=ät no uže iktə̈ paštek vesə̈ kenə̈t mestävlä

Потом второе место заняли, потом другие наряды, но уже один за другим другие места пошли

1. i vot tə̈ peledə̈š ajoštə̂ vara šajə̂štə̂t kə̑rə̑k marə̑ mə̑rə̑vlän video ə̑lə̑n.

И вот на этом прзднике цветов потом рассказывают было видео горномарийских песен.

Перевод Зинаиды Леонидовны

1. tə̈ videom internetə̈škə̈ lə̑ktə̑nə̑t .

это видео скинули в интернет

лыктыш — вытаскивать.

1. kə̈zə̈tät esli kə̈čäläš gə̈n’ tə̈štäken ulə̑

И сейчас, если искать, там есть.

1. kə̑rə̑k marə̑ zeml’ačestvə̑n ti ajožə̑

этот праздник горномарийского землячества

1. no ə̑lə̑nə̑t predstavitel’vlä kogo moskovskij? predstavitel’vlä tə̈štäken

но были там представители, большие московские представители там

1. No ajo piš veselän erten pravda pogodə̑žə̑ piš kogon üštə̈ ə̑l’ə̑, üštə̈

Но праздник прошел очень весело, правда погода очень холодная была, холодная

1. i kə̈lmennä to jur to ta-ma, no kängə̈žnä kängə̈z=ok, manšaš

и мерзли, то дождь, то что-то, но лето есть лето, так сказать

1. mämnän teneš kängäžnä tožə̑ piš kogon üštə̈ ə̑leš

Нынешнее наше лето тоже очень холодное

1. äšə̈ndäredä navernə̑ možet ulə̑ užə̑nda ulə̑ kino “холодное лето 53-его”

помните, наверное, может быть, есть видели есть кино «хол. лето 53».

1. vot imenno mämnänät kängə̈žnä ten’e texen’ ə̑leš

вот именно нынче у нас лето такое

1. moskvaštat teve texen’=ok üštə̈

и в М. так же холодно

1. šanə̑maš(t)em? ijul’ tə̈lzə̈ šokšə̑rak lišäšlə̑k ə̑leš

мысль-POSS.1SG

по-моему июль месяц должен быть по-теплее

1. no kə̈tə̈kə̈n, ti ajo gišän bolšə̑ mam kelesäš lieš

но вкратце, что еще можно сказать об этом празднике

1. ajo piš kogon jažon erten

Праздник прошел очень хорошо

1. Kogon, konečno ajo ajo=ok prazdnik prazdnik=ok manma? rušla gə̈n’ə̈.

Очень [хорошо], конечно, праздник есть праздник, праздник есть праздник если по-русски

1. Ajo paštek mä ekskursi don ə̑lə̑nna Moskva mə̑čkə̑

После праздника мы были с экскурсией по Москве

1. xram Iisusa Xrista vot tə̈štə̈ linnä, ploš’š’ad’ə̑štə̑ linnä

Храм И.Х., вот там были, на площади были

1. No cilä peledə̈š ajoeš ploš’š’ad’at kogon jažon näräžäen šə̈ndə̈mə̈

Но все на праздник цветов и площадь очень хорошо украсили

1. No konešno Moskva pervišə̈ gə̈cə̈n kogon vaštalten

Но, конечно, Москва по сравнению с прошлыми годами сильно изменилась

1. Moskvaštə̑ mə̈n’ ə̑lə̑nam student ə̑lmem godə̑m vele.

В Москве я была, когда я была сденткой

1. Tidə̈ ə̈nde kə̑mlə̑ I pervi kakto so veremä uke kakto nikak no kə̈zə̈t konešno Moskvam päläš ak li

Это теперь тридцать лет назад как-то все времени нет, как-то никак, теперь, конечно, Москву не узнать.

1. До чего это все tə̈štə̈ изменилось

До чего это все там изменилось.

1. jažo. Täländä повезло в общем-то, молодцы, что tä Moskvaštə̑ tə̑men’ə̈dä, все же kulturə̑m tə̈štäken užə̑da, i Moskovskə̑j kulturam

Хорошо. Вам повезло, в общем молодцы, что вы учитесь в М, все же там культуру видите и Моск. культуру.

1. I eče vot jažo, čto tä tiškə̈ tolə̑da kə̑rə̑k marə̑ jə̈lmə̈m tə̑men’ə̈dä

Или вот еще хорошо, что вы сюда приезжаете и учите горномарийский язык.

1. Все же mämnän izi kə̑rə̑k marə̑ jə̈lmə̈näžə̈, izi narodnost’nažə̑ mirə̈štə̈ pälə̈mə̈ lieš

все же наш маленький горномарийский язык, маленькую народность мир будет знать

1. Vot ti tä ti kogo päšä-m ə̈štedä

вот эту вы эту большую работу делаете

Воспоминания из жизни

|  |  |
| --- | --- |
| Имя аудиофайла | hm\_RAZ\_SNZ\_LI\_20170402\_memoires |
| Рассказал | Романова Алевтина Зиновьевна, Седова Надежда Зиновьевна |
| Место | с. Микряково |
| Записал | Лёша Козлов |
| Когда | 04.02.2017 |
| Расшифровка | Настя Мельник (1–134), Лёва Козлов (135–409) |
| Переводчик | Сильвестрова Валентина Филаретовна, Фомаида Михайловна, Юля Куприяшкина, Задачина Светлана Витальевна; Цендушева Надежда Виссарионовна, Ерошкина Катя |
| Когда | 02.07.2017–04.02.2018 |
| Выверка | Лёва Козлов — предварительная |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. mə̈ngeš vet särnen tolə̑nat ə̑l’ə̑, äšə̈ndäret?

обратно ты возвратилась, помнишь?

snz

1. äšə̈ndärem kokšə̑ kurs gə̈cə̈n

помнишь, со второго курса

raz

1. vara ät'iem čemodanə̑m pogə̑šat

после мой отец собрал чемодан

1. mə̈ngeš nängen kodə̑š

обратно меня отвез

1. vara tə̈də̈ paštek nə̈lə̈mšə̈ kursə̑m tə̑men’ pə̈tärə̈šə̈m

потом после этого четвертый курс окончила

1. diplomə̑m polučajə̑šə̑m

диплом получила

1. a vot ät'in šamakšə̑ lačokešok tolə̑n vet, an'e?

вот папины слова правдой стали, да?

snz / видимо, это agə̑t, который в вопросах «не так ли», но с а что-то случилось

1. äšə̈ndäret

помнишь

1. nu konešno ät'i don ävižə̈ mä vercə̈nnä kogon šə̑tə̑rlanenə̈t

но конечно мама и папа о нас очень беспокоились

raz

1. každə̑j tə̈lzə̈n kotomkam püštə̈rtä

каждый месяц мешок надевал на плечи

1. pə̈täri tokem oršankə̑š toleš ə̑l’ə̑

сначала ко мне в Оршанку приезжал

1. ili toranet jästären koda

или у тебя выгрузит [мешок]

1. vara mə̈n’ toket ät'i saga toket xə̑nalaš joškarolaš tolə̑m ə̑l’ə̑ oršanka gə̈cə̈n

а потом вместе с папой ездила в Йошкар-Олу из Оршанки

1. tidə̈m äšə̈ndäret

это помнишь?

1. kə̑ce am äšə̈ndärə̈

как не помнить

snz

1. každə̑j každə̑j tə̈lzešät agə̑l naverna kok ärn'ä gačok naverna

не каждый месяц, наверное, наверное, каждые 2 недели

1. ävi so kagə̑l’vläm sträpäen kolta

мама всегда пироги стряпала

1. varen’jem tə̈näm varen’jem vet’ kogon

варенье, тогда варенье ведь очень

недосказано

1. am päl’ə̈ pesokšə̑m näläšə̈zə̈ studentvläžə̈n kə̑štə̑ kogon oksažat uke ə̑lə̑n

не знаю, наверное, у студентов покупать песок денег не было

1. vet’ ät'i avižät eče tə̈näm zarplatə̑štə̑ čə̑də̑ vele ə̑lə̑n

ведь у папы с мамой тогда и зарплата была маленькой

1. kolxozə̑štə̑žə̑ čə̑də̑m tülenə̈t

в колхозе мало платили

raz

1. vara varen’jetšə̈m kə̑m litə̈r’än bankə̑vläm šolten šə̈ndätät

потом варенье в трехлитровых банках наваривали

snz

1. vot i studentvläät mä kačkə̑n ə̈lennä varen’jem

мы студенты это варенье жили и ели

1. ikänä iktagə̑ce än'ät

однажды, я даже не знаю как,

1. sumkə̑žə̑n tä kə̈lžə̈ kə̑rə̑n gen ə̑lə̑n

в сумке ручка оторвалась

1. tä tama

что-то еще?

1. ken vasten sumkə̑žə̑m

уронил сумку

1. varen’je bankə̑žə̑ pə̑də̑rgen gen

банка с вареньем разбилась

1. varen’ježə̈ cilä sumkə̑škə̑ jogen šə̈nzə̈n

варенье все в сумку вытекло

1. no vara tə̈də̈m sojtok šuen koltə̑delna doko

но потом мы все равно это не выбросили

1. no tä cilä və̈deš lə̑gen

но как-то, смешивая с водой

1. oxonicäžə̈ stakan pə̑ndaškə̑ vala ili kruška və̑ndaškə̑

осколки стекла оседали вниз стакана или кружки

1. čäjə̈žə̈m

чай

1. müän čäjə̈žə̈m jünnä

сладкий чай пили

1. oršankə̑štə̑ tə̑men'ə̈ndä

где учились

Леша спросил

1. mə̈n’žə̈ oršankə̑štə̑ pə̈täriš tə̈men'ə̈näm

я в Оршанке вначале училась

raz

1. a institutšə̑m pə̈tärenäm zaočno

а институт потом заочно закончила

1. a nad’ažə̑ joškə̑rə̑laštə̑ tə̈men'ə̈n

а Надя в Йошкар-Оле училась

1. vot iktə̈žäk iktə̈nä dokə̑ və̑xodnoj godə̑m kə̑dalə̑štə̑nna xə̑nalaš

и вот друг к другу в выходной в гости ездили

1. mə̈n’ oršankə̑ gə̈cə̈n vot

я из Оршанки вот

1. oršankažə̑ joškarola gə̈cə̈nžə̈ kə̑mlə̑ kə̑m kilometə̈r ördə̈štə̈ ə̑l’ə̑

Оршанка от Йошкар-Олы в 33 километрах

01:55

1. вот, как выходной, так nad'a dok kə̑dalam xə̑nalaš

Вот, как выходной, так еду к Наде в гости.

перевод Лёвы (42)–(56)

1. vot koktə̑n t'eatə̑rə̑š [molnaen] keä ə̑l'ə̑, kinom anžennä koktə̑n

Вот вдвоём в театр, … ходили, кино смотрели вдвоём

1. i oršangə̑štə̑žə̑ teve texen' udovol'stvižə̈ uke

И в Оршанке-то вот таких удовольствий нет.

1. tə̈də̈žə̈ pos'olok, рабочий посёлок ə̑lə̑n городского типа

Это же посёлок, рабочий посёлок был городского типа.

1. eče mänmän klasnə̑j rukovodit'el [nänə̈žə̈] kogon strogə̑j ə̑l'ə̑

Ещё у нас классный руководитель очень строгий был.

1. mužik, baškirin, неженатый, kogon strogə̑ mämnän kə̑čen konešnə̑

Мужик, башкир(?), неженатый, очень строго нас держал, конечно.

1. grupə̑štə̑žə̑ koklə̑ və̈c ə̈də̈räš ə̈le… ə̑lə̑nna, kogon… ak koltə̑ ə̑l'ə̑, kino anžaš kemə̈mät kogon və̑rsa ə̑l'ə̑

В (его?) группе нас было 25 девочек, очень… не пускал, даже за походы в кино очень ругал.

1. a küdä kogorak?

А кто из вас старше?

Лёша

1. mə̈n' kogorak ə̑lam

Я старше.

snz

1. nad'a, nad'a kogorak

Надя, Надя старше.

raz

1. nad'a äkäm ə̑leš

Надя мне старшая сестра.

1. kə̑m ieš mə̈n' kogorak ə̑lam tə̈də̈n gə̈cə̈n

На три года я старше её.

snz

1. škežə̈ käp don anženžə̈ iziräklä ??
2. a iäš donžə̑ nad'a

raz

1. iäš donžə̑ mə̈n' kogorak ə̑lam

snz

1. rod’itel’vlä konešno äšeš sek jažo šanə̑maš dono kodə̑nə̑t

родители останутся самыми добрыми в сердце

02:48, raz

1. ävižə̈ živoj ävi dokə̑ kə̑rgə̑štalə̑na

мама живая, мы к ней ходим

1. ävi jara jə̑mə̑lan tau tiškevek jakte kändäkšlu im ə̈štə̈šnä

спасибо Богу, что мама живая, справили восемьдесят лет

1. kändäkšlu ik iš ken kolten

пошёл восемьдесят первый год

1. vot ät'inäžə̈ tol'kə̑ irə̈räk ken koltə̑š

вот только наш папа пораньше ушел

1. ə̈žäl konešno

жаль, конечно

1. kurə̑m brigadirə̈štə̈ rovotajen nə̈lgänä moskvaštə̑ və̑də̑enxaštə̑ ə̑lə̑n

всю жизнь в бригаде работал, 4 раза в Москве на ВДНХ

1. kogon pälə̈mə̈ brigadir ə̑lə̑n

очень знаменитым бригадиром был

1. uvažajemə̑j brigadir ə̑lə̑n

уважаемым бригадиром был

1. kogon šukə̑n jažon äšə̈ndärät tə̈də̈ gišän

очень хорошо помнят про него

дословно: очень многие хорошо помнят о нём

1. kə̑štə̑ ə̑lə̑n?

Где был?

Лёша

1. mämnän pə̈tärišə̈ krasnə̑j sormovič ə̑lə̑n kolxozšə̑n lə̈mšə̈ vet

название нашего колхоза было «красный сормович»

raz

1. rovotajen, vara…
2. a tidə̈ kə̑štə̑?

А это где?

Лёша

1. teve tištok, kə̑štə̑ ə̈lennä

работал потом здесь

raz

1. mikräkə̈štə̈?

В Микрякове?

Лёша

1. mikräkə̈štok

raz

1. at'solaš… at’sola mikräk tə̈š… tə̈näm ik brigad ə̑lə̑n

сосново тогда 1 бригада была

1. fermə̈vlä tə̈näm kogon šukə̑ ə̑lə̑nə̑t konešno daže cə̈və̈ fermat ə̑lə̑n

очень много ферм было тогда, даже птичник был

1. kə̑štə̑… kə̑škə̑… tə̈

Где… куда… этот

1. vot pticefermaštə̑ uže rovotajə̑mə̑žə̑ godə̑m samoj mə̑nə̑m značit šukə̑m gosudarstvə̑lan zdajenə̈t ə̑lə̑n

когда работали на птицеферме, яйца сдавали государству

snz

1. vot pə̈täri gänä və̑də̑enxaškə̑žə̑ vrode cə̈və̈ fermə̈štə̈ peredovik brigadir kak bə̑ ə̑lə̑nat və̑də̑enxaškə̑

как много яиц сдали, так бригадир передовик ездил

4:07

1. moskvaškok?

В Москву?

Лёша

1. moskvaškok koltenə̈t ə̑lə̑n, aga

raz

1. tə̈näm moskvaškə̑ kaštə̑n tolə̑nat

тогда в Москву съездил

snz

1. vet kə̑štə̑ kogon čiäš näläš uke

ведь тогда одежды было не очень много

1. moskvaškə̑ tidə̈ kaštə̑n tolə̑nat vet’ mälännä texen’

В Москву он съездил, и ведь нам такие…

перевод Лёвы (83)–(86)

1. mə̈lämžə̈ molo äšə̈ndärem doko texen’ šubə̑m,

Мне, ещё вот помню, такую шубу красивую,

1. jažo šubə̑m nälen tolə̑n moskva gə̈cə̈n ə̑l’ə̑

красивую шубу привёз из Москвы.

1. vot teve tidə̈ kə̈zə̈tät vot äšə̈ndärem, äšešem kodə̑n texen’ kə̈ränälgə̈ valgan

Вот это до сих пор вот помню, в памяти осталось, такая коричневатая

1. kogon jažo sviterə̈m kanden ə̑l’ə̑ iktə̈žə̈ sotalgə̑ klova vesə̈žə̈ pə̈c žargə̑

*привез очень хороший свитер, 1 светло-синий, другой – темно-зеленый*

raz

1. äšə̈ndäret kokten pajə̑lennä kulän kə̑də̑žə̑ mə̈länem tidə̈ kelšä, tə̈länet tidə̈ kelšä

помнишь вдвоем делили кому который, мне этот нравится, тебе этот нравится

1. tə̈länetät tidə̈ kelšä mə̈länemät tidə̈ kelšä

И тебе этот нравится, и мне этот нравится.

1. äšeš kodə̑nə̑t konešno šukə̑ jažo jažo kodə̑n rodit'el'vlänä

конечно, осталось в памяти много хорошего, хорошо о наших родителях

1. ävinä kurə̑m fermə̈štə̈ rovotajen

мама всю жизнь работала на ферме

1. škalə̑m anžə̑n, mä palšaš kaštə̑nna tokə̑žə̑ kə̑rgə̑štalə̑nna

смотрела за коровами, мы ходили ей помогать

1. škol gə̈c tolə̑na, karem gač kə̑rgə̑žə̑na fermə̈š ävilän palšaš

Из школы придём, через овраг бежим на ферму маме помогать.

Перевод Лёвы (93)

1. školə̑š tiškok *toldä?*

школа-ill этот-ill=emph

в эту же школу [ходили]?

Li говорит

1. ti školə̑štə̑ tə̑men'ə̈nnä pə̈tärižə̈

этот школа-in учиться-prf-1pl прежде

в этой школе учились сначала

raz

1. varažə̑ pedučiliš’š’ə̈štə̈ kanikulə̑štə̑ tolə̑mem godə̑mžat

после-p.3sg педучилище-in каникулы-in идти-nmlz-p.1sg год-acc-p.3sg-add

после педучилища, когда приезжали га каникулы

1. ävi dok kə̑rgə̑žam ə̑l’ə̑

мама у-ill бежать-npst-1sg retr1

бежала к маме

1. tamalə̑n fermažə̑ mə̈länem kelšä ə̑l’ə̑ doko tä

indef-что-? ферма-p.3sg я.dat-p.1sg быть-AOR.3SG у то ли

почему-то мне ферма нравилась, то ли

1. vol’ə̑kə̑m jaratenämät to li ma

животное-acc любить-prf-1sg-add то ли что

я любила животных, то ли что

1. ə̑škalvläm pukšen kaštam

корова-pl-acc кормить-cvb ходить-npst-1sg

кормила коров

1. mə̑rə̑m väl mə̑ralten koltem ə̑l’ə̑

песня-acc ли петь-att-cvb слать- npst-1sg retr

пела песни

1. jelizaveta mixalovna vetkina tə̑mden?

елизавета михайловна веткина учить-prf[3sg]

Елизавета Михайловна Веткина учила?

Li говорит

1. jelizaveta mixalovna nad’am tə̑mden marə̑ jə̈lmə̈m tə̑mden

елизавета михайловна надя-acc учить-prf[3sg] мари язык-acc учить-npst-2sg

Елизавета Михайловна Надю учила

1. mämnäm uže uke

мы-p.1pl-acc уже neg.ex

нас уже нет

1. vot jelizaveta mixalovnan vot tə̑mdə̑mə̑žə̑ šamakvläžok vot

вот елизавета михайловна-gen вот учить-nmlz-p.3sg слово-pl-p.3sg=emph вот

слова, которые учила Елизавета Михайловна

snz

1. jängə̈škem vazə̑nə̑t ə̑lə̑n vitnə̈

сердце-ill-p.1sg ложиться-prf-3pl быть-cvb видно

запали мне в душу

1. vot vara mə̈n’ə̈ pedinstitutə̑škə̑žə̑ vet

вот после я пединститут-ill-p.3sg ведь

Вот потом я в пединститут ведь

1. marə̑ jə̈lmə̈ dä lit’eraturə̑ fakul’t’etə̈škə̈ tə̈men'äš navernə̑

марийский язык и литература факультет-ill учитсья-inf наверное

на факультет марийского языка и литературы учиться, наверно,

1. jelizaveta mixalovnan mažə̑ dono kenäm, tə̈də̈n jaratə̑m….

елизавета михайловна-gen что-p.3sg с этот-gen любить-nmlz-…

из-за этого самого Елизаветы Михайловны пошла, …

1. tə̈də̈n popə̑mə̑žə̑m jaratennä vitnə̈ž

этот-gen говорить-nmlz-p.3sg-acc любить- prf-1pl видно-?

Как она раговаривает, мы любили, видно.

1. kogon vet jažon popa ə̑l’ə̑

большой-adv ведь хороший-adv говорить-npst.3[sg] быть-aor[3sg]

очень красиво говорила

1. vot mamok so vot äšə̈ndärem

вот что-acc-emph всегда вот помнить-npst-1sg

Вот это всегда вот помню.

1. opak mikitä gə̈cə̈n laštə̑k stixotvorenijə̑m šajə̑štmə̑žə̑mok vot

опак никита из кусок стихотворение-acc рассказывать-nmlz-p.3sg-acc-emph вот

вот даже вспоминаю отрывок из стихотворения Опак Микиты

1. tə̈də̈n popə̑mə̑žə̑ stixotvorenijə̑n popə̑mə̑

этот-gen говорить-nmlz-p.3sgстихотворение-gen говорить-nmlz

Как она читала стихотворение.

1. mavläžə̈ vot kə̈žə̈tät ə̑šə̑štem ə̑leš

что-pl-p.3sg вот ум-in-p.1sg быть-npst.3sg

Вот это до сих пор у меня в памяти

1. vot kə̑ce popen ə̑lə̑n vot

вот как этот говорить-prf[3sg] быть-prf[3sg] вот

вот как она говорила

1. iktä laštə̑kšə̑m šajə̑st puemä

один кусок-p.3sg-acc рассказывать давать-?-ncat

расскажи один кусочек

raz

1. šačašok tə̈də̈ kə̑ndə̑mə̑la šačə̑n

рождаться-inf-emph этот толк-ptcp.neg-cmpr рождаться-prf[3sg]

родился он бестолково

snz

1. vot tidə̈m vot jaratenämät

вот этот-acc вот любить-prf-1sg-add

любила эту строчку

1. vara vitnə̈ marə̑ jə̈lmə̈ lit’eratura tə̑mdə̑šežät keäš väreštə̈n

после видно марийский язык литература учить-? идти-inf

поэтому пошла учиться на факультет марийской литературы

1. mam ə̈štenäm navernə̑ keäš

Я это самое наверно идти

1. kə̑mə̑lem läktə̈n navernə̑ tə̈də̈m
2. mažə̑m jaraten naverna

что-p.3sg-acc любить-cvb наверное

из-за любви, наверное

1. jažo učit’el’nica ə̑l’ə̑ konešnə̑ kogon

хороший учительница быть-aor[3sg] большой-adv

хорошей очень учительница была

1. silan učit’el’nica ə̑l’ə

сильный учительница быть-aor[3sg]

сильной учительницей была

raz

1. šajə̑štmə̑žə̑ kogon

рассказывать-nmlz-p.3sg большой-adv

как она говорила

1. texen’ duša don šajə̑šteš ə̑l’ə̑

такой душа с рассказывать-npst.3sg retr

с такой душой разговаривала

1. cilä cilä körgə̈ gə̈cə̈nžə̈ läkteš ə̑l’ə̑ pr'am

весь весь внутренность из-p.3sg ` выходить-npst.3sg retr

всё шло изнутри

1. sə̈nzet atat äšə̈ndärə̈… atat caklə̑ kə̑ce vot ti

сидишь и не помнишь и не замечаешь, как вот этот

1. nə̈rlə̈ və̈c minutan uroketšə̈ erten keä ə̑l’ə̑

45-минутный урок проходит

1. präm šə̈nzet mə̑čkə̑žə̑ anžen šə̈ndet

сидишь и смотришь на нее

1. präm artistkə̑ gan’ vet

прям как артистка

1. tenge jažon šajə̑šteš ə̑l’ə̑

так хорошо говорила

1. präm kolə̑štat kolə̑štat kolə̑štat kolə̑štat kolə̑šmə̑ vele šoeš ə̑l’ə̑

сидишь и слушаешь, и всё хочется ее слушать

1. nu vot ə̈lə̈mäšə̈štə̈š sobɨtivlämät piš kogon interesnə̑ šajə̑š mošta

Ну вот события из жизни очень интересно умеет рассказывать.

snz; разбирал Лёва К.

1. vara uže penzištə̈ ə̑lə̑mə̑žə̑ godə̑mok teveš vet šə̈šerə̈m, ə̑škal šə̈šerə̈m gosudarstvə̑lan zdajaš lə̑ktə̑na

Потом уже, когда она была на пенсии, вот коровье молоко выходили сдавать государству.

1. tə̈škə̈ zdajaš läktätät, poka mašinä ak tol, ma šonə̑m, tamamat jamakvläm šajə̑šmə̑la

Туда выйдешь сдавать, пока машина не приедет, что-нибудь, какие-то рассказы рассказывают

1. šajə̑šteš ə̑l'ə̑, marlan maneš važjäl solaš tolmə̑kem maneš,

Рассказывает, мол, после того, как я вышла замуж в деревню Ятыково,

1. molodaet šukə̑rak vet irok amalen šə̈ndə̈mlä, amalaš jaratə̑mə̑la maneš

Молодая, утром долго спишь, любила спать

1. tomaštə̑ vitnə̈ ülvujə̑štok ə̑lə̑n

Дом у них видно был в конце деревни.

(внизу)

1. ə̈nde maneš, ex, ə̑škalə̑m šə̑pšə̑lamat maneš, sola mə̑čkə̑, škalə̑m poktə̑l kuzem maneš, jäl paštek, uže kə̈töžə̈ ken kolten maneš, mə̈n' ə̑škalə̑m poktə̑l kuzem maneš

И вот, говорит, подоив корову, пошла по деревне, уже стадо ушло, говорит, за другими, корову гоню.

1. ma, šukə̑ amalenät vitnä? manə̑t maneš jälžə̈ popatat maneš

Что, долго спала, что ли? – говорят, говорит, другие.

1. mə̈n' amaldelam, ə̑škal šukə̑ amalen šə̈nden, manam, maneš

Я не спала, это корова проспала, говорю, говорит!

1. kogon vet interesnə̑j teve texen' kogon šukə̑ tamamat ə̈lə̈mäš gə̈c kogon interesnə̑j primervläm šajə̑šteš ə̑l'ə̑,

Очень интересные вот такие из жизни очень интересные примеры она рассказывала

1. sedə̈ndonok vot, jə̈lmə̈žə̈mät, literaturžə̑mat jaratə̑kten mošten naverno,

Этим, наверно, она заставляла полюбить и язык, и литературу

1. sedə̈ndon naverno, manam mə̈n'ə̈ ə̈škežə̈ tenge tumajem doko

Наверно, этим, я сама та́к думаю.

1. kogon intersnə̑j mavläm epizodvläm texen'vläm ə̈lə̈mäš gə̈cə̈n kogon šukə̑m šajə̑šteš ə̑l'ə̑

Очень интересные эти, эпизоды такие из жизни очень много рассказывала.

1. a vot jelizaveta mixalovna gišän maxan' gə̈n'ät istorim… äšə̈ndärə̈dä?

Вот про Елизавету Михайловну помните какие-нибудь истории?

Лёша

1. tə̈n'žə̈m bol'šeräk tə̑mden konešno

Тебя-то она больше учила, конечно.

RAZ (Надежда Зиновьевна у неё училась дольше)

1. šukə̑m naverno täländäžə̈ šajə̑štə̑n

Много наверно она вам рассказывала.

1. mänmäžə̈m margarit aleksandrovna marə̑ jə̈lmə̈ don literaturžə̑m tə̑mden

А нас марийскому языку и литературе учила Маргарита Александровна.

1. vot teve tidə̈žə̈ škal gišänžə̈ tože, istori

Вот это о корове тоже, история

SNZ

1. istori

История.

RAZ

1. škə̈mžə̈n ške šajə̑štə̑n ške gišänžə̈ maneš

Сама о себе рассказывала.

snz

1. vot vet ə̑škal šukə̑ amalen šə̈nden, maneš, mə̈n' vinovat am ə̑l, maneš

Это корова проспала, говорит, я не виновата, говорит.

1. škalžə̑ šukə̑ amalen šə̈nden maneš

Корова проспала, говорит.

1. vot texen'ə̈… mam eče

Вот так… что ещё?

1. texen' istorivläžə̈m ciläžok mə̈n' amat äšə̈ndärə̈

Такие истории все-то я не помню.

1. vot ti kogon äšešem kodə̑n, šajə̑šmə̑žə̑

Вот этот очень запомнился… рассказ.

1. nu, jažo učitel'nica ə̑l'ə̑, kogon jažo učitel'nica

Ну, хорошая учительница была, очень хорошая.

09:05

1. vot felisata nandreevna позже tə̑mdaš tə̈ngälə̈n?

Вот Фелисата Андреевна позже начала учить?

Лёша

1. felisata andrejevnažə̑, vet felisata andreevnažə̑ pə̈tärižə̈ tištə̈ mikräkə̈štə̈ tə̑mdə̑de

Фелисата Андреевна, ведь Фелисата Андреенва-то раньше здесь в Микряково не учила.

snz

1. felisata andrejevna don mä koktə̑n pə̈täri rovotajennä ə̑lə̑n sadikə̈štə̈, vospitatel'nicə̈štə̈

С Фелисатой Андреевной мы вдвоём сначала работали в садике, воспитательницами.

1. tidə̈ makarsir sadikə̈štə̈ по-моему ə̑lə̑n, mə̈n' mikräk sadikə̈štə̈ ə̑lə̑nam

Она была в садике в Макаркино, по-моему, а я в Микряковском садике.

1. vot koktə̑n teve tengelä väšliältə̈nnä ə̑lə̑n

Вот вдвоём так встречались,

1. seminarvläm tože sadikvläetšə̈ vet provojat seminarvläštə̈ koktə̑n väšliältə̈nnä ə̑lə̑n

Семинары тоже ведь в садике проводят, на семинарах мы вдвоём встречались.

1. vara taman'ar ištə̈ tolə̑n mikräk školə̑škə̑, tə̈də̈ mə̈n' gə̈cem anzə̑crak školə̑škə̑žə̑ tolə̑n

Через несколько лет она пришла в Микряковскую школу, она раньше меня в школу пришла.

1. vara sadikə̈štə̈ tože mə̈n' sokraš'š'eniš väreštə̈nämät, maškə̑

Потом в садике тоже, когда я попала под сокращение, то в это…

1. зинаида владимировна

raz

1. školə̑škə̑ vanženäm ə̑l'ə̑ tože vara literaturə̑m jə̈lmə̈m, marə̑ jə̈lmə̈m tə̑mdaš

…в школу перешла, тоже потом литературу, язык, марийский язык преподавать.

snz

1. tə̈näm uže felisata andrejevna rovotajə̑ ə̑l'ə̑

Тогда уже Фелисата Андреввна работала.

1. maxan' in vot tolə̑nžə̑, am kerd kelesen, am äšendärə̈

В каком году вот пришла, не могу сказать, не помню.

1. vot pə̈tärižə̈ koktə̑n sadikə̑štə̑ rovotajennä

Вот раньше мы вдвоём работали в садике.

1. то есть tä kolegavläžə̈ ə̑lə̑da

То есть вы её коллеги

Лёша

1. aha, kolegavläžə̈ ə̑lə̑na

Ага, мы её коллеги.

snz

1. tə̈də̈ tože vet marə̑ jə̈lmə̈m, literaturə̑m tə̑mden, vot pə̈tärižə̈ vot… sek anzə̑cšok am pälə̈

Она тоже преподавала марийский язык и литературу, вот раньше, с самого начала, не знаю

1. možet učitel'nicə̈štok rovotajen ə̑lə̑n väl, mə̈n' tidə̈m kelesen am kerd

Может, учительницей же и работала, я этого не могу сказать.

1. vot äšə̈ndärem što sadikə̈štə̈ rovotajen ə̑lə̑n

Вот помню, что она работала в садике

1. mə̈n'ät sadikə̈štə̈ rovotajenäm

Я тоже в садике работала.

1. tenge seminarvläštə̈ koktə̑n väšlinä ə̑lə̑n, varažə̑ vot školə̑štə̑ vara ikvärešok tištə̈ rovotajaš väreštə̈n

Так на семинарах вдвоём мы встречались, потом вот в школе, здесь вместе пришлось работать.

1. a tä mam tə̑mdendä?

А вы что преподавали?

Лёша

1. mə̈n' tože marə̑ jə̈lmə̈m literaturə̑m tə̑mdenäm ə̑lə̑n školə̑štə̑žə̑ tože

Я тоже марийский язык и литературу преподавала в школе, тоже.

snz

1. mə̈n' školə̑škə̑žə̑ девяносто четвёртый или девяносто пятый godə̑n vele sadik gə̈cə̈nžə̈ vanženäm

Я в школу-то в девяносто четвёртом или в девяносто пятом году только из садика перешла.

1. pə̈täri lu utla i rovotajenäm sadikə̈štə̈ vospitatel'nicə̈štə̈

Сначала десять с лишним лет работала в садике воспитательницей.

1. kə̑štə̑, zavedujušij ə̑lə̑natə̑š

Где, ты же заведующая была.

raz

1. nu zavedujušij ə̑lə̑nam

Ну я заведующая была.

snz

1. pə̈täri vospitatel'nica ə̑lə̑nam, vara zavedujušij ə̑lə̑nam, vara vot sokraš'eni ə̑lə̑nat, vanženäm vara školə̑škə̑

Сначала была воспитательницей, потом заведующей, потом вот сокращение было, и я перешла в школу.

1. školə̑štə̑ rovotajenäm

В школе работала.

1. a tä mam tə̑mdendä?

А вы что преподавали?

Лёша

1. mə̈n' tə̈ngältə̈š klasə̑š tə̑m..tə̑men'… tə̑mdenäm

Я начальные классы учила.

raz, непонятно, почему klasə̑š

1. kə̑mlə̑ kändäkš i školə̑štə̑ päšälenäm

Тридцать восемь лет в школе работала.

1. načal'nə̑j klassvläm tə̑mdenäm

начальные классы учила.

1. ikšə̈ klass gə̈cə̈n pə̈täri kə̑mšə̑ klass jakte ə̑l'ə̑, vara u reformet linät, ikšə̈ klass gə̈cə̈n nə̈lə̈mšə̈ klass jakte tə̑mdennä,

С первого класса сначала по третий класс было, потом, когда новая реформа случилась, с первого класса по четвёртый класс учили.

1. pakə̑lažat vs'oravno, və̈zə̈mšə̈ klasə̑š keät gə̈n'ät soiktok kə̑rgə̑štalə̑na ə̑l'ə̑

И дальше всё равно, даже когда они в пятый класс переходили, всё равно мы бегали

1. soiktok pereživajennä kə̑ce tə̑men'ät kə̑ce adaptirujaltə̑t tə̈ klasə̑š kemə̑kə̑štə̑ srazu

Всё равно переживали, как они учатся, как адаптируются, уйдя в тот класс сразу.

1. a to vet načal'nə̑j klasə̑štə̑žə̑ so ik tə̑mdə̑šə̑ ik tə̑mdə̑šə̑ so jə̑ret kə̑rgə̑štalə̑t

А то ведь в начальных классах всё один учитель, один учитель, всё время вокруг тебя бегают.

1. kak peremen lieš, toket tolə̑n šagalə̑t, vet' äväštə̈ ə̑lat, kokšə̑ äväštə̈ ə̑lat školə̑štə̑

Как перемена наступит, к тебе придут, ведь ты их мама, вторая мама в школе.

706 сек

1. vot p'atə̑j klasə̑š kuzenə̈t gə̈n'ät vs'oravno kə̑rə̑štalə̑t ə̑l'ə̑ mə̈ngeš pervə̑j etažə̈škə̈

Хоть они и поднялись в пятый класс (2 этаж), но всё равно бегали на первый этаж.

1. toket tolə̑n šagalə̑t eltälät šalgat

К тебе подойдут, обнимаются стоят

1. cilä sekretə̈štə̈m šajə̑štə̑t

Все секреты рассказывают

1. kü dvam polučajen, kü urokə̑m tə̑men'de, žalvajaš tolə̑t ə̑l'ə̑

Кто два получил, кто уорки не выучил, приходили жаловаться

1. no tidə̈žok susuemdä konešno, što t'et'ävlä jaratat, tə̈n' doket šə̑pšə̑ltə̑t, popə̑mə̑štə̑ šoeš

Но э'то даже радовало, что дети любят, к тебе тянутся, хотят поговорить

1. susuštə̑mat šajə̑štə̑t, ojxə̑štə̑mat šajə̑štə̑t

Радость перескажут, горе перескажут

1. tidə̈ konešnə̑ susuemdä ə̑l'ə̑

Это конечно очень радовало.

1. teveš kə̈zə̈tät školə̑štə̑ päšäš am kaš gə̈n'ät, kaštam klubə̑škə̑

Вот исейчас, хоть и не хожу в школу работать, хожу в клуб

1. ə̈škə̈memə̈n talant ə̈nžə̈ jam manə̑n, mə̑rem molo,

Чтобы мой талант не пропал, пою,

1. tə̈škə̈ tolə̑t t'et'ävlä, tə̈štə̈ i tancujat, i mə̑rə̑m mə̑rat

Туда приходят дети, там и танцуют, и песни поют.

1. tə̈škə̈ mimə̈kə̈štät konešnə̑, obš'ajaltə̑na tə̑men'šə̈vläem dono

Когда они приходят конечно общаемся с моими учениками

1. sovetə̈m jadə̑t, sovetə̈m puem

Совета просят, совет даю.

1. tidə̈ susuemdä konešnə̈

Это радует, конечно

1. s'ä amaxan' gə̈n'ät istorim rabota gə̈c, päšä gə̈c äšə̈ndäredä?

Лёша

1. oj mämnän načal'nə̑j klasə̑štə̑žə̑, tə̈ngältə̈š klasə̑štəžə konešnə̑ istorižə̈ kogon šukə̑ liälteš

Ой, у нас в начальном классе конечно очень много историй случается

raz

1. tamaxan' istorivläät mien läktə̈t

Какие только истории не всплывают

1. to opozdajen tolə̑t, amalen šə̈ndät

То опоздают, проспят

1. vara vot ə̑lə̑n kornə̑ gačok ə̈lä ə̑l'ə̑ saša

Вот был, через дорогу жил Саша

1. škol sagaok tomaštə̑, äväžə̈ päšäš läktə̈n ken ikänä,

Дом рядом со школой, однажды мама ушла на работу,

1. i amalen kodə̑n

и он проспал

1. urokšə̑m mä tə̈ngälə̈nä ə̑ndekš cäšə̈n, ə̑ndekš cäš erten gen,

Урок мы начинаем в 9 часов, 9 часов прошло,

1. amasa dokə̑ tolə̑n šagalə̑n - tə̑k-tə̑k-tə̑k šakta

Подошёл к двери, тук-тук-тук слышно

1. öpät' tə̑k-tə̑k-tə̑k šakta, amasam pačam, anžem, saša šalga

Опять тук-тук-тук, дверь открываю, смотр, Саша стоит

1. i piš kogon vet mägə̈rä

И очень сильно плачет

1. saša manam, ma linät manam, malə̑n mägə̈ret manamat

Саша говорю, что случилось говорю, почему плачешь?

1. mə̈n'žə̈ vet maneš amalen kodenäm maneš

Я же проспал, говорит

1. ə̈ndežə̈ maneš kə̑ce klašə̑škə̑žə̑ pə̑rem maneš, ə̈ndežə̈ š'as cilän vaštə̑laš tə̈ngalə̈t maneš

Теперь же все смеяться будут, говорит.

1. saša manam, nimat it pereživajə̑ manam

Саша говорю, ничего не переживай, говорю.

1. iktät tə̈n'ə̈m ak vaštə̑lep manam, čas pə̑renä manam i kelesenä

Никто тебя не засмеёт, сейчас зайдём и скажем.

1. saša(n) tagačə̑ omžə̑ pozdarakə̑n pə̈ten, iktät idä vaštə̑l

У Саши сегодня попозже сон кончился, никто не смейтесь

1. sašan… a to saša mägə̈räš tə̈ngäleš manamat

А то Саша будет плакать, говорю

1. cilän klass jə̈rälten koltevə̈ i saša latnanok klasə̑š pə̑rə̑š, pakə̑la tə̑men'äš tə̈ngäl'ə̈

Весь класс начал улыбаться, и Саша спокойно зашёл в класс, дальше стал учиться.

1. a tä sredn'ij školə̑štə̑ tə̑mdendä?

А вы в средней школе преподавали

Лёша

1. mə̈n'ə̈ an'e, p'atɨj klass gə̈cə̈n odincə̑tə̑j klass jakte

Я да, с 5-го класса по 11-й,

Надежда Зиновьевна

1. *jə̈lmat literaturat*

Язык и литературу

Лёша

1. jə̈lmə̈ don literaturge, an'e

Язык и литературу, да

snz, 884 sec

1. nu vet t'et'ävlä t'et'ävlä ə̑lə̑t, kə̑də̑žə̑ [ulə̑k] int'eresujaltšə̑, vot teve t'imokov molo

Это дети, которые интересуются, вот например Тимоков

1. p'atɨj klass gə̈cə̈nok, ə̈rvezaš t'et'ä maneš ə̑l'ə̑ vara

с пятого класса, мальчик, говорил

1. oj maneš, надежда зиновьевна maneš, mə̈n' tä gan'da navrno marə̑ jə̈lmə̈ don literaturə̑m tə̑mdə̑šə̑ liäm maneš ə̑l'ə̑

Ой, говорит, НЗ, я буду преподавателем марийского языка и литературы, как вы.

1. vot, kə̑ce manšaš

Эээ, как сказать

1. učit'el'ə̑m vel agə̑l, predmetə̈mät jaratə̑kten moštaš manə̑n vot kogon t'et'ävlä dokə̑… t'et'ävlä don popen moštaš keleš vot

Чтобы не только учителя, но и предмет они полюбили, надо хорошо уметь с ребятами разговаривать.

1. vara ə̑šmašketok anžen šə̈ndät kogon texen', ma,

Прямо в рот тебе смотрят

1. no ulə̑ xuliganvläät, kə̑də̑lan, ma… no mə̈n' vot teve tenge və̑rsen tamalə̑n am moštə̑ ə̑l'ə̑ školə̑štə̑

Но есть и хулиганы, которым это… но я в школе вот так не умела ругать.

1. disciplinə̈ gišän vot naprimer, štobə̑ "tə̑rə̑n šə̈nzedä, tə̑rə̑n šə̈nzedä" agə̑l i tama texen' šə̑gə̑r-šə̑gə̑r šə̑gə̑r-šə̑gə̑r (?) šakta gə̈n', tengelä vot və̈kə̈štə̈ anžen šə̈ndem, vara škeok t'et'ävlä catlat

Ну из-за дисциплины вот например, не так чтобы "тихо сидите! тихо сидите!", и что-то такое шур-шур-шур если слышно, я вот так на них посмотрю, дети сами замечают.

942 сек.

1. tə̑ren koltat, vara iktə̈žäk iktə̈štə̈m čə̑k, čə̑k, čə̑k! tə̑rə̑n šə̈nzäs keleš značit, šə̑ralə̑t ə̑l'ə̑, vara vs'o, kolə̑štə̑t

Значит тихо надо сидеть, ткнут [пальцем], и всё, слушают.

1. texen' ma vot t'imokov tengelä ə̈štä ə̑l'ə̑, kogon vot tə̈ klasə̑štok, lukjanov jura, at'sola ə̈rvezäšvlä texen'ə̈

В этом же классе Лукьянов Юра, из Соснова они,

1. no varažə̑ kogorak limə̈kə̈štə̈, maštə̑ vaštaltə̑n vitnä

Но когда они выросли, что-то в них изменилось видно,

1. tə̑mdə̑šešə̈žə̈ marə̑ jə̈lmə̈m tə̑mdə̑šešə̈žə̈ ketelə̑t vara sojtok, no izištə̈ godə̑m tenge popat ə̑l'ə̑

Не стали учителями марийского языка всё равно, но в детстве говорили так.

1. mə̈n'ə̈ naverno kenä tə̑mdə̑šeš marə̑ jə̈lmə̈ don literaturə̑ tə̑mdə̑šeš

Мы наверно пойдём в учителя марийского языка и литературы.

1. manə̑t ə̑l'ə̑, nu vot ti kok ə̈rvezäšə̈m, t'imokof don lukjanov juram kogon äšə̈ndärem so

Говорили, ну вот этих двух мальчиков, Тимокова и Лукьянова Юру, часто вспоминаю.

1. jaratə̑kten moštendä značit predmetšə̈m!

Значит, внушили вы им любовь к предмету!

Алевтина Зиновьевна. Таки да, они иногды общаются на "вы".

1. vot texen'ə̈, texen'ə̈vlä ə̑levə̈

Ну вот такое, такое было

snz

1. nu, šukə̑ jiš t'et'ä

ну, всякие дети…

1. tinär i tə̑mdə̑maštə̑ šukə̑ jiš tə̑men'šə̑ värešteš tožə̑

Столько лет проучив, разыне ученики попадаются тоже.

1005 сек. Не понимаю почему tə̑mdə̑maštə̑

1. a vot teve ti bojl'er maxan' valgan?

А вот этот бойлер какого цвета?

Лёша

1. pə̈cälgə̈ klovoj

Тёмно-голубой

raz

1. simsə̈… simsälgə̈ klovoj

Синевато-голубой

snz

1. simsälgə̈ klovoj valgan manalteš

синевато-голубой называется

1. a maxan' razn'icə̈štə̈ simsälgə̈ klovoj i pə̈cälgə̈ klovoj?

А какая разница,

Лёша

1. simsälgə̈žə̈ sotə̑rak ə̑leš

Синеватый светлее.

snz

1. nasɨš'ennɨj donžə̑, по насыщенности…
2. pə̈cälgə̈ klovojžə̑ značit kräskäžə̈ šukə̑rak štol'i vot texen'ə̈

тёмно-голубой, значит краски больше что ли, вот так

1. ə̑leš tə̈štə̈, pə̈calgə̈ klovojə̑štə̑, a simsälgə̈štə̈žə̈ iziš sotə̑rak

в нём, в тёмно-голубом, а в синеватом чуть-чуть светлее

1. mə̈n' tenge ponimajem doko

Я как-то так понимаю.

1. tenge, tenge

Так, так

raz

1. mə̈länem tengelä čučeš

Мне так кажется.

snz

1. по насыщенности вот краски, navernə̑ tenge opredel'äjäš keleš naverno

По насыщенности краски определить надо наверно.

1. sotalgə̑, pə̈cälgə̈ mavläžə̈m cvetvläžə̈m, cə̈revläžə̈m

Светловатый, темноватый, эти, цвета

1. tä toštə̑ školə̑štə̑ tə̑mdedä

Вы в старой школе преподаёте?

Лёша

1. kə̑ce?

Как?

snz

1. toštə̑ školə̑štə̑

В старой школе.

1. toštə̑? mə̈n' toštə̑štə̑ tə̑mdə̑delam

В старой? Я в старой школе не учила.

snz

1. mə̈n' uže tolə̑nam ti novə̑j školə̑m pačmə̑ ə̑lə̑n

Я уже приехала, эта новая школа была открыта.

1. a škežə̈ tə̈men'ə̈nnä mä toštə̑ školə̑štə̑

А сами мы учились в старой школе.

1. a tə̈n' toštə̑ školə̑štə̑ tə̑mdə̑delat ə̑lə̑n?

А ты в старой школе не преподавала.

1. mäžə̈ küšə̈l školə̑štə̑žə̑ toštə̑štə̑ tə̑men'ə̈nnä küšə̈l školžə̑ teve žargə̑

Мы в верхней школе в старой учились. Верхняя школа-то вот зелёная

raz, верхняя стояла напротив церкви, начальная

1. agə̑l, tə̑mdašə̑žə̑ tolə̑nat

Нет, учить-то пришла

SNZ

1. tə̑mdaš tolə̑nam

Я пришла учить

1. uže novə̑j školə̑škə̑ il'i toštə̑štə̑ tə̑mdenät?

Уже в новую школу, или в старой учила?

SNZ

1. toštə̑štə̑ tə̑mdenäm

В старой.

RAZ

1. a, tə̈ toštə̑štə̑ praktikə̈štə̈ ə̑lə̑nam toštə̑ školə̑štə̑, a tə̑mdaš tolə̑nam uže…

А, в той старой я на практике была, в старой школе, а пришла учить уже

1. mə̈n'žə̈ vet pə̈täriš tə̑men'mə̈ paštekemetšə̈ saratovskij oblast'ə̑štə̑ ə̑lə̑nam ndekš i, rovotajenäm

Я же после окончания учёбы в Саратовской области была девять лет.

1. a, mə̈n' äšə̈ndärem

А, я помню.

SNZ

1. varažə̑ tolə̑namat tiškə̈, uže novə̑j školə̑škə̑ tolə̑nam

Потом уже приехала сюда, в новую школу пошла

RAZ

1. novə̑j školə̑š uže

в новую школу уже

SNZ

1. vot kak raz…

raz

1. a malə̑n saratovskij oblast'ə̑škə̑?

А почему в С. область?

Лёша

1. tak, tə̈štə̈ podruškaem ə̑lə̑n, šüden kolten

Так, там подружка у меня была, позвала.

raz

1. nu, podruškaem školšəštə̑ rovotajə̑de

Ну подружка-то в школе не работала

1. tə̈štə̈ vobše nexvatka kadrov manaš velə̈

Там вообще нехватка кадров, так сказать

1. учителя начальных классов vɨššij obrazovanijanžə̑ tə̈štə̈ vobše десять процентов ə̑lə̑nə̑t vele

Там вообще учителей начальных классов с высшим образованием только 10% было.

1. vot školə̑m tə̑men' pə̈tärenə̈t učen'icə̈vlä, после десятого класса šagaltenə̈t nə̈nə̈m načal'nə̑j klassə̑m tə̑mdaš

Вот школу закончили ученицы, после 10 класса ставили учить начальные классы

1. a vot mäžə̈ kennä uže vɨššij obrazovanijanvläžə̈, uže tidə̈ kogon kogo ma ə̑lə̑n, mə̈länem uže vara mavläm puat ə̑l'ə̑, nastavničestvə̈m mam ə̈štenə̈t, tə̑mdaš väreštə̈n

А вот мы-то, с высшим образованием-то, уже это очень большое было, мне уже начали давать эти, наставничество, это самое, учить пришлось

(учить будущих учителей)

1. nu vara tə̈štə̈ volžskij pedučiliš'ə̈ pačə̑ltə̑n ə̑l'ə̑ saratovskij oblas't'ə̈štə̈žə̈

Ну потом там открылось Волжксое педучилище в С. области

1. pedučiliš'ə̈ gə̈c tolšə̑vläm varažə̑ mə̈n'žə̈ vara uže после института ə̑lə̑nam

Закончивших педучилище, я-то уже после института была

1. vot … tə̑mdaš väreštə̈n moloda pedagogvläm

Вот приходилось учить молодых педагогов.

1. vot varažə̑ uže tištə̈ naverno mə̈länem zvanižə̈m puevə̈ vet, tə̑žem ə̈ndekš šudə̈ ə̈ndekš lu və̈zə̈mšə̈ in

Вот тогда уже здесь наверно мне дали звание в 1995 году.

1. отличник народного просвещенияжым

1171 сек.

1. tištə̈, tištə̈ uže mirkärə̈štə̈ rovotajə̑mem godə̑m

Здесь, здесь уже, когда я работала в Микрякове.

1. šukə̑lan konešno vengrvlälän puaš väreštə̈n fragment urokvläm, finnvlälän puaš väreštə̈n fragment urokvläm

Многим пришлось давать фрагменты уроков, венграм, финнам пришлось давать…

1. šukə̑ otkrɨtə̑j urokə̑m puaš väreštə̈n

Много открытых уроков пришлось давать.

1. vot, a cerkuštə̈žə̈ ti godə̈m ə̑š kaštep?

В церковь в то время не ходили?

Лёша

1. cerkə̈š?

В церковь?

snz

1. cerkə̈žə̈ vet tištäkenžə̈ pə̈täri, vopše uke ə̑lə̑n mikräkə̈štə̈ сerkə̈žə̈

Церкви-то тогда вообще не было в Микрякове

1. tanamrakok pervižə̈ ə̑lə̑n

В старые времена-то была

1. voks'ok uke ma?

loša

1. vobše uke ə̑lə̑n

Вообще не было

snz

1. no sek anzə̑c perviräkok ə̑lə̑n

Но совсем давно, раньше была.

1. vara vot mə̈n' ma äšə̈ndärem, cerkə̈žə̈m tə̈näm maxan' godvlän vet cerkə̈žə̈m vs'o cilä ubrali

Потом вот, сколько я помню, церкви тогда, в какое-то время, церкви все убрали.

1. vara tištə̈ klub ə̑lə̑n mänmän cerkə̈štə̈žə̈

Потом там клуб был, в нашей церкви.

1. tə̈ klub ə̑lə̑n

Это клуб был

1. vara maxan' godə̑n ti apasejefetšə̈ molo восстановили mə̈ngeš ti pu cerketšə̈m, at äšə̈ndärə̈?

Потом в каком году Апасеев восстановил деревянную церковь, не помнишь?

1. am äšə̈ndärə̈ godšə̑m

Не помню год.

RAZ

1. vara vot ə̈štenə̈t vas pačaš cerkə̈m

Потом вот заново сделали церковь.

snz

1. tə̈ cerkə̈žə̈ vara jə̑len ken

Та церковь-то потом сгорела.

1. i jə̑len ken maj tə̈lzə̈n, maj tə̈lzə̈n jə̑lə̑š doko

Сгорела в мае месяце, в мае месяце горела она.

RAZ

1. kogon kə̑rgə̑žə̑nna, mä uže ti novə̑j školə̑štə̑ tə̑men'ə̈nnä

Мы уже в этой новой школе учились.

1. an'e, an'e, tištə̈ novə̑j škol ə̑lə̑n

Да-да, тут уже новая школа была.

snz

1. kə̑ce jə̑len ken?

А как сгорела?

Лёша

1. kamaka don oltat ə̑lə̑n

Печью топили.

snz

1. potopkə̑, potopkə̑m oltat ə̑lə̑n, an'e

Потопок топили было.

raz

1. otaplivajaltə̑nžə̑ kamaka don

Отапливалась печкой.

snz

1. kamakan trubažə̑ xuda ə̑lə̑n

Труба у печки плохая была.

1. tə̈ kogon kogo salə̑meš vidimo trubažə̑ не выдержала

Из-за большого огня, видимо, труба не выдержала.

1. vɨderživajə̑de vet trubažə̑ ti kogon kogo salə̑m läkmə̈m i truba gə̈cə̈n *kə̑celä* leväš pižə̈n

Не выдержала труба такого огня и от трубы загорелась крыша

1. kü tə̈ godə̑m bat'uška ə̑lə̑n?

Кто в то время батюшкой был?

Лёша

1. bat'uškažə tidok vele, anzə̑cšə̑ pə̈tärižə̈… maštə̑žə̑, bat'uškažə̑ ə̑lə̑n, am äšə̈ndärə̈, tidok ə̑lə̑n?

Батюшка этот же, сперва, сначала… батюшка был, не помню, он же был?

snz

1. tidok vele tolte ma? tidё tolə̑n i pačə̑n agə̑l ma cerkə̈žə̈m?

Не этот ли был?Не он ли пришёл и открыл церковь-то?

raz

1. tidok pačə̑n, ä?

Он же открыл, а?

snz

1. nu pə̈tärižok, lač pə̈tärižok jamangaš küet, galina nikolajevnetšə̈n t'ot'aštə̑

Ну сначала, именно сначала, емангашский, этот, дедушка Галины Николаевны

raz

1. kə̑ce ə̑l'ə̑? ot'ec…

Как было?

1. vasilij

Василий

snz

1. ot'ec vaslilj kuza ə̑l'ə̑

Отец Василий поднимался [из Емангаш].

raz

1. službaetšə̈m ertärä ə̑l'ə̑

Проводил было службу.

1. vara ti sämə̈rə̈k bat'uška tol'ə̑

Потом этот, молодой батюшка пришёл.

1. a vot ma godə̑mžə̑ vara ti cerkə̈ jə̑len kejen

А вот тогда-то церковь сгорела,

snz

1. ti derev'annə̑j cerkə̈žə̈ kə̑də̑ klub värə̈štə̈ klub maešə̈žə̈ ves pačaš ə̈štenə̈t

Эта деревянная церковь, которую на месте клуба заново сделали

1. i vara mam, molebennə̑j domə̑m ə̈štälälnə̈t ə̑l'ə̑ maštə̑

И потом, молебенный дом сделали (на время) в этом

1. separatə̑rnə̑j punktə̑štə̑

На сепараторном пункте

(там обрабатывали молоко) raz

1. separatornə̑j punkt ə̑l'ə̑ vara tə̈də̈m…

Сперва сепараторный пункт был, потом его…

snz

1. pə̈täri

raz

1. vara tə̈šäken molebennə̑j dom gan'ə̑m ə̈štälälnə̈t ə̑l'ə̑

Потом сделали как молебенный дом.

snz

1. vara poka ti u cerkə̈ strojə̑meškə̈žə̈ tə̈ molebennə̑j domə̑štə̑ službavläžə̈

До постройки этой новой церкви, в этом молебенном доме служба

1. ə̑lə̑nə̑t, ertenə̈t ə̑lə̑n

были, проходили.

1335 сек.

1. nu narodšə̑ kaštə̑nə̑t sumgaškat, sumgaškat kaštə̑nə̑t

Ну народ и в Сумки ходил.

1. ti poka molebennə̑j domžə̑mat eče poka pačə̑n šoktə̑delə̑t ti cerkə̈žə̈ uke ə̑lə̑n

Пока ещё молебенный дом не открыли и этой церкви не было.

1. narodlan…

народу…

1. sumkaštə̑ molnamat ə̑lə̑n *cerku*?

В Сумках и раньше церковь была?

Лёша

1. oj, tə̈štə̈žə̈ всю жизнь ə̑lə̑n, mə̈n' ma äšə̈ndärem

Ой, там-то всю жизнь была, сколько я помню.

snz

1. mämnäm xrestenə̈t tə̈štə̈

Нас крестили там.

raz

1. nad'am tə̈štə̈ xrestenə̈t, mə̈n'ə̈mät tə̈štə̈, ciläm koroče

Надю там крестили, меня, всех короче.

1. šukə̑žə̑mok tə̈štə̈ xrestə̈mə̈ mänmän

Многих там покрестили у нас.

1. tə̈nämžə̈ tə̈nk cerkə̈žə̈ tə̈də̈ ə̑lə̑n

Тогда-то главная церковь эта была.

1. tištə̈žə̈ uke, tə̈škə̈ kašmə̑

Здесь не было, туда ходили.

1. vet kə̑də̑ kečə̈ lə̑də̑n šə̈nzə̈šə̈m, maxan' i gə̈cə̈n sumgaštə̑ cerkə̈žə̈ ə̑lə̑n, im mondə̑šəm

Который день ведь сидела читала, с какого года в Сумках церковь была, год забыла

snz

1. ot'ec ioannžə̑ kə̑də̑ kə̈zə̈t bat'uška tolə̑n cerkə̈škə̈ šumgaškə̑ tə̑žem ə̈ndekš šüdə̈ kutlu və̈zə̈mšə̈ in

Отец Иоанн, который сейчас батюшка, приехал в церковь в Сумки в 1965 году.

1. vot tə̈ godšen tištə̈ služa

Вот с тех пор он здесь служит.

1. a cerkə̈žok maxan'šə̑ i gə̈cə̈n ə̑leš molo, vot sirə̈mə̈ ə̑l'ə̑ gazetə̈štə̈žə̈

А церковь-то с какого года служит, вот написано было в газете-то

1. tožə̑ vot, mə̈n' am äšə̈ndärə̈

тоже вот, я не помню.

1. …sek pə̈tärišə̈ mälännäžə̈ tə̈də̈ ə̑lə̑n

… для нас-то самая первая она была.

raz

1. prixodšə̑ tə̈škə̈ mänmän kašmə̑ ə̑lə̑n

Приход-то наш туда ходил было.

1. vot tə̈štə̈ sirə̈mə̈ ə̑l'ə̑ot'ec ioannlan vot вось… kändäkš lu kändäkš i manə̑n sirə̈mə̈ stat'ja ə̑l'ə̑

Вот там было написано, что отцу Иоанну 88 лет, была написана статья.

snz

1. kraj gornomarijskijə̈štə̈

В газете "Край Горномарийский".

1. mikräkə̈štə̈šə̈m jamangašskij vosstani paštek вроде закрыли

Микряковскую вроде после Емангашского восстания закрыли

Лёша

1. вот, наверно, наверно

snz

1. mikräkə̈štə̈š cerkə̈žə̈m, mə̈n'ät tagə̑štə vroge tenge lə̑də̑nam ə̑l'ə̑

Про Микряковскую церковь, я тоже где-то так же читала было.

raz

1. vot varaetšə̈ tə̈ cerkešetšə̈ klubə̑m pačə̑nə̑t ə̑lə̑n

Вот потом-то в этой церкви клуб открыли было.

snz

1. klub paštekšə̈ vara eče ves pačaš cerkə̈m ə̈štenə̈t

После клуба-то ещё заново церковь сделали.

1. eče sel'pon sklad molə̑ ə̑l'ə̑ pə̈täri taman'arə̑

Ещё сколько-то времени склад сельпо.

raz

1. iktä pel i naverno sel'po sklad ə̑l'ə̑ tə̈štə̈

Где-то полгода склад сельпо был там.

1. a vot jamangašskij vosstani gišän *šajə̑mašvlä* ulə̑ xalə̑kə̑štə̑

А вот про Емангашское восстание есть рассказы в народе?

Лёша

1. kə̈zə̈tšə̈ n'eznaj…

Сейчас-то незнай

raz

1. tə̈ veremä godšə̑ ə̈lə̈šə̈vläžə̈ ə̈ndežə̈

Живших в то время теперь

snz

1. pə̈tenə̈t navernə̑

нету наверно

raz

1. pə̈tenə̈t navernə̑, kolen pə̈tenə̈t navernə̑

нету наверно, умерли наверно.

1. jesl'i istorištə̈, История родного края izi kn'igä ə̑l'ə̑

Наверно в истории, "История родного края" была мельнькая книга

1. tə̈štäken по-моему…

там по-моему

1. tə̈štə̈ ulə̑, ulə̑

там есть, есть

raz

1. {jamangaš vosstani gišänžə̈}

Про Емангашское восстание

1. rodnoj kraj knigä läktə̈n ə̑l'ə̑, rodnoj krajə̑štə̑ ulə̑

Родной край книга вышла, в этой книге есть.

raz

1. tengežə̈ an'e, an'e

Так-то да, да

snz

1. jamangaš vosstani gišän

raz

1. tə̈štetšə̈ portretvläžät ə̑l'ə̑ küvlä mam ə̈štenə̈t organ'izujenə̈t ti vosstanižə̈m

Там и портреты были, кто организовал это восстание

1. vot tə̈ kn'igäžə̈ ulə̑ mə̈n'ə̈n ə̑lnežə̈, tə̈štə̈ naverno

Вот та книга-то у меня есть в принципе, там наверно

ылнежӹ, видимо, потому что не с собой книга

1. rodnoj kraj kn'igä int'eresnə̈j kn'igä ə̑leš

Родной край — интересная книга.

1. a šajə̑štə̑n kerdə̈de? vosstani gišän?

А рассказать не можете? Про восстание?

Лёша

1. vosstani gišänžə̈ pə̈täri lə̑də̑n läktäš keleš

Про восстание-то сперва надо прочитать

raz

1. mondenä, ə̈nde mondennäät

Забываем, теперь забыли.

1. xutorof vrode bɨ iktə̈žə̈n lə̈mžə̈ vet, organ'izatə̑ržə̑n

Хуторов вроде бы звали одного организатора.

1. nə̈nə̈län pam'atn'ik ulə̑ jamangaš pokšalnə̑

Им памятник есть в середине Емангаш.

1. vot, küvlä…

Вот, которые…

1. jamangaštə̑?

В Емангашах?

Лёша

1. an'e… vet… ulə̑

Да. Ведь… есть.

raz

1. vot anžalaš keleš kraj… rodnoj krajə̑m vot

Вот надо посмотреть "Край"… в "Родном крае" вот.

1. vot tagačə̑ ken tolam, anža…, tə̈štə̈ mə̈n'ə̈n kn'igävläemžə̈

Вот сегодня схожу, там мои книги-то.

1. ə̈nde školə̑štə̑ am rovotajat

Теперь я и в школе не работаю.

1. opten kemə̈… interesnə̑j kn'igä rodnoj kraj

Сложены… интересная книга "Родной край".

1. a vobšetə̑ podaren koltaš keleš täländä

А вообще-то нужно подарить вам.

1. lə̑də̑da, tə̈štə̈ там на русском языке написано.

Прочитайте, там на русском языке написано.

1. no interesnə̑. если что.

Но интересно.

1. tə̈štə̈ jurino pos'olok, jurino gišänät, šeremetjevskij zamok gišänät interesnə̑j materjal ulə̑

Там и про Юрино посёлок, и про Шереметевский замок интересный материал есть.

1. ti vot jamangašskij vosstani gišänetät

Вот про это Емангашское восстание,

1. i vobše kə̑ce soveckij vlas't' mä dokə̑na tolə̑n

и вообще как пришла к нам советская власть.

1. cilä sirə̈mə̈, interesnə̑j

Всё написано, интересная.

1. vot kə̑nam tinämžə̈, ma, istorim äšə̈ndärə̈mə̈ šon koltat

Вот иной раз захочешь вспомнить историю,

1. pačatat lə̑də̑ldalat

Откроешь, почитаешь

1. äšə̈ndärälät, küvlä, ma ə̑lə̑n

Припомнишь, кто, что было.

1. mə̈n'ə̈n t'ot'aem kogon int'eresuja konešnə̑ istori don

Мой дед, конечно, очень интересуется историей.

1. tə̈də̈ kogon lə̑daš jarata texen'… istoričeškij mat'erjalvläm

Он очень любит читать такие исторические материалы.

1. nu jara, kə̈zə̈t sitä

Ну ладно, сейчас достаточно

Лёша

1. jara

Ладно.

raz

1. piš kogo tau

Большое спасибо.

Лёша

Одиннадцатый класс

|  |  |
| --- | --- |
| Рассказал | Куприяшкина Юля |
| Место | С. Микряково |
| Записал | Закирова Айгуль |
| Когда | 05.08.2017 |
| Расшифровка | Озерчук Наташа |
| Переводчик | Цендушева Валентина Анатольевна |
| Когда | 05.02.2017 |
| Выверка |  |
| Переводчик |  |
| Когда |  |

1. luatikšə̈mšə̈ klass tidə̈ ostatka klass kə̑də̑n mä školə̑štə̑ tə̑menə̈nä

Одиннадцатый класс – это последний класс, когда мы учимся в школе.

1. tidə̈ mə̈n’ šanə̑maštem sek važnə̑j ə̑leš

Он, по-моему, самый важный.

1. mä tištə̈ uže polučajenä znajivläm kə̑də̑vlä mə̈lännä keräl lit ekzamenə̑m sdajə̑mə̑ godə̑m

Мы здесь уже получаем знания, которые нам пригодятся, когда мы будем сдавать экзамены.

1. dä sek interesnə̑j ə̑leš

И самый интересный.

1. ved’ mä provojenä sek ostatka im sek jaratə̑mə̑ tängvlä donna dä odnoklassnikvlä donna

Ведь мы проводим самый последний год со своими самыми любимыми друзьями и одноклассниками

1. pervə̑j sen’t’äbə̈rə̈nok uže čustvujalteš što tidə̈ ostatka i

Уже первого сентября чувствуется, что это последний год.

1. tə̈n’ šalget linejkaštə̑, tə̈länet uže šukə̑rak vnimanim udel’ajat

Ты стоишь на линейке, тебе много внимания уделяют.

1. popat što vot tämdän ostatka idä

Говорят, что это у вас последний год.

1. jažon tə̈men’dä, postupajda jažo värə̈škə̈

Хорошо учитесь, поступите в хорошее место.

1. vara tə̈n’ə̈ god mə̑čkə̑ jämdə̈lältät ekzamenvläeš, və̑b’irajet maxan’ə̑m zdajə̑net

Весь год ты готовишься к экзаменам, выбираешь, какой сдать.

1. tumajet kə̑š postupajaš, kə̑š postupajə̑net

Думаешь, куда поступить, куда поступаешь.

1. tädə̈vläžə̈ anzə̑cok tumajen jämdə̈lät tädə̈vlä pelertə̈m luatikšə̈mšə̈ klassə̑štə̑ ves… kokšə̑ polugodištə̈ vele tumajə̑nžat lə̑ktə̑t

Некоторые заранее думали, некоторые в одиннадцатом классе во втором полугодии только надумали.

1. konešno že jämdə̈lältäš ekzamenvläeš nelə̈ šukə̑ tə̑menäš keleš

Конечно же, к экзаменам готовиться трудно, нужно много учиться.

1. no esli tə̑mə̈nät to tə̈n’ə̈n cilä polučajalteš

Но если учишься, то у тебя всё получится.

1. uže šošə̑m šoaš tə̈ngälmə̈kə̈ tə̈n’ ponimajet što uže sovsem iziš vele kodə̑n

Уже с приходом весны ты понимаешь, что уже осталось совсем чуть-чуть

1. i kogon jämdə̈lältäš keleš

И надо очень много готовиться.

1. eče tene mälännä vserossijskij proveročnə̑j rabotə̑vläm šə̈ndenə̈t

Ещё нынче нам поставили ВПР.

1. i nə̈nə̈vlä donat sdajaš keleš ə̑lə̑n

И это тоже нужно было сдать.

1. tidə̈ istorij geografij biologij himij i fisikə̑m

Это история география биология химия и физика.

1. tə̈də̈žät nelə̈cə̈m privajen

Это тоже добавило трудностей.

1. ved’ tə̈nə̈… nə̈nə̈šät’ eče bol’še jämdə̈lältäš keleš

Ведь к ним ещё больше надо готовиться.

1. osobenno esli nə̈nə̈ logə̈cə̈n tə̈n’ə̈n sdajə̑mə̑ jegeštə̈ predmetet uke

Особенно если среди них нет твоего предмета, который ты сдаёшь на ЕГЭ.

1. uže kə̑nam maj šoaš tə̈ngäleš tə̈n’ə̈ və̑pusknoješät jamdə̈lältäš tengälät

Уже когда наступает май, ты уже начинаешь готовиться к выпускному.

1. tidə̈ poslednij zvonokeš scenarijə̈m

Это сценарий для последнего звонка

1. mə̑rə̑vläm jämdə̈let val’sə̑m tancujaš tože

Песни готовишь, вальс танцевать тоже

1. tə̈də̈m mä martə̑nok repetirujaš tə̈ngälennä

Это мы уже в марте репетировать начали.

1. vara poslednij zvonok paštek užə̑ və̑pusknoješ jämdə̈lältät dä ekzamenvläm sdajašat veremä šoeš

После последнего звонка уже начинаешь готовиться к выпускному и приходит время готовиться к экзаменам.

1. tene mə̈n’ə̈ russkij jazə̑kə̑m, matematikə̑m dä obš’š’estvom zdajenam

Нынче я сдавала русский язык, математику и общество.

1. nə̈nə̈m zdajə̑mə̑kə̑ vara tə̈n’ə̈ və̑čet tumajet maxaneš vara sdajenät, man’ar balə̑m pogenät

Когда ты их сдашь, ты ждёшь,думаешь. как сдал, сколько баллов набрал.

1. tidə̈ konešno sek nelə̈, sek və̑čə̑m veremä

Это конечно самое трудное, долгожданное время

1. rezultatvlä tolmə̑kə̑ vara uže və̑pusknoješ jämdə̈lältät, ertäräš tə̈də̈m keleš

После того как пришли результаты, готовишься к выпускному, надо провести его.

1. tože klassvlä dono vstrečäjältät mə̑rə̑vläm repetirujet, val’sə̑m ečeät, scenarijə̈m

Тоже встречаешься с одноклассниками, песни репетируешь, вальс ещё, сценарий.

1. taxan’ veselä scenkə̑vläm šə̈ndäš, štobə̑ cilälän ponravils’a

Какие-то веселые сценки ставишь, чтоыб всем понравилось.

1. jämdə̈let priglasitelnə̑jvläm, gramotə̑vläm učitel’vlälän

Готовишь пригласительные, грамоты учителям.

1. šüdet roditelvläetə̈m

Позовёшь родителей.

1. tidə̈ konešno kogon və̑čə̑mə̑ prazdnik

Это, конечно, очень долгожданный праздник

1. vara mä ə̈ške donna vipusknojə̑m двадцать четвёртый ijunə̈n ə̈štennä

У нас самих выпускной был 24 июня.

1. tə̈ kečə̈nok vara vilovatə̑škə̑ kennä tə̈štə̈ cilä və̑pusknikvlälän алые паруса večerə̈m provojenə̑t

В тот же день мы поехали в Виловатово, там для всех выпускников провели вечер Алые паруса.

1. tə̈štät kogon jažo ə̑lə̑n

Там тоже было очень хорошо.

1. tə̈də̈ paštek vara uže poxodə̑š kennä

После этого уже пошли в поход.